



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 695

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1972

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 695

1969

I. Nos. 9951-9969

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 13 October 1969 to 20 October 1969*

	<i>Page</i>
No. 9951. Denmark and Afghanistan :	
Agreement relating to air services (with annex and exchange of notes). Signed at Kabul on 24 May 1967	3
No. 9952. Norway, Denmark, Finland, Iceland and Sweden :	
Agreement concerning population registration. Signed at Oslo on 5 December 1968	41
No. 9953. Denmark and United Arab Republic :	
Agreement on a Danish Government loan to the United Arab Republic (with annexes and exchange of letters). Signed at Cairo on 12 April 1969	67
No. 9954. Bulgaria and Syria :	
Cultural Agreement. Signed at Damascus on 28 June 1962	87
No. 9955. Bulgaria and India :	
Agreement concerning cultural relations. Signed at New Delhi on 20 February 1963	101
No. 9956. Bulgaria and Syria :	
Agreement concerning scheduled civil air services (with annex). Signed at Damascus on 13 December 1964	115
No. 9957. Bulgaria and Cyprus :	
Agreement on commercial scheduled air services (with annex). Signed at Nicosia on 8 May 1965	135
No. 9958. Bulgaria and France :	
Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Paris on 4 August 1965 .	157

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 695

1969

I. N^{os} 9951-9969

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 13 octobre 1969 au 20 octobre 1969*

	<i>Pages</i>
N^o 9951. Danemark et Afghanistan :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Kaboul le 24 mai 1967	3
N^o 9952. Norvège, Danemark, Finlande, Islande et Suède :	
Accord concernant l'enregistrement de la population. Signé à Oslo le 5 décembre 1968	41
N^o 9953. Danemark et République arabe unie :	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République arabe unie (avec annexes et échange de lettres). Signé au Caire le 12 avril 1969 . . .	67
N^o 9954. Bulgarie et Syrie :	
Accord culturel. Signé à Damas le 28 juin 1962	87
N^o 9955. Bulgarie et Inde :	
Accord sur les relations culturelles. Signé à New Delhi le 20 février 1963 . . .	101
N^o 9956. Bulgarie et Syrie :	
Accord relatif aux transports aériens civils réguliers (avec annexe). Signé à Damas le 13 décembre 1964	115
N^o 9957. Bulgarie et Chypre :	
Accord relatif aux services aériens commerciaux réguliers (avec annexe). Signé à Nicosie le 8 mai 1965	135
N^o 9958. Bulgarie et France :	
Accord relatif aux transport aériens (avec annexes). Signé à Paris le 4 août 1965	157

	<i>Page</i>
No. 9959. Bulgaria and Syria:	
Agreement concerning scientific and technical co-operation. Signed at Damascus on 8 November 1965	189
No. 9960. Bulgaria and United Arab Republic :	
Agreement for co-operation in the field of tourism. Signed at Cairo on 17 November 1965	195
No. 9961. Bulgaria and Syria:	
Agreement concerning co-operation in the field of tourism (with annex). Signed at Damascus on 12 June 1966	201
No. 9962. Bulgaria and United Republic of Tanzania:	
Agreement concerning scientific and technical co-operation. Signed at Dar es Salaam on 15 July 1966	221
No. 9963. Bulgaria and United Arab Republic:	
Agreement on plant protection and phytosanitary quarantine. Signed at Sofia on 29 August 1966	229
No. 9964. Bulgaria and Italy:	
Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at Rome on 20 September 1966	243
No. 9965. Bulgaria and Iraq:	
Agreement on air transport (with annex and related letter). Signed at Sofia on 15 November 1966	251
No. 9966. Bulgaria and Sudan:	
Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Khartoum on 6 March 1967	271
No. 9967. Bulgaria and Turkey:	
Veterinary Convention. Signed at Sofia on 30 May 1967	277
No. 9968. Bulgaria and Sweden:	
Agreement on the practising of Bulgarian physicians and dentists in the Swedish medical and dental services. Signed at Stockholm on 19 October 1967	305
No. 9969. Bulgaria and Finland:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas. Sofia, 14 December 1967	313

	<i>Pages</i>
N° 9959. Bulgarie et Syrie :	
Accord sur la coopération scientifique et technique. Signé à Damas le 8 novembre 1965	189
N° 9960. Bulgarie et République arabe unie :	
Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé au Caire le 17 novembre 1965	195
N° 9961. Bulgarie et Syrie :	
Accord concernant la collaboration dans le domaine du tourisme (avec annexe). Signé à Damas le 12 juin 1966	201
N° 9962. Bulgarie et République-Unie de Tanzanie :	
Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Dar es-Salam le 15 juillet 1966	221
N° 9963. Bulgarie et République arabe unie :	
Accord relatif à la protection des végétaux et à la quarantaine phytosanitaire. Signé à Sofia le 29 août 1966	229
N° 9964. Bulgarie et Italie :	
Accord sur la coopération économique, industrielle et technique. Signé à Rome le 20 septembre 1966	243
N° 9965. Bulgarie et Irak :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et lettre connexe). Signé à Sofia le 15 novembre 1966	251
N° 9966. Bulgarie et Soudan :	
Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Khartoum le 6 mars 1967	271
N° 9967. Bulgarie et Turquie :	
Convention vétérinaire. Signée à Sofia le 30 mai 1967	277
N° 9968. Bulgarie et Suède :	
Accord relatif à l'exercice de la médecine et de l'odontotechnie par des praticiens bulgares dans le cadre des services médicaux et dentaires suédois. Signé à Stockholm le 19 octobre 1967	305
N° 9969. Bulgarie et Finlande :	
Échange de notes constituant un accord sur l'abolition des visas. Sofia, 14 décembre 1967	313

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 891. Convention between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London on 27 March 1950:	
Supplementary Protocol to the above-mentioned Convention, as modified by the Protocol signed at London on 7 July 1966. Signed at London on 18 December 1968	321
No. 3306. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 25 July 1955:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 7 June 1968	344
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
No. 7311. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Statement by Israel regarding the declaration made by the United Arab Republic on accession to the above-mentioned Convention and Protocol.	364
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961:	
Ratification by Belgium	366
No. 8132. Amendments to the Charter of the United Nations	
Amendment to Article 109 of the Charter of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations in resolution 2101 (XX) of 20 December 1965:	
Ratification by Greece	367

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 891. Convention entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres le 27 mars 1950:	
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, telle qu'elle a été modifiée par le Protocole signé à Londres le 7 juillet 1966. Signé à Londres le 18 décembre 1968	336
N° 3306. Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Danemark concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington le 25 juillet 1955:	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 7 juin 1968	345
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961:	
N° 7311. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne le 18 avril 1961:	
Communication par Israël relative à la déclaration formulée par la République arabe unie au sujet de l'adhésion à la Convention et au Protocole susmentionnés	364
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961:	
Ratification de la Belgique	366
N° 8132. Amendements à la Charte des Nations Unies	
Amendement à l'Article 109 de la Charte des Nations Unies. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 2101 (XX) du 20 décembre 1965:	
Ratification de la Grèce	367

	<i>Page</i>
No. 8575. Agreement for the establishment of a commission for controlling the desert locust in the Near East. Approved on 2 July 1965 by the Council of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its forty-fourth session (Rome, 21 June-2 July 1965):	
Acceptance by Yemen	368
No. 9884. Customs Convention on the temporary importation of scientific equipment. Done at Brussels on 11 June 1968:	
Ratification by Ecuador	369
Notification by Australia	369

	<i>Pages</i>
N° 8575. Accord portant création d'une commission de lutte contre le criquet pèlerin au Proche-Orient. Approuvé le 2 juillet 1965 par le Conseil de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa quarante-quatrième session (Rome, 21 juin-2 juillet 1965)	
Acceptation du Yémen	368
N° 9884. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel scientifique. Faite à Bruxelles le 11 juin 1968 :	
Ratification de l'Equateur	369
Notification de l'Australie	369

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 13 October 1969 to 20 October 1969

Nos. 9951 to 9969



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 13 octobre 1969 au 20 octobre 1969

N^{os} 9951 à 9969

No. 9951

**DENMARK
and
AFGHANISTAN**

Agreement relating to air services (with annex and exchange of notes). Signed at Kabul on 24 May 1967

Authentic texts of the Agreement: Danish, Persian, English.

Authentic text of the notes: English.

Enregistré par le Danemark le 16 octobre 1969.

**DANEMARK
et
AFGHANISTAN**

Accord relatif aux services aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Kaboul le 24 mai 1967

Textes authentiques de l'Accord: danois, persan, anglais.

Texte authentique des notes: anglais.

Enregistré par le Danemark le 16 octobre 1969.

قسمت ۳

۱- برای مؤسسات هواشی هر دو طرف متعاهد جهت عملیات خدمات هواشی موافقه شده طبق قسمت های (۱) و (۲) این ضمیمه باید فرصت مساوی و عادلانه فراهم شود.

۲- در عملیات این خدمات - مؤسسات هواشی غریبی از طرفین متعاهد پسین

باید منافع مؤسسات هواشی طرف متعاهد دیگر را در نظر بگیرد تا برخدمات مؤسسات هواشی اخیرا لذكر که برمه یا قسمتی از همان خطوط تأمین میکند صدمه بهموردنرسمد .

۳- خدماتیکه توسط يك مؤسسه هواشی معینه تحت موافقت نامه فوق الذکرو تحت این ضمیمه تأمین میگردد این را همیشه هدف اولی خویش قرار میدهند که تدارک ظرفیت به مقتضیات ترافیک بین مملکتی که مؤسسه هواشی مذکور متعلق بآن است و ممالک مقصد ترافیک کفایت کند . حق برداشتن و یا تهن کردن در يك نقطه یا نقاطی در خاک طرف مقابل که در مسیرهای معینه در ضمیمه هذاطی چنین خدمات ترافیک بین المللی که بمقصد ممالک ثالث صورت میگردد یا مبدأ آن ممالک ثالث میباشد یا بدعلا پی به اصول عمومی انکشاف منظم باید که هر دو طرف متعاهد در آن سهم گیرند و نیز مقید باین اصل عمومی کسه ظرفیت باید مربوط باشد :

- الف : به مقتضیات ترافیک بین مملکت مبدأ و ممالک مقصد .
- ب : به مقتضیات اقتصادی عملیات مؤسسه هواشی - و
- ج : به مقتضیات ترافیک ساحه که مؤسسه هواشی از طریق آن بعد از رعایت خدمات مجلسی و منطوقی عبور مینماید .

ضمیمه

موافقتنامه خدمات هوایی بین حکومت شاهنی
دنیارک و حکومت شاه افغانستان

قسمت ۱

به مؤسسات هوایی که از طرف حکومت دنیارک تعیین شده حقوق ترانزیت و توقف های غیر ترافیکی و همچنین حق برداشتن و پائین کردن مسافران - پسته و مال التجار طی ترافیک بین المللی به نقاطی در خاک افغانستان که برای ترافیک هوایی بین المللی فتوح میباشند بر خطوط ذیل در هر دو سمت اعطا میشود:

از نقاطی در دنیارک - بطریق نقاط وسیط به نقاطی در افغانستان و نقاط ماوراء* مؤسسات هوایی معینه دنیارک میتواند در یکی یا کلیه پروازها از هر نقطه* وسیط صرف نظر کند. بشرط آنکه خدمات موافقه شده بر این خطوط از یک نقطه در خاک دنیارک آغاز شده باشد.

قسمت ۲

به مؤسسات هوایی که از طرف حکومت افغانستان تعیین شده حقوق ترانزیت و توقف های غیر ترافیکی و همچنین حق برداشتن و پائین کردن مسافران - پسته و مال التجار طی ترافیک بین المللی به نقاطی در خاک دنیارک که برای ترافیک هوایی بین المللی فتوح میباشند بر خطوط ذیل در هر دو سمت اعطا* میشود:

از نقاطی در افغانستان - بطریق نقاط وسیط - به نقاطی در دنیارک و نقاط ماوراء*.

مؤسسات هوایی معینه افغانستان میتواند در یکی یا در کلیه پروازها از هر نقطه* وسیط صرف نظر کند بشرط آنکه خدمات موافقه شده بر این خطوط از یک نقطه در خاک افغانستان آغاز شده باشد.

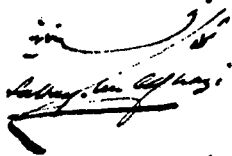
ماده سیزدهم

الف: ضمیمه این موافقتنامه بحیث جز این موافقتنامه بشمار خواهد آمد و هرگونه اشارات بموافقتنامه شامل اشارات بضمیمه خواهد بود جز در صورتیکه غیر این مطلب بصراحت تذکر داده شده باشد.

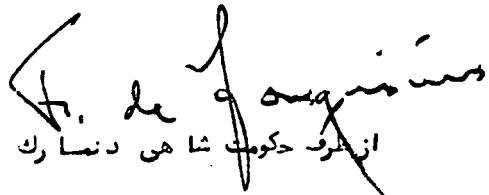
ب: این موافقتنامه بمجربیکه مطابق مقتضیات قانونی طرفین متعاهدین تصویب یا منظور گردیده و این موضوع از طریق دیپلوماسی تأیید شود مرعی الاجراء شمرده خواهد شد.

چه شهادت اینکه نمایندگان طرفین متعاهدین با کسب اجازه لازم از حکومت مربوطه خود موافقتنامه حاضر را امضا نموده اند.

در کابل الیوم ۲ جوزا ۱۳۴۶ - هجری شمسی مطابق ۲۴ ص ۱۹۶۷ - عیسوی در دو نسخه بزبان دنمارکی - فارسی و انگلیسی که متن های آن اعتبار مساوی دارند ترتیب شده است. در صورت منازعه متن انگلیسی نافذ خواهد بود.



از طرف حکومت شاهي افغانستان



از طرف حکومت شاهي دنمارك

ماده دهم

در صورت انعقاد يك ميثاق یا موافقتنامه چند جانبه راجع به حمل و نقل هوایی که در آن هر دو طرف متعا هد ملحق شوند این موافقتنامه تعدیل و تغییر خواهد یافت تا به مراتب چنین ميثاق یا موافقتنامه مطابقتبیاید.

ماده یازدهم

انتقال وجودی که عواید مؤ سسات هوایی معینه طرفین متعا هدین را تشکیل میدهد بر طبق مقررات اسعاری که در دولتهای مربوطه مدار اعتبار است اجرا خواهد شد. طرفین متعا هدین در انتقال همچو وجوه حتی الامکان تسهیلات فراهم خواهند کرد.

ماده دوازدهم

برای مقصد این موافقتنامه معنی اصطلاحات چنین است:

الف: اصطلاحات "خدمات هوایی" — "خدمات هوایی بین المللی" و "مؤ سسه هوایی" آن معنایی را که در میثاق مشخص شده دارد.

ب: اصطلاح "خاک" در مورد یکطرف متعا هد عبارت از ساحات ارضی وابستهای مجاور بخاک مذکور است که تحت حاکمیت آن طرف متعا هد میباشد.

ج: اصطلاح "مقامات هوای نوردی" در حصه دنمارک مد بر عوموسی هوا نوردی ملکی و در حصه افغانستان — رئیس هوایی ملکی و در هر دو حالت هر شخص یا مقامی خواهد بود که صلاحیت اجرای وظایفی را که فعلاً ذریعه مقامات مذکوره فوق انجام میشود دارا باشد.

د: اصطلاح "موسسه هوایی معینه" عبارت از مؤ سسه یا مؤ سسات هوایی است که ذریعه يك طرف متعا هد بمقامات هوا نوردی طرف متعا هد دیگر طبق ماده (آ) این موافقتنامه تعیین و معرفی شده باشد.

در صورت عدم دادن اطمینان را جعبه وصول اطلاعات به بطرف متعاقد دیگر اطلاعیه بعد از مدت ۱۰ روز پس از وصول آن به سازمان بین المللی هوا نوردی ملکی در یافت شده شناخته خواهد شد.

ماده نهم

الف: هرگاه منازعه ای بین طرفین متعاقدین را جعبه تفسیر یا تطبیق موافقتنامه حاضر یا ضمیمه آن رود هد طرفین متعاقدین قبل از همه از طریق مفاهمه بین خود به حل آن اهتمام خواهند ورزید.

ب: اگر طرفین متعاقدین از طریق مفاهمه به حل منازعه موفق نشوند - این منازعه بنا بر تقاضای هر یکی از طرفین متعاقدین به فیصله یک محکمه حکمیت مرکب از سه نفر حکم گذاشته خواهد شد. بطوریکه یکی از حکمها توسط هر یکی از طرفین متعاقدین تعیین گردیده و نفر سوم بر طبق موافقه حکمها تعیین بداند صورت تعیین شده اند انتخاب گردد مشروط باینکه حکم سومی تبعه هیچ یک از طرفین متعاقدین نباشد. هر یکی از طرفین متعاقدین باید در ظرف مدت شصت روز از تاریخ وصول یادداشت طرف متعاقد دیگر که تقاضای حکمیت منازعه را نموده یک حکم را تعیین کند و همچنین حکم سومی باید در مدت شصت روز مورد موافقه قرار گیرد.

در صورتیکه هر یکی از طرفین متعاقدین موفق به تعیین حکم حوسردر ظرف مدت شصت روز نشود یا در صورتیکه را جعبه حکم سومی در ظرف مدت مذکور موافقه حاصل نگردد هر یکی از طرفین متعاقدین میتوانند منازعه را به حکمیت هرگونه محکمه دارای صلاحیت فیصله که در داخل سازمان بین المللی هوا نوردی ملکی موجود باشد بگذارند و اگر در سازمان مذکور چنین محکمه موجود نباشد به محکمه بین المللی عدلی ارجاع نمایند.

ج: طرفین متعاقدین به عهده میگیرند که به هرگونه فیصله صادره تحت فقره (ب) این ماده ترتیب اثر بدهند.

ماده هفتم

الف: مقامات هوا نوردی دو طرف متعهد با روحیه همکاری نزدیک به منظور
تأمین رعایت اصول و احرای مقررات این موافقتنامه منظمًا با هم مشورت
خواهند کرد.

ب: هر یک طرف متعهد میتواند در هر زمانی از طرف متعهد دیگر نسبت
به وارد ساختن تعدیلاتیکه درین موافقتنامه مطلوب بداند تقاضای
مشورت کند. چنین مشورت در ظرف مدت شصت روز از تاریخ تقاضا شروع
خواهد شد.

هرگونه تغییراتیکه درین موافقتنامه در اثر چنین مشورتی عاید شود وقتی
نافذ خواهد بود که توسط تبادل یادداشتهای دیپلماتی تأیید
گردیده باشد.

ج: تعدیلاتیکه از طرف یکی از طرفین متعهدین در خطوط هوایی مشخصه وارد
میاید بحیث تغییر این موافقتنامه تلقی نخواهد شد مگر آنکه تعدیلات
مذکور باعث تغییر نقاطی گردد که توسط مؤسسات هوایی معینه در خاک
طرف متعهد دیگر مورد استفاده میباشد.

بنابراین مقامات هوا نوردی هر یکی از طرفین متعهدین میتوانند یکجانبه
به چنین تعدیلات اقدام کنند. البته بشرطیکه اطلاع هرگونه تعدیلات بدون
تأخیر بمقامات هوا نوردی طرف متعهد دیگر داده شود.

ماده هشتم

هر یک از طرفین متعهدین میتواند در هر زمانی از خود هر خود به خاتمه
دادن باین موافقتنامه بطرف دیگر اطلاع کند. چنین اطلاع باید در یک وقت به سازمان
بین المللی هوا نوردی ملکی ابلاغ گردد. این موافقتنامه بعد از سپری شدن یکسال از
تاریخ وصول اطلاعیه توسط طرف متعهد دیگر خاتمه خواهد یافت. مگر آنکه
اطلاعیه در اثر موافقت جانبین قبل از انقضای این مدت واپس گرفته شود.

ب: مواد سوخت-روغنیات-پرزه جات فالتو-لوازم عادی طیارات و ذخایر طیارات که در خاک طرف متعا هد توید یا بر طیارات مؤ سسات هوایی معینه* طرف متعا هد دیگر حمل میشود و منظور یگانه ازان استفاده برای طیارات همچو مؤ سسات هوایی میباشد-راجع به بمحصول گمرکات-فیس معا یفات و سایر عوارضیکه ذریعه طرف متعا هد اوزن الذکر وضع شده از رعایتیکه بمؤ سسات هوایی ملی خود شرشامل همچو خدمات بین المللی داده میشود یا مؤ سسه هوایی دولتیکه بیشتر قابل مساعدت است کمتر نباشد*

ج: طیاراتیکی از طرفین متعا هدین که در عملیات خدمات هوایی مشخصا استعمال میشود و ذخایر مواد سوخت-روغنیات-پرزه جات فالتو-لوازم عادی و ذخایر طیارات که در داخل چنین طیارات میباشد-بهنگام دخول یا خروج از خاک طرف متعا هد دیگر از عوارض گمرکی-فیس معا یفات یا محصولات و عوارض-مشابه ولواتیکه همچو ذخایر توسط چنین طیارات حین پرواز در ان قلمرو مورد استعمال قرار گیرد معاف خواهد بود*

د: اموالیکه بدینصورت مورد معافیت قرار میگیرد تنها با موافقت مقامات گمرکی طرف متعا هد دیگر از طیاره فرود آورده شده میتواند*
اموالیکه دوباره صادر میگردد-بایستی تا هنگام صدور مجدد ان تحت نظارت گمرک قرار داشته باشد*

ماده ششم

هریک طرف متعا هد این حق را محفوظ میدارد که در صورتیکه یکطرف متعا هد قناعت نداشته باشد که ملکیت عمده و کنترل مؤ ثرمؤ سسات هوایی بدست طرف متعا هد دیگر یا اتباع ان طرف متعا هد است یا در صورتیکه یکمؤ سسه هوایی طرف متعا هد دیگر بر رعایت قوانین و مقررات طرف متعا هد قبل الذکر هنگامیکهسرفراز خاک ان طبق ماده دوم فقرات (ذ) و (ه) عملیات میکند مؤ ثق نگردد یا به ایفای مکلفیت های خود بر طبق موافقتنامه حاضره و ضمیمه ان مؤ ثق نشود از اعطای اجازه عملیات امتناع وزد یا اجازه نامر افصح نماید* چنین اقدام فقط پس از مشوره فها بین طرفین متعا هدین صورت خواهد گرفت* در حالیکه یکی از طرفین متعا هدین تحت این ماده مبادرت به چنین اقدامی کند باید به حق طرف متعا هد دیگر مندرجه* ماده (۹) لطمه وارد نشود*

۳- مفید بشرایط قسمت (۳) ضمیمه این موافقتنامه توقف ها در خاک مذکور به
نقاطیکه در ضمیمه فوق الذکر مشخص گردیده برای مقاصد پائین نمودن
و برداشتن ترافیک بین المللی از قبیل مسافرین - مال التجاره و پوسته .

ماده چهارم

الف: کرایه ها به معیار معقول تعیین خواهد شد و درین مورد همه عوامل لازم
بشمول قیمت تمام شد عملیات اقتصادی قابل مقایسه بان و مفاد معقول و
تفاوتهای امیارات خدمت بحد لازم در نظر گرفته خواهد شد .

ب: کرایه ها نیکه از طرف مؤسسات هوایی معینه هر یک از طرفین متعا هدین
نظریه ترافیک که تحت این موافقتنامه بخاک طرف متعا هد دیگر با از خاک
آن حمل و نقل میشود اخذ میگردد - در اولین مرحله بین مؤسسات هوایی
معینه طرفین متعا هدین مورد موافقت قرار گرفته و درین باره معیارهای
کرایه مصوبه* انجمن بین المللی حمل و نقل هوایی در نظر گرفته خواهد شد.
کرایه ها نیکه باینصورت مورد موافقت قرار میگیرد بایستی به تصویب
مقامات هوایی هر دو طرف متعا هد برسد .

ماده پنجم

بمضطور جلوگیری از تبعیض در طرز العمل ها و تا* بین تساوی در میان طرفین
متعا هدین موافقت مینمایند که :

الف: محصولاتیکه هر یک از طرفین متعا هدین بر مؤسسه هوایی یا مؤسسات
هوایی معینه* طرف متعا هد دیگر از بابت استفاده از میدانهای هوایی
با سایر تسهیلات وضع میکند - یا اجازه وضع آنها میدهد - باید از آنچه که
طیارات ملی آن در عین خدمات بین المللی از بابت استفاده از همچو
میدانهای هوایی و تسهیلات تا دیه مینمایند - یا طیارات دولتی که بیشتر
قابل مساعدت است - اضافه تر نباشد .

ب: از مؤسسه هوایی معینه تقاضا شده میتواند که قابلیت تأمین شرایط قوانین و مقررات را که بطور عادی از طرف مقامات هوانوردی طرف متعاهد اعطاء کنند. حقوقی بر عملیات خدمات هوایی بین المللی تطبیق میشود دارا بوده و اسباب قناعت مقامات مذکور را فراهم میکند.

ج: تصدیقنامه های قابلیت پرواز-تصدیقنامه های لیاقت و جوازنامه هائیکه از جانب یک طرف متعاهد صادر یا مدار اعتبار قرار گرفته و تا حال - مرعی الاجراء میباشد از جانب طرف متعاهد دیگر بمنظور بکار انداختن خطوط و خدمات تیکه در ضمیمه مشخص گردیده معتبر شناخته خواهد شد.

معینا هر یک طرف متعاهد این حق را محفوظ میدارد که تصدیقنامه های لیاقت و جوازنامه هائی را که به اتباع وی از طرف یک دولت دیگر بمنظور پرواز بالای خاک خودش اعطاء گردیده معینر نشاناسد.

د: قوانین - مقررات و هدایات یک طرف متعاهد را چه به دخول یا عزیمت طیارات شامل خدمت هوانوردی بین المللی از خاک خودش را چه به عملیات چنین طیارات در اثنا تیکه در خاک وی هستند در مورد طیارات مؤسسه هوایی معینه طرف متعاهد دیگر تطبیق خواهد شد.

ه: قوانین - مقررات و هدایات هر یک متعاهد را چه به ورود بخاک - توقف - عزم مسافرین - عمله یا مال التجاره یا طیارات از خاک خودش (از قبیل مقررات مربوط به دخول - خلاصی - مهاجرت - پاسپورت - گمرکات و قرنطین) در مورد مسافر - عمله و ارسال کنندگان مال التجاره هوایی و نهزمنهاندگان ایشان قابل تطبیق خواهد بود.

ماده سوم

مؤسسات هوایی معینه هر یک طرف متعاهد در اثنای بکار انداختن خدمات هوایی مشخصه از حقوق اتی استفاده خواهند کرد:

- ۱ - پرواز طیارات ایشان از فراز خاک طرف متعاهد دیگر.
- ۲ - توقف ها در خاک مذکور جهت مقاصد فرود آمدن تخنیکي - و

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

موافقتنامه خدمات هوایی بین حکومت شاهیه
دنیارک و حکومت شاه افغانستان

حکومت شاهیه دنیارک و حکومت شاه افغانستان که منبعد طرفین متعاهدین نامیده میشوند، هر دو طرف متعاهد در میناقی هوا نوردی ملکی بین المللی و موافقتنامه ترازیمت خدمات هوایی بین المللی که هر دو به تاریخ ۷ دسمبر ۱۹۴۴- در شیکاگو با امضاء رسیده متعاهد بوده و به مندرجات آن میناقی وان موافقتنامه پایند میباشند و از روز مندانند یک موافقتنامه را برای خدمات حمل و نقل فضا نسی بین خاک های مربوطه خویش و ماورای آن منعقد سازند. به مواد اتی موافقتنامه پایند:

ماده اول

هریک از طرفین متعاهدین حق بکار انداختن خدمات هوایی را که در ضمیمه این موافقتنامه مشخص گردیده (و منبعد خدمات هوایی مشخصه نامیده میشود) روی خطوط هوایی که در ضمیمه متذکره مشخص شده (و منبعد بنام خطوط هوایی مشخصه نامیده میشود) به طرف متعاهد دیگر اعطاء میکند.

ماده دوم

الف: هر یک از خدمات هوایی مشخصه فوق و با در تاریخ بعدتری به اختیار طرف متعاهد دیگر که حقوق بوی اعطاء گردیده بقرار شرایط ذیل افتتاح میتواند شد:

- ۱- طرف متعاهدیکه حقوق بوی اعطاء گردیده یک مؤسسه یا موسسات هوایی را (که بعد ازین مؤسسه هوایی معینه نامیده میشود) برای خطوط هوایی مشخصه معین خواهد کرد.
- ۲- طرف متعاهدیکه حقوق را اعطاء میکند اجازه لازمه عملیات را به مؤسسه هوایی مربوطه خواهد داد. طرف متعاهد در اعطای این جواز نامه به کمترین فرصت ممکنه اقدام خواهد کرد. شروط پاینده مؤسسه هوایی مقتضیات فقره (ب) این ماده را تأمین کرده باشد.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARKS
REGERING OG KONGERIGET AFGHANISTANS
REGERING VEDRØRENDE LUFTRUTER

Kongeriget Danmarks regering og Kongeriget Afghanistans regering, i det følgende benævnt de kontraherende parter,

som er kontraherende parter i konventionen om international civil luftfart og overenskomsten om transitrettigheder for internationale luftruter, der begge blev undertegnet i Chicago den 7. december 1944, og hvis bestemmelser er bindende for begge parter,

og som nærer ønske om at afslutte en overenskomst med henblik på driften af luftruter mellem og udover deres respektive territorier,

er kommet overens om følgende :

Artikel I

Hver af de kontraherende parter indrømmer den anden kontraherende part ret til at drive de i tillægget til nærværende overenskomst angivne luftruter (i det følgende betegnet som de „angivne luftruter“) på de i nævnte tillæg angivne strækninger (i det følgende betegnet som de „angivne strækninger“).

Artikel II

(A) Hver af de angivne luftruter kan åbnes straks eller på et senere tidspunkt efter bestemmelse af den kontraherende part, hvem rettighederne i henhold til nærværende overenskomst er tilstået, på betingelse af, at :

1. den kontraherende part, hvem rettighederne er tilstået, har udpeget et luftfartsselskab eller luftfartsselskaber (i det følgende betegnet som et „udpeget luftfartsselskab“) til at beflyve de angivne strækninger;
2. den kontraherende part, som tilstår rettighederne, har givet luftfartsselskabet den fornødne driftstilladelse, hvilket den skal gøre med mindst mulig opsættelse, forudsat at luftfartsselskabet har, hvis det opfordres dertil, opfyldt de i nærværende artikels stk. (B) fastsatte krav.

(B) Det kan pålægges det udpegede luftfartsselskab over for luftfartsmyndighederne i den kontraherende stat, som tilstår rettighederne, at godtgøre,

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF AFGHANISTAN RELATING TO
AIR SERVICES

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of Afghanistan hereinafter described as the Contracting Parties,

Being Contracting Parties to the Convention on International Civil Aviation² and the International Air Services Transit Agreement,³ both signed at Chicago on the seventh day of December 1944, the terms of which Convention and Agreement are binding on both Parties,

And desiring to conclude an agreement for the operation of air transport services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article I

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate the air services specified in the Annex to this Agreement (hereinafter referred to as the "specified air services") on the routes specified in the said Annex (hereinafter referred to as the "specified air routes").

Article II

(A) Each of the specified air services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted, on condition that:

1. The Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated an airline or airlines (hereinafter referred to as a "designated airline") for the specified air routes.
2. The Contracting Party which grants the rights shall have given the appropriate operating permission to the airline, which it shall do with the least possible delay, provided that the airline has, if called upon, complied with the requirements of paragraph (B) of this Article.

(B) The designated airline may be required to satisfy the Aeronautical Authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to

¹ Came into force on 1 April 1969, in accordance with article XIII (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

³ *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

at det er i stand til at opfylde de krav, der stilles i henhold til de love og bestemmelser, som af disse myndigheder normalt finder anvendelse på internationale luftruters drift.

(C) Luftdygtighedsbeviser, duelighedsbeviser og certifikater, som er udstedt eller gjort gyldige af den ene kontraherende part, og som stadigvæk er i kraft, skal for så vidt angår driften af de i tillægget angivne ruter og strækninger anerkendes som gyldige af den anden kontraherende part. Hver af de kontraherende parter forbeholder sig dog ret til, for så vidt angår flyvning over dens eget territorium, at nægte at anerkende duelighedsbeviser og certifikater, som er udfærdiget for dens egne statsborgere af en anden stat.

(D) Den ene kontraherende parts love, bestemmelser og instruktioner vedrørende ankomst til eller afgang fra dens territorium af luftfartøjer, anvendt i international trafik, eller vedrørende driften af sådanne luftfartøjer, medens de befinder sig inden for dens territorium, finder anvendelse på luftfartøjer, tilhørende den anden kontraherende parts udpegede luftfartsselskab.

(E) Hver af de kontraherende parters love, bestemmelser og instruktioner vedrørende ankomst til, ophold i eller afgang fra dens territorium af passagerer, besætning eller ladning om bord i luftfartøjer (såsom bestemmelser angående indrejse, klarering, indvandring, pas, told og karantæne) finder anvendelse såvel på passagererne, besætningen og afsenderne af luftfragt som på disses repræsentanter.

Artikel III

De af hver kontraherende part udpegede luftfartsselskaber skal, så længe de driver de angivne luftruter, have ret til :

1. at overflyve den anden kontraherende parts territorium;
2. at foretage teknisk mellemlanding på nævnte territorium og
3. med forbehold af bestemmelserne i afsnit III i tillægget til nærværende overenskomst at foretage landing på nævnte territorium på de i ovennævnte tillæg angivne pladser med det formål at afsætte og optage passagerer, ladning og post i international trafik.

Artikel IV

(A) Taksterne skal fastsættes på et rimeligt niveau, idet der tages tilbørligt hensyn til alle i betragtning kommende faktorer, herunder omkostninger ved ruternes økonomiske drift, rimelig fortjeneste og forskelligheder i ruternes karakter.

(B) De takster for trafik, som udføres i henhold til nærværende overenskomst til eller fra den anden kontraherende parts territorium af hver af de kontraherende parters udpegede luftfartsselskaber, skal i første instans aftales mellem de af de to kontraherende parter udpegede luftfartsselskaber og skal

fulfil the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of International air services.

(C) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services specified in the Annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

(D) The laws, regulations and instructions of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in International air navigation or to the operation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

(E) The laws, regulations and instructions of each Contracting Party relating to the entry into, stay at, or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passport, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew and senders of air cargo as well as to their representatives.

Article III

The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating the specified air services, the rights:

- (i) to fly their aircraft across the territory of the other Contracting Party;
- (ii) to make stops in the said territory for technical landing purposes; and
- (iii) subject to the provisions of Section III of the Annex to the present Agreement to make stops in the said territory at the points specified in the above-mentioned Annex for the purposes of setting down and picking up International traffic of passengers, cargo and mail.

Article IV

(A) Rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of comparable economical operation, reasonable profit and differences of characteristics of service.

(B) The rates to be charged by the designated airlines of each Contracting Party in respect of traffic carried under this Agreement to or from the territory of the other Contracting Party shall be agreed in the first instance between the designated airlines of both Contracting Parties and shall have regard to relevant

fastsættes under hensyntagen til de i så henseende af Den internationale Sammenslutning af Luftfartsselskaber vedtagne takster. Alle således aftalte takster skal godkendes af de kontraherende parter luftfartsmyndigheder.

Artikel V

For at forebygge diskriminerende forholdsregler og for at sikre en lige behandling er de kontraherende parter enige om følgende :

(A) De afgifter for benyttelsen af lufthavne og andre hjælpemidler, som den ene af de kontraherende parter kan pålægge eller tillade, at der pålægges det eller de af den anden kontraherende part udpegede luftfartsselskab(er), må ikke være højere end dem, der af dens egne i tilsvarende international trafik anvendte luftfartøjer betales for benyttelsen af sådanne lufthavne og hjælpemidler, eller luftfartøjer tilhørende den mestbegunstigede tredje stat.

(B) Brændstof, smøreolie, reservedele, sædvanligt udstyr og forråd, som indføres til eller tages om bord i luftfartøjer på den ene kontraherende parts territorium af de af den anden kontraherende part udpegede luftfartsselskaber eller på disses vegne, og som udelukkende er bestemt til brug for de således udpegede luftfartsselskabers luftfartøjer, skal med hensyn til toldafgifter, undersøgelsesafgifter og andre afgifter, som pålægges af førstnævnte kontraherende part, indrømmes en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, som tilstås dens egne luftfartsselskaber, der driver lignende internationale ruter, eller en mestbegunstiget stats luftfartsselskab.

(C) De en kontraherende part tilhørende luftfartøjer, som benyttes til drift på de angivne luftruter, samt forsyninger af brændstof, smøreolie, reservedele, sædvanligt udstyr og forråd, som forefindes om bord i sådanne luftfartøjer, skal ved ankomst til eller afgang fra den anden kontraherende parts territorium være fritaget for toldafgifter, undersøgelsesafgifter eller lignende afgifter eller gebyrer, selv om sådanne forsyninger benyttes af sådanne luftfartøjer under flyvning inden for dette territorium.

(D) Således undtagne varer må kun losses med samtykke af den anden kontraherende parts toldmyndigheder. Varer, som skal reeksporteres, skal holdes under toldopsyn, indtil reeksporten finder sted.

Artikel VI

Hver af de kontraherende parter forbeholder sig ret til at nægte eller tilbagekalde en driftstilladelse i tilfælde, hvor den ikke finder det godtgjort, at en væsentlig del af ejendomsretten til og den effektive kontrol med luftfartsselskaberne indehaves af den anden kontraherende parts statsborgere, eller i tilfælde af, at et af den anden kontraherende part udpeget luftfartsselskab undlader at efterkomme de love og bestemmelser, der er fastsat af den førstnævnte kontraherende part ved udførelse af trafik over dens territorium som beskrevet i

rates adopted by the International Air Transport Association. Any rates so agreed shall be subject to the approval of the Aeronautical Authorities of both the Contracting Parties.

Article V

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, the Contracting Parties agree that:

(A) The charges which either of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar International services or the aircraft of the most favoured nation.

(B) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the airlines designated by the other Contracting Party and intended solely for use by the aircraft of such designated airlines shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees and other charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to national airlines engaged in similar International services or the airline of the most favoured nation.

(C) Aircraft of one of the Contracting Parties used in the operation of the specified air services and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, normal equipment, and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempt, on entry into or departure from the territory of the other Contracting Party, from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

(D) Goods so exempted, may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. Goods which are to be re-exported shall be kept under customs supervision until re-exportation.

Article VI

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke an operating permission, in case it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airlines are vested in the nationals of the other Contracting Party, or in case of failure by a designated airline of the other Contracting Party to comply with the laws and regulations of the former Contracting Party when operating over its territory as described in Article II (D) and (E) or to fulfil its obligations under the present Agreement and its Annex. Such action shall be

artikel II (D) og (E), eller undlader at opfylde sine forpligtelser i henhold til nærværende overenskomst og dennes tillæg. Et sådant skridt må først tages efter stedfunden drøftelse mellem de kontraherende parter. I tilfælde af, at den ene kontraherende part træffer forholdsregler i medfør af nærværende artikel, må den anden parts rettigheder i henhold til artikel IX ikke præjudiceres.

Artikel VII

(A) I det nære samarbejdes ånd vil de to kontraherende parters luftfartsmyndigheder regelmæssigt rådføre sig med hinanden med henblik på at sikre, at de i nærværende overenskomst opstillede principper efterkommes, og at dens bestemmelser udføres.

(B) Hver af de kontraherende parter kan til enhver tid anmode den anden part om en drøftelse med henblik på at foretage sådanne ændringer i nærværende overenskomst, som den måtte anse for ønskelige. En sådan drøftelse skal påbegyndes inden for et tidsrum af 60 dage fra datoen for anmodningens fremsættelse. Enhver ændring af nærværende overenskomst, der måtte blive aftalt som resultat af sådan drøftelse, træder i kraft, når den er blevet bekræftet ved udveksling af noter ad diplomatisk vej.

(C) Ændringer, som foretages af en af de kontraherende parter vedrørende de angivne strækninger, skal, med undtagelse af dem, som vedrører de pladser, der af de udpegede luftfartsselskaber beflyves på den anden kontraherende parts territorium, ikke betragtes som ændring af nærværende overenskomst. Hver af de kontraherende parters luftfartsmyndigheder kan derfor ensidigt foretage sådanne ændringer, dog under forudsætning af, at der uopholdeligt gives den anden kontraherende parts luftfartsmyndigheder meddelelse herom.

Artikel VIII

Hver af de kontraherende parter kan til enhver tid over for den anden tilkendegive, om den ønsker at bringe nærværende overenskomst til ophør. En sådan opsigelse skal samtidig meddeles Organisationen for international civil luftfart. Når en sådan opsigelse er foretaget, bringes nærværende overenskomst til ophør tolv måneder efter datoen for den anden kontraherende parts modtagelse af opsigelsen, medmindre opsigelsen efter aftale tilbagekaldes inden nævnte periodes udløb. Såfremt den anden kontraherende part undlader at anerkende modtagelsen af opsigelsen, anses denne som modtaget 14 dage efter, at Organisationen for international civil luftfart har modtaget den.

Artikel IX

(A) Såfremt der mellem de kontraherende parter opstår nogen tvist angående fortolkningen eller anvendelsen af nærværende overenskomst eller dens tillæg, skal de kontraherende parter i første instans søge at bilægge den ved indbyrdes forhandling.

taken only after consultation between the Contracting Parties. In the event of action by one Contracting Party under this Article the rights of the other Contracting Party under Article IX shall not be prejudiced.

Article VII

(A) In a spirit of close collaboration, the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties will consult regularly with a view to assuring the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in the present Agreement.

(B) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other with a view to initiating any amendments of the Agreement which it may deem desirable. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification of this Agreement agreed to as a result of such consultation shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(C) Changes made by either Contracting Party in the specified air routes, except those which change the points served by the designated airlines in the territory of the other Contracting Party shall not be considered as modifications of this Agreement. The Aeronautical Authorities of either Contracting Party may, therefore, proceed unilaterally to make such changes, provided, however that notice of any change shall be given without delay to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.

Article VIII

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of the receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article IX

(A) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement or its Annex, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(B) Hvis det ikke ved forhandling lykkes de kontraherende parter at opnå en ordning, kan tvisten efter anmodning af en af de kontraherende parter indbringes til afgørelse ved en voldgiftsdomstol, bestående af tre voldgiftsmænd, hvoraf hver af de kontraherende parter udpeger en, og den tredje vælges i forening af de således udpegede voldgiftsmænd, idet det er en forudsætning, at denne tredje voldgiftsmand ikke er statsborger i noget af de kontraherende parters land. Hver af de kontraherende parter skal udpege en voldgiftsmand inden for et tidsrum af 60 dage fra datoen for den ene kontraherende parts modtagelse af en af den anden part ad diplomatisk vej fremsat anmodning om tvistens afgørelse ved voldgift, og den tredje voldgiftsmand skal udpeges i forening inden for et yderligere tidsrum af 60 dage. Såfremt en af de kontraherende parter undlader at udpege sin voldgiftsmand inden for tidsrummet af 60 dage, eller såfremt den tredje voldgiftsmand ikke er udpeget inden for det angivne tidsrum, kan hver af de kontraherende parter forelægge tvisten til afgørelse ved enhver kompetent domstol, oprettet under Organisationen for international civil luftfart, eller, i mangel af sådan domstol, for Den internationale Domstol.

(C) De kontraherende parter forpligter sig til at efterkomme enhver i henhold til nærværende artikels stk. (B) afsagt kendelse.

Artikel X

I tilfælde af, at der afsluttes en multilateral konvention eller overenskomst vedrørende luftfart, som tiltrædes af begge kontraherende parter, skal nærværende overenskomst ændres således, at den bringes i overensstemmelse med bestemmelserne i sådan konvention eller overenskomst.

Artikel XI

Overførsel af midler, som er indtjent af de af de kontraherende parter udpegede luftfartsselskaber, skal foretages i overensstemmelse med de i de respektive stater gældende valutabestemmelser. De kontraherende parter skal så vidt muligt lette overførslen af sådanne midler.

Artikel XII

I nærværende overenskomst gælder følgende :

(A) Udtrykkene „luftrute“, „international luftrute“ og „luftfartsselskab“ har de i konventionen angivne betydninger.

(B) Udtrykket „territorium“ i forbindelse med en kontraherende part betyder de landområder med tilhørende territoriale farvande, der står under den pågældende kontraherende parts herredømme.

(C) Udtrykket „luftfartsmyndigheder“ betyder for Danmarks vedkommende direktøren i luftfartsdirektoratet og for Afghanistans vedkommende

(B) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated either Contracting Party may submit the dispute for decision to any competent tribunal established within the International Civil Aviation Organization, or, if there be no such tribunal, to the International Court of Justice.

(C) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (B) of this Article.

Article X

In the event of the conclusion of a multilateral convention or agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, the present Agreement shall be modified to conform with the provisions of such convention or agreement.

Article XI

The transfer of funds representing the receipts of the airlines designated by the Contracting Parties shall be effected in accordance with the currency regulations valid in the respective states. The Contracting Parties shall facilitate the transfer of such funds as far as possible.

Article XII

For the purpose of the present Agreement:

(A) The terms “air service”, “International air service”, and “airline” have the meanings specified in the Convention.

(B) The term “territory” in relation to a Contracting Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that Contracting Party.

(C) The term “Aeronautical Authorities” means, in the case of Denmark, the Director General of Civil Aviation and in the case of Afghanistan, the

præsidenten for den afghanske luftfartsmyndighed, og i begge tilfælde enhver person eller ethvert organ, der bemyndiges til at udføre de funktioner, som for nærværende udøves af ovennævnte myndigheder.

(D) Udtrykket „udpeget luftfartsselskab“ betyder et luftfartsselskab eller luftfartsselskaber, der er udpeget af en kontraherende part over for den anden kontraherende parts luftfartsmyndigheder i overensstemmelse med nærværende overenskomsts artikel II.

Artikel XIII

(A) Tillægget til nævrende overenskomst anses som værende en del af overenskomsten, og alle henvisninger til „overenskomsten“ omfatter, medmindre andet udtrykkeligt er bestemt, henvisninger til tillægget.

(B) Nærværende overenskomst træder i kraft, så snart den er blevet ratificeret eller bekræftet i overensstemmelse med de kontraherende parters forfatningsmæssige bestemmelser, og dette er blevet bekræftet ad diplomatisk vej.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de kontraherende parters repræsentanter, som af deres respektive regeringer er behørigt bemyndigede dertil, underskrevet nærværende overenskomst.

UDFÆRDIGET i Kabul i dag, den 2. Djuza i året 1346 ifølge Hijri Shamsis tidsregning, svarende til den 24. maj 1967 ifølge den kristne tidsregning, i to eksemplarer på dansk, persisk og engelsk, hvilke tekster har lige gyldighed. I tilfælde af tvist skal den engelske tekst være afgørende.

For Kongeriget Danmarks regering :

Fr. DE JONQUIÈRES

For Kongeriget Afghanistans regering :

Sultan Mahmud GHAZI

President, Afghan Air Authority and in both cases any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the above-mentioned authorities.

(D) The term “designated airline” means an airline or airlines designated by one Contracting Party to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party in accordance with Article II of the present Agreement.

Article XIII

(A) The Annex to the present Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the “Agreement”, shall include references to the Annex, except where to otherwise expressly provided.

(B) The present Agreement will enter into force as soon as it has been ratified or approved according to the constitutional requirements of the Contracting Parties and this having been confirmed through diplomatic channels.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the Contracting Parties, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Kabul on this day, second day of Jauza 1346 Hijri Shamsi corresponding to the twenty-fourth day of May 1967 of the Christian Era, in duplicate in the Danish, Persian and English language, texts of which are equally valid. In case of dispute the English text will prevail.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

Fr. DE JONQUIÈRES

For the Government of the Kingdom of Afghanistan:

Sultan Mahmud GHAZI

TILLÆG TIL OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARKS
REGERING OG KONGERIGET AFGHANISTANS REGERING VERDRØ-
RENDE LUFTRUTER

Afsnit I

Der tilstås de af Danmarks regering udpegede luftfartsselskaber ret til overflyvning og tekniske mellemlandinger samt ret til i international trafik at optage og afsætte passagerer, post og ladning på pladser på afghansk territorium, som er åbne for international lufttrafik, på følgende ruter i begge retninger :

Fra pladser i Danmark, via mellemliggende pladser til pladser i Afghanistan og derudover.

De af Danmark udpegede luftfartsselskaber kan på en hvilken som helst eller samtlige flyvninger undlade at lande på en hvilken som helst mellemliggende plads, forudsat at den aftalte rute udgår fra en plads på dansk territorium.

Afsnit II

Der tilstås de af Afghanistans regering udpegede luftfartsselskaber ret til overflyvning og tekniske mellemlandinger samt ret til i international trafik at optage og afsætte passagerer, post og ladning på pladser på dansk territorium, som er åbne for international lufttrafik, på følgende ruter i begge retninger :

Fra pladser i Afghanistan, via mellemliggende pladser til pladser i Danmark og derudover.

De af Afghanistan udpegede luftfartsselskaber kan på en hvilken som helst eller samtlige flyvninger undlade at lande på en hvilken som helst mellemliggende plads, forudsat at den aftalte rute udgår fra en plads på afghansk territorium.

Afsnit III

1. De kontraherende parters luftfartsselskaber skal have rimelig og lige adgang til at drive de luftruter, som er fastsat i afsnit I og II i nærværende tillæg.

2. Ved driften af disse ruter skal hvert af de kontraherende parters udpegede luftfartsselskaber tage hensyn til de af den anden kontraherende part udpegede luftfartsselskabers interesser, således at de ruter, som sidstnævnte helt eller delvis driver på de samme strækninger, ikke påvirkes på ubehørig måde.

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE KING-
DOM OF AFGHANISTAN RELATING TO AIR SERVICES

Section I

Airlines designated by the Government of Denmark are accorded rights of transit and non-traffic stops as well as the right to pick up and set down international traffic of passengers, mail and cargo at places in Afghan territory open to international air traffic on the following routes in both directions :

From points in Denmark, via intermediate points, to points in Afghanistan and to points beyond.

The designated airlines of Denmark may on any or all flights omit calling at any intermediate point, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Danish territory.

Section II

Airlines designated by the Government of Afghanistan are accorded rights of transit and non-traffic stops as well as the right to pick up and set down international traffic passengers, mail and cargo at places in Danish territory open to international air traffic on the following routes in both directions :

From points in Afghanistan, via intermediate points, to points in Denmark and to points beyond.

The designated airlines of Afghanistan may on any or all flights omit calling at any intermediate point, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Afghan territory.

Section III

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the air services agreed upon in Sections I and II of the present Annex.

2. In operating these services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. Hovedformålet med de af et i henhold til ovennævnte overenskomst og nærværende tillæg udpeget luftfartsselskabs oprettede ruter skal være at yde en kapacitet, der svarer til trafikbehovet mellem det land, hvor luftfartsselskabet er hjemmehørende, og de lande, som er trafikens bestemmelsessted. Ret til på disse ruter at optage og afsætte international trafik, bestemt for eller kommende fra tredjelande, på en plads eller pladser inden for den anden kontraherende parts territorium på de i nærværende tillæg angivne strækninger, skal udøves i overensstemmelse med de af begge kontraherende parter anerkendte almindelige principper for planmæssig udvikling og være undergivet det almindelige princip, at kapaciteten skal fastsættes i forhold til :

- a) trafikbehovet mellem oprindelseslandet og bestemmelseslandene,
- b) behovet for drift af økonomiske gennemgående luftruter og
- c) trafikbehovet i det område, luftruten passerer, under hensyntagen til lokale og regionale ruter.

3. The services provided by a designated airline under the above-mentioned Agreement and under the present Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of destination of the traffic. The right to embark and to disembark on such services international traffic destined for or coming from third countries at a point or points in the territory of the other party on the routes specified in the present Annex shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related :

- a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination,
- b) to the requirements of economical through airline operations, and
- c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

EXCHANGE OF NOTES

I

AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK
CABOUL

May, 24 1967

Your Excellency,

With reference to the Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of Afghanistan, signed at Kabul on the 24th May, 1967, I have the honour to inform Your Excellency that, in accordance with Article II (A) 1 of the Agreement, the Danish Government designate Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) to operate the routes specified in Section I of the Annex to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement:

- (1) Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) co-operating with Det Norske Luftfartselskab A/S (DNL) and AB Aerotransport (ABA) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.
- (2) In so far as Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), and the competent Danish Authorities and Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) shall accept full responsibility under the Agreement therefore.

Please accept, Excellency, the expression of my highest consideration.

Fr. DE JONQUIÈRES
Ambassador of Denmark

His Excellency Sultan Mahmud Ghazi
President
Afghan Air Authority
Kabul, Afghanistan

II

AFGHAN AIR AUTHORITY
CIVIL AVIATION & METEOROLOGY

May 24, 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date informing me that, in accordance with Article II (A) 1 of the Agreement between the Government of the Kingdom of Afghanistan and the Government of the Kingdom of Denmark signed today, the Danish Government designate Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) to operate the routes specified in Section I of the Annex to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement:

[See note I]

Please accept, Your Excellency, the expression of my highest consideration.

Sultan Mahmud GHAZI
President
Afghan Air Authority

His Excellency Fr. de Jonquières
Ambassador for Denmark in Kabul
Kabul, Afganistan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU
DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
D'AFGHANISTAN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Étant Parties contractantes à la Convention relative à l'aviation civile internationale² et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux³, signés tous deux à Chicago le 7 décembre 1944, dont les clauses ont force obligatoire pour les deux Parties,

Désireux de conclure un accord pour l'exploitation de services de transports aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante le droit d'exploiter les services aériens indiqués dans l'annexe du présent Accord (ci-après dénommés les « services aériens indiqués ») sur les routes indiquées dans ladite annexe (ci-après dénommées les « routes aériennes indiquées »).

Article II

A) Chacun des services aériens indiqués pourra être inauguré immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés, à condition :

1. Que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens (ci-après dénommées « entreprises désignées ») pour exploiter les routes aériennes indiquées.
2. Que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises le permis d'exploitation voulu, ce qu'elle devra faire dans le plus bref délai possible sous réserve que si elle ou elles y ont été invitées ladite ou lesdites entreprises se soient conformées aux stipulations du paragraphe B du présent article.

B) L'entreprise ou les entreprises désignées pourront être requises de prouver aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1969, conformément à l'article XIII, par. B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendants cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et p. 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

³ *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

droits, qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites, soit par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux, soit en vertu de ces lois et règlements.

C) Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et toujours en vigueur seront en règle générale reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et services indiqués dans l'annexe. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître valables, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.

D) Les lois, règlements et instructions d'une Partie contractante qui régissent l'entrée sur son territoire ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou l'exploitation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante.

E) Les lois, règlements et instructions de chaque Partie contractante qui régissent l'entrée ou le séjour sur son territoire ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises se trouvant à bord des aéronefs (tels que les règlements relatifs à l'entrée et à la sortie, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine) seront applicables aux passagers, équipages et expéditeurs des marchandises, ainsi qu'à leurs représentants.

Article III

Les entreprises désignées par chaque Partie contractante jouiront, pour l'exploitation des services aériens indiqués, du droit :

- i) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante;
- ii) De faire des escales techniques sur ledit territoire;
- iii) Sous réserve des dispositions de l'article III de l'annexe au présent Accord, de faire escale sur ledit territoire aux points indiqués dans l'annexe susmentionnée, pour décharger et charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

Article IV

A) Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation économique dans des conditions comparables, de la réalisation d'un bénéfice normal et des différences qui existent entre les caractéristiques des services.

B) Les tarifs que devront appliquer les entreprises désignées de chaque Partie contractante pour le trafic acheminé en vertu du présent Accord à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront, en premier lieu, fixés par voie d'accord entre les entreprises désignées des deux

Parties contractantes, compte tenu des tarifs adoptés en la matière par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article V

Afin d'empêcher les pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

A) Les redevances que l'une ou l'autre des Parties contractantes peut imposer ou permettre d'imposer à l'entreprise désignée ou aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations n'excéderont pas celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et installations par ses aéronefs nationaux affectés à des lignes internationales analogues ou par les aéronefs de la nation la plus favorisée.

B) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes, ou embarqués sur des aéronefs dans ledit territoire, par ou pour le compte des entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie contractante, et destinés uniquement à être utilisés à bord des aéronefs desdites entreprises désignées, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et autres redevances imposées par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises nationales de transports aériens assurant des services internationaux analogues, ou à l'entreprise de transports aériens de la nation la plus favorisée.

C) Tout aéronef de l'une des Parties contractantes utilisé dans l'exploitation des services aériens indiqués ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord retenus dans ledit aéronef seront, lors de son arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou de son départ dudit territoire, exempts de droits de douane, de frais d'inspection ou d'autres droits et redevances analogues, même si ce matériel ou ces provisions sont utilisés ou consommés par ou dans ledit aéronef au cours du survol dudit territoire.

D) Les biens ainsi exonérés ne pourront être débarqués qu'avec l'autorisation des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Les biens destinés à être réexportés seront placés sous surveillance douanière jusqu'à leur réexportation.

Article VI

Chaque Partie contractante se réserve le droit de retirer ou d'annuler un permis d'exploitation, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif des entreprises de transports aériens sont entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante, ou lorsqu'une

entreprise désignée de transports aériens de l'autre Partie contractante ne se conformera pas, au cours des opérations effectuées au-dessus du territoire de la première Partie contractante, aux lois et règlements de celle-ci, visés aux alinéas D et E de l'article II, ou lorsque l'autre Partie contractante ne remplira pas les obligations qui lui incombent en vertu des dispositions énoncées dans le présent Accord et dans son annexe. Pareille mesure ne sera prise qu'après consultation entre les Parties contractantes. Les mesures que l'une des Parties contractantes pourrait être amenée à prendre en vertu des dispositions du présent article ne devront pas porter atteinte aux droits que l'article IX confère à l'autre Partie contractante.

Article VII

A) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement, dans un esprit d'étroite collaboration, en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions du présent Accord.

B) Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante en vue d'apporter au présent Accord toutes modifications qui lui paraîtraient souhaitables. Ces consultations commenceront dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande. Toute modification du présent Accord convenue à la suite de ces consultations prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

C) Les changements apportés par l'une des Parties contractantes aux routes aériennes indiquées, à l'exception de ceux qui viseraient les points desservis par les entreprises désignées sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérés comme des modifications du présent Accord. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront, en conséquence, effectuer unilatéralement des changements de cet ordre, à condition toutefois de les notifier sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article VIII

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que ladite notification n'ait été retirée d'un commun accord avec l'expiration de ce délai. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article IX

A) Si un différend s'élève entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de son annexe, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation directe.

B) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers mais ne pouvant être un ressortissant des Parties contractantes. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune d'elles pourra soumettre le différend au tribunal compétent en la matière institué au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, en l'absence d'un tribunal de cet ordre, à la Cour internationale de Justice.

C) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe B du présent article, y compris toute recommandation provisoire.

Article X

Au cas où seraient conclus, en matière de transports aériens, une convention ou un accord multilatéral auxquels adhèreraient les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de manière à être rendu conforme aux dispositions de ladite convention ou dudit accord.

Article XI

Le transfert des fonds provenant des recettes des entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes s'effectuera conformément aux règlements monétaires en vigueur dans les États intéressés. Les Parties contractantes faciliteront de leur mieux ces transferts de fonds.

Article XII

Aux fins du présent Accord :

A) Les expressions « service aérien », « services aériens internationaux » et « entreprises de transports aériens » ont le sens que leur donne la Convention.

B) En ce qui concerne toute Partie contractante par « territoire » il faut entendre les terres et les eaux territoriales adjacentes où s'exerce la souveraineté de ladite Partie contractante.

C) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Danemark, du Directeur général de l'aviation civile, et, en ce qui concerne l'Afghanistan, du Président de l'Administration aérienne afghane, et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités précitées.

D) L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignées aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'article II du présent Accord.

Article XIII

A) L'annexe du présent Accord sera considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord et toutes les fois qu'il sera fait mention de « l'Accord » le terme visera également l'annexe, sauf lorsqu'il en sera disposé autrement de façon expresse.

B) Le présent Accord entrera en vigueur dès que sa notification ou son approbation conformément aux dispositions constitutionnelles des Parties contractantes aura été confirmée par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI les représentants des Parties contractantes, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Kaboul, le deuxième jour de Jauza 1346 Hijri Shamsi, soit le 24 mai 1967 de l'ère chrétienne, en langues danoise, persane et anglaise, dont les textes font également foi. En cas de contestation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :
Fr. DE JONQUIÈRES

Pour le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan :
Sultan Mahmud GHAZI

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'AFGHANISTAN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Article premier

Les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement danois jouiront du droit de transit et du droit d'escale non commerciale ainsi que du droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises, aux lieux du territoire afghan qui sont ouverts au trafic aérien international sur les lignes ci-après, dans les deux sens :

De points situés au Danemark, via des points intermédiaires, vers des points situés en Afghanistan ou au-delà.

Les entreprises danoises désignées auront le droit, lors de tout vol, d'omettre de faire escale en tout point intermédiaire, si l'origine des services convenus assurés sur lesdites lignes se trouve en un point du territoire danois.

Article II

Les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement afghan jouiront du droit de transit et du droit d'escale non commerciale, ainsi que du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises, aux lieux du territoire danois qui sont ouverts au trafic aérien international sur les lignes ci-après, dans les deux sens :

De points situés en Afghanistan, via des points intermédiaires, vers des points situés au Danemark ou au-delà.

Les entreprises afghanes désignées auront le droit, lors de tout vol, d'omettre de faire escale en tout point intermédiaire, si l'origine des services convenus assurés sur lesdites lignes se trouve en un point du territoire afghan.

Article III

1. Les entreprises de transports aériens des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans les mêmes conditions d'égalité et d'équité, les services de transports aériens dont il est convenu aux articles I et II de la présente annexe.

2. En exploitant lesdits services, les entreprises de transports aériens de chacune des Parties contractantes devront tenir compte des intérêts des entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante, afin de ne pas porter indûment atteinte aux services que ces derniers assurent sur tout ou partie des mêmes lignes.

3. Les services assurés par une entreprise désignée en vertu des dispositions de l'Accord susmentionné et de la présente annexe auront essentiellement pour but de fournir une capacité qui corresponde aux exigences du trafic existant entre le pays dont relève ladite entreprise et les pays de destination. Au cours desdits services, le droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, du courrier ou des marchandises à destination ou en provenance de pays tiers, en un point ou en des points situés sur le territoire de l'autre Partie et sur les lignes précisées dans la présente annexe, s'exercera conformément aux principes généraux de développement ordonné auxquels souscrivent les deux Parties contractantes et sous réserve du principe général suivant lequel la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic existant entre le pays d'origine et les pays de destination ;
- b) Aux exigences de l'exploitation rentable des services aériens long-courriers ;
- c) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise de transports aériens, compte tenu des services locaux ou régionaux.

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK
KABOUL

Le 24 mai 1967

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan signé à Kaboul le 24 mai 1967, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence qu'en conformité avec l'alinéa 1 du paragraphe A de l'article II dudit Accord, le Gouvernement danois désigne la société Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) pour exploiter les lignes visées à l'article I de l'annexe à l'Accord.

A cet égard, je confirme, d'ordre de mon gouvernement, qu'il est entendu, comme il ressort des négociations antérieures à la signature de l'Accord, que :

- 1) La société Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) qui coopère avec la société Det Norske Luftfartselskab A/S (DNL) et avec la société AB Aero-transport (ABA) sous la dénomination de Scandinavian Airlines System (SAS) est habilitée à exploiter au moyen des aéronefs, des équipages et du matériel des deux autres sociétés aériennes, ou de l'une d'entre elles seulement, les services qui lui sont attribués en vertu de l'Accord.
- 2) Dans la mesure où la société Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) utilise des aéronefs, des équipages et du matériel des autres sociétés de transports aériens qui participent à la société Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel comme s'il s'agissait des aéronefs, des équipages et du matériel de la société Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), et, en conséquence, les autorités danoises compétentes ainsi que la société Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) en accepteront la pleine responsabilité en vertu de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Danemark :

Fr. DE JONQUIÈRES

Son Excellence Sultan Mahmud Ghazi
Président des autorités aériennes afghanes
Kaboul (Afghanistan)

II

AUTORITÉS AÉRIENNES AFGHANES
AVIATION CIVILE ET MÉTÉOROLOGIE

Le 24 mai 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date de ce jour où vous m'informez qu'en conformité avec l'alinéa 1 du paragraphe A de l'article II de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan et le Gouvernement du Royaume du Danemark signé ce jour, le Gouvernement danois désigne la société Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) pour exploiter les lignes visées à l'article I de l'annexe à l'Accord.

A cet égard, je confirme, d'ordre de mon Gouvernement, qu'il est entendu, comme il ressort des négociations antérieures à la signature de l'Accord, que :

[Voir note I]

Veuillez agréer, etc.

Le Président des autorités aériennes afghanes :

Sultan Mahmud GHAZI

Son Excellence Monsieur Fr. de Jonquières
Ambassadeur du Danemark à Kaboul
Kaboul (Afghanistan)

No. 9952

**NORWAY, DENMARK, FINLAND,
ICELAND and SWEDEN**

**Agreement concerning population registration. Signed at
Oslo on 5 December 1968**

Authentic texts: Norwegian, Danish, Finnish, Icelandic and Swedish.

Registered by Norway on 16 October 1969.

**NORVÈGE, DANEMARK, FINLANDE,
ISLANDE et SUÈDE**

**Accord concernant l'enregistrement de la population. Signé
à Oslo le 5 décembre 1968**

Textes authentiques: norvégien, danois, finnois, islandais et suédois.

Enregistré par la Norvège le 16 octobre 1969.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND,
ISLAND OG SVERIGE OM FOLKEREGISTRERING

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige er, for å lette registreringen av personer i de kontraherende land, blitt enige om følgende :

Artikkel 1

Denne overenskomst gjelder personer som er registrert som bosatt i ett av de kontraherende land, og som har til hensikt å flytte, eller som har flyttet, til et annet av disse land.

Artikkel 2

1. Den som har til hensikt å flytte fra et av de kontraherende land til et annet av disse land, skal melde dette til vedkommende lokale registreringsmyndighet i utflytningslandet.

Det påligger nevnte myndighet straks å levere den flyttende internordisk flytteattest med vedheftet blankett for internordisk flyttebevis.

2. Den som har flyttet fra et av de kontraherende land og etter innflytning bosatt seg i et annet av disse land, skal innen den tidsfrist som gjelder for flyttemelding innen dette land, melde innflytningen til vedkommende lokale registreringsmyndighet. Samtidig med meldingen skal han levere den flytteattest med vedheftet blankett for flyttebevis som er nevnt under pkt. 1. Har han ikke slik flytteattest, skal han pålegges å skaffe den fra utflytningslandet. Hvis han ber om det, skal den lokale registreringsmyndighet i stedet rekvirere flytteattest fra den lokale registreringsmyndighet i utflytningslandet.

3. Den lokale registreringsmyndighet i innflytningslandet treffer beslutning om registreringen.

Finner den lokale registreringsmyndighet at den som har meldt innflytningen skal regnes som bosatt innenfor registreringsområdet, skal den lokale registreringsmyndighet i utflytningslandet uten opphold underrettes om dette. Til denne underretning skal brukes internordisk flyttebevis.

Finner den lokale registreringsmyndighet grunn til å anta at den som har meldt innflytningen skal regnes som bosatt et annet sted i innflytningslandet, skal han vises til den lokale registreringsmyndighet på vedkommende sted. Flytteattesten leveres tilbake til ham forsynt med påtegning om henvisningen.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEML DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM FOLKEREGIS- TRERING

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige er for at lette registreringen af personer i de kontraherende lande blevet enige om følgende :

Artikel 1

Denne overenskomst gælder personer, som er registreret som bosat i et af de kontraherende lande, og som har til hensigt at flytte, eller som er flyttet til et andet af disse lande.

Artikel 2

1. Den, der har til hensigt at flytte fra et af de kontraherende lande til et andet af disse lande, skal melde dette til vedkommende lokale registreringsmyndighed i udflytningslandet.

Det påhviler nævnte myndighed straks at udlevere den flyttende internordisk flytteattest med vedhæftet blanket for internordisk flyttebevis.

2. Den, der er flyttet fra et af de kontraherende lande og efter indflytning har bosat sig i et andet af disse lande, skal inden den tidsfrist som gælder for anmeldelse af flytning i dette land, melde indflytningen til vedkommende lokale registreringsmyndighed. Samtidig med meldingen skal han aflevere den flytteattest med vedhæftet blanket for flyttebevis, som er nævnt under punkt 1. Er han ikke i besiddelse af en sådan flytteattest, skal han pålægges at fremskaffe den fra udflytningslandet. Hvis han anmoder derom, skal den lokale registreringsmyndighed i stedet rekvirere flytteattest fra den lokale registreringsmyndighed i udflytningslandet.

3. Den lokale registreringsmyndighed i indflytningslandet træffer beslutning om registreringen.

Finder den lokale registreringsmyndighed, at den, som har anmeldt indflytning, skal regnes som bosat indenfor registreringsområdet, skal den lokale registreringsmyndighed i udflytningslandet uden ophold underrettes herom. Til denne underretning skal bruges internordisk flyttebevis.

Finder den lokale registreringsmyndighed grund til at antage, at den, der har meldt indflytningen, skal regnes som bosat et andet sted i indflytningslandet, skal han henvises til den lokale registreringsmyndighed på vedkommende sted. Flytteattesten leveres tilbage til ham forsynet med påtegning om henvisningen.

Finner den lokale registreringsmyndighet at den som har levert flytteattesten ikke kan regnes som bosatt innenfor registreringsområdet, og det heller ikke foreligger et tilfelle som nevnt i foregående ledd, skal registreringsmyndigheten gjøre merknad om beslutningen på flytteattesten og blanketten til flyttebeviset. Denne blankett skal deretter uten opphold sendes tilbake til vedkommende lokale registreringsmyndighet i utflytningslandet. Flytteattesten leveres tilbake til den som har meldt flytningen.

Først når flyttebeviset er mottatt, skal den lokale registreringsmyndighet i utflytningslandet føre den som er flyttet ut av registeret.

4. Har den lokale registreringsmyndighet i utflytningslandet ikke mottatt flyttebevis innen to måneder, skal den henvende seg direkte til den lokale registreringsmyndighet i innflytningslandet for å få de opplysninger som er nødvendige av hensyn til registreringen. Det samme gjelder om en lokal registreringsmyndighet har grunn til å anta at en registerført person er flyttet til et annet av de kontraherende land.

Artikkel 3

Spørsmålet om en person etter denne overenskomst skal regnes som bosatt eller ikke bosatt i innflytningslandet, avgjøres etter lovgivningen i dette land.

Artikkel 4

De kontraherende stater forplikter seg til gjensidig å gi de opplysninger som antas nødvendige for bedømmelsen av bosetningsspørsmålet, og gi melding om de beslutninger som blir truffet.

Artikkel 5

Med « lokal registreringsmyndighet » forstås i denne overenskomst :

- i Danmark kommunalbestyrelsen ved folkeregisterføreren,
- i Finland den som fører vedkommende folkeregister (kirkebøker, sivilregister og dissentermenighetenes medlemslister),
- i Island nasjonalregisteret,
- i Norge registerføreren for vedkommende folkeregister, og
- i Sverige vedkommende pastorembete (i Stockholm og Gøteborg den lokale skattemyndighet).

Artikkel 6

Formular til internordisk flytteattest og flyttebevis skal inneholde opplysning om : 1. fraflytningsland, 2. fraflytningskommune (i Sverige församling), 3. adresse i fraflytningslandet, 4. tilflytningsland, 5. tilflytningskommune (i Finland også lokalt register, i Sverige församling), 6. adresse i tilflytningslandet, 7. oppgitt

Finder den lokale registreringsmyndighed, at den, som har afleveret flytteattesten, ikke kan regnes som bosat indenfor registreringsområdet, og der heller ikke foreligger et tilfælde som nævnt i foregående stykke, skal registreringsmyndigheden gøre bemærkning om beslutningen på flytteattesten og flyttebeviset. Flyttebeviset skal derefter uden ophold sendes tilbage til vedkommende lokale registreringsmyndighed i udflytningslandet. Flytteattesten leveres tilbage til den, som har anmeldt flytning.

Først når flyttebeviset er modtaget, skal den lokale registreringsmyndighed i udflytningslandet føre den, som er flyttet, ud af registret.

4. Har den lokale registreringsmyndighed i udflytningslandet ikke modtaget flyttebevis inden 2 måneder, skal denne myndighed henvende sig direkte til den lokale registreringsmyndighed i indflytningslandet for at få de oplysninger, som er nødvendige af hensyn til registreringen. Det samme gælder, når en lokal registreringsmyndighed har grund til at antage, at en registreret person er flyttet til et andet af de kontraherende lande.

Artikel 3

Spørgsmålet om en person efter denne overenskomst skal regnes for bosat eller ikke bosat i indflytningslandet afgøres efter lovgivningen i dette land.

Artikel 4

De kontraherende lande forpligter sig til gensidigt at give de oplysninger, som antages at være nødvendige for bedømmelsen af bosætningsspørgsmålet og give underretning om de beslutninger, som bliver truffet.

Artikel 5

Med « lokal registreringsmyndighed » forstås i denne overenskomst :

- i Danmark : kommunalbestyrelsen ved folkeregisterføreren,
- i Finland : den som fører vedkommende folkeregister (kirkebøger, civilregistre og dissentermenighedernes medlemslister),
- i Island : nationalregistret,
- i Norge : registerføreren for vedkommende folkeregister og
- i Sverige vedkommende pastors embede (i Stockholm og Gøteborg den lokale skattemyndighed).

Artikel 6

Formularen til internordisk flytteattest og flyttebevis skal indeholde oplysning om : 1. fraflytningsland, 2. fraflytningskommune (i Sverige « församling »), 3. adresse i fraflytningslandet, 4. tilflytningsland, 5. tilflytningskommune (i Finland også lokalt register, i Sverige « församling »), 6. adresse i tilflytningslandet,

flyttedato, 8. etternavn, 9. fornavn, 10. kjønn, 11. fødselsdag, -måned og -år, 12. fødested, 13. ekteskapeleg stilling, 14. statsborgerforhold, 15. anmerkninger, og videre dato for utstedelsen av flytteattesten, stempel og underskrift, de enkelte lands frist for melding til innflyttingsstedet. — I Finland og Sverige skal formularet dessuten inneholde opplysning om dåp, konfirmasjon og nattverd.

Med de unntak som følger av første ledd, skal de kontraherende lands formular til flytteattest og flyttebevis ha samme form og innhold, men avfattes på de enkelte lands språk, og skal fastsettes i samråd mellom de sentrale myndigheter i de kontraherende land.

Artikkel 7

Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene deponeres i det norske utenriksdepartement.

Overenskomsten trer i kraft fra førstkommende 1. januar, 1. april, 1. juli eller 1. oktober, tre måneder etter at samtlige parters ratifikasjonsdokumenter er deponert, for Færøene og Grønland dog først etter nærmere avtale mellom de sentrale registreringsmyndigheter i de kontraherende land.

Enhver av partene kan i forhold til hver av de andre si opp overenskomsten med en frist på 6 måneder til opphør 1. januar eller 1. juli.

UTFERDIGET i Oslo den 5. desember 1968 i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, som alle har lik gyldighet.

Det norske Utenriksdepartement vil oversende bekreftede avskrifter herav til de øvrige kontraherende staters regjeringer.

John LYNG

7. opgivet flyttedato, 8. slægtsnavn, 9. fornavne, 10. køn, 11. fødselsdag, -måned og -år, 12. fødested, 13. ægteskabelig stilling, 14. statsborgerforhold, 15. anmærkninger og endvidere datoen for udstedelsen af flytteattesten, stempel og underskrift og de enkelte landes frister for anmeldelse på indflytningsstedet. I Finland og Sverige skal formularerne desuden indeholde oplysning om dåb, konfirmation og altergang.

Med de undtagelser som følger af 1. stykke skal de kontraherende landes formularer til flytteattest og flyttebevis have samme form og indhold, men affattes på de enkelte landes sprog, ligesom de skal fastsættes i samråd mellem de centrale myndigheder i de kontraherende lande.

Artikel 7

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsdokumenterne deponeres i det norske udenrigsministerium.

Overenskomsten træder i kraft fra førstkommende 1. januar, 1. april, 1. juli eller 1. oktober 3 måneder efter, at samtlige parters ratifikationsdokumenter er deponeret, for Færøerne og Grønlands vedkommende dog først efter nærmere aftale mellem de centrale registreringsmyndigheder i de kontraherende lande.

Enhver af parterne kan i forhold til enhver af de andre parter opsige overenskomsten med 6 måneders varsel til ophør en 1. januar eller en 1. juli.

UDFÆRDIGET i Oslo den 5. december 1968 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har samme gyldighed.

Det norske udenrigsministerium vil oversende bekræftede afskrifter heraf til de øvrige kontraherende staters regeringer.

E. KNUTH

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN
VÄLINEN VÄESTÖREKISTERIÄ KOSKEVA SOPIMUS

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset ovat helpottaakseen väestön rekisteröintiä sopimusmaissa sopineet seuraavaa :

1 artikla

Tämä sopimus koskee henkilöitä, jotka on rekisteröity asuviksi jossakin sopimusmaassa ja joilla on aikomus muuttaa tai jotka ovat muuttaneet johonkin toiseen näistä maista.

2 artikla

1. Henkilön, joka aikoo muuttaa toisesta sopimusmaasta toiseen, tulee ilmoittaa tästä asianomaiselle paikalliselle rekisteriviranomaiselle lähtömaassa.

Mainitun viranomaisen tulee antaa heti muuttavalle henkilölle yhteispohjomainen muuttokirja, johon on liitetty yhteispohjomainen muuttotodistelomake.

2. Henkilön, joka on muuttanut jostakin sopimusmaasta ja muuton jälkeen asettunut asumaan johonkin toiseen näistä maista, on tässä maassa säädetyn määräajan kuluessa ilmoittauduttava paikalliselle rekisteriviranomaiselle. Samalla kun hän ilmoittautuu, hänen on jätettävä 1 kohdassa mainittu muuttokirja muuttotodistelomakkeineen. Ellei hänellä ole sellaista muuttokirjaa, häntä on kehotettava hankkimaan sellainen lähtömaasta. Jos hän sitä pyytää, tämä paikallinen rekisteriviranomainen sensijaan tilaa muuttokirjan lähtömaan paikalliselta rekisteriviranomaiselta.

3. Tulomaan paikallinen rekisteriviranomainen päättää rekisteröinnistä.

Jos paikallinen rekisteriviranomainen toteaa, että muuttokirjan jättäneen henkilön on katsottava asuvan rekisteröintialueella, rekisteriviranomaisen on viipymättä ilmoitettava siitä lähtömaan paikalliselle rekisteriviranomaiselle. Ilmoittaminen tapahtuu käyttämällä yhteispohjoismaista muuttotodistetta.

Jos paikallisella rekisteriviranomaisella on aihetta olettaa, että muuttokirjan jättäneen henkilön on katsottava asuvan jollakin toisella paikkakunnalla tulomaassa, tämä henkilö on ohjattava asianomaisen rekisteriviranomaisen luo. Muuttokirja muuttotodistelomakkeineen on annettava hänelle takaisin merkinöin tästä edelleenlähettämisestä.

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMNINGUR MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS,
NOREGS OG SVÍÞJÓBAR UM ALMANNASKRÁNINGU

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, hafa, til þess að auðvelda almannaskráningu í samningslöndunum, komið sér saman um eftirfarandi :

1. gr.

Samningur þessi tekur til einstaklinga, sem skráðir eru sem búsettir í einu aðildarlandi og hafa í hyggju að flytja, eða hafa þegar flutt, til einhvers hinna landanna.

2. gr.

1. Sá, sem áformar að flytja frá einu aðildarlandi til annars, skal tilkynna það hlutaðeigandi skráningaryfirvaldi í því landi, sem flutt er frá.

Hlutaðeigandi skráningaryfirvald skal þegar afhenda þeim, er flytur, samnorrænt flutningsvottorð („internordisk flyttest“) með viðfestu eyðublaði fyrir samnorræna flutningsboðun („internordisk flyttestevis“).

2. Sá, sem hefur flutt frá einu aðildarlandi og tekið sér búsetu í öðru aðildarlandi eftir komu þangað, skal tilkynna hlutaðeigandi skráningaryfirvaldi flutninginn fyrir lok þess frests, sem gildir um afhendingu flutningstilkynninga í viðkomandi landi. Samtímis tilkynningunni skal hann afhenda flutningsvottorð það með viðfestu eyðublaði fyrir flutningsboðun, er um ræðir í 1. tölulíð þessarar gr. Hafi hann ekki slíkt flutningsvottorð, skal skráningaryfirvaldið gera honum að afla þess frá brottflutningslandinu. Ef hlutaðeigandi óskar, skal skráningaryfirvaldið þó í þess stað taka að sér að afla flutningsvottorðs frá viðkomandi umdæmi í brottflutningslandinu.

3. Hlutaðeigandi skráningaryfirvald í landi, sem flutt er til, tekur ákvörðun um skráningu.

Telji hlutaðeigandi skráningaryfirvald, að sá, sem tilkynnir flutning til umdæmis þess, eigi að teljast búsettur í því, skal þetta þegar tilkynnt hlutaðeigandi skráningaryfirvaldi í brottflutningslandinu. Nota skal samnorræna flutningsboðun til þessarar tilkynningar.

Telji hlutaðeigandi skráningaryfirvald, að ástæða sé til að ætla, að sá, sem tilkynnt hefur flutning til þess, skuli með réttu teljast búsettur í öðru umdæmi lands, sem flutt er til, skal vísa honum til hlutaðeigandi skráningaryfirvalds. Jafnframt er flutningsvottorðinu, með áritaðri tilvísun, skilað til hans aftur.

Jos paikallinen rekisteriviranomainen toteaa, että sen henkilön, joka on jättänyt muuttokirjan, ei ole katsottava asuvan rekisteröintialueella, eikä ole kysymys edellisessä kappaleessa mainitusta tapauksesta, rekisteriviranomaisen on tehtävä muuttokirjaan sekä muuttotodistelomakkeeseen merkintä tästä päätöksestä. Viimeksi mainittu lomake on sen jälkeen viipymättä lähetettävä takaisin lähtömaan paikalliselle rekisteriviranomaiselle. Muuttokirja palautetaan muuttokirjan jättäneelle.

Vasta kun muuttotodiste on vastaanotettu, lähtömaan paikallinen rekisteriviranomainen poistaa muuttokirjan saaneen rekisteristä.

4. Mikäli lähtömaan paikallinen rekisteriviranomainen ei ole saanut muuttotodistetta kahden kuukauden kuluessa, sen on käännyttävä suoraan tulomaan paikallisen rekisteriviranomaisen puoleen saadakseen tarvittavat tiedot rekisteröintiä varten. Tätä samaa menettelyä noudatetaan, jos paikallisella rekisteriviranomaisella on aihetta olettaa, että rekisteriin merkitty henkilö on muuttanut johonkin toiseen sopimusmaahan.

3 artikla

Kysymys siitä, onko henkilön tämän sopimuksen mukaan katsottava asuvan tulomaassa vai ei, ratkaistaan tämän maan lainsäädännön mukaisesti.

4 artikla

Sopimusvaltiot sitoutuvat vastavuoroisesti antamaan välttämättömiä tietoja sen kysymyksen ratkaisemiseksi, missä henkilön on katsottava asuvan, sekä tiedottamaan tehdyistä päätöksistä.

5 artikla

„Paikallisella rekisteriviranomaisella“ tarkoitetaan tässä sopimuksessa :

Islannissa valtakunnallista rekisteriä;

Norjassa asianomaisen väestörekisterin pitäjää;

Ruotsissa asianomaisen pastorin virastoa (Tukholmassa ja Göteborgissa paikallista verovirastoa);

Suomessa asianomaista väestörekisteriä (kirkonkirjoja, siviilirekisteriä, rekisteröityjen uskonnollisten yhdyskuntien jäsenluetteloita) pitävää viranomaista; sekä

Tanskassa kunnanhallitusta väestörekisterinpitäjän välityksellä.

6 artikla

Yhteis pohjoismaisten muuttokirja- ja muuttotodistelomakkeiden tulee sisältää tiedot seuraavista seikoista : 1. lähtömaa, 2. lähtökunta (Ruotsissa seurakunta), 3. osoite lähtömaassa, 4. tulomaa, 5. tulokunta (Suomessa myös paikallinen

Telji hlutaðeigandi skráningaryfirvald, að sá, sem hefur afhent því flutningsvottorð geti ekki talizt búsettur í umdæminu, og ekki er heldur um að ræða það tilvik, er um ræðir í næstu málsgr. hér á undan, skal skráningaryfirvaldið rita um þetta athugasemd á flutningsvottorðið og á flutningsboðunareyðublaðið. Síðan skal eyðublaðið án tafar endursent hlutaðeigandi skráningaryfirvaldi í brottflutningslandinu, en flutningsvottorðinu er skilað aftur til þess, sem tilkynnti flutninginn.

Hlutaðeigandi skráningaryfirvald í brottflutningslandi skal þá fyrst taka brottfluttan einstakling af skrá, er það hefur mótttekið flutningsboðun um hann.

Hafi hlutaðeigandi skráningaryfirvald ekki mótttekið flutningsboðun að tveimur mánuðum liðnum, skal það snúa sér beint til hlutaðeigandi skráningaryfirvalds í landinu, sem flutt er til, og æskja þeirra upplýsinga, sem þörf er á til skráningar. Sama gildir þegar skráningaryfirvald hefur ástæðu til að ætla, að einstaklingar á skrá þess hafi flutt til annars aðildarlands.

3. gr.

Ákvarðanir um það, hvort einstaklingar skuli taldir búsettir í landi, sem flutt er til, eða ekki, skulu teknar á grundvelli gildandi laga viðkomandi lands.

4. gr.

Aðildarríkin skuldbinda ag gagnkvæmt til að láta í té þær upplýsingar, sem taldar eru nauðsynlegar, til að unnt sé að taka afstöðu til búsetumála, svo og til að tilkynna þær ákvarðanir, sem teknar eru í þeim málum.

5. gr.

„Hlutaðeigandi skráningaryfirvald“ er í þessum samningi :
 í Danmörku skráningaryfirvald í umboði sveitarstjórnar,
 í Finnlandi sá, sem færir viðkomandi almannaskrá (kirkjubækur, borgaraskrá, félagsmannalistar sértrúarflokka),
 á Íslandi þjóðskráin,
 í Noregi forstöðumaður viðkomandi skráningarstofu,
 í Svíþjóð hlutaðeigandi prestsembætti í Stokkhólmi og Gautaborg skattayfirvöld á staðnum).

6. gr.

Á eyðublaði samnorræns flutningsvottorðs og samnorrænnar flutningsboðunar skulu vera upplýsingar um : 1. brottflutningsland, 2. sveitarfélag, sem flutt er frá (í Svíþjóð „församling“), 3. aðsetur í brottflutningslandi, 4. land, sem

rekisteri, Ruotsissa seurakunta), 6. osoite tulomaassa, 7. ilmoitettu muuttopäivä, 8. sukunimi, 9. etunimi, 10. sukupuoli, 11. syntymäpäivä, -kuukausi ja -vuosi, 12. syntymäpaikka, 13. siviilisääty, 14. kansalaisuus, 15. huomautukset sekä lisäksi muuttokirjan antamispäivämäärä, leima ja allekirjoitus sekä kussakin maassa säädetty määräaika muuttokirjan jättämistä varten. Suomessa ja Ruotsissa lomakkeen tulee sisältää myös tiedot kasteesta, ripille pääsystä ja ehtoollisesta.

Edellisessä kappaleessa mainittuja poikkeuksia lukuunottamatta sopimusmaiden muuttokirja-muuttotodistuslomakkeiden tulee olla samanmuotoisia ja samansisältöisiä, mutta ne laaditaan kuitenkin kunkin maan kielellä ja ne tulee vahvistaa yksissä neuvoin sopimusmaiden keskusviranomaisten kanssa.

7 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat on talletettava Norjan ulkoasiaindepartementtiin.

Sopimus tulee voimaan seuraavana tammikuun 1 päivänä, huhtikuun 1 päivänä, heinäkuun 1 päivänä tai lokakuun 1 päivänä sen jälkeen, kun kolme kuukautta on kulunut kaikkien sopimuspuolten ratifiomis kirjojan tallettamisesta. Färsaarten ja Grönlannin osalta sopimus tulee voimaan vasta, kun asiasta on lähemmin sovittu sopimusmaiden keskusviranomaisten kanssa.

Kukin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen kuuden kuukauden irtisanomisajalla minkä tahansa sopimuspuolen osalta lakkaavaksi olemasta voimassa joko 1 päivänä tammikuuta tai 1 päivänä heinäkuuta.

ТЕХТЪ Осlossa 5 päivänä joulukuuta 1968 yhtenä kappaleena suomen, islannin, norjan, ruotsin ja tanskan kielillä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Norjan ulkoasiaindepartementti luovuttaa tästä oikeaksi todistetut jäljennökset muiden sopimusvaltioiden hallituksille.

Pentti SUOMELA

flutt er til, 5. sveitarfélag, sem flutt er til (í Finnlandi einnig „lokalt register“, í Svíþjóð „församling“), 6. aðsetur í landi, sem flutt er til, 7. upp gefinn flutningsdagur, 8. föðurnafn/ættarnafn, 9. skírnarnafn, 10. kyn, 11. fæðingardagur, -mánuður og -ár, 12. fæðingarstaður, 13. hjúskaparstétt, 14. ríkisborgaratéttur, 15. athugasemdir. Enn fremur útgáfudagur flutningsvottorðs, stimpill og undirskrift, svo og afhendingarfrestur flutningstilkynninga í hverju einstöku aðildarlandi. — Í Finnlandi og Svíþjóð skal að auki upplýsa um skírn, fermingu og altarissakramenti.

Með þeim undantekningum, er um ræðir í fyrri málsg. þessarar gr., skal form og innihald eyðublaða flutningsvottorðs og flutningsboðunar vera hið sama í öllum löndunum, en á máli hvers lands fyrir sig. Yfirstjórnir almannaskráningar í aðildarlöndunum skulu hafa samráð une gerð eyðublaðanna.

7. gr.

Samningur þessi skal fullgiltur og fullgildingarskjölin skulu varðveitt í utanríkisráðuneyti Noregs.

Samningurinn tekur gildi frá næstkomandi 1. janúar, 1. apríl, 1. júlí eða 1. október, þremur mánuðum eftir að fullgildingarskjöl allra aðildarríkja hafa verið afhent til vörzlu — að því er varðar Færeyjar og Grænland þó fyrst eftir nánara samkomulagi milli yfirstjórna almannaskráningar í aðildarlöndunum.

Hver aðili getur gagnvart hverjum öðrum aðila að samningi þessum sagt honum upp með sex mánaða fyrirvara til brottfalls 1. janúar eða 1. júlí.

GERT í Osló hinn 5. desember 1958 í einu eintaki á íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og eru allir textar jafngildir.

Staðfest endurrit af samningi þessum skal norska utanríkisráðuneytið senda hinum aðilunum.

Hans G. ANDERSEN

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OCH NORGE OM FOLKBOKFÖRING

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge har, för att underlätta folkbokföringen i de avtalsslutande länderna, överenskommit om följande.

Artikel 1

Denna överenskommelse gäller personer som är registrerade såsom bosatta i ett av de avtalsslutande länderna och som avser att flytta eller som har flyttat till ett annat av dessa länder.

Artikel 2

1. Den som avser att flytta från ett av de avtalsslutande länderna till ett annat av dessa länder skall anmäla detta till den lokala registreringsmyndigheten i utflyttningslandet.

Nämnda myndighet tillställer genast den flyttande internordiskt flyttningsbetyg med blankett för internordiskt flyttningsbevis.

2. Den som har flyttat från ett av de avtalsslutande länderna och efter inflyttning bosatt sig i ett annat av dessa länder, skall inom den tid som gäller för flyttningsanmälan inom sistnämnda land, anmäla inflyttningen till den lokala registreringsmyndigheten. Samtidigt därmed skall han lämna det flyttningsbetyg med bifogad blankett för internordiskt flyttningsbevis som nämns i punkt 1. Har han icke sådant flyttningsbetyg skall han anmodas att skaffa det från utflyttningslandet. På hans begäran rekviderar i stället den lokala registreringsmyndigheten flyttningsbetyg från den lokala registreringsmyndigheten i utflyttningslandet.

3. Den lokala registreringsmyndigheten i inflyttningslandet beslutar om registreringen.

Finner den lokala registreringsmyndigheten att den som har anmält inflyttning är att anse som bosatt inom registreringsområdet, underrättas den lokala registreringsmyndigheten i utflyttningslandet genast om flyttningen. Underrättelse sker genom översändande av internordiskt flyttningsbevis.

Finner den lokala registreringsmyndigheten skäl antaga att den som har anmält flyttning bör anses som bosatt på annan ort i inflyttningslandet, hänvisar myndigheten honom till den lokala registreringsmyndigheten på vederbörande ort. Flyttningsbetyget återlämnas till honom med påteckning om hänvisningen.

Anser den lokala registreringsmyndigheten att den som lämnat flyttningsbetyg icke kan räknas som bosatt inom registreringsområdet och föreligger icke fall som avses i nästföregående stycke, antecknar registreringsmyndigheten beslutet på flyttningsbetyget och blanketten för flyttningsbevis. Blanketten återsändes därefter genast till den lokala registreringsmyndigheten i utflyttningslandet. Flyttningsbetyget återlämnas till den som har anmält flyttningen.

Först när flyttningsbeviset har återkommit skall den lokala registreringsmyndigheten i utflyttningslandet avföra den flyttande från registret.

4. Har den lokala registreringsmyndigheten i utflyttningslandet icke återfått flyttningsbeviset inom två månader, hänvänder sig myndigheten direkt till den lokala registreringsmyndigheten i inflyttningslandet för att få de upplysningar som fordras med hänsyn till registreringen. Detsamma gäller om lokal registreringsmyndighet har anledning antaga att registerförd person har flyttat till ett annat av de avtalsslutande länderna.

Artikel 3

Frågan om en person enligt denna överenskommelse skall anses som bosatt eller icke bosatt i inflyttningslandet avgöres enligt lagstiftningen i detta land.

Artikel 4

De avtalsslutande länderna förbinder sig ömsesidigt att lämna de upplysningar som anses nödvändiga för bedömningen av bosättningsfrågan och att lämna underrättelse om de beslut som fattas.

Artikel 5

Med „lokal registreringsmyndighet“ avses i denna överenskommelse :
i Danmark kommunalstyrelsen genom folkregisterföraren,

i Finland den som för vederbörande befolkningsregister (kyrkoböcker, civilregister och dissenterförsamlingarnas medlemslistor),

i Norge registerföraren för vederbörande folkregister,

i Island nationalregistret,

i Sverige vederbörande pastorsämbete (i Stockholm och Göteborg den lokala skattemyndigheten) :

Artikel 6

Formulär till internordiskt flyttningsbetyg och flyttningsbevis skall innehålla upplysning om : 1. utflyttningsland, 2. utflyttningskommun (i Sverige församling), 3. adress i utflyttningslandet, 4. inflyttningsland, 5. inflyttningskommun (i Sverige församling, i Finland också lokalt register), 6. adress i inflyttningslandet, 7. uppgiven flyttningsdag, 8. efternamn, 9. förnamn, 10. kön, 11. födelsedag, -månad och -år, 12. födelseort, 13. civilstånd, 14. medborgarskap, 15. anmärkningar. Vidare skall formulären ange datum för flyttningsbetygets utfärdande, stämpel och underskrift samt de tidsfrister som gäller i de olika länderna för flyttningsanmälan på inflyttningsorten. — I Finland och Sverige skall formulären dessutom innehålla upplysning om dop, konfirmation och nattvard.

Med de undantag som följer av första stycket skall de avtalsslutande ländernas formulär till flyttningsbetyg och flyttningsbevis ha samma form och innehåll men avfattas på respektive lands språk. Formulären skall fastställas efter samråd mellan de centrala myndigheterna i de avtalsslutande länderna.

Artikel 7

Denna överenskommelse skall ratificeras. Ratifikationshandlingarna skall deponeras i det norska utrikesdepartementet.

Överenskommelsen träder i kraft från och med den 1 januari, 1 april, 1 juli eller 1 oktober, som infaller närmast efter det att tre månader förflutit den dag då samtliga parter ratifikationshandlingar har blivit deponerade. För Färöarna och Grönland träder överenskommelsen i kraft först efter närmare avtal mellan de centrala registreringsmyndigheterna i de avtalsslutande länderna.

Varje land kan i förhållande till vart och ett av de andra länderna säga upp överenskommelsen med en uppsägningstid av sex månader. Överenskommelsen upphör därefter att gälla från och med nästkommande 1 januari eller 1 juli.

SOM SKEDDE i Oslo den 5 december 1968 i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska, och norska språken som alla har lika giltighet.

Det norska utrikesdepartementet skall överlämna bestyrkta avskrifter därav till övriga avtalslutande länders regeringar.

P. R. HICHENS BERGSTRØM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN NORWAY, DENMARK, FINLAND,
ICELAND AND SWEDEN CONCERNING POPULATION
REGISTRATION

The Governments of Norway, Denmark, Finland, Iceland and Sweden have, with a view to facilitating the registration of population in the contracting countries, agreed as follows:

Article 1

This Agreement shall apply to persons who are registered as resident in one contracting country and who intend to remove or have removed to another contracting country.

Article 2

1. A person intending to remove from one contracting country to another shall so notify the competent local registration authority in the country of departure.

The said authority shall forthwith issue to the person concerned an inter-Nordic certificate of removal (*internordisk flytteattest*) together with a form for an inter-Nordic removal report (*internordisk flyttebevis*).

2. A person who removes from one contracting country and, following such removal, takes up residence in another contracting country shall give notice of the removal to the competent local registration authority within the time-limit prescribed for that purpose in the latter country. He shall, as the same time, present the certificate of removal and accompanying removal report form referred to in item 1. If he has no such certificate of removal, he shall be required to obtain one from the country of departure. If he so requests, the local registration authority shall instead send for a certificate of removal from the local registration authority of the country of departure.

3. The local registration authority of the country of arrival shall take a decision concerning the registration.

If the local registration authority finds that the person giving notice of removal is to be regarded as resident in the registry district, the local registration

¹ Came into force on 1 October 1969, three months following the date (1 July 1969) on which the instruments of ratification of all the parties were deposited with the Government of Norway, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE,
L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE CONCERNANT
L'ENREGISTREMENT DE LA POPULATION

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède, désireux de faciliter l'enregistrement de la population dans les pays contractants, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont enregistrées comme résidentes de l'un des pays contractants et qui envisagent de transférer, ou ont transféré, leur résidence dans un autre des pays contractants.

Article 2

1. Toute personne qui envisage de transférer sa résidence de l'un des pays contractants dans un autre de ces pays devra en informer les autorités locales compétentes en matière d'enregistrement dans le pays de départ.

Lesdites autorités délivreront aussitôt à l'intéressé un certificat de changement de résidence internordique (*internordisk flytteattest*) ainsi qu'un formulaire de déclaration de changement de résidence internordique (*internordisk flyttebevis*).

2. Toute personne qui, après avoir résidé dans l'un des pays contractants, établit sa résidence dans un autre de ces pays doit en informer les autorités locales compétentes en matière d'enregistrement dans le délai prescrit à cette fin dans ce dernier pays. L'intéressé doit présenter en même temps le certificat de changement de résidence ainsi que le formulaire de déclaration de changement de résidence mentionnés au paragraphe 1 du présent article. S'il n'est pas en possession de ce certificat, l'intéressé doit en obtenir un du pays de départ. Toutefois, sur sa demande, les autorités locales compétentes se chargent de le demander aux autorités locales compétentes du pays de départ.

3. Les autorités locales compétentes du pays d'arrivée décident de l'enregistrement.

Si les autorités locales compétentes estiment que la personne ayant déclaré son changement de résidence doit être considérée comme résidant dans la

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1969, soit trois mois après la date (1^{er} juillet 1969) à laquelle les instruments de ratification de toutes les Parties avaient été déposés auprès du Gouvernement norvégien, conformément à l'article 7.

authority of the country of departure shall be immediately so notified. Such notification shall be made by transmittal of an inter-Nordic removal report.

If the local registration authority has reason to believe that the person giving notice of removal is to be regarded as resident at some other locality in the country of arrival, he shall be referred to the local registration authority at the locality in question. The certificate of removal shall be returned to him with a notation concerning the referral.

If the local registration authority finds that the person presenting the certificate of removal cannot be regarded as resident in the registry district and the case is not of the kind referred to in the preceding paragraph, the registration authority shall record the decision on the certificate of removal and the removal report form. The removal report form shall then be returned forthwith to the competent local registration authority of the country of departure. The certificate of removal shall be returned to the person giving notice of removal.

The local registration authority of the country of departure shall not remove the person in question from the register until the removal report has been received.

4. If the local registration authority of the country of departure has not received the removal report within two months, it shall apply directly to the local registration authority of the country of arrival for the necessary information concerning the registration. The same shall apply where a local registration authority has reason to believe that a person carried in the register has removed to another contracting country.

Article 3

The question whether or not a person is to be regarded under the provisions of this Agreement as resident in the country of arrival shall be decided in accordance with the law of that country.

Article 4

The contracting countries undertake to provide one another with the information deemed necessary for the purpose of deciding the question of residence and to notify one another of the decisions taken.

Article 5

For the purposes of this Agreement, the term "local registration authority" shall mean:

circonscription, les autorités locales compétentes du pays de départ en sont immédiatement informées. L'envoi de la déclaration de changement de résidence internordique tient lieu de notification.

Si les autorités locales compétentes ont lieu de croire que la personne ayant déclaré son changement de résidence doit être considérée comme résidant dans une autre localité du pays d'arrivée, l'intéressé est invité à s'adresser aux autorités locales compétentes de la localité en question. Le certificat de changement de résidence accompagné d'une note indiquant les autorités auxquelles il doit s'adresser, est restitué à l'intéressé.

Si les autorités locales compétentes estiment que la personne qui a présenté le certificat de changement de résidence ne peut être considérée comme résidant dans la circonscription et qu'elle ne se trouve pas dans la situation envisagée à l'alinéa précédent, elles indiquent leur décision sur le certificat de changement de résidence et sur le formulaire de déclaration de changement de résidence. Ce formulaire est alors immédiatement retourné aux autorités locales compétentes du pays de départ. Le certificat de changement de résidence est restitué à la personne ayant déclaré le changement.

Les autorités locales compétentes du pays de départ ne peuvent rayer le nom de l'intéressé de leurs registres qu'après réception de la déclaration de changement de résidence.

4. Si les autorités locales compétentes du pays de départ n'ont pas reçu la déclaration de changement de résidence dans un délai de deux mois, elles s'adressent directement aux autorités locales compétentes du pays d'arrivée pour obtenir les renseignements nécessaires aux fins de l'enregistrement. Il en va de même lorsque les autorités locales compétentes ont lieu de croire qu'une personne figurant sur leurs registres a transféré sa résidence dans un autre pays contractant.

Article 3

La question de savoir si une personne doit être considérée, aux termes des dispositions du présent Accord, comme résidant dans le pays d'arrivée sera réglée conformément à la législation de ce pays.

Article 4

Les pays contractants s'engagent à se fournir mutuellement tous les renseignements nécessaires aux fins de régler la question de la résidence et à se communiquer les décisions prises à cet égard.

Article 5

Aux fins du présent Accord, l'expression « autorités locales compétentes » s'entend :

In Denmark: the commune council acting through the population registrar;

In Finland: the authority maintaining the appropriate population register (church register, civil register, membership list of registered nonconformist religious community);

In Iceland: the National Register;

In Norway: the registrar of the appropriate population register, and

In Sweden: the appropriate pastorate (in Stockholm and Göteborg, the local tax authority).

Article 6

The form for the inter-Nordic certificate of removal and removal report shall contain the following particulars: (1) country of departure; (2) commune (in the case of Sweden, parish) of departure; (3) address in country of departure; (4) country of arrival; (5) commune of arrival (in the case of Finland, local register as well; in the case of Sweden, parish); (6) address in country of arrival; (7) date given for removal; (8) surname; (9) given name; (10) sex; (11) day, month and year of birth; (12) place of birth; (13) marital status; (14) nationality; (15) remarks. The form shall also contain the date of issue of the certificate of removal, a stamp and signature, and the time-limits applicable in the various countries for notification of removal at the place of arrival. In the case of Finland and Sweden, the form shall, in addition, contain particulars concerning baptism, confirmation and communion.

Subject to the exceptions indicated in the preceding paragraph, the forms used by the contracting countries for the certificate of removal and the removal report shall be identical in format and content but shall be drawn up in the languages of the respective countries. The forms shall be agreed upon between the central authorities of the contracting countries.

Article 7

This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Norwegian Ministry of Foreign Affairs.

The Agreement shall enter into force on 1 January, 1 April, 1 July or 1 October next following the expiry of three months after the date on which the instruments of ratification of all the parties were deposited. With respect to the Faroe Islands and Greenland, the Agreement shall enter into force only after a further arrangement has been concluded between the central registration authorities of the contracting countries.

Au Danemark : du conseil municipal représenté par l'officier de l'état civil;

En Finlande : des autorités qui tiennent les registres d'état-civil appropriés (registre confessionnel, registre civil, liste des membres des communautés religieuses non conformistes);

En Islande : du registre national;

En Norvège : de l'officier de l'état civil qui tient les registres appropriés; et

En Suède : de la paroisse de la localité (à Stockholm et à Göteborg, de l'autorité fiscale locale).

Article 6

Le formulaire devant servir à l'établissement du certificat et de la déclaration de changement de résidence internordiques devra comporter les renseignements suivants : 1) pays de départ; 2) commune (dans le cas de la Suède, paroisse) de départ; 3) adresse dans le pays de départ; 4) pays d'arrivée; 5) commune d'arrivée (dans le cas de la Finlande, registre local également; dans le cas de la Suède, paroisse); 6) adresse dans le pays d'arrivée; 7) date de départ; 8) nom; 9) prénoms; 10) sexe; 11) jour, mois et année de naissance; 12) lieu de naissance; 13) situation de famille; 14) nationalité; 15) observations. Le formulaire devra également indiquer la date de délivrance du certificat de changement de résidence, être revêtu d'un cachet et d'une signature et mentionner les délais dans lesquels le changement de résidence doit être déclaré au lieu d'arrivée dans les différents pays. Dans le cas de la Finlande et de la Suède, le formulaire devra comporter en outre des indications concernant le baptême, la confirmation et la communion.

Sous réserve des exceptions indiquées à l'alinéa précédent, les formulaires utilisés par les pays contractants pour le certificat et la déclaration de changement de résidence auront une présentation et un contenu identiques mais seront rédigés dans les langues des pays respectifs. Ils seront établis d'un commun accord par les autorités centrales des pays contractants.

Article 7

Le présent Accord est soumis à ratification, et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère norvégien des affaires étrangères.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier, le 1^{er} avril, le 1^{er} juillet ou le 1^{er} octobre qui suit la date d'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle les instruments de ratification de toutes les Parties auront été déposés. En ce qui concerne les îles Féroé et le Groenland, toutefois, le présent Accord n'entrera en vigueur qu'après que des consultations auront eu lieu entre les autorités centrales compétentes en matière d'enregistrement des pays contractants.

Any one of the parties may denounce the Agreement in respect of any other party on six months' notice, whereupon the Agreement shall cease to have effect on the following 1 January or 1 July.

DONE at Oslo on 5 December 1968, in one copy in the Norwegian, Danish, Finnish, Icelandic and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

The Norwegian Ministry of Foreign Affairs shall transmit certified copies of this Agreement to the Governments of the other contracting countries.

[*For Norway:*]

John LYNG

[*For Denmark:*]

E. KNUTH

[*For Finland:*]

Pentti SUOMELA

[*For Iceland:*]

Hans G. ANDERSEN

[*For Sweden:*]

P. R. HICHENS BERGSTRØM

Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord à l'égard de toute autre Partie moyennant un préavis de six mois, auquel cas l'Accord cessera de produire effet le 1^{er} janvier ou le 1^{er} juillet suivant la date de dénonciation.

FAIT à Oslo le 5 décembre 1968, en danois, en finnois, en islandais, en norvégien et en suédois, tous ces textes faisant également foi.

Le Ministère des affaires étrangères de la Norvège adressera des copies certifiées conformes du présent Accord aux Gouvernements des autres pays contractants.

[*Pour la Norvège:*]

John LYG

[*Pour le Danemark:*]

E. KNUTH

[*Pour la Finlande:*]

Pentti SUOMELA

[*Pour l'Islande:*]

Hans G. ANDERSEN

[*Pour la Suède:*]

P. R. HICHENS BERGSTRØM

No. 9953

DENMARK
and
UNITED ARAB REPUBLIC

Agreement on a Danish Government loan to the United Arab Republic (with annexes and exchange of letters). Signed at Cairo on 12 April 1969

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 17 October 1969.

DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République arabe unie (avec annexes et échange de lettres). Signé au Caire le 12 avril 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 17 octobre 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED
ARAB REPUBLIC ON A DANISH GOVERNMENT LOAN
TO THE UNITED ARAB REPUBLIC

The Government of Denmark and the Government of the United Arab Republic, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the United Arab Republic's Development Plans, a Danish Government Loan will be extended to the United Arab Republic in accordance with the following provisions of this Agreement and the Annexes attached, which are considered an integral part of the Agreement :

Article I

THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) agrees to make available to the Government of the United Arab Republic (hereinafter called the Borrower) a Development Loan in an amount of 25 million Danish Kroner for the realization of the purposes described in Article VI of this Agreement.

Article II

LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of the United Arab Republic Loan Account" (hereinafter called "Loan Account") will be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Central Bank of Egypt (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for goods and services procured under this loan, provided that the amounts successively made available to the Borrower shall not, in the aggregate, exceed the Loan amount specified in Article I.

Section 2. The Borrower (or the Central Bank of Egypt acting as agent for the Borrower) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the loan account amounts needed for payment of equipment or services procured under the loan.

¹ Came into force on 5 June 1969, the date of ratification by the United Arab Republic, in accordance with article X, section 1.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE
RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS
À LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

Le Gouvernement danois et le Gouvernement de la République arabe unie, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution aux plans de développement de la République arabe unie, un prêt du Gouvernement danois sera consenti à la République arabe unie conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, qui sont considérées comme en faisant partie intégrante.

Article premier

LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé le « Prêteur ») consentira au Gouvernement de la République arabe unie (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») un prêt de développement d'un montant de 25 millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

Article II

COMPTE DU PRÊT

1. Un compte intitulé « Compte du prêt au Gouvernement de la République arabe unie » (ci-après dénommé le « Compte du prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Banque centrale d'Égypte (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte spécial soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens et services achetés au titre du présent Accord, étant entendu que le total des montants mis successivement à la disposition de l'Emprunteur ne dépassera pas le montant du Prêt fixé à l'article premier.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Banque centrale d'Égypte agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur) sera autorisé à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens ou des services fournis au titre du Prêt.

¹ Entré en vigueur le 5 juin 1969, date de sa ratification par la République arabe unie, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Section 3. The National Bank of Denmark and the Central Bank of Egypt shall agree upon the technical arrangement necessary for the financial implementation of this Agreement.

Article III

RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV

REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay to the Lender the principal of the Loan withdrawn from the Loan Account in thirty-five semi-annual instalments of 700,000 Danish Kroner each, commencing on April 1st, 1976, and ending on April 1st, 1993, and one final instalment of 500,000 Danish Kroner on October 1st, 1993.

Section 2. The Borrower has the right to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of one or more maturities of the loan specified by the Borrower with such variations in the amount of instalments as may thereby be rendered necessary.

Article V

PLACE OF PAYMENT

The principal of the loan will be repaid by the Borrower in Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI

USE OF THE LOAN BY THE GOVERNMENT
OF THE UNITED ARAB REPUBLIC

Section 1. The Borrower will use the proceeds of the loan to finance imports (including transport charges) from Denmark to the United Arab Republic of such Danish capital equipment used only for identifiable projects and required for the implementation of the United Arab Republic's Development projects as included in the annexed list (Annex II).

Section 2. The proceeds of the loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of the United Arab Republic's Development Plans, including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects and the provision of consultants during the implementation of the

3. La Banque nationale du Danemark et la Banque centrale d'Égypte arrêteront d'un commun accord les dispositions techniques nécessaires pour assurer l'exécution des aspects financiers du présent Accord.

Article III

TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV

REMBOURSEMENT

1. L'Emprunteur remboursera au Prêteur le principal du Prêt prélevé sur le Compte du prêt en 35 versements semestriels de 700 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1^{er} avril 1976 jusqu'au 1^{er} avril 1993, avec un versement final de 500 000 couronnes danoises le 1^{er} octobre 1993.

2. L'Emprunteur a le droit de rembourser par anticipation la totalité ou une fraction quelconque du principal d'une ou plusieurs échéances déterminées par lui, en apportant au montant des versements les modifications qui pourraient en résulter.

Article V

LIEU DE PAIEMENT

Le principal du Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises à la Danmarks Nationalbank, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI

UTILISATION DU PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

1. L'Emprunteur utilisera le produit du Prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark en République arabe unie des biens d'équipement danois énumérés dans la liste annexée (annexe II) et utilisés exclusivement pour les projets bien définis, en vue de la mise en œuvre de projets de développement de la République arabe unie.

2. Le produit du Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des plans de développement de la République arabe unie, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage

projects, assembly or construction of plants or buildings, technical and administrative assistance during the initial period of the undertakings established by means of the loan.

Section 3. The Borrower will cause the proceeds of the loan to be applied exclusively to the provision of goods and services needed to implement contracts approved by both parties. The particulars of the methods and procedures for the payment of such goods and services, beyond those already set forth in Article II, shall be determined by agreement between Borrower and Lender.

Section 4. The concurrence of the Lender as to the eligibility of a contract under the loan shall not be interpreted in such a manner as to imply that the Lender takes upon him any responsibility for the proper implementation or subsequent operation of such contracts.

Section 5. The terms of payment stipulated in contracts or documentation to the effect that an order has been placed with a Danish exporter or contractor for supplies or services of the nature described above shall be considered as normal and proper whenever such contracts contain no clauses involving special credit facilities from Danish exporters or contractors.

Section 6. The proceeds of the loan may be used for payment of supplies and services contracted for after the entry into force of the Agreement.

Section 7. The Borrower may draw on the account with Danmarks Nationalbank referred to in Article II to implement contracts which have been approved by the two Parties within a period of three years from the date of the entry into force of the Agreement or such other date as shall be agreed by the Lender and the Borrower.

Section 8. If proceeds of the Loan have not been fully utilised within the time limit stipulated in Section 7 above, the semi-annual repayments shall be reduced by a proportion equal to the rates between the unutilised amount of the loan and the principal of the loan.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of equipment covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

3. L'Emprunteur veillera à ce que le produit du Prêt soit utilisé exclusivement pour l'achat des biens et services nécessaires à l'exécution de contrats approuvés par les deux Parties. Les méthodes et modalités détaillées du paiement de ces biens et services, autres que celles qui sont déjà énoncées à l'article II, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et le Prêteur.

4. Le fait que le Prêteur convient qu'un contrat remplit les conditions requises par le Prêt ne doit pas être interprété comme entraînant de sa part une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution ou l'application ultérieure d'un tel contrat.

5. Les conditions de paiement stipulées dans les contrats ou documents relatifs à des commandes passées auprès d'exportateurs ou d'entrepreneurs danois en vue de la fourniture de biens ou de services du type susmentionné seront considérées comme normales et appropriées dans tous les cas où lesdits contrats ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par les exportateurs ou entrepreneurs danois.

6. Le produit du Prêt ne pourra être utilisé que pour payer des biens et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord.

7. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le compte ouvert à la Danmarks Nationalbank qui est mentionné à l'article II pour exécuter des contrats approuvés par les deux Parties pendant trois ans au plus après l'entrée en vigueur de l'Accord ou jusqu'à toute autre date convenue par le Prêteur et l'Emprunteur.

8. Si le produit du Prêt n'a pas été totalement utilisé dans le délai stipulé au paragraphe 7 ci-dessus, les remboursements semestriels seront réduits en fonction du rapport entre le montant non utilisé du Prêt et le principal de celui-ci.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

1. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ces autres créanciers étrangers.

2. Le transport des biens visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in Article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional requirements and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met so that this Loan Agreement will constitute a valid obligation binding on the Borrower in the terms of the Loan Agreement.

Section 2. The Borrower will furnish to the Lender evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Borrower, take any action or execute any documents under this Agreement, and authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notice or request under this Agreement and any agreement between the Parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it has been delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the Party at such Party's address specified in Article XI, or at such address as such Party shall have indicated by notice to the Party giving such notice or making such request.

Article IX

PARTICULAR COVENANTS

The principal of the Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Article X

DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of ratification of the Agreement by the United Arab Republic.

Section 2. When the entire principal amount of the loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI

SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement :

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt lie effectivement l'Emprunteur comme il est prévu dans les dispositions dudit Accord.

2. L'Emprunteur fournira au Prêteur des pièces établissant que la personne ou les personnes qui agiront en son nom ou signeront des documents aux fins du présent Accord sont dûment habilitées à ce faire et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

3. Toute notification ou demande faite en vertu du présent Accord et de toute convention entre les Parties prévue par le présent Accord sera faite par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été dûment faite lorsqu'elle aura été remise par porteur ou par la poste, par télégramme, câblogramme ou radiogramme à la Partie intéressée à l'adresse spécifiée à l'article XI ou à l'adresse que ladite Partie aura notifiée à la Partie qui fait la notification ou la demande.

Article IX

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du principal du Prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison de taxes ou impôts quels qu'ils soient ni à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur imposé en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires pour ce qui est de son établissement, de son expédition, de sa remise ou de son enregistrement.

Article X

DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa ratification par la République arabe unie.

2. Le présent Accord prendra fin lorsque le principal du Prêt aura été entièrement remboursé.

Article XI

ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

For the Borrower :

The Central Bank of Egypt
Cairo, United Arab Republic

Alternative address for cablegrams and radiograms :
Markazi, Cairo

For the Lender with respect to disbursements :

Ministry of Foreign Affairs
Secretariat for Technical Co-operation with Developing Countries

Copenhagen

Alternative address for cablegrams and radiograms :
Etrangères Copenhagen

For the Lender with respect to servicing of the Loan :

Ministry of Finance
Copenhagen

Alternative address for cablegrams and radiograms :
Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorised for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Cairo this Saturday, the 12th day of April 1969.

For the Government of Denmark :

E. BARTELS

For the Government of the United Arab Republic :

Hassan ZAKI

A N N E X I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of the United Arab Republic on a Danish Government Loan to the United Arab Republic (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I

CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Pour l'Emprunteur :

The Central Bank of Egypt
Le Caire (République arabe unie)

Adresse télégraphique :
Markazi, Cairo

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministère des affaires étrangères
Secrétariat à la coopération technique avec les pays en voie de développement
Copenhague

Adresse télégraphique :
Étrangères Copenhague

Pour le Prêteur (questions relatives au remboursement) :

Ministère des finances
Copenhague

Adresse télégraphique :
Finans Copenhague

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, au Caire, le samedi 12 avril 1969

Pour le Gouvernement danois :

E. BARTELS

Pour le Gouvernement de la République arabe unie :

Hassan ZAKI

A N N E X E I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement de la République arabe unie relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République arabe unie (ci-après dénommé l'« Accord ») sont régis par les dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier

ANNULATION ET SUSPENSION

1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

If any of the following events shall have happened and be continuing, the Lender may, by notice to the Borrower, suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account :

- (a) a default shall have occurred in the payment of principal under the Agreement or under any other financial commitment entered into by the Borrower in relation to the Lender; or
- (b) a default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Agreement.

Section 2. The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Lender shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is earlier, provided, however, that in the case of any such notice of restoration the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall effect or impair any right, power or remedy of the Lender in respect of any other or subsequent event described in this Article.

If the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the balance of the Loan or any part thereof for a continuous period of sixty days, the Lender may, by notice to the Borrower, terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Loan shall be cancelled.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

Article II

REMEDIES OF THE LENDER

If any event specified in subparagraphs (a) and (b) of Section 1 of Article I shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice has been given by the Lender to the Borrower, then at any subsequent time the Lender, at his option, may declare the principal of the Loan then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Agreement to the contrary notwithstanding.

Article III

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section I. Any dispute between the Contracting Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Contracting Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of

Si l'un des faits suivants se produit et subsiste, le Prêteur pourra, par voie de notification à l'Emprunteur, suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt :

- a) Un manquement dans l'exécution des termes de l'Accord relatifs au remboursement du principal ou de tout autre engagement financier contracté par l'Emprunteur à l'égard du Prêteur;
- b) Un manquement, de la part de l'Emprunteur, dans l'exécution de toute autre disposition ou convention souscrite dans le cadre de l'Accord.

2. Le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt demeurera suspendu en tout ou en partie, suivant le cas, jusqu'à ce que le fait ou les faits ayant provoqué cette suspension aient cessé d'exister ou que le Prêteur ait notifié à l'Emprunteur que le droit d'effectuer des tirages lui est rendu; toutefois, dans ce dernier cas, le droit d'effectuer des tirages ne sera rendu à l'Emprunteur que dans la mesure et sous les conditions spécifiées dans la notification, et cette notification ne portera atteinte ou préjudice à aucun droit, pouvoir ou recours que le Prêteur peut avoir en raison d'un autre fait ou d'un fait nouveau visé dans le présent article.

Si le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt a été suspendu, en tout ou en partie, en ce qui concerne un montant quelconque du solde du Prêt pendant 60 jours consécutifs, le Prêteur pourra, par voie de notification à l'Emprunteur, retirer à celui-ci le droit de tirage en ce qui concerne le montant considéré. Des la notification, ce montant sera annulé.

3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II

RECOURS DU PRÊTEUR

Si l'un des faits visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de l'article premier se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par le Prêteur à l'Emprunteur, le Prêteur aura dès lors à tout moment la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Prêt, et cette déclaration entraînera l'exigibilité immédiate dudit principal, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord.

Article III

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend surgissant entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties contractantes. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du prési-

the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Contracting Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEX II

This Agreement is applicable to Danish supplies to the United Arab Republic as follows :

- Agricultural machinery and equipment
- Food processing equipment
- Slaughterhouse equipment
- Preservation and packing machinery and equipment
- Big cold storage units for commercial use
- Transport equipment
- Electrical equipment
- Services related to above projects
- Other equipment to be agreed upon.

EXCHANGE OF LETTERS

Cairo, April 12, 1969

Excellency,

With reference to the Development Loan Agreement of to-day's date between the Government of Denmark and the Government of the United Arab Republic (hereinafter called the Agreement) I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of Article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner :

(1) The Danish exporter or consultant and the Egyptian Importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Egyptian and the Danish authorities. No contract below 100,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Loan Agreement.

(2) The Government of the United Arab Republic will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts to be concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

dent du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

2. Chacune des Parties contractantes s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

ANNEXE II

Le présent Accord est applicable aux fournitures à la République arabe unie de machines et de matériel danois, à savoir :

- Machines et matériel agricoles
- Matériel pour la transformation des produits alimentaires
- Matériel pour abattoirs
- Machines et matériel pour la conservation et l'emballage
- Chambres froides à usage commercial
- Matériel de transport
- Matériel électrique
- Services liés aux projets susmentionnés
- Tout autre matériel dont les Parties pourront convenir.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le Caire, le 12 avril 1969

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif à un prêt de développement conclu aujourd'hui entre le Gouvernement danois et le Gouvernement de la République arabe unie (ci-après dénommé l'« Accord »), j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le Compte du prêt seront effectués de la manière suivante :

1. L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel égyptien négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités égyptiennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 100 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord de prêt, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde résiduel inférieur à ce montant.

2. Le Gouvernement de la République arabe unie adressera copie des contrats conclus dans le cadre de l'Accord au Ministère danois des affaires étrangères, qui s'assurera notamment que :

- (a) the commodities or services contracted fall within the framework of the Loan Agreement;
- (b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of the United Arab Republic of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of the United Arab Republic may draw on the Account with Danmarks Nationalbank to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United Arab Republic, I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply to that effect constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Denmark :

E. BARTELS

H. E. the Minister of Economic Affairs
and Foreign Trade
Dr. Hassan Abbas Zaki
Ministry of Economic Affairs
and Foreign Trade

- a) Les marchandises ou services commandés entrent dans le cadre de l'Accord de prêt;
- b) Les biens d'équipement en question ont été fabriqués au Danemark ou que les services prévus seront rendus par des personnes exerçant leurs activités professionnelles au Danemark;

et informera le Gouvernement de la République arabe unie du résultat de ces vérifications.

3. Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement de la République arabe unie pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt ouvert à la Danmarks Nationalbank afin de payer les marchandises mentionnées dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées aux exportateurs ou aux consultants danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :

E. BARTELS

Son Excellence Monsieur Hassan Abbas Zaki
Ministre des affaires économiques
et du commerce extérieur
Ministère des affaires économiques
et du commerce extérieur

II

Cairo, April 12, 1969

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of the United Arab Republic :

Hassan ZAKI

His Excellency Mr. E. Bartels
Ambassador for Denmark
in the United Arab Republic

II

Le Caire, le 12 avril 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République arabe unie :

Hassan ZAKI

Son Excellence Monsieur E. Bartels
Ambassadeur du Danemark
auprès de la République arabe unie

No. 9954

**BULGARIA
and
SYRIA**

Cultural Agreement. Signed at Damascus on 28 June 1962

Authentic texts: Bulgarian, Arabic and French.

Registered by Bulgaria on 20 October 1969.

**BULGARIE
et
SYRIE**

Aecord culturel. Signé à Damas le 28 juin 1962

Textes authentiques: bulgare, arabe et français.

Enregistré par la Bulgarie le 20 octobre 1969.

مدة هذا الاتفاق ثلاث سنوات ، تتجدد تلقائيا لمدة مماثلة
اذا لم يبلغ احد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر خطيا رغبته فسي
انتهائه قبل ستة اشهر من تاريخ انتهاء مدته .
يقوم الطرفان المتعاقدان بوضع برنامج تنفيذي لتطبيق هذا
الاتفاق .

حرر بدمشق في ٢٨ حزيران ١٩٦٢ على نسختين اصليتين
باللغات العربية والبلغارية والفرنسية ويرجع عند الخلاف في التفسير
الى النص الفرنسي .

عن حكومة الجمهورية
العربية السورية

عن حكومة الجمهورية الشعبية
البلغارية

رشاد برمدا

ناتشو بابازوف

المادة السابعة

يتعاون كل من الطرفين المتعاقدين على :

- (١) تبادل زيارات الفنانين والفرق الفنية .
- (٢) تبادل الخبراء في ميادين الصناعات اليدوية والفنون التطبيقية والمكتبات والآثار .
- (٣) تبادل اقامة المعارض والحفلات الفنية والتمثيلية والموسيقية والمهرجانات السينمائية .
- (٤) ترجمة عيون الكتب الثقافية والعلمية والفنية في كل من البلدين الى لغة البلد الآخر وتبادل المؤلفات الهامة وصور المخطوطات والوثائق التاريخية .

المادة الثامنة

يعمل كل من الطرفين المتعاقدين على اعداد برنامج خاص في ميدان الاذاعة والتلفزيون الغرض منه زيادة معرفة رعاياه بثقافة الطرف الآخر وفنه .

المادة التاسعة

يشجع الطرفان المتعاقدان المباريات بين الفرق الرياضية في بلديهما وتبادل الزيارات بين الرياضيين وقادة الشباب .

المادة العاشرة

كل اختلاف في تفسير هذا الاتفاق يحل بالطرق الدبلوماسية .

المادة الحادية عشرة

يصدق هذا الاتفاق ويدخل في دور التنفيذ اعتبارا من تاريخ تبادل وثائق ابرامه الذي يتم في صوفيا .

المادة الثالثة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تبادل تقديم المنح الدراسية والتدريبية في مختلف الميادين الثقافية والعلمية والفنية في كل من البلدين للخريجين والاختصاصيين من البلد الآخر ليتيسر لهم القيام بالدراسات والابحاث في المعاهد العليا والجامعات .

كما يمنح كل من الطرفين المتعاقدين التسهيلات الضرورية لالتحاق بالمؤسسات العلمية للمختصين والطلاب من مواطني الطرف الآخر الذين يرغبون الدراسة على نفقتهم الخاصة .

المادة الرابعة

يعمل الطرفان المتعاقدان على ان تشتمل مباحث التاريخ والجغرافية لدى كل منهما على معلومات كافية تساعد على تكوين فكرة صحيحة لدى ناشئة البلد الآخر .

كما يبذلان الجهد لمساعدة المؤلفين والمترجمين والمؤسسات في البلد الآخر الذين ينقلون آثارهم ونشاطاتهم الى مواطنيهم فكرة صادقة عن تاريخ وثقافة البلد الآخر .

المادة الخامسة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تسهيل تبادل الكتب والمجلات والنشرات العلمية والثقافية والأدوات التربوية والرياضية والافلام المدرسية والتثقيفية والفنية .

المادة السادسة

يقوم الطرفان المتعاقدان بدراسة الشروط اللازمة للاعتراف بمعادلة الشهادات الدراسية الرسمية الثانوية والعالية التي يمنحها الطرف الآخر وذلك توطئة لعقد اتفاقية خاصة لهذا الغرض .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الاتفاق الثقافي

بين الجمهورية الشعبية البلغارية
والجمهورية العربية السورية

ان حكومة الجمهورية الشعبية البلغارية وحكومة الجمهورية العربية السورية ، رغبة منهما في تعزيز الصداقة بين شعبيهما وفي تنمية العلاقات الثقافية وزيادة التعاون المتبادل بين بلديهما في الميادين الثقافية والعلمية والفنية ، فقد قررتا عقد هذا الاتفاق وعينتا لهذا الغرض مندوبيهما المفوضين وهما :

السيد ناتشو بابازوف ، وزير المعارف والثقافة ، عن حكومة الجمهورية الشعبية البلغارية
السيد رشاد برمدا ، وزير التربية والتعليم ، عن حكومة الجمهورية العربية السورية

الذان بعد أن تبادلوا وثائق تفويضهما ووجدت مستوفاة الشكل اتفقا على ما يأتي :

المادة الاولى

يعمل الطرفان المتعاقدان على انماء وتقوية التعاون بين البلدين على اساس احترام السيادة القومية ومراعاة التشريعات المحلية وفي اطار ميثاق منظمة الامم المتحدة .

المادة الثانية

يتبادل الطرفان المتعاقدان نتائج الخبرة والتقدم في ميادين الآداب والعلوم والفنون والتعليم ويقومان بتنمية الصلات الثقافية بين الجامعات والمعاهد العليا والمؤسسات العلمية ويتبادلان ويسسهلان زيارات رجال الأدب والعلم والفن .

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

КУЛТУРНА СПОГОДБА МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И СИРИЙСКАТА АРАБСКА РЕПУБЛИКА

Правителството на Народна република България и Правителството на Сирийската Арабска Република, в желанието си да заздравят приятелството между техните два народа, да развият културните връзки и да засилят взаимното сътрудничество между техните две страни в областта на културата, науката и изкуството,

Решиха да сключат настоящата спогодба и за тази цел назначиха свои пълномощници:

Правителството на Народна република България: Господин Начо Папазов,
министър на просветата и културата,

Правителството на Сирийската Арабска Република: Господин Рашад Бармада,
министър на образованието и възпитанието,

които след размяна на пълномощията си, признати за редовни и съставени в надлежна форма, се споразумяха за следното:

Член 1

Двете Договорящи Страни ще развиват и укрепват културното сътрудничество между техните два народа въз основа на принципа на зачитане на националния суверинитет, на действащото право на съответната страна и в рамките на Устава на ООН.

Член 2

Двете Договорящи Страни ще обменят резултатите от своя опит в областта на науката, образованието, литературата и изкуството.

Те ще развият културните връзки между университетите, висшите институти и научните учреждения, ще разменят и улесняват посещения на хора на науката, литературата и изкуството.

Член 3

Двете Договорящи Страни ще разменят стипендии за следване и специализация в различните области на културата, науката и изкуството. Тези стипендии ще бъдат предназначени за завършилите средно образование и

ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République Arabe Syrienne, désireux de consolider l'amitié entre leurs deux peuples, de développer les relations culturelles et de resserrer la collaboration mutuelle entre leurs deux pays dans les domaines culturels, scientifiques, et artistiques,

Ont décidé de conclure le présent accord et ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires :

Mr. Natcho Papazov, Ministre de l'instruction et de la culture, pour le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie;

Mr. Rachad Barmada, Ministre de l'Éducation et de l'Enseignement, pour le Gouvernement de la République Arabe Syrienne,

Lesquels, après avoir échangé les documents relatifs à leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les deux Parties Contractantes développeront et fortifieront entre leurs deux pays la collaboration culturelle basée sur le respect de la souveraineté nationale, de la législation locale et dans le cadre de la Charte des Nations Unies.

Article II

Les deux Parties Contractantes échangeront les résultats de leurs expériences dans les domaines des lettres, des sciences, des arts et de l'enseignement.

Elles développeront les relations culturelles entre les universités, les instituts supérieurs et les institutions scientifiques, échangeront et faciliteront les visites des hommes de lettres, de science et d'art.

Article III

Les deux Parties Contractantes échangeront des bourses d'étude et d'entraînement entre leurs deux pays, dans les différents domaines culturels, scientifiques et artistiques. Ces bourses seront destinées aux gradués et spécialistes

¹ Entré en vigueur le 10 février 1964 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Sofia, conformément à l'article XI.

специалисти с цел да им се позволи да продължат учебните си занимания или научните си изследвания във висшите институти и университетите.

Освен това всяка от Договорящите Страни ще обезпечи необходимите улеснения за приемане в научните учреждения и висшите учебни заведения на специалисти, които желаят да следват на собствени разноски.

Член 4

Двете Договорящи Страни ще направят необходимото за включване в техните програми по история и география на достатъчно знания, които ще съдействуват за оформяване на точна представа у младежта за другата страна.

Те ще положат също усилия за да подпомогнат авторите, преводачите и институтите на другата страна, които чрез своите творби и дейност да информират правилно гражданите на своята страна за историята и културата на другата страна.

Член 5

Двете Договорящи Страни ще улесняват размяната на книги, списания, научни и културни издания, материали от образователи и спортен характер, както и учебни, документални и игрални филми.

Член 6

Двете Договорящи Страни ще проучат необходимите условия за признаване на валидността на официалните учебни дипломи за завършено средно и висше образование на другата страна, с оглед сключване на специално споразумение за целта.

Член 7

Двете Договорящи страни ще сътрудничат за:

- 1) Размяна на посещения на артисти и артистични трупни
- 2) Размяна на експерти в областта на занаятите, приложните изкуства, библиотеките и археологията
- 3) Размяна на изложби, артистични и театрални представления, концерти и кинофестивали
- 4) Превод на образцови произведения из областта на културата, науката и изкуството на езика на другата страна, както и размяна на значителни тудове, репродукции на ръкописи и исторически документи.

Член 8

Двете Договорящи Страни ще изработят специална програма в областта на радиото и телевизията, чиято цел ще бъде техните граждани да увеличат познанията си за културата и изкуството на другата страна.

afin de leur permettre d'entreprendre les études et les recherches dans les instituts supérieurs et les universités.

Chacune des Parties Contractantes accordera également les facilités nécessaires pour l'accès aux institutions scientifiques des spécialistes et des étudiants qui désirent étudier à leurs propres frais.

Article IV

Les deux Parties Contractantes feront inclure dans leurs programmes d'histoire et de géographie des connaissances suffisantes contribuant à former une idée exacte chez la jeunesse de l'autre pays.

Elles feront également des efforts pour aider les auteurs, les traducteurs et les institutions de l'autre pays qui, par leurs œuvres et leurs activités, informeront correctement leurs citoyens sur l'histoire et la culture de l'autre pays.

Article V

Les deux Parties Contractantes faciliteront l'échange de livres, de revues, de publications scientifiques et culturelles, du matériel éducatif et sportif et de films scolaires, documentaires et artistiques.

Article VI

Les deux Parties Contractantes étudieront les conditions nécessaires pour la reconnaissance de l'équivalence des diplômes d'étude officiels secondaires et supérieurs de l'autre partie, et ce en vue de conclure un accord spécial à cet effet.

Article VII

Les deux Parties Contractantes collaboreront à :

- 1) L'échange de visites des artistes et des troupes artistiques.
- 2) L'échange d'experts dans les domaines de l'artisanat, d'arts appliqués, de bibliothèques et d'archéologie.
- 3) L'échange d'expositions de représentations artistiques et théâtrales, de concerts et de festivals cinématographiques.
- 4) La traduction de chefs-d'œuvre culturels, scientifiques et artistiques dans la langue du pays de l'autre Partie et l'échange d'ouvrages importants, de reproductions, de manuscrits et de documents historiques.

Article VIII

Les deux Parties Contractantes élaboreront un programme spécial dans les domaines de la radiodiffusion et la télévision dont le but sera d'accroître chez leurs ressortissants la connaissance de la culture et de l'autre Partie.

Член 9

Двете Договоращи страни ще насърдчат провеждане на състезания между спортни отбори на техните страни и ще разменят посещения на спортисти и младежки ръководители.

Член 10

Всеки спор по тълкуването на тази Спогодба ще бъде решаван по дипломатически път.

Член 11

Настоящата Спогодба подлежи на ратификация и ще влезе в сила от деня на размяна на ратификационните документи, което ще стане в София.

Спогодбата ще остане в сила за срок от три години и ще бъде подновявана автоматически за същия период, ако едната от Договоращите Страни не уведоми писмено другата страна за пейното денонсиране шест месеца преди датата на изтичането на срока на Спогодбата.

За приложението на Настоящата Спогодба ще се изработват планове от представители на двете страни, които ще бъдат изпълнявани от съответните им институти.

ПОДПИСАНА в Дамаск на 28 юни 1962 година в по два екземпляра на български, арабски и френски език. Френският текст ще има предимство в случай на различия при тълкуването.

За Правителството
на Народна Република България:

За Правителството
на Сирийската Арабска Република:

Начо ПАПАЗОВ

Рашад БАРМАДА

Article IX

Les deux Parties Contractantes encourageront les compétitions entre les équipes sportives dans leurs deux pays et échangeront les visites entre les sportifs et les guides de la jeunesse.

Article X

Toute divergence quant à l'interprétation de cet Accord sera résolue par voie diplomatique¹.

Article XI

Le présent accord sera ratifié et entrera en vigueur à dater de l'échange des instruments de ratifications qui aura lieu à Sofia.

Cet accord restera en vigueur pour une durée de trois ans et il sera renouvelé d'office pour une période égale si l'une des deux Parties Contractantes n'a pas notifié par écrit sa dénonciation à l'autre Partie six mois avant la date de l'expiration de cette période. Les deux Parties Contractantes élaboreront un programme exécutif pour l'application de cet accord.

FAIT à Damas, le 28 juin 1962 en double exemplaires en langues arabe, bulgare et française. Le texte français faisant foi en cas de divergence dans l'interprétation.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Bulgarie :
Natcho PAPAIOB

Pour le Gouvernement
de la République Arabe
Syrienne :
Rachad BARMADA

¹ Dans l'original français déposé auprès du Gouvernement bulgare le texte de l'article X avait été omis et l'article XI avait été numéroté « X ». Cet original a fait l'objet d'une rectification rétro-active à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord, et qui a été enregistrée par le Gouvernement bulgare le 5 août 1971 sous le n° 9954.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF BULGARIA AND THE SYRIAN ARAB
REPUBLIC

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Syrian Arab Republic, desiring to consolidate the friendship between their two peoples, to develop cultural relations and to strengthen co-operation in the spheres of culture, science and art,

Have decided to conclude this Agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the People's Republic of Bulgaria : Mr. Nacho Papazov, Minister of Education and Culture;

The Government of the Syrian Arab Republic : Mr. Rachad Barmada, Minister of Training and Education,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The two Contracting Parties shall develop and strengthen cultural co-operation between their two countries, on the basis of respect for national sovereignty and for the laws in force in each of the two countries, and within the framework of the Charter of the United Nations.

Article 2

The two Contracting Parties shall exchange the results of their experience in the spheres of science, education, literature and art.

They shall foster cultural relations between their universities, higher educational establishments and scientific institutions and shall exchange and facilitate visits by men of letters, scientists and artists.

Article 3

The two Contracting Parties shall exchange scholarships for study and specialized research in various spheres of culture, science and art. Such scholarships shall be earmarked for persons who have completed their secondary education, and also for specialists, to enable them to continue their studies or research in higher educational establishments and universities.

¹ Came into force on 10 February 1964 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Sofia, in accordance with article 11.

Each Contracting Party shall also accord the necessary facilities for the admission to scientific institutions and higher educational establishments of specialists who wish to undertake research at their own expense.

Article 4

Each Contracting Party shall take the necessary steps to ensure that its history and geography syllabuses contain sufficient information to enable young people to form a true idea of the other country.

Each Contracting Party shall also make every effort to assist authors, translators and institutions in the other country who or which, through their works and activities, provide nationals of their own country with accurate information on the history and culture of the other country.

Article 5

The two Contracting Parties shall facilitate the exchange of books, periodicals, scientific and cultural publications, educational and sports material, and educational, documentary and artistic films.

Article 6

The two Contracting Parties shall study the conditions required for recognition of the equivalence of official diplomas for secondary and advanced studies awarded by the other Party, with a view to the conclusion of a special agreement on this question.

Article 7

The two Contracting Parties shall co-operate with a view to :

- (1) The exchange of visits of artists and groups of artists.
- (2) The exchange of experts on handicrafts, the applied arts, library science and archaeology.
- (3) The exchange of exhibitions, artistic and theatrical performances, concerts and film festivals.
- (4) The translation of masterpieces in the spheres of culture, science and art into the language of the other Party and the exchange of major works, reproductions of manuscripts and historical documents.

Article 8

The two Contracting Parties shall devise a special programme of radio and television broadcasting to enable the nationals of each Party to increase their knowledge of the culture and art of the other Party.

Article 9

The two Contracting Parties shall encourage competitions between the sports teams of their two countries and shall exchange visits of sportsmen and youth leaders.

Article 10

Any dispute relating to the interpretation of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.¹

Article 11

This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Sofia.

The Agreement shall remain in force for a period of three years and shall thereafter be renewed automatically for successive periods of equal length unless, six months prior to the expiry of the current period, one of the Contracting Parties gives written notice to the other Party of its intention to terminate the Agreement.

For the application of this Agreement, plans shall be prepared by representatives of the two Parties, and shall be implemented by their respective institutes.

DONE at Damascus on 28 June 1962 in duplicate in the Arabic, Bulgarian and French languages. The French text shall prevail in the case of any difference of interpretation.

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :

Nacho PAPAZOV

For the Government
of the Syrian Arab Republic :

Rachad BARMADA

¹ The text of article 10 had been omitted in the French original of the Agreement deposited with the Government of Bulgaria, and the following article had been numbered 10. The said French original was rectified, with effect from the date of entry into force of the Agreement, and the rectification was registered on 5 August 1971, under No. 9954, by the Government of Bulgaria.

No. 9955

BULGARIA
and
INDIA

**Agreement concerning cultural relations. Signed at New
Delhi on 20 February 1963**

Authentic texts: Bulgarian, Hindi and English.

Registered by Bulgaria on 20 October 1969.

BULGARIE
et
INDE

**Accord sur les relations culturelles. Signé à New Delhi le
20 février 1963**

Textes authentiques: bulgare, hindi et anglais.

Enregistré par la Bulgarie le 20 octobre 1969.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

बलोरिया लोकगणराज्य और भारत गणराज्य के बीच
सांस्कृतिक संबंधों के बारे में करार

बलोरिया लोक गणराज्य के सरकार और भारत गणराज्य
के सरकार,

दोनों देशों के बीच विज्ञान सौहार्द और मैत्रीपूर्ण संबंधों पर ध्यान
करते हुए और दोनों देशों के बीच सांस्कृतिक सम्बन्ध और वैज्ञानिक, शैक्षणिक
और सांस्कृतिक क्षेत्रों में पारस्परिक सहयोग बढ़ाने का उपयुक्त क्रम के लिए
संकेत करार करने की इच्छा से, निम्नांकित रूप में संविदा हुई हैं -

अनुच्छेद- 1

संविदा करने वाले पक्षकार, निम्नियां प्राप्त रहें पर, दोनों देशों की
अज्ञानियों, विश्वविद्यालयों तथा वैज्ञानिक और गवेषणा संस्थानों के बीच
पनिष्ठ सम्बन्ध और सहयोग के विकास को नीचे लिखे बातों द्वारा बढ़ाने का
प्रयास करेंगे -

- (क) शिक्षा, विज्ञान, संस्कृति तथा कलाओं के क्षेत्रों में
प्रतिनिधियों और शिष्टमंडलों का विनियम,
- (ख) व्याख्यानो, विशेष पाठ्यक्रमों आदि के लिए प्रोफेसरों
तथा गवेषकों का पारस्परिक अभ्यागमन और शत्रुदृष्टियों
के आधार पर छात्रों का विनियम,
- (ग) साहित्यिक, वैज्ञानिक, कला सम्बन्धी, लेखक की तथा
पत्रकारों की संस्थाओं और संगठनों के बीच पारस्परिक
अभ्यागमन और उनकी सभाओं और उनके सम्मेलनों में
उपस्थिति,
- (घ) सांस्कृतिक, वैज्ञानिक तथा शैक्षणिक जाम्प्री और साज-
सामान का विनियम, पुस्तकों, पत्र-पत्रिकाओं और अन्य
वैज्ञानिक, सांस्कृतिक तथा शिल्पिक प्रकाशनों का अनुवाद
और विनियम, और जहां तक हो सके, पुरातत्वीय नभूतों
और प्राचीन पाण्डुलिपियों की प्रतियों का विनियम, तथा

- (ड) वैज्ञानिक और कलात्मक प्रदर्शियों, नाट्य सम्मन्धी तथा कलात्मक प्रदर्शियों, वृक्ष चिह्नों और पक्षकार चिह्नों सहित चलचित्र प्रदर्शियों का आजीवन तथा रेडियो, प्रेस और स्त्री प्रचार के अन्य साधनों द्वारा एक दूसरे की संस्कृति विषयक ज्ञान का प्रसार ।

अनुच्छेद- 2

संविदा करने वाले पक्षकार यह सुनिश्चित करने का प्रयत्न करेंगे कि जानकारी देने वाले सरकारी प्रकाशनों में दूसरे संविदा करने वाले पक्षकार के देश के बारे में त्रुटियाँ या दुर्व्यपदेशन न हों ।

अनुच्छेद- 3

प्रत्येक संविदा करने वाला पक्षकार उन राष्ट्रियों को, जिनके नाम की सिफारिश दूसरी सरकार ने की हो, अपनी शैक्षणिक, सांस्कृतिक, वैज्ञानिक, शिल्पिक और औद्योगिक संस्थाओं में अध्ययन करने, प्रशिक्षण पाने और विशेषज्ञता प्राप्त करने के लिए वहाँ तक लेगा जहाँ तक कि यह करना उसके अपने संसाधनों और आवश्यकताओं को ध्यान में राखकर उसके लिए सम्भव हो । वे विद्यार्थी उस देश की आन्तरिक विधियों और उन संस्थाओं के विनियमों का पालन करेंगे जहाँ कि वे काम करेंगे ।

अनुच्छेद- 4

संविदा करने वाले पक्षकार दोनों देशों के बीच खेलकूद और शारीरिक व्यायाम के क्षेत्रों में प्रतियोगिताओं के आयोजन और अन्य क्रियाकलापों को प्रोत्साहन देंगे ।

अनुच्छेद- 5

संविदा करने वाले पक्षकार संगीत-सभाओं, व्याख्यानों, कला तथा वैज्ञानिक प्रदर्शियों की व्यवस्था द्वारा, विद्वानों और विद्यार्थियों के अभ्यागमनों के आयोजन द्वारा, वैज्ञानिक, कला सम्बन्धी, साहित्यिक और अन्य विद्वत् समाजों तथा विद्या के संबंधों में निरव संधर्भों के बीच सहयोग के प्रोत्साहन द्वारा,

विश्वविज्ञानियों तथा अन्य उच्च शिक्षा संस्थाओं में एक दूसरे के देशों से सम्बन्ध रखने वाले विषयों को पढ़ाने के लिए पंडितों की स्थायता द्वारा, पुस्तकों और पत्र-पत्रिकाओं के प्रसार द्वारा, चलचित्रों की प्रदर्शनी द्वारा, पुरातत्वीय नमूनों के विनिमय द्वारा तथा रेडियो प्रसारणों के द्वारा दोनों देशों के बीच सांस्कृतिक और बौद्धिक विनिमय बढ़ाने का प्रयास करेंगे ।

अनुच्छेद- 6

संविदा करने वाले पक्षकार अपने सुप्रभाव का प्रयोग यह बात सुगम कराने के लिए करेंगे कि जो उपाधिकां, डिप्लोमा और प्रमाणपत्र दोनों देशों के विश्वविज्ञानियों और अन्य शिक्षणक प्राधिकारियों द्वारा दिये जाते हैं, उन्हें वे अपने-अपने देशों में प्रवृत्त विधियों के अनुसार परस्पर मान्यता प्रदान कर दें ।

अनुच्छेद- 7

संविदा करने वाले पक्षकार वर्तमान सरकार का परिपालन सुगम कराने के उद्देश्य के समय समय पर एक दूसरे से परामर्श करेंगे ।

अनुच्छेद- 8

- (क) वर्तमान करार का अनुसमर्थन किया जाएगा और यह अनुसमर्थन क्लिप्तों के विनिमय की, जो यथा सम्भव शीघ्र किया जायेगा, तारीख को प्रवृत्त होगा ।
- (ख) वर्तमान करार पांच वर्षों की कालावधि तक प्रवृत्त रहेगा और तत्पश्चात् उस तारीख से छः मास का अवसान होने तक प्रवृत्त रहेगा किन्तु तारीख को कि संविदा करने वाले पक्षकारों में से एक पक्षकार करार का पर्यवसान करने के अपने वाक्य की सूचना देगा ,

(ग) निम्न पूर्णाधिकारियों ने बल्गेरियन, हिन्दी और
 अंग्रेजी भाषाओं में वर्तमान करार की दो-दो प्रतियों पर
 हस्ताक्षर किये हैं। ये तीनों मूल पाठ एक-दूसरे प्राथमिक
 हैं किन्तु जहाँ संकाय पैक्ष हो वहाँ अंग्रेजी मूल पाठ अभिभावी होगा।

नाम तारीख तीस फरवरी, उन्नीसवाँ बरस को नई दिल्ली में
 हस्ताक्षरित

बल्गेरिया ~~संघ~~ ~~राज्य~~ / संघ सरकार

भारत गणराज्य संघों
 की ओर से

६-११-६९ ५-१०

(गान्धी गानेव)

शिक्षा और संस्कृति के मंत्री,
 बल्गेरिया लोक गणराज्य

(हुमायूँ कबिर)

वैज्ञानिक अनुसंधान और
 सांस्कृतिक कार्य मंत्री,
 भारत गणराज्य सरकार.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА ОТНОСНО КУЛТУРНИТЕ ВРЪЗКИ МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И РЕПУБЛИКА ИНДИЯ

Правителството на Народна република България и на Република Индия,

Имайки предвид сърдечните и приятелски отношения, съществуващи между двете страни, и желаейки сключването на Спогодба, предвиждаща подпомагане културните връзки и взаимното сътрудничество в областта на науката, образованието и културата между двете страни, се съгласиха върху следното:

Член 1

Договорящите Страни ще се стремят, при наличността на средства, да подпомагат развитието на тесни връзки и сътрудничество между академиите, университетите и научно-изследователските институти на двете страни чрез:

а) размяна на представители и делегации в областта на образованието, науката, културата и изкуствата;

б) взаимни посещения на професори и научни работници за изнасяне на лекции, специални курсове и др., както и размяна на студенти по основата на стипендии;

в) взаимни посещения и участие на конгреси и конференции между литературни, научни, художествени, спортни и журналистически съюзи и организации;

г) размяна на културни, научни и образователни материали и пособия; превод и размяна на книги, периодични издания и други научни, културни и технически публикации; и, доколкото е възможно, размяна на копия на археологически образци и древни ръкописи; и

д) организиране на научни и художествени изложби, театрални и артистични представления, прожекции на филми включително документални филми и кинопрегледи, и разпространяване на знания за културата на другата страна чрез радиото, печата и други подобни средства.

Член 2

Договорящите Страни ще се стремят да осигурят официалните информативни публикации да не съдържат никакви грешки или изопачения за страната на другата Договоряща Страна.

AGREEMENT¹ CONCERNING CULTURAL RELATIONS
BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA
AND THE REPUBLIC OF INDIA

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Republic of India,

Considering the cordial and friendly relations existing between the two countries and desirous of concluding an agreement to provide for the promotion of cultural relations and mutual co-operation in scientific, educational and cultural fields between the two countries, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties will, subject to availability of funds, endeavour to promote the development of close relations and co-operation between the Academies, Universities and Scientific and Research institutions of the two countries by means of :

(a) exchange of representatives and delegations in the fields of education, science, culture and arts;

(b) reciprocal visits of professors and research workers for giving lectures, special courses etc., as well as exchange of students on scholarships basis;

(c) reciprocal visits and attendance in congresses and conferences between the literary, scientific, artistic, sports and journalists' associations and organisations;

(d) exchange of cultural, scientific and educational material and equipment; translation and exchange of books, periodicals and other scientific, cultural and technical publications; and, as far as feasible, the exchange of copies of archaeological specimens and of ancient manuscripts; and

(e) organisation of scientific and artistic exhibitions, theatrical and artistic performances, film shows including documentary films and newsreels and the dissemination of knowledge of each other's culture through radio, press and similar other means.

Article 2

The Contracting parties will endeavour to ensure that official informative publications do not contain any errors or misrepresentations about the country of the other Contracting Party.

¹ Came into force on 26 August 1963 by the exchange of the instruments of ratification (which took place at Sofia), in accordance with article 8.

Член 3

Всяка Договоряща Страна ще приеме, доколкото средствата и изискванията ще и позволят, граждани, препоръчани от другото Правителство, за следване, обучение и специализация в своите образователни, културни, научни, технически и индустриални институти. Тези лица ще съблюдават местните закони па страната и правилниците на институтите, в които ще работят.

Член 4

Договорящите Страни ще насърчават организирането на състезания и други прояви в областта на спорта и физическата култура между техните две страни.

Член 5

Договорящите Страни ще се стремят да подпомагат културния и интелектуален обмен между двете страни чрез уреждане на концерти, лекции, художествени и научни изложби, чрез организиране посещения на учени и студенти, чрез насърчаване сътрудничеството между научки, художествени, литературни и други просветни дружества и организации, посветени на подпомагане образованието, чрез откриване катедри в университетите или други институти на висшето образование за преподаване па предмети, отнасящи се до другата страна, чрез разпространяване на книги и периодични издания, чрез прожекции на филми, чрез размяна на археологически образци и чрез радиопредавания.

Член 6

Договорящите Страни ще оказват съдействието си за улесняване взаимното признаване от университетите и други органи на образованието в двете страни на учените степени, дипломите и свидетелствата, издадени от тях съгласно действащите във всяка страна закони.

Член 7

За да улеснят изпълнението на настоящата Спогодба Договорящите Страни ще се консултират взаимно от време на време.

Член 8

а) Настоящата Спогодба ще бъде ратифицирана и ще влезе в сила от датата на размяната на ратификационните инструменти, което ще стане по възможност по-скоро.

б) Настоящата Спогодба ще остане в сила за един период от пет години и след това до изтичането на шест месеца от датата, на която една от Договорящите Страни ще нотифицира намерението си да прекрати Спогодбата.

Article 3

Each Contracting Party will receive, as far as its own resources and requirements will permit, nationals recommended by the other Government for study, training and specialisation in its educational, cultural, scientific, technical and industrial institutions. These scholars will observe the domestic laws of the country and the regulations of the institutions in which they will work.

Article 4

The Contracting Parties will encourage the organisation of competitions and other activities in the fields of sports and physical culture between their two countries.

Article 5

The Contracting Parties will strive to promote cultural and intellectual exchange between the two countries by arranging concerts, lectures, art and scientific exhibitions, by organising visits of scholars and students, by encouraging collaborations between scientific, artistic, literary and other learned societies and organisations devoted to the promotion of learning, by establishing chairs in Universities or other institutions of higher learning for the teaching of subjects pertaining to each other's country, by diffusion of books and periodicals, by exhibition of films, by exchange of archaeological specimens and through radio broadcasts.

Article 6

The Contracting parties shall offer their good offices to facilitate the mutual recognition by universities and other educational authorities in the two countries of the degrees, diplomas and certificates awarded by them in accordance with the laws prevailing in each country.

Article 7

In order to facilitate the implementation of the present Agreement, the Contracting Parties will consult with each other from time to time.

Article 8

(a) The present Agreement shall be ratified and shall come into force on the date of exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible.

(b) The present Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter until the expiration of six months from the date on which one of the Contracting Parties shall give notice of its intention to terminate the Agreement.

в) За верността на горното следните пълномощници подписаха настоящата Спогодба в два екземпляра на български, хинди и английски език, като и трите текста са еднакво автентични с изключение в случай на съмнение английският текст ще има предимство.

ПОДПИСАНА в Ню Делхи на двадесетия ден на февруари 1963 година.

За Правителството
на Народна република България:

Ганчо ГАНЕВ
Министър на Просветата
и Културата на Народна
Република България

[SEAL — SCEAU]

За Правителството
на Република Индия:

Хумаюн КАБИР
Министър на Научното
Изследване и Културните
Работи в Правителството
на Република Индия

[SEAL — SCEAU]

(c) In the faith, whereof, the following plenipotentiaries have signed the present Agreement in duplicate in Bulgarian, Hindi and English languages, all the three texts being equally authentic, except that in case of doubt the English text shall prevail.

SIGNED at New Delhi, this twentieth day of February 1963.

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :

Gancho GANEV
Minister of Education
and Culture of the
People's Republic
of Bulgaria

[SEAL]

For the Government
of the Republic of India :

Humayun KABIR
Minister of Scientific
Research and Cultural
Affairs of the Government
of the Republic of India

[SEAL]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE SUR LES
RELATIONS CULTURELLES

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Considérant les relations cordiales et amicales existant entre les deux pays et désireux de conclure un accord en vue de favoriser les relations culturelles et la coopération dans les domaines scientifique, éducatif et culturel entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encourageront, sous réserve des disponibilités financières, le développement de relations étroites et de la coopération entre les académies, les universités et les institutions scientifiques et de recherche des deux pays par les moyens suivants :

a) Échanges de représentants et de délégations dans les domaines de l'enseignement, des sciences, de la culture et des arts;

b) Visites réciproques de professeurs et de chercheurs appelés à faire des conférences, des cours spéciaux, etc.; échanges d'étudiants boursiers;

c) Visites et participation réciproques aux congrès et conférences organisés par les associations et organisations littéraires, scientifiques, artistiques, sportives et de journalistes;

d) Échanges de documentation et de matériel culturel, scientifique et didactique, traduction et échanges de livres, de périodiques et autres publications scientifiques, culturelles et techniques, et, dans la mesure du possible, échanges de reproductions de spécimens archéologiques et de copies de manuscrits anciens;

e) Organisation d'expositions scientifiques et artistiques, de représentations théâtrales et autres représentations de caractère artistique, de projections cinématographiques (films documentaires et bandes d'actualité notamment) et diffusion de la connaissance de leurs cultures respectives par l'intermédiaire de la radio, de la presse, etc.

¹ Entré en vigueur le 26 août 1963 par l'échange des instruments de ratification (effectué à Sofia), conformément à l'article 8.

Article 2

Chacune des Parties contractantes s'efforcera de faire en sorte que les publications officielles d'information ne contiennent aucune indication erronée ou déformée concernant l'autre Partie contractante.

Article 3

Chaque Partie contractante accueillera, dans la mesure de ses ressources et de ses besoins, des ressortissants de l'autre Gouvernement, recommandés par lui pour qu'ils étudient, reçoivent une formation ou une spécialisation dans ses établissements scolaires, culturels, scientifiques, techniques et industriels. Ces étudiants respecteront la législation interne du pays et les règlements des établissements où ils travailleront.

Article 4

Les Parties contractantes encourageront l'organisation de compétitions et d'autres activités dans le domaine des sports et de la culture physique entre leurs deux pays.

Article 5

Les Parties contractantes s'efforceront de favoriser des échanges culturels et intellectuels entre les deux pays en organisant des concerts, des conférences, des expositions artistiques et scientifiques, des voyages de savants et d'étudiants, en encourageant la collaboration entre les sociétés scientifiques, artistiques et littéraires et les autres sociétés savantes et organisations qui s'occupent de l'avancement de la culture, en créant des chaires dans les universités et autres établissements d'enseignement supérieur, en vue de l'enseignement, dans l'un des pays, de matières particulières à l'autre pays; en diffusant des ouvrages et des périodiques; en projetant des films; en procédant à l'échange de spécimens archéologiques et en émettant des programmes radiophoniques.

Article 6

Les Parties contractantes offriront leurs bons offices pour faciliter la reconnaissance mutuelle par les universités et les autres autorités en matière d'enseignement des deux pays, des diplômes et des certificats accordés par elles conformément aux lois en vigueur dans chaque pays.

Article 7

Les Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue de faciliter l'application du présent Accord.

Article 8

a) Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu dès que possible.

b) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans : par la suite il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura fait connaître à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord.

c) En foi de quoi les plénipotentiaires suivants ont signé le présent Accord fait en double exemplaire en langues bulgare, hindi et anglaise, les trois textes faisant également foi; toutefois, en cas de doute, le texte anglais prévaudra.

FAIT à New Delhi, le 20 février 1963.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Bulgarie :

Le Ministre de l'éducation et de la
culture de la République populaire
de Bulgarie,

Gancho GANEV

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

Le Ministre de la recherche
scientifique et des affaires culturelles
du Gouvernement de la République
de l'Inde,

Humayun KABIR

[SCEAU]

No. 9956

BULGARIÉ
and
SYRIA

Agreement concerning scheduled civil air services (with annex). Signed at Damascus on 13 December 1964

Authentic text: French.

Registered by Bulgaria on 20 October 1969.

BULGARIA
et
SYRIE

Accord relatif aux transports aériens civils réguliers (avec annexe). Signé à Damas le 13 décembre 1964

Texte authentique: français.

Enregistré par la Bulgarie le 20 octobre 1969.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS RÉGULIERS

Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République Arabe Syrienne, dénommés ci-après « Parties Contractantes »,

désireux d'établir des services aériens civils réguliers entre leurs deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Pour l'application du présent Accord et de ses Annexes, les expressions sous-mentionnées auront les significations suivantes :

a) « Autorités Aéronautiques » :

- 1) pour la République Populaire de Bulgarie, le Ministère du Transport et des Communications,
- 2) pour la République Arabe Syrienne, la Direction Générale de l'Aviation Civile.

ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par eux.

b) « Territoire » : l'étendue de terre ferme, les eaux territoriales y adjacentes et l'espace aérien au-dessus d'elles, se trouvant sous la souveraineté de chaque Partie Contractante.

c) « Entreprise de transport Aérien désignée » : toute entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes aura désignée pour effectuer les services convenus.

d) « Services convenus » : tous services aériens effectués sur les itinéraires prévus à l'Annexe au présent Accord.

L'Annexe au présent Accord fait partie intégrante de ce dernier et toute référence à l'Accord sera considérée comme référence à son Annexe, sauf disposition contraire.

Article II

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement de services aériens

¹ Entré en vigueur le 13 décembre 1964 par la signature, conformément à l'article XVII, paragraphe 1.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERN-
MENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC CONCERNING
SCHEDULED CIVIL AIR SERVICES

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Syrian Arab Republic, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to establish scheduled civil air services between their two countries, have agreed as follows :

Article I

For the purposes of this Agreement and annexes thereto :

(a) The expression "aeronautical authorities" shall mean :

- (1) In the case of the People's Republic of Bulgaria, the Ministry of Transport and Communications;
- (2) In the case of the Syrian Arab Republic, the Directorate General of Civil Aviation;

or, in both cases, any individual or agency authorized to perform the functions exercised at present by the above-mentioned authorities.

(b) The expression "territory" shall mean the land areas, territorial waters adjacent thereto and the air space above under the sovereignty of either Contracting Party.

(c) The expression "designated airline" shall mean any airline designated by one of the Contracting Parties to operate the agreed services.

(d) The expression "agreed services" shall mean air services operated on the routes specified in the annex to this Agreement.

The annex to this Agreement is an integral part thereof, and any reference to the Agreement shall, unless otherwise provided, be considered as a reference to its annex.

Article II

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international

¹ Came into force on 13 December 1964 by signature, in accordance with article XVII (1).

réguliers internationaux sur les itinéraires indiqués dans l'Annexe au présent Accord. Les entreprises désignées par chaque Partie Contractante jouiront, lorsqu'elles exploitent un service convenu sur un itinéraire indiqué des droits suivants :

- a) survoler sans y atterrir le territoire de l'autre Partie Contractante;
- b) faire des escales sur ledit territoire pour des fins non commerciales;
- c) faire des escales sur ledit territoire aux points indiqués dans l'Annexe au présent Accord aux fins de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, des envois postaux et des marchandises.

2. Les entreprises de transport aérien désignées devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels, afin de ne pas affectuer indûment leurs services respectifs.

Article III

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie Contractante, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les itinéraires indiqués.

2. Après avoir reçu la susdite notification, chaque Partie Contractante délivrera sans délai l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante, à condition que soient observées les prescriptions des paragraphes 3 et 4 du présent article.

3. Avant de délivrer l'autorisation spécifiée au paragraphe 2 du présent article, les Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante pourront exiger de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante, la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites Autorités à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie Contractante aura le droit de ne pas accorder à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer telles conditions qu'elle jugera nécessaires pour l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits spécifiés à l'article II du présent Accord, lorsque ladite Partie Contractante n'a pas la preuve que la part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des personnes physiques ou morales ressortissant de celle-ci.

5. L'exploitation des services convenus suivant les dispositions du présent Accord pourra commencer à tout moment, dès que l'entreprise de transport aérien aura été désignée et aura reçu l'autorisation d'exploitation nécessaire conformément aux dispositions du présent Accord.

air services on the routes specified in the annex to this Agreement. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) To make stops in the said territory at the points specified in the annex to this Agreement for the purpose of setting down and taking up international traffic in passengers, mail and cargo.

2. On common routes the designated airlines shall take their mutual interests into account in order not to affect unduly their respective services.

Article III

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by written notification to the other Contracting Party, one or more airlines to operate the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such notification, each Contracting Party shall without delay issue the necessary operating permit to the airlines designated by the other Contracting Party, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article.

3. Before issuing the permit referred to in paragraph 2 of this article, the aeronautical authorities of each Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by the said authorities for the operation of international air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to withhold from the airline designated by the other Contracting Party the operating permits referred to in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article II of this Agreement, whenever the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party which designated the airline or in individuals or bodies corporate having the nationality of that Party.

5. Operation of the agreed services under the terms of this Agreement may commence at any time after the airline has been designated and has received the necessary operating permit in accordance with the provisions of this Agreement.

6. Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer, par notification écrite à l'autre Partie Contractante, l'entreprise de transport aérien désignée par elle et de désigner une autre à sa place.

Article IV

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer l'autorisation d'exploitation accordée ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'article II et à l'Annexe au présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante, ou bien de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires,

- a) lorsque les conditions spécifiées au paragraphe 4 de l'article III n'auront pas été remplies;
- b) dans le cas où l'entreprise de transport aérien désignée ne se sera pas conformée aux lois ou règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits ou bien,
- c) lorsque l'entreprise de transport aérien désignée n'aura pas observé lors de l'exploitation des services convenus les conditions prévues au présent Accord et à son Annexe.

2. A moins que la révocation, la suspension ou l'imposition immédiate des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois ou règlements, un tel droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

Article V

1. Les tarifs à appliquer par l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties Contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation et notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable ainsi que des tarifs des autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront établis de commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes. Dans le cas où ces entreprises ne peuvent pas s'entendre sur l'établissement de certains tarifs, les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes tâcheront de régler cette question entre elles.

3. Les tarifs ainsi déterminés seront soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes au moins 30 jours avant la date prévue pour leur mise en application; dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit de commun accord entre lesdites Autorités.

4. Les Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante aviseront directement les Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante de leur

6. Each Contracting Party shall have the right to revoke by written notification to the other Contracting Party its designation of an airline, and to designate another airline in its place.

Article IV

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke the operating permit or to suspend the exercise of the rights specified in article II and in the annex to this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights,

- (a) Whenever the conditions specified in article III, paragraph 4, have not been fulfilled;
- (b) If the designated airline has failed to comply with the laws or regulations of the Contracting Party which granted the rights;
- (c) Whenever the designated airline, in operating the agreed services has failed to meet the conditions prescribed in this Agreement and in the annex thereto.

2. Unless the revocation, suspension or imposition of conditions referred to in paragraph 1 of this article are required immediately in order to prevent further infringements of laws or regulations, the above-mentioned right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article V

1. The tariffs to be applied by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties. If the airlines cannot agree on certain tariffs, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle the matter between themselves.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time-limit may be reduced by agreement between the said authorities.

4. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall directly notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party of their accept-

accord ou de leur refus éventuel concernant les tarifs proposés, dans le plus court délai et, dans la mesure du possible, au moins 15 jours avant la date prévue de l'entrée en vigueur de ces tarifs. Tout différend éventuel à ce sujet sera réglé conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XIV du présent Accord.

Article VI

Chaque Partie Contractante s'engage à assurer à l'autre Partie Contractante le libre transfert, au taux officiel, des excédents de recettes sur les dépenses réalisés sur son territoire à raison des transports de passagers, bagages, envois postaux et marchandises effectués par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante. Dans la mesure où le service des paiements entre les Parties Contractantes est réglé par un accord spécial, celui-ci sera applicable.

Article VII

Les taxes et autres redevances relatives à l'utilisation des aéroports, de leur installations et des équipements techniques sur le territoire de chaque Partie Contractante seront perçues conformément aux tarifs officiellement établis par les lois et règlements de ladite Partie Contractante et applicables aux autres entreprises de transport aérien.

Article VIII

1. Les aéronefs desservant les services convenus, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions se trouvant à bord de ces aéronefs seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ainsi qu'à leur départ de ce territoire, exonérés de droits d'entrée et de sortie et de tous les autres droits et taxes, à l'exception des cas où ce matériel est transféré à une tierce personne sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

2. Les carburants et les huiles lubrifiantes nécessaires à l'approvisionnement des aéronefs desservant les services convenus des entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie Contractante pris à bord sur le territoire de l'autre Partie Contractante, seront exonérés de droits de douane et autres droits et taxes nationaux et locaux.

3. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord importés et/ou mis en dépôt sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et destinés à être utilisés et consommés par les aéronefs des entreprises de transport aérien de l'autre Partie Contractante, nécessaire à l'exécution et à la sécurité de vol sur les services convenus, seront, à leur entrée dans le territoire de l'autre Partie Contractante, ainsi qu'à leur sortie de ce territoire, exempts des droits d'entrée et de sortie et d'autres droits et taxes; en aucun cas cependant, sauf accord des Parties, ces matériaux ne pourront

ance or rejection of the proposed tariffs as soon as practicable and, where possible, at least fifteen days before the proposed date of introduction of the tariffs. Any dispute which may arise in this regard shall be settled in accordance with the provisions of article XIV, paragraph 2, of this Agreement.

Article VI

Each Contracting Party undertakes to accord to the other Contracting Party free transfer, at the official rate of exchange, of any excess of receipts over expenditures obtained in its territory in connexion with the carriage of passengers, baggage, mail and cargo by the designated airline of the other Contracting Party. Wherever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, such agreement shall apply.

Article VII

Fees and other charges for the use of airports and of airport installations and technical facilities in the territory of each Contracting Party shall be levied in accordance with the tariffs officially established under the laws and regulations of the said Contracting Party and applicable to other airlines.

Article VIII

1. Aircraft operating the agreed services, as well as the fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and stores on board the aircraft, shall, on entry into or departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from import and export duties and from all other duties and charges, except where such material is transferred to a third party in the territory of the other Contracting Party.

2. Fuel and lubricating oils for use by aircraft of the airlines designated by each Contracting Party on the agreed services, taken on board in the territory of the other Contracting Party, shall be exempt from customs duties and other national and local duties and charges.

3. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores which are imported into and/or stored in the territory of one Contracting Party for use or consumption by aircraft of the airlines of the other Contracting Party, and which are necessary for flight performance and safety on the agreed services, shall, on entry into and departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from import and export duties and from other duties and charges; provided that, except by agreement of the Parties, such material shall not be transferred to a third party in that territory. The spare parts, regular equipment

être transférés à une tierce personne sur ce territoire. Les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions mentionnés plus haut seront utilisés dans la zone limitée de l'aérodrome desservant les aéronefs, les passagers et le fret. Dans le cas cependant d'atterrissage forcé ou d'atterrissage sur un aérodrome de réserve, les matériaux mentionnés plus haut seront transportés à l'endroit où se trouve l'aéronef.

4. Tant que les objets et matériaux mentionnés plus haut se trouvent sur le territoire de l'autre Partie Contractante ils seront soumis au contrôle douanier.

Article IX

1. Les aéronefs des entreprises de transport aérien désignées, affectés à l'exploitation des services convenus devront porter les marques de nationalité et d'immatriculation de leurs pays et être munis des documents suivants :

- certificat d'immatriculation;
- certificat de navigabilité;
- licence d'exploitation de la station de radio de bord;
- licence pour chaque membre de l'équipage;
- carnet de route, ou tout autre document en tenant lieu;
- liste des passagers;
- si l'aéronef transporte du fret, manifeste correspondant accompagné de déclaration détaillée du chargement avec indication de la destination terminale;
- licence pour le transport aérien de certaines catégories de marchandise, en cas de nécessité.

2. Les Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante peuvent, après avoir prévenu les Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante, exiger que les aéronefs affectés à l'exploitation des services convenus, soient munis, en plus des documents mentionnés ci-dessus, d'autres documents supplémentaires.

Article X

Les certificats de navigabilité et les licences de service des membres de l'équipage, délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes seront reconnus valides par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus.

Toutefois chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de refuser pour le survol de son territoire les licences de service et autres conférées à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

and stores referred to above shall be used in the restricted area of the airport where aircraft are serviced and where passenger and cargo traffic is handled. However, in the case of a forced landing or a landing at a reserve airport, the above-mentioned material shall be transported to the site of the aircraft.

4. The above-mentioned objects and material shall be subject to customs control while they are in the territory of the other Contracting Party.

Article IX

1. Aircraft employed by the designated airlines for the operation of the agreed services shall bear the nationality and registration marks of their country and shall carry the following documents :

- Certificate of registration;
- Certificate of airworthiness;
- Aircraft radio operating licence;
- Licence for each member of the crew;
- Journey log book or any other document in lieu thereof;
- Passenger list;
- If the aircraft transports cargo, a cargo manifest including a detailed declaration of the cargo and an indication of the final destination;

- Licence to carry certain types of cargo by air, where required.

2. The aeronautical authorities of either Contracting Party may, after notifying the aeronautical authorities of the other Contracting Party, require that the aircraft operating the agreed services carry other documents additional to those referred to above.

Article X

Certificates of airworthiness and crew members' service licences issued or rendered valid by either Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight over its territory, service and other licences granted to its nationals by the other Contracting Party.

Article XI

1. Les lois et règlements de chaque Partie Contractante régissant l'entrée, le séjour et la sortie de son territoire des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation, la navigation et les manœuvres desdits aéronefs tant qu'ils se trouvent dans les limites de son territoire, s'appliqueront également aux aéronefs des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante. Les règlements et les procédures régissant l'exécution et la sécurité des vols, appliqués par l'une des Parties Contractantes aux aéronefs de l'autre Partie Contractante doivent être les mêmes que ceux appliqués à ses propres aéronefs et au transport aérien international en général.

2. Les passagers et les équipages des aéronefs, ainsi que les expéditeurs de marchandises sont tenus de se conformer soit personnellement soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises. Ceci se rapporte surtout aux dispositions des règlements régissant l'importation, l'exportation, l'émigration, les formalités de douane et de devises et les formalités sanitaires.

Article XII

Chaque Partie Contractante est tenue de faciliter et de donner toute assistance aux aéronefs de l'autre Partie Contractante en cas de détresse ou d'accident sur son territoire et ceci dans la même mesure qu'elle l'aurait fait à l'égard de ses propres aéronefs.

En cas de détresse, d'accident, d'atterrissage forcé, d'avarie ou de catastrophe, survenus à l'aéronef de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante, cette dernière est tenue de :

- a) donner toute assistance possible à cet aéronef;
- b) informer immédiatement l'autre Partie Contractante de l'accident survenu;
- c) prendre des mesures immédiates pour assister l'équipage et les passagers victimes de l'accident;
- d) assurer la protection des envois postaux, des bagages et des marchandises se trouvant à bord de l'aéronef;
- e) assurer la conservation de tous les débris et traces de l'accident, ainsi que la documentation se trouvant à bord de l'aéronef et de celle concernant le vol.

La Partie Contractante, sur le territoire de laquelle l'accident s'est produit, prendra les dispositions nécessaires en vue d'une enquête sur les causes et les circonstances de l'accident. Sur la demande de l'autre Partie Contractante, elle accordera aux représentants de cette dernière l'entrée libre sur son territoire pour assister, en qualité d'observateurs à l'enquête sur l'accident.

Article XI

1. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation, navigation and movement of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party. The regulations and procedures relating to the performance and safety of flights applied by one Contracting Party to the aircraft of the other Contracting Party shall be the same as those applied to its own aircraft and to international air services in general.

2. Passengers and crews of aircraft and consignors of cargo shall be required to comply, either personally or through a third party acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the entry, stay and departure of passengers, crews or cargo. The foregoing refers in particular to provisions of regulations dealing with importation, exportation and emigration and with customs, currency and health formalities.

Article XII

Each Contracting Party shall provide facilities for and give every assistance to aircraft of the other Contracting Party which are in distress or involved in an accident in its territory, and shall do so in the same measure as it would for its own aircraft.

Where an aircraft of one Contracting Party is in distress, involved in an accident or a forced landing, sustains damage or suffers a disaster in the territory of the other Contracting Party, the latter shall :

- (a) Give all possible assistance to the aircraft;
- (b) Immediately notify the other Contracting Party of the accident which has occurred;
- (c) Take immediate action to assist the crew and passengers injured in the accident;
- (d) Ensure the protection of mail, baggage and cargo on board the aircraft;
- (e) Ensure the preservation of the wreckage and other traces of the accident, as well as the documentation on board and other documentation relating to the flight.

The Contracting Party in whose territory the accident has occurred shall arrange for an inquiry into the causes and circumstances of the accident. At the request of the other Contracting Party, it shall grant representatives of that Party free access to its territory for the purpose of attending as observers the inquiry into the accident.

La Partie Contractante qui mènera l'enquête en communiquera les résultats à l'autre Partie Contractante et lui remettra une copie de toute la documentation se rapportant à l'accident. Cette copie devra contenir tous les documents et données qui, conformément aux lois et règlements, sont exigés en rapport avec des vols internationaux sur le territoire de la Partie Contractante menant l'enquête.

Article XIII

Les entreprises de transport aérien désignées auront le droit d'avoir sur le territoire de l'autre Partie Contractante des représentations avec un personnel technique et commercial nécessaire pour l'exploitation des services aériens prévus à l'Annexe du présent Accord.

Le nombre des personnes à employer à cet effet sera fixé par accord entre les Parties Contractantes.

Les représentants ne pourront être que des ressortissants de l'une des Parties Contractantes.

Les Autorités Aéronautiques locales prêteront leur concours à ces représentations pour l'accomplissement de leurs fonctions.

Article XIV

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application et de l'exécution satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Si un différend s'élève entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de son Annexe, elles s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations directes entre les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes. Si ces négociations n'aboutissent pas à un arrangement, le différend sera réglé par voie diplomatique.

Article XV

1. Si l'une des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle pourra demander à l'autre Partie Contractante une consultation à cet effet; cette consultation, qui pourra avoir lieu entre Autorités Aéronautiques soit oralement soit par correspondance, devra commencer dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande. Si les Parties Contractantes s'entendent au sujet des modifications à apporter aux conditions du présent Accord, ces modifications entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes diplomatiques.

2. Les modifications à apporter aux itinéraires prévus à l'Annexe du présent Accord pourront être convenues directement entre les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes.

The Contracting Party conducting the inquiry shall transmit the findings and a copy of all documentation relating to the accident to the other Contracting Party. The copy shall include all documents and data which are required, in accordance with the laws and regulations, for international flights over the territory of the Contracting Party conducting the inquiry.

Article XIII

The designated airlines shall be entitled to maintain in the territory of the other Contracting Party such representations, with technical and commercial personnel, as are necessary for the operation of the air services provided for in the annex to this Agreement.

The number of persons to be employed for this purpose shall be agreed between the Contracting Parties.

The representatives must be nationals of one of the Contracting Parties.

The local aeronautical authorities shall render assistance to the representations in the performance of their functions.

Article XIV

1. In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall consult together from time to time in order to satisfy themselves that the provisions of this Agreement and its annex are being applied and observed in a satisfactory manner.

2. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or its annex, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by direct negotiations between their respective aeronautical authorities. If the negotiations do not result in an agreement, the dispute shall be settled through the diplomatic channel.

Article XV

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party for that purpose; such consultation, which may be conducted between the aeronautical authorities either orally or by correspondence, shall begin within sixty days from the date of the request therefor. If the Contracting Parties agree on the modifications to be made in the provisions of this Agreement, such modifications shall take effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications in the routes specified in the annex to this Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article XVI

Le présent Accord sera enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte.

Article XVII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord annulera et remplacera tout accord antérieur relatif au transport aérien conclu entre les deux Parties Contractantes.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties Contractantes et prendra fin douze mois après la date de la réception de cette dénonciation par l'autre Partie Contractante.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Damas, le 13 Décembre 1964, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Arabe
Syrienne :

Youmni DEMLOGE
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Bulgarie :

Lazare BÉLOUKHOV
[SCEAU]

A N N E X E

I

L'entreprise de transport aérien désignée par la République Arabe Syrienne sera autorisée à exploiter des services aériens réguliers sur les itinéraires indiqués ci-après en jouissant des droits spécifiés à l'article II de l'Accord :

- 1) Points en Syrie–Ankara–Istanbul–Athènes–Sofia dans les deux sens.
- 2) Points en Syrie–Ankara–Istanbul–Athènes–Sofia et au-delà dans les deux sens.

II

L'entreprise de transport aérien désignée par la République Populaire de Bulgarie sera autorisée à exploiter des services aériens réguliers sur les itinéraires indiqués ci-après en jouissant des droits spécifiés à l'article II de l'Accord :

- 1) Points en Bulgarie–Athènes–Istanbul–Ankara–Damas dans les deux sens.
- 2) Points en Bulgarie–Athènes–Istanbul–Ankara–Damas et au-delà dans les deux sens.

Les points « au-delà » seront fixés ultérieurement d'un commun accord par les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes.

Article XVI

This Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter.

Article XVII

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.
2. This Agreement shall cancel and supersede any previous agreement concerning air services between the two Contracting Parties.
3. This Agreement may be denounced by either Contracting Party and shall terminate twelve months after the date on which notice of such denunciation is received by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, having been duly authorized for the purpose by their respective Governments, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Damascus on 13 December 1964, in duplicate, in the French language.

For the Government
of the Syrian Arab Republic :

Youmni DEMLOGE
[SEAL]

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :

Lazare BELOUKHOV
[SEAL]

A N N E X

I

The airline designated by the Syrian Arab Republic shall be entitled to operate scheduled air services on the routes specified hereunder, and in doing so shall enjoy the rights provided for in article II of the Agreement :

- (1) Points in Syria–Ankara–Istanbul–Athens–Sofia, in both directions.
- (2) Points in Syria–Ankara–Istanbul–Athens–Sofia and beyond in both directions.

II

The airline designated by the People's Republic of Bulgaria shall be entitled to operate scheduled air services on the routes specified hereunder, and in doing so shall enjoy the rights provided for in article II of the Agreement :

- (1) Points in Bulgaria–Athens–Istanbul–Ankara–Damascus, in both directions.
- (2) Points in Bulgaria–Athens–Istanbul–Ankara–Damascus and beyond in both directions.

The points "beyond" shall be fixed at a later date by common agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

III

Pour l'exécution de vols spéciaux, les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie Contractante devront obtenir préalablement des autorisations spéciales. L'entreprise de transport aérien intéressée, désignée par l'une des Parties Contractantes, devra adresser la demande d'une telle autorisation directement aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante au moins vingt-quatre heures avant le commencement du vol. A titre d'exception lorsqu'il s'agit du transport de personnalités importantes, ou bien de pièces de rechange, ou d'équipements techniques en vue de réparation des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées, avariés à l'étranger, ce délai est réduit à 5 heures de travail.

III

Before operating special flights, the airlines designated by each Contracting Party must obtain special permits. The airline concerned, designated by one of the Contracting Parties, shall address its request for such a permit directly to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least twenty-four hours before the flight is to commence. In exceptional circumstances involving the travel of very important persons or the transport of spare parts or technical equipment for the repair of aircraft of designated airlines which have suffered damage abroad, the above time period shall be reduced to five working hours.

No. 9957

BULGARIA
and
CYPRUS

Agreement on commercial scheduled air services (with annex).
Signed at Nicosia on 8 May 1965

Authentic text: English.

Registered by Bulgaria on 20 October 1969.

BULGARIE
et
CHYPRE

Accord relatif aux services aériens commerciaux réguliers
(avec annexe). Signé à Nicosie le 8 mai 1965

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Bulgarie le 20 octobre 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS ON COM-
MERCIAL SCHEDULED AIR SERVICES

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Cyprus hereinafter referred to as the "Contracting Parties", desiring to make arrangements for the purpose of establishing commercial scheduled air services between their two countries, have agreed as follows:

Article 1

1. For the purpose of this Agreement, the following terms shall mean:

(a) "*Aeronautical Authorities*"

i. In the case of the Government of the People's Republic of Bulgaria: The Ministry of Transport and Communications for the time being, or any person or body authorized by the Government of the People's Republic of Bulgaria to perform any functions presently exercised by the said Ministry or similar functions.

ii. In the case of the Government of Republic of Cyprus: The Department of Civil Aviation of the Ministry of Communications and Works, or any person or body authorized by the Government of the Republic of Cyprus to perform any functions presently exercised by the said Department.

(b) "*Territory*"

The land areas, territorial waters adjacent thereto, and the airspace above, under the sovereignty of either Contracting Party.

(c) "*International Air Service*"

Any air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail and cargo and passing through the airspace over the territory of more than one state.

¹ Came into force provisionally on 8 May 1965, the date of signature, and definitively on 30 October 1967, the date when both Contracting Parties had stated that the formalities required by each Contracting Party had been accomplished, in accordance with article 18.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS COMMERCIAUX RÉGULIERS

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République de Chypre, ci-après dénommés « les Parties contractantes », désireux de conclure des arrangements pour l'établissement de services aériens commerciaux réguliers entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Pour l'application du présent Accord, les expressions ci-après auront les significations suivantes :

a) « *Autorités aéronautiques* »

i) Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie : le Ministère des transports et des communications, pour le moment, ou toute personne ou tout organisme qui serait habilité par le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit ministère ou des fonctions analogues.

ii) Pour le Gouvernement de la République de Chypre : le Département de l'aviation civile ou le Ministère des communications et des travaux publics ou toute personne ou tout organisme qui serait habilité par le Gouvernement de la République de Chypre à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit département.

b) « *Territoire* »

Les régions terrestres, les eaux territoriales adjacentes, et l'espace aérien situé au-dessus de ces terres et de ces eaux, placés sous la souveraineté de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

c) « *Service aérien international* »

Tout service aérien assuré par des aéronefs et destiné au transport public de passagers, de marchandises et de courrier qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plusieurs États.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 8 mai 1965, date de la signature, et à titre définitif le 30 octobre 1967, date à laquelle les deux parties contractantes avaient confirmé l'accomplissement des formalités requises par chacune d'elles, conformément à l'article 18.

(d) “*Designated Airline*”

The air transport enterprise which either Contracting Party has notified in writing to the other Contracting Party as the airline to operate the agreed air services, and perform the rights granted by the other Contracting Party, in accordance with this Agreement.

(e) “*Specified Routes*”

Air routes specified in the Annex to this Agreement.

(f) “*Agreed Services*”

The air services operated on the specified routes, as prescribed in the Annex to the present Agreement.

2. The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the “Agreement” shall include reference to the Annex, except otherwise expressly provided.

Article 2

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Annex to the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services specified in the Annex.

2. The designated airlines shall take into consideration their mutual interests on the common routes operated by them so as not to affect unduly their respective services.

3. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines to operate the agreed services.

Article 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, grant without delay to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party before granting the authorization referred to in paragraph 2 of this article may require the airline designated by the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in the Annex thereto, in any case where the said Contracting

d) « *Entreprise désignée* »

L'entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes a désignée par écrit à l'autre Partie contractante pour exploiter les services convenus et assurer les droits accordés par l'autre Partie contractante, conformément au présent Accord.

e) « *Routes indiquées* »

Les routes aériennes indiquées à l'annexe au présent Accord.

f) « *Services convenus* »

Tous services aériens effectués sur les routes indiquées à l'annexe au présent Accord.

2. L'annexe au présent Accord sera considérée comme faisant partie de l'Accord et toute mention de « l'Accord » visera également l'annexe, sauf indication expresse du contraire.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans l'annexe au présent Accord en vue d'établir les services aériens internationaux réguliers indiqués à ladite annexe.

2. Les entreprises désignées tiendront compte de leurs intérêts mutuels sur les routes qu'elles exploiteront l'une et l'autre afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

3. Les entreprises désignées auront la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus.

Article 3

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Avant d'accorder l'autorisation visée au paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra ne pas accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou soumettre l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énoncés dans l'annexe aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part

Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in physical or legal persons of this Contracting Party.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services in accordance with the provisions of the present Agreement, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 6 of the present Agreement is in force in respect of that service.

6. Each Contracting Party shall have the right to withdraw by written notification to the other Contracting Party the designation of an airline and to designate another airline.

Article 4

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in the Annex to the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in physical or legal persons of such Contracting Party, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement and the Annex thereto.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of conditions is necessary to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

1. Each Contracting Party shall cause its designated airline to submit for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party one month prior to the inauguration of services specified in the Annex to the present Agreement the complete timetable, the frequencies and aircraft type to be used as well as any other relevant information concerning the operation of these agreed services. Any subsequent changes shall have to be communicated by the designated airlines to the aeronautical authorities by giving, in principle, the same prior notice.

importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de personnes physiques ou morales de cette Partie.

5. Toute entreprise, une fois désignée et autorisée comme il est dit ci-dessus, pourra à tout moment commencer à exploiter les services convenus conformément aux dispositions du présent Accord, à condition qu'un tarif fixé conformément à l'article 6 dudit Accord soit applicable au service considéré.

6. Chaque Partie contractante pourra, par communication écrite adressée à l'autre Partie, retirer la désignation d'une entreprise et désigner une autre entreprise.

Article 4

1. Chaque Partie contractante pourra retirer une autorisation d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'annexe au présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de personnes physiques ou morales de cette Partie; ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord et dans l'annexe audit Accord.

2. Sauf nécessité immédiate de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer certaines conditions afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5

1. Chaque Partie contractante prendra les mesures nécessaires pour que l'entreprise désignée par elle communique, un mois avant la mise en exploitation des services indiqués dans l'annexe au présent Accord, un horaire complet, la fréquence des vols et les types d'aéronefs qui seront utilisés ainsi que tous autres renseignements pertinents touchant l'exploitation desdits services. Les entreprises désignées communiqueront aux autorités aéronautiques, en principe dans le même délai, les modifications qui pourraient y être apportées.

2. The designated airline of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, on request, any necessary data for the determination of the traffic related to the agreed services.

Article 6

1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including costs of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariffs by agreement between themselves. In determining these tariffs the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall use the applicable international criteria to this end.

3. The tariffs agreed between the designated airlines shall be submitted by them for approval to their National aeronautical authorities at least thirty days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to agreement by the said authorities.

4. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall communicate directly to the aeronautical authorities of the other Contracting Party their approval or any eventual disapproval of the proposed tariffs as much in advance as practicable and, if possible, at least fifteen days before the proposed date of introduction of such tariffs. Any eventual disagreement thereon shall be settled in accordance with the provisions of paragraph 2 of article 14 of the present Agreement.

Article 7

Taxes and other charges for the use of airports, their installations and technical equipment on the territory of one Contracting Party, shall be levied in accordance with the official level of tariffs established by the laws and regulations of this Contracting Party, which are uniformly applied to all foreign operators.

Article 8

1. Aircraft operated on the agreed services as well as fuel and lubricants, spare parts, regular equipment and stores on board such aircraft shall be exempt from import and export duties and other duties and taxes on arriving in and departing from the territory of the other Contracting Party, even when the above

2. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante fournira aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur leur demande, tous les renseignements permettant de déterminer le trafic relatif aux services convenus.

Article 6

1. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise désignée par une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à un taux raisonnable, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront établis de commun accord par les entreprises de transport aérien intéressées des deux Parties contractantes. Si les entreprises aériennes désignées ne peuvent pas s'entendre sur l'établissement de ces tarifs, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de régler cette question entre elles. Pour la fixation desdits tarifs, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes utiliseront les critères internationaux applicables en la matière.

3. Les tarifs convenus entre les entreprises aériennes désignées pourront être soumis à l'approbation de leurs autorités aéronautiques nationales 30 jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur; dans certains cas, ce délai pourra être abrégé si lesdites autorités y consentent.

4. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante aviseront directement les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante de leur accord ou de leur refus éventuel concernant les tarifs proposés, dans le plus court délai et, dans la mesure du possible, au moins 15 jours avant la date prévue pour l'entrée en vigueur de ces tarifs. Tout différend éventuel à ce sujet sera réglé conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 14 du présent Accord.

Article 7

Les taxes et autres droits fixés pour l'utilisation des aéroports, de leurs installations et de l'équipement technique sur le territoire d'une Partie contractante seront perçus conformément aux taux et tarifs établis par les lois et règlements de cette Partie contractante et qui sont applicables au même titre à tous les exploitants étrangers.

Article 8

1. Les aéronefs desservant les services convenus ainsi que les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions se trouvant à bord de ces aéronefs seront exonérés de droits d'entrée et de sortie et de tous les autres droits et taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie

mentioned supplies are used or consumed during the above flight over the said territory.

2. Fuel and lubricants necessary to supply the aircraft operated on the agreed services of the designated airline of either Contracting Party, taken on board, in the territory of the other Contracting Party, shall be exempt from customs duties and other national and local taxes.

3. Fuel and lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft provisions introduced into and/or deposited on the territory of one Contracting Party for consumption and use by the aircraft of the airline of the other Contracting Party with a view to ensuring the performance of the agreed services shall be exempt from import and export duties and other duties and taxes on arriving in or departing from the territory of the other Contracting Party. The above mentioned spare parts, regular equipment and provisions shall be used within the limited area of the airport concerned, for the handling of aircraft, passengers and cargo. However, in the case of a forced landing or landing on an alternate aerodrome the above mentioned supplies shall be transferred to the point in which the aircraft is.

4. The supplies and objects mentioned in the present article while being on the territory of the other Contracting Party shall be kept under customs supervision.

Article 9

1. Every aircraft used by the designated airlines and engaged on the agreed services shall bear its appropriate nationality and registration marks, and shall carry the following documents :

- (a) its certificate of registration;
- (b) its certificate of airworthiness;
- (c) the appropriate licences or certificates for each member of the crew;
- (d) its journey log book or any other equivalent document;
- (e) its aircraft radio station licence;
- (f) its passenger list;
- (g) if it carries cargo, a cargo manifest containing detailed declaration of the cargo and final destination thereof;
- (h) if it carries special categories of cargo the necessary permits for this purpose.

2. The aeronautical authorities of each Contracting Party may specify additional aircraft documents to be carried on board the aircraft of the other Contracting Party engaged in international services after relevant notification to the aeronautical authorities of that other Contracting Party.

contractante ainsi qu'à leur sortie de ce territoire, même lorsque le ravitaillement mentionné ci-dessus est utilisé ou consommé au cours du vol susmentionné au-dessus dudit territoire.

2. Les carburants et les lubrifiants nécessaires à l'approvisionnement des aéronefs desservant les services convenus des entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante pris à bord sur le territoire de l'autre Partie, seront exonérés de droits de douane et autres taxes nationales et locales.

3. Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord importés et/ou mis en dépôt sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinés à être consommés ou utilisés par les aéronefs des entreprises de transport aérien de l'autre Partie en vue d'assurer le fonctionnement des services convenus seront exempts des droits d'entrée et de sortie et d'autres droits et taxes à leur entrée dans le territoire de l'autre Partie contractante ainsi qu'à leur sortie de ce territoire. Les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions mentionnées plus haut seront utilisés dans la zone limitée de l'aérodrome desservant les aéronefs, les passagers et les marchandises. Cependant, dans le cas d'un atterrissage forcé ou d'un atterrissage sur un aérodrome de réserve, les articles susmentionnés seront transportés à l'endroit où se trouve l'aéronef.

4. Les fournitures et matériels mentionnés plus haut seront soumis à un contrôle douanier tant qu'ils se trouveront sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 9

1. Tout aéronef utilisé par les entreprises désignées et exploitant les services convenus devra porter la marque de sa nationalité, être correctement immatriculé et être muni des documents suivants :

- a) Certificat d'immatriculation;
- b) Certificat de navigabilité;
- c) Licences ou certificats appropriés pour chaque membre de l'équipage;
- d) Carnet de route ou autre document équivalent;
- e) Licence d'utilisation des installations de radio de bord;
- f) Liste des passagers;
- g) S'il y a lieu, manifeste des marchandises contenant une description détaillée du fret et sa destination finale;
- h) S'il y a lieu, permis spécial pour le transport de certaines catégories de marchandises.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger que les aéronefs de l'autre Partie affectés à des services internationaux soient munis de documents supplémentaires, moyennant notification aux autorités aéronautiques de cette dernière Partie.

Article 10

For the purpose of operating on the agreed services the certificates of airworthiness, the certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party, but each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates and licences granted or rendered valid by the other Contracting Party to any persons regarded as its nationals under its own national legislation.

Article 11

1. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the entry into, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or in the operation, navigation and conduct of flight of these aircraft while in its territory shall equally apply to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party. The regulations and procedures relating to the security and conduct of flights, applicable by the one Contracting Party to the aircraft of the other Party, shall conform with those uniformly applied to its own aircraft and to the international air transport in general, and shall not substantially differ from the principles and practices of international Conventions applicable to the International Civil Aviation.

2. Passengers, crew and consignors as well as any third person acting in the name and on behalf of consignors, shall have to conform with the laws and regulations governing on the territory of either Contracting Party the entry, stay and departure of passengers, crew and cargo. The above shall apply particularly to the provisions relating to the import, export, immigration, customs, sanitary and exchange regulations.

Article 12

Each Contracting Party undertakes the obligation to facilitate and help the aircraft of the other Contracting Party in case of emergency or accident in its territory. Such assistance should be offered by either Contracting Party to the aircraft of the other Contracting Party in the same way and extent as it is offered to its own aircraft.

In case of accident, emergency, forced landing, damage or crash occurred to an aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party the second Contracting Party shall :

- (a) render all possible assistance to the said aircraft;
- (b) inform immediately the other Contracting Party about the incident;

Article 10

Les certificats de navigabilité et les licences de service des membres de l'équipage, délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus, chacune des Parties contractantes se réservant toutefois le droit de refuser pour le survol de son territoire les certificats et licences délivrés ou validés par l'autre Partie à toute personne qu'elle considère comme son ressortissant aux termes de sa législation nationale.

Article 11

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante régissant l'entrée, le séjour et la sortie de son territoire des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou régissant la navigation internationale ou l'exploitation, la navigation et la conduite desdits aéronefs tant qu'ils se trouvent dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante. Les règlements et les procédures régissant la sécurité et la conduite des vols que l'une des Parties contractantes appliquera aux aéronefs de l'autre Partie, seront conformes à ceux qu'elle applique uniformément à ses propres aéronefs ainsi qu'au transport aérien international en général et ils ne devront pas différer sensiblement des principes et des pratiques des conventions internationales applicables à l'aviation civile internationale.

2. Les passagers et les équipages des aéronefs, ainsi que les expéditeurs et tout tiers agissant en leur nom et pour leur compte seront tenus de se conformer aux lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises. Ce qui précède s'applique en particulier aux dispositions régissant l'importation, l'exportation, l'immigration, les formalités de douane et de devises et les formalités sanitaires.

Article 12

Chaque Partie contractante s'engage à porter assistance et secours à un aéronef de l'autre Partie contractante se trouvant sur son territoire en cas de détresse ou d'accident. L'aide apportée par chaque Partie contractante à l'aéronef de l'autre Partie revêtira la même forme et la même ampleur que s'il s'agissait de son propre aéronef.

En cas d'accident, de détresse, d'atterrissage forcé, de dommage ou d'atterrissage brutal survenu à un aéronef d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière sera tenue :

- a) D'apporter toute l'assistance possible audit aéronef;
- b) De porter immédiatement l'incident à la connaissance de l'autre Partie contractante;

- (c) take immediately all possible measures in order to assist the crew and passengers who were involved in the accident;
- (d) protect the mail, baggage and cargo carried on board the aircraft;
- (e) preserve all the remaining wreckage and traces of the crashed aircraft as well as all documentation on board the aircraft and all relevant documentation connected with the flight.

The Contracting Party in whose territory the accident occurred shall take the proper action for an investigation on the circumstances and causes of the accident, and on the request of the other Contracting Party shall allow the representatives of this other Contracting Party free entrance in its territory in order to be present as observers on the investigation of the accident.

The Contracting Party on carrying out the inquiry shall communicate the results thereof to the other Contracting Party and on request the first Contracting Party shall furnish copies of all documents in connection with the accident. These copies shall contain all documents and data required, pursuant to the laws and regulations for international flights in the territory of the Contracting Party performing the investigation.

Article 13

The designated airlines of the Contracting Parties are entitled to maintain on the territory of the other Contracting Party their own representation together with technical and commercial staff in the interest of the performance of the contracted air services. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall render all possible assistance to this representation in performing its duties.

Article 14

1. In a spirit of close cooperation the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation and satisfactory fulfillment of the principles set forth in the present Agreement and the Annex thereto.

2. Any dispute relating to the interpretation or application of the present Agreement or its Annex shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties; if the said authorities fail to reach an agreement the dispute shall be settled through the diplomatic channels.

Article 15

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement, it may request consultation with the other

- c) De prendre immédiatement toutes les mesures possibles pour venir en aide à l'équipage et aux passagers victimes de l'accident;
- d) D'assurer la protection du courrier, des bagages et des marchandises transportés à bord de l'aéronef;
- e) D'assurer la conservation de l'appareil accidenté et des traces de l'accident ainsi que de toute la documentation se trouvant à bord de l'aéronef et de tous les renseignements pertinents relatifs au vol.

La Partie contractante du territoire sur lequel s'est produit l'accident prendra les dispositions nécessaires en vue de l'ouverture d'une enquête sur les circonstances et les causes de l'accident et, sur la demande de l'autre Partie contractante, elle accordera aux représentants de l'autre Partie contractante l'entrée libre sur son territoire aux fins d'assister, en qualité d'observateurs, à l'enquête sur l'accident.

La Partie contractante qui mènera l'enquête en communiquera les résultats à l'autre Partie contractante et lui remettra copie de toute la documentation se rapportant à l'accident. Cette documentation devra contenir tous les documents et toutes les données prévus par les lois et les règlements relatifs aux vols internationaux en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui mène l'enquête.

Article 13

Les entreprises de transport aérien désignées auront le droit d'avoir sur le territoire de l'autre Partie contractante des représentants ainsi qu'un personnel technique et commercial pour l'exploitation des services aériens convenus. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes aideront dans toute la mesure du possible ces représentants à s'acquitter de leurs tâches.

Article 14

1. Dans un esprit d'étroite collaboration les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement en vue d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

2. Tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord ou de son annexe sera réglé par voie de négociations directes entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; si lesdites autorités ne parviennent pas à s'entendre, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

Article 15

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations

Contracting Party. Such consultation, which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Such modifications, if agreed between the Contracting Parties, shall enter into force upon their confirmation by an exchange of Diplomatic Notes.

2. Modifications to the Annex of this Agreement may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Modifications so agreed shall come, into force on a mutually agreed date by the aeronautical authorities and shall be confirmed by an exchange of Diplomatic Notes.

Article 16

The present Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter.

Article 17

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

Article 18

This Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall come into force at a date when both Contracting Parties will have stated that the formalities required by each Contracting Party have been accomplished.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Nicosia, Cyprus, this eighth day of May, 1965, in the English language.

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :

K. GARGOV

For the Government
of the Republic of Cyprus :

A. ARAOUSOS

aient lieu avec l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui pourront se faire directement ou par correspondance, commenceront dans les 60 jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue entre les Parties contractantes entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

2. L'annexe au présent Accord pourra être modifiée par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur à une date que les autorités aéronautiques fixeront d'un commun accord et elles seront confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 16

Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte.

Article 17

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre sa décision de dénoncer le présent Accord. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article 18

Le présent Accord sera applicable à titre provisoire à compter de la date de sa signature et il entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement des formalités requises par chacune d'elles.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nicosie (Chypre) le 8 mai 1965, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Bulgarie :

K. GARGOV

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

A. ARAOUSOS

ANNEX

Article 1

1. The People's Republic of Bulgaria designates TABSO to operate air services on the routes specified in this Annex.

2. TABSO shall have the right to overfly and land for non-commercial purposes and land for embarking and disembarking in International traffic passengers, cargo and mail, in the territory of the Republic of Cyprus on the routes specified below :

A. Sofia–Nicosia in both directions.

B. 1. Sofia–Athens–Nicosia in both directions, but without traffic rights on the sector Athens–Nicosia–Athens.

2. Sofia–Athens–Nicosia–Damascus and points beyond in both directions, but without traffic rights on the sector Athens–Nicosia–Athens.

3. Sofia–Athens–Nicosia–Beirut and points beyond in both directions but without traffic rights on the sectors Athens–Nicosia–Athens and Nicosia–Beirut–Nicosia.

4. Sofia–Istanbul–Nicosia–Beirut and points beyond in both directions but without traffic rights on the sector Nicosia–Beirut–Nicosia.

3. Any point or points on the specified routes may, at the option of the designated Airlines, be omitted on any or all flights.

Article 2

1. The Government of the Republic of Cyprus designates Cyprus Airways Ltd. to operate air services on the routes specified in this Annex.

2. Cyprus Airways Ltd. shall have the right to overfly and land for non-commercial purposes and land for embarking and disembarking in International traffic passengers, cargo and mail, in the territory of the People's Republic of Bulgaria, on the routes specified below :

A. Nicosia–Sofia in both directions.

B. Corresponding to Article 1, para. 2. B. 1. 2. 3. 4. above, routes between Nicosia–Sofia and beyond in both directions for the designated airline of the Republic of Cyprus will be specified later on the basis of reciprocity and they will be agreed upon between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article 3

The transportation of mail by the designated airline of both Contracting Parties on the Agreed services shall be effected according to the provisions of the Universal Postal Convention, as it is at each time in force.

Mail shall enjoy absolute priority for transportation over passengers and cargo.

A N N E X E

Article premier

1. La République populaire de Bulgarie désigne TABSO pour exploiter les services aériens sur les routes indiquées dans la présente annexe.

2. TABSO sera autorisé à survoler le territoire de la République de Chypre, à y faire escale à des fins non commerciales et à y atterrir pour embarquer et débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, sur les routes spécifiées ci-dessous :

A. Sofia–Nicosie dans les deux sens.

B. 1. Sofia–Athènes–Nicosie dans les deux sens, mais sans droit de trafic sur le secteur Athènes–Nicosie–Athènes.

2. Sofia–Athènes–Nicosie–Damas et points au-delà dans les deux sens, mais sans droit de trafic sur le secteur Athènes–Nicosie–Athènes.

3. Sofia–Athènes–Nicosie–Beyrouth et points au-delà dans les deux sens mais sans droit de trafic sur le secteur Athènes–Nicosie–Athènes et Nicosie–Beyrouth–Nicosie.

4. Sofia–Istanbul–Nicosie–Beyrouth et points au-delà dans les deux sens mais sans droit de trafic sur le secteur Nicosie–Beyrouth–Nicosie.

3. L'entreprise aérienne désignée pourra, à son gré, supprimer un ou plusieurs points sur les routes indiquées sur l'un ou tous ces vols.

Article 2

1. Le Gouvernement de la République de Chypre désigne Cyprus Airways Ltd. pour exploiter les services aériens sur les routes indiquées dans la présente annexe.

2. Cyprus Airways Ltd. sera autorisé à survoler le territoire de la République populaire de Bulgarie, à y faire escale à des fins non commerciales et à y atterrir pour embarquer, débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, sur les routes spécifiées ci-dessous.

A. Nicosie–Sofia dans les deux sens.

B. Conformément aux alinéas B. 1, 2, 3, 4 du paragraphe 2 de l'article premier ci-dessus, les routes entre Nicosie et Sofia et au-delà dans les deux sens pour l'entreprise aérienne désignée de la République de Chypre seront fixées ultérieurement sur une base de réciprocité et elles seront convenues entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 3

Le transport de courrier, par l'entreprise désignée des deux Parties contractantes sur les services convenus, sera effectué selon les dispositions de la Convention postale universelle en vigueur au moment considéré.

Le transport du courrier aura priorité absolue sur celui des passagers et des marchandises.

Article 4

Non-scheduled flights performed by the designated airline of either Contracting Party shall be subject to a previous special authorization. Requests for such authorizations shall be submitted by the aeronautical authorities of the one Contracting Party directly to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least three full working days before the day they are performed. In special cases, i.e. for transportation of VIP's or for transportation of spare parts or equipment for repairing of aircraft of the designated airlines being inoperative abroad, this limit is reduced to five working hours.

Article 4

Les vols effectués en dehors des services réguliers par l'entreprise aérienne désignée de chaque Partie contractante seront subordonnés à une autorisation spéciale. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes devront demander cette autorisation directement aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, trois jours ouvrables au moins avant le jour où le vol doit être effectué. Dans les cas particuliers, à savoir pour le transport de personnalités importantes ou pour le transport de pièces détachées ou de matériel destiné à la réparation des aéronefs des entreprises aériennes désignées qui sont immobilisées à l'étranger, ce délai pourra être réduit à cinq heures ouvrables.

No. 9958

**BULGARIA
and
FRANCE**

**Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Paris on
4 August 1965**

Authentic texts: Bulgarian and French.

Registered by Bulgaria on 20 October 1969.

**BULGARIE
et
FRANCE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Signé à
Paris le 4 août 1965**

Textes authentiques: bulgare et français.

Enregistré par la Bulgarie le 20 octobre 1969.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА ЗА ВЪЗДУШНИ СЪОБЩЕНИЯ МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И РЕПУБЛИКА ФРАНЦИЯ

Правителството на Народна република България и Правителството на Република Франция (наричани по-нататък « Договорящи страни ») желаящи да благоприятствуват въздушните съобщения между тяхните съответни територии, определиха за тази цел представители, които надлежно упълномощени, се договарят за следните разпоредби:

Член 1

За прилагане на настоящата Спогодба и на нейните приложения:

1. Изразът « въздухоилавателни власти » означава по отношение на Народна република България, Министерството на транспорта и съобщенията, а по отношение на Република Франция, Генералният секретариат за гражданска авиация, или в двата случая всяко лице или орган, който би бил упълномощен да упражнява функциите изпълнявани понастоящем от тях.

2. Изразът « договорени линии » означава всички редовни въздушни линии, експлоатирани по пътищата, означени в Приложение I на настоящата Спогодба.

3. Изразът « посочено предприятие » означава всяко предприятие за въздушен транспорт, което едната от Договорящите страни би посочило с писмено официално съобщение на другата Договоряща страна, съобразно разпоредбите на чл. 3 от настоящата Спогодба за експлоатация на договорените линии.

Член 2

Правителството на Народна република България и Правителството на Република Франция си предоставят взаимно правото да разрешат експлоатацията от едно или повече предприятия на договорените линии, оточнени в Приложение I на настоящата Спогодба.

Член 3

1. Всяка от договорените линии може да бъде експлоатирана незабавно или от една по-късна дата според желанието на Договорящата страна, на която са били предоставени тези права, при условие, че:

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République Française (dorénavant désignés par l'expression « Les Parties Contractantes »), désireux de favoriser les relations aériennes entre leurs territoires respectifs, ont nommé des représentants à cet effet, lesquels, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Pour l'application du présent Accord et de ses Annexes :

1) L'expression « Autorités Aéronautiques » signifie, en ce qui concerne la République Populaire de Bulgarie, le Ministère des Transports et des Communications, et, en ce qui concerne la République Française, le Secrétariat Général à l'Aviation Civile, ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par eux.

2) L'expression « Services agréés » signifie tous services aériens réguliers exploités sur les routes décrites à l'Annexe I au présent Accord.

3) L'expression « Entreprise désignée » signifie toute entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie Contractante, conformément aux dispositions de l'Article 3 du présent Accord, pour l'exploitation des services agréés.

Article 2

Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République Française s'accordent mutuellement le droit de faire exploiter par une ou plusieurs entreprises désignées les services agréés spécifiés à l'Annexe I du présent Accord.

Article 3

1) Chacun des services agréés peut être mis en exploitation immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie Contractante à qui ces droits ont été accordés sous réserve que :

¹ Entré en vigueur le 4 août 1965 par la signature, conformément à l'article 18.

а) Договорящата страна па която са били предоставени правата, да е посочила предприятието за въздушен транспорт, което ще експлоатира договорените линии.

б) Договорящата страна, която е предоставила правата, да е разрешила на предприятието за въздушен транспорт да открие договорените линии, което тя ще направи без закъснение, при спазване на разпоредбите на член 2 на настоящата Спогодба.

2. Посочените предприятия биха могли да бъдат призовани да дадат на въздухоплавателните власти на Договорящата страна, която предоставя правата, доказателство, че те са в състояние да задоволят изискванията предписани от законите и предвидените разпоредби в член 5 на настоящата Спогодба.

3. Всяка Договоряща страна си запазва правото да откаже да разреши експлоатацията на посоченото предприятие от другата Договоряща страна, да отмени едно такова разрешение, да прекрати упражняването па оточнените права в Приложение I на настоящата Спогодба или да наложи условия, които тя би преценила като необходими за упражняването на тези права, когато тя няма доказателство, че преобладаващата част от собствеността и действителния контрол на това предприятие принадлежат на Договорящата страна, която е посочила предприятието или па поданици на тази Договоряща страна, или когато това предприятие не се съобразява с законите п разпоредбите предвидени в член 5 или не изпълнява задълженията, които му палагат пастоящата Спогодба и нейните Приложения.

4. Освен в случай, когато отменяването, прекратяването или незабавното налагапе на условия са необходими за избягването на нови парущепия па разпоредбите на Спогодбата, това право ще бъде упражнено само след консултация с другата Договоряща страна.

Член 4

1. Посоченните предприятия ще се ползват от еднакви и безпристрастни възможности за експлоатацията на договорените линии между териториите на Договорящите страни.

2. Посочените предприятия ще вземат предвид по общите маршрути взаимните си интереси, с цел да не навредят неправилно на техните съответни линии. В този дух те ще полагат предимно усилия да съсредоточават по линияте, които са обект на тази Спогодба максимум превоз па пътници и товари между териториите на техните съответни страни.

3. По всеки от пътищата, упоменати в Приложение I на настоящата Спогодба, договорените линии ще имат за първа цел осъществяването, при един коефициент за използване сметнат за разумен, на един обем, пригоден за нормални и разумно предвидени нужди на международното въздушно движение, произхождащо от или отправено към територията на Договорящата страна, която е посочила предприятието експлоатиращо упоменатите линии.

a) la Partie Contractante à qui les droits ont été accordés ait désigné l'entreprise de transport aérien qui exploitera les services agréés.

b) la Partie Contractante qui accorde les droits ait autorisé l'entreprise de transport aérien à ouvrir les services agréés, ce qu'elle fera sans retard sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent Article.

2) Les entreprises désignées pourront être appelées à fournir aux Autorités Aéronautiques de la Partie Contractante qui concède les droits, la preuve qu'elles se trouvent en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements prévus à l'Article 5 du présent Accord.

3) Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser une autorisation d'exploitation à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, de révoquer une telle autorisation, de suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'Annexe I au présent Accord ou d'imposer les conditions qu'elle jugerait nécessaires pour l'exercice de ces droits, lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise, ou à des nationaux de cette Partie Contractante, ou lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'Article 5 ou ne remplit pas les obligations que lui imposent le présent Accord et ses Annexes.

4) A moins que la révocation, la suspension ou l'imposition immédiate de conditions ne soient nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux dispositions de l'Accord, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

Article 4

1) Les entreprises désignées jouiront de possibilités égales et équitables pour l'exploitation des services convenus entre les territoires des Parties Contractantes.

2) Les entreprises désignées prendront en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs. Dans cet esprit, elles s'efforceront notamment de concentrer sur les lignes faisant l'objet de cet accord le maximum du trafic passagers et fret entre les territoires de leurs pays respectifs.

3) Sur chacune des routes figurant à l'Annexe I au présent Accord, les services agréés auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui aura désigné l'entreprise exploitant lesdits services.

4. Посоченото предприятие от едната Договоряща страна ще може, в границите на общия обем предвиден в алинея 3 на настоящия член да задоволи нуждите на превозите между териториите и трети страни, находящи се по договорените пътища и територията на другата Договоряща страна, като се държи сметка за местните и областните линии.

5. При даден случай ще може да бъде осъществен допълнителен обем свръх този упоменат в алинея 3 на настоящия член, всеки път, когато бъде оправдано от нуждите на трафика на страните обслужвани от линията.

Продължителното използване на един такъв обем, ще бъде подчинено на едно споразумение между предприятията на двете Договорящи страни.

6. Посочените предприятия от двете Договорящи страни ще се споразумеят върху условията за експлоатация на договорените линии, като се държи сметка за обема на транспорта предлаган от всяко от посочените предприятия; това споразумение ще определи честотата на полетите, разпределението на разписанията и изобщо условията, при които тези линии ще бъдат експлоатирани от посочените предприятия. Всяко разногласие по този повод ще бъде подчинено на процедурата предвидена в член 16.

Член 5

1. Законите и разпоредбите на всяка Договоряща страна относно влизането и престоя на нейната територия, както и излизането от тази територия на въздухоплавателните средства използвани в международното въздухоплаване или относно експлоатацията, маневрирането и летенето на тези въздухоплавателни средства по време на тяхното присъствие в границите на нейната територия ще се прилагат към въздухоплавателните средства на другата Договоряща страна.

2. Законите и разпоредбите, които уреждат върху територията на всяка Договоряща страна влизането, престоя и излизането на пътниците, на екипажите, на пощата или на стоките пренасяни на борда на въздухоплавателните средства, като например тези които се отнасят до формалностите по контрола, за влизанията, за излизанията, за паспортите, за митническите и санитарни служби, ще бъдат прилагани към пътниците, екипажите, пощата и стоките взети на борда на въздухоплавателните средства на другата Договоряща страна.

Превозвачът трябва да се грижи пътниците, екипажите, пощата и стоките да бъдат придружавани от необходимите документи за извършване на предвидените в настоящата алинея формалности.

3. Справочниците за техническа експлоатация на въздухоплавателните средства и справочниците за линиите (справочник навигация и трасета) или правилниците изпълняващи същата функция ще трябва да бъдат връчени на официалните компетентни служби на другата Договоряща страна.

4) L'entreprise désignée par l'une des Parties Contractantes pourra satisfaire, dans la limite de la capacité globale prévue à l'alinéa 3 du présent Article, aux besoins du trafic entre les territoires des États tiers situés sur les routes convenues et le territoire de l'autre Partie Contractante, compte tenu des services locaux et régionaux.

5) Une capacité additionnelle pourra occasionnellement être mise en œuvre, en sus de celle visée à l'alinéa 3 du présent Article, chaque fois que le justifieront les besoins de trafic des pays desservis par la route.

L'utilisation prolongée d'une telle capacité sera subordonnée à une entente entre les compagnies des deux Parties Contractantes.

6) Les entreprises désignées par les deux Parties Contractantes s'entendront sur les conditions d'exploitation des services convenus, tenant compte de la capacité de transport offerte par chacune des entreprises désignées, cette entente déterminera la fréquence des services, la répartition des horaires et en général les conditions dans lesquelles ces services seront exploités par les entreprises désignées. Tout différend à ce sujet sera soumis à la procédure prévue à l'Article 16.

Article 5

1) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et au séjour dans son territoire ainsi qu'à la sortie dudit territoire des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation, à la manœuvre et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie Contractante.

2) Les lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages, du courrier ou des marchandises transportés à bord des aéronefs, tels que ceux qui s'appliquent aux formalités de contrôle, à l'entrée, à la sortie, aux passeports, aux douanes et à la santé, seront applicables aux passagers, aux équipages, au courrier et aux marchandises pris à bord des aéronefs de l'autre Partie Contractante.

Il appartiendra au transporteur de veiller à ce que les passagers, les équipages, le courrier et les marchandises soient accompagnés des documents nécessaires à l'accomplissement des formalités prévues au présent alinéa.

3) Les manuels techniques d'exploitation des aéronefs et les manuels de ligne (guides de navigation et routiers) ou les consignes en tenant lieu, devront être déposés auprès des services officiels compétents de l'autre Partie Contractante.

Член 6

1. Независимо от разпоредбите на член 5 на настоящата Спогодба, визите на екипажите и на допълнителния персонал на борда на въздухоплавателните средства, обслужващи договорените линии, ще бъдат издадени предварително с валидност от 6 месеца минимум, за броя на екипажа, необходим за предприятието на всяка Договоряща страна.

2. Екипажите изнолувани за договорените линии ще могат да престояват свободно в най-близкия град на летището използвано за кацане през необходимото време, което ще им позволи да отпътува с въздухоплавателното средство с което те са пристигнали и найкъсно със следващия редовен полет на тяхното предприятие.

Член 7

Посочените предприятия за въздушеи транспорт ще имат правото да поддържат върху територията на другата Договоряща страна техническия персонал, необходим за експлоатацията на въздушните линии, предвидени в Приложение I на настоящата Спогодба и търговския персонал, необходим за повишение на трафика. Те ще се споразумеят за броя на лицата, които да се използват за тази цел, при условие на одобрение от въздухоплавателните власти.

Член 8

1. Маршрутите, които ще следват въздухоплавателните средства обслужващи договорените линии, както и коридорите за преминаване на границите на двете държави, ще бъдат определени от всяка една от Договорящите страни, върху съответната им територия.

2. С цел да осигури безопасността на полетите по договорените линии, всяка от Договорящите страни ще позволи на въздухоплавателните средства на другата Договоряща страна да се ползват за изпълнение на тяхната служба от необходимите средства, с които тя разполага в областта на радиото, на светлинната сигнализация, на метеорологията или други. Тя ще предаде също на другата Договоряща страна сведенията за ези средства, както и сведенията отнасящи се за летищата за отправление и летищата за разтоварване, върху които въздухоплавателните средства ще могат да кацат, както и за трасето, което те трябва да използват върху нейната територия.

3. Въздухоплавателните средства на всяка от Договорящите страни ще бъдат снабдени с екипажи и съоръжения, позволяващи да се спазят правилата и процедурите на въздушното движение и на радиосъобщенията, приложими във въздушното пространство на другата Договоряща страна, по продължение на ползвания маршрут.

Article 6

1) Nonobstant les dispositions de l'Article 5 du présent Accord, les visas des équipages et des personnels complémentaires de bord des aéronefs assurant les services agréés seront délivrés à l'avance avec une validité de 6 mois minimum pour le nombre d'équipages nécessaire à la ou les entreprises de chaque Partie Contractante.

2) Les équipages utilisés pour les services agréés pourront séjourner librement dans la ville la plus proche de l'aéroport d'atterrissage, le temps nécessaire pour leur permettre de repartir avec l'aéronef par lequel ils sont arrivés et au plus tard par le prochain vol régulier de leur entreprise.

Article 7

Les entreprises de transport aérien désignées auront le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie Contractante le personnel technique nécessaire à l'exploitation des services aériens prévus à l'Annexe I au présent Accord et le personnel commercial nécessaire à la promotion du trafic. Elles conviendront du nombre de personnes à employer à cet effet, sous réserve de l'accord des Autorités Aéronautiques.

Article 8

1) Les itinéraires que devront emprunter les aéronefs assurant les services agréés ainsi que les couloirs de franchissement des frontières des deux États seront déterminés par chacune des Parties Contractantes sur son territoire respectif.

2) En vue d'assurer la sécurité des vols sur les services agréés, chacune des Parties Contractantes fera bénéficier les aéronefs de l'autre Partie Contractante, pour leur permettre d'accomplir leur service, des moyens nécessaires dont elle dispose dans le domaine de la radio, de la signalisation lumineuse, de la météorologie ou autre. Elle communiquera également à l'autre Partie Contractante les renseignements sur ces moyens ainsi que les informations relatives aux aéroports de destination et aux aéroports de dégagement sur lesquels les aéronefs pourront atterrir ainsi qu'à l'itinéraire qu'ils devront emprunter sur son territoire.

3) Les aéronefs de chacune des Parties Contractantes seront dotés des équipages et équipements permettant de satisfaire aux règles et procédures de circulation aérienne et de radio-communication applicables dans l'espace aérien de l'autre Partie Contractante le long de l'itinéraire emprunté.

Член 9

Таксите и другите права за използването на летищата, техните инсталации и технически съоръжения върху територията на една от Договорящите страни, ще бъдат събирани съгласно установените такси и тарифите определени еднообразно от законите и разпоредбите на тази Договоряща страна.

Член 10

1. Въздухоплавателните средства, извършващи предвидените полети според Приложението на настоящата Спогодба, както и горивата, смазочните масла, резервните части, нормалното съоръжение и запасите, които се намират на борда на тези въздухоплавателни средства, ще бъдат освободени от такси и налози за влизане и излизане и от други налози и такси при тяхното пристигане на територията на другата Договоряща страна, както и при заминаването им от тази територия, дори ако по-горе посочените материали са употребени или консумирани по време на полета над споменатата територия, изключая случаите, когато тези материали бъдат прехвърлени на трети лица на територията на другата Договоряща страна.

2. Горивата и смазочните масла, необходими за снабдяването на въздухоплавателните средства на предприятието за въздушен транспорт, посочено от едната Договоряща страна, ще бъдат доставени на територията на другата Договоряща страна освободени от митнически такси и други налози и местни и национални такси.

3. Горивата, смазочните масла, резервните части, инструментите, нормалното съоръжение и запаси, внесени или складиращи на територията на едната Договоряща страна за да бъдат изразходвани и използвани от въздухоплавателните средства на предприятието за въздушен транспорт на другата Договоряща страна за осигуряване извършването на полетите, предвидени в Приложение I на настоящата Спогодба, ще бъдат освободени от такси за внос и за износ при тяхното внасяне на територията на другата Договоряща страна както и при изнасянето им от тази територия, с изключение на представителните такси за извършена услуга. Те обаче, не могат върху територия да бъдат прехвърлени върху трети лица.

4. Нормалните бордни съоръжения, както и материалите и хранителните припаси, намиращи се на борда на въздухоплавателните средства на едната Договоряща страна, могат да бъдат разтоварени и складиращи върху територията на другата Договоряща страна под надзора на митническите власти на тази територия, докато бъдат отново изнесени или станат обект за деклариране пред митницата.

Article 9

Les taxes et les autres droits pour l'utilisation des aéroports, leurs installations et équipements techniques sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, seront perçus conformément aux taux et tarifs établis uniformément par les lois et règlements de cette Partie Contractante.

Article 10

1) Les aéronefs effectuant les vols prévus à l'Annexe au présent Accord, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions se trouvant à bord de ces aéronefs seront, à leur arrivée, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ainsi qu'à leur départ de sur ce territoire, exempts de droits d'entrée et de sortie et d'autres droits et taxes, même si le matériel mentionné ci-dessus est employé ou consommé en cours du vol au-dessus dudit territoire, à l'exception toutefois des cas où, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ce matériel aurait été transféré à des tiers.

2) Les carburants et les huiles lubrifiantes nécessaires pour le ravitaillement des aéronefs de l'entreprise de transports aériens, désignée par l'une des Parties Contractantes, seront livrés sur le territoire de l'autre Partie Contractante, en exemption des droits de douane et autres droits et taxes nationales et locales.

3) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, les outils, l'équipement normal et les provisions introduits dans et/ou entreposés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour être consommés et utilisés par les aéronefs de l'entreprise de transports aériens de l'autre Partie Contractante, en vue d'assurer l'exécution des vols prévus à l'Annexe I au présent Accord, seront, à leur importation sur le territoire de l'autre Partie Contractante ainsi qu'à leur exportation de ce territoire, exempts de droits d'entrée et de sortie et d'autres droits et taxes, à l'exception des taxes représentatives de service rendu. Ils ne pourront, toutefois, sur ce territoire, être transférés à des tiers.

4) Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie Contractante pourront être déchargés et entreposés sur le territoire de l'autre Partie Contractante, sous la surveillance des autorités douanières de ce territoire, jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

Член 11

1. Всяко въздухоплавателно средство, използвано по договорените линии, трябва да носи свои собствени национални регистрационни знаци и да бъде снабдено със следните валидни документи:

- а) Свидетелство за регистрация,
- б) Свидетелство за въздухоплавателна годност,
- в) Позволителни или свидетелства за всяки член от екипажа,
- г) Свидетелство за радиостанции.

Освен това, компетентните органи на всяка от Договорящите страни ще установят допълнителните бордни документи, с които трябва да бъдат снабдени въздухоплавателните средства на другата Договоряща страна, използвани за международни превози и ще предупредят за това органите на тази страна.

2. Всички по-горпи документи, които биха били издадени или признати за валидни от едната от Договорящите страни, ще бъдат признати за валидни върху територията на другата Договоряща страна.

Член 12

В случай на злополука на въздухоплавателно средство на предприятието посочено от едната Договоряща страна върху територията на другата Договоряща страна, въздухоплавателните власти на Договорящата страна, върху чиято територия се е случило произшествието трябва:

- а) да окажат всяка помощ, която би била необходима за екипажа и пътниците;
- б) да уведомят незабавно въздухоплавателните власти на другата Договоряща страна за подробностите и обстоятелствата на произшествието;
- в) да вземат всички мерки за сигурност на апарата и неговото съдържание, включая багажа, стоките и пощата;
- г) да предприемат анкета върху обстоятелствата на произшествието;
- д) да представят на акредитираните представители на въздухоплавателните власти на другата Договоряща страна и на тези на предприятието експлоатиращо въздухоплавателното средство, всички улеснения да присъствуват на анкетата в качеството на наблюдатели и да им позволят достъп до въздухоплавателното средство;
- е) да освободят въздухоплавателното средство и неговото съдържание, след като повече не са необходими за анкетата;
- ж) членовете на екипажа на претърпялото произшествие въздухоплавателно средство и експлоатиращото предприятие, трябва да спазват всички правила, действащи върху територията, където се е случило произшествието, особено що се отнася за сведенията, които да се дадат на анкетиращите;

Article 11

1) Tout aéronef utilisé par les services agréés devra porter ses propres marques de nationalité et d'immatriculation et être muni des documents suivants (en état de validité) :

- a) son certificat d'immatriculation,
- b) son certificat de navigabilité,
- c) les licences ou certificats propres à chaque membre de l'équipage,
- d) les licences radio de l'appareil.

De plus, les organismes compétents de chaque Partie Contractante établiront les documents de bord supplémentaires dont les aéronefs de l'autre Partie Contractante affectés au trafic international devront être munis et ils en avertiront les organismes compétents de cette Partie.

2) Tous les documents ci-dessus qui auront été délivrés ou reconnus valables par l'une des Parties Contractantes seront reconnus valables sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article 12

En cas d'accident survenu à l'aéronef de l'entreprise désignée par une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante, les Autorités Aéronautiques de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'événement est survenu devront :

- a) donner toute assistance qui pourrait être nécessaire à l'équipage et aux passagers;
- b) informer sans délai les Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante des détails et circonstances de l'accident;
- c) assurer toute mesure de sécurité pour l'appareil et son contenu y compris les bagages, les marchandises et le courrier;
- d) mener une enquête sur les circonstances de l'accident;
- e) donner aux représentants des Autorités Aéronautiques accrédités, de l'autre Partie Contractante et à ceux de l'entreprise exploitant l'aéronef toutes facilités pour assister à l'enquête en qualité d'observateurs et leur permettre l'accès de l'aéronef;
- f) libérer l'aéronef et son contenu dès qu'ils ne sont plus nécessaires à l'enquête;
- g) les membres de l'équipage de l'aéronef accidenté et l'entreprise exploitante devront se conformer à toutes les règles appliquées sur le territoire où l'accident est survenu, notamment en ce qui concerne les renseignements à fournir aux enquêteurs;

з) да съобщят на въздухоплавателните власти на другата Договоряща страна резултатите от анкетата и, ако те пожелаят, да им връчат копие от цялостната документация на анкетата.

Член 13

1. Тарифите, които ще се прилагат от предприятието за въздушен транспорт на едната Договоряща страна за превозите отправени към или произхождащи от територията на другата Договоряща страна, ще бъдат определени в разумни размери, като съответно се държи сметка за всички елементи на оценка, включая стойността на експлоатацията, нормалната печалба, както и тарифите на другите предприятия за въздушен транспорт.

2. Тарифите споменати в точка 1 на настоящия член, ще бъдат определени по взаимно съгласие на въздухоплавателните предприятия посочени от Договорящите страни и тяхното определяне ще стане, колкото е възможно, според международната процедура за установяване на тарифите.

Ако посочените предприятия за въздушен транспорт не могат да се споразумеят върху която и да е тарифа, въздухоплавателните власти на Договорящите страни ще се постараят да определят тарифата чрез взаимно споразумение.

3. Установените тарифи между посочените предприятия ще бъдат представени от последните на тяхните национални въздухоплавателни власти за одобрение, поне 30 дни преди датата предвидена за тяхното влизане в сила; в специални случаи тази крайна дата може да бъде намалена по споразумение на тези власти.

4. Въздухоплавателните власти ще си съобщават директно своето одобрение или евентуално отхвърляне на предложените тарифи в найкратък срок и по възможност поне 15 дни преди датата предвидена за влизане в сила на тарифите. В случай на несъгласие, то ще бъде уредено съгласно член 15.

Член 14

Всеки въпрос от финансов характер отнасящ се до дейността на посочените предприятия на Договорящите страни, ще се урежда между предприятията, в рамките на разпоредбите предвидени в Спогодбата за плащане действаща между Договорящите страни.

Член 15

1. Всяка Договоряща страна ще може по всяко време да предложи на другата Договоряща страна всяко изменение, което тя счита за желателно да се внесе в настоящата Спогодба, като една консултация между Договорящите страни по повод предложените изменения би трябвало да започне в срок от 60 дни, считано от датата на искането на едната Договоряща страна.

h) communiquer aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante les résultats de l'enquête et, si celles-ci le désirent, lui remettre copie du dossier entier de l'enquête.

Article 13

1) Les tarifs à appliquer par l'entreprise de transports aériens de l'une des Parties Contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante, seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, y compris le coût d'exploitation, un bénéfice normal, ainsi que les tarifs d'autres entreprises de transports aériens.

2) Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article seront fixés, d'un commun accord, par les entreprises de transports aériens désignées des Parties Contractantes et leur détermination aura lieu, autant que possible, selon la procédure internationale de détermination des tarifs.

Si les entreprises de transports aériens désignées ne peuvent se mettre d'accord sur l'un quelconque de ces tarifs, les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes s'efforceront de déterminer le tarif par accord mutuel.

3) Les tarifs convenus entre les entreprises désignées seront soumis par celles-ci à leurs Autorités Aéronautiques nationales, pour leur approbation, au moins trente jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur; dans les cas spéciaux, cette date limite pourra être réduite, sous réserve de l'accord desdites Autorités.

4) Les Autorités Aéronautiques se communiqueront directement leur approbation ou le rejet éventuel des tarifs proposés, dans le plus court délai et, si possible, au moins quinze (15) jours avant la date prévue pour la mise en vigueur des tarifs. En cas de désaccord, celui-ci sera réglé conformément à l'Article 15.

Article 14

Toute question financière concernant l'activité des entreprises désignées des Parties Contractantes sera réglée entre ces entreprises dans le cadre des dispositions s'y rapportant de l'accord de paiement en vigueur entre les Parties Contractantes.

Article 15

1) Chaque Partie Contractante pourra à tout moment proposer à l'autre Partie Contractante toute modification qu'elle estime désirable d'apporter au présent Accord, une consultation entre les Parties Contractantes au sujet de la modification proposée devant commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande par l'une des Parties Contractantes.

2. Ако една от Договорящите страни счете за желателно да бъде изменено Приложението на настоящата Спогодба, въздухоплавателните власти на двете Договорящи страни ще могат да се консултират с оглед на едно такова изменение.

3. Всички изменения на настоящата Спогодба или на нейните Приложения, съгласно параграфи 1 и 2 на настоящия член, ще влезат в сила след тяхното потвърждение чрез размяна на ноти между Договорящите страни.

Член 16

Всяко различие относно тълкуването или прилагането на настоящата Спогодба или на нейните Приложения трябва да бъде уредено на първо място от въздухоплавателните власти. В случай на неуспех, различието трябва да бъде уредено по дипломатически път.

Член 17

Всяка Договоряща страна ще може всеки момент да денонсира настоящата Спогодба. Спогодбата ще престане да бъде в сила дванадесет месеца след датата на приемането на официалното писмено съобщение за денонсиране от другата Договоряща страна, освен ако това писмено съобщение не бъде оттеглено преди изтичането на този срок.

Член 18

Настоящата Спогодба ще влезе в сила от датата на нейното подписване.

СЪСТАВЕНО в Париж на 4 август 1965 година в двоен екземпляр на български и френски език с автентични текстове.

За Правителството
на Народна Република България:

За Правителството
на Република Франция:

Лазар БЕЛОУХОВ

Augustin JORDAN

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Раздел 1

А. Договорните линии предвидени по член 3 на настоящата Спогодба, са оточнени както следва:

Френски път: Париж — една или две междинни точки — София — една точка намираща се в Близкия или Средния изток в двете направления. Забележка: Договорено е, че изразът Близък и Среден изток включва Турция.

2) Si l'une des Parties Contractantes estime désirable de modifier les Annexes au présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes pourront se consulter en vue de procéder à une telle modification.

3) Toute modification du présent Accord ou de ses Annexes, suivant les paragraphes 1) et 2) du présent Article, entrera en vigueur après sa confirmation par un échange de notes entre les Parties Contractantes.

Article 16

Tout différend sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de ses Annexes devra être réglé, en premier lieu, par les Autorités Aéronautiques. En cas d'échec, le différend devra être réglé par la voie diplomatique.

Article 17

Chaque Partie Contractante pourra à tout moment dénoncer le présent Accord. L'Accord cessera d'être en vigueur douze mois après la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie Contractante, à moins que la notification de dénonciation ne soit retirée avant l'expiration de ce délai.

Article 18

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Paris le 4 août 1965, en double exemplaire, dans les langues bulgare et française, ces textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Bulgarie :

Лазар БЕЛЮХОВ¹

Pour le Gouvernement
de la République Française :

Augustin JORDAN

A N N E X E I

Section 1

A. Les services agréés prévus à l'article 3 du présent Accord sont définis comme suit :

Route bulgare : Sofia—un ou deux points intermédiaires—Paris—Londres ou un autre point situé au Royaume-Uni ou dans un autre pays de l'Europe Occidentale, dans les deux sens.

¹ Lazare Béloukhov.

Български път: София – една или две междинни точки – Париж – Лондон или друга точка разположена в Обединеното Кралство или в друга страна на Западна Европа, в двете направления.

Б. Посочените предприятия на всяка Договоряща страна ще се ползват по пътищата споменати в схемата, дадена в иараграф А на настоящето Приложение от правото:

- а) да прелитат терпторията на другата Страна без да кацат;
- б) да извършват кацания без търговски права;
- в) да натоварват или разтоварват по международния трафик пътници, поща и стока.

В. Докато френската посочена компания не ще обслужва българската терптория, от българската посочена компания не ще се упражняват правата за трафик между междинните точки върху обявения път и френската терптория.

Тези права ще бъдат обект на едно определение, след като френската посочена компания ще обслужва българската терптория.

Във всеки случай, докато не се осъществи това определение, българската компания ще продължава да упражнява във Виена правата на 5-та свобода произхождащи и отправени за Париж, с правото на два полета седмично.

Г. Кацането или междинните кацания по българските или френски пътища, ще могат, по желание на посочените предприятия, да не бъдат обслужвани изцяло или отчасти от тяхните служби.

Д. Договорено е, че българското посочено предприятие не ще упражнява търговски права между Париж и Лондон* и обратно, докато френското посочено предприятие не ще упражнява търговски права между София и точката намираща се в Близкия или Среден изток.

Е. Числото на честотата на полетите, които ще могат да извършват посочените френско и българско предприятия, ще бъде оточнено по взаимно съгласие между предприятията и с одобрението на въздухоплавателните власти на двете Договорящи страни. Във всички случаи, тази честота на полетите не ще може да бъде ограничена на по-малко от 3 седмично за всяко предприятие.

Раздел 2

А. Нередовните полети между френската и българската терпории и обратно, ще могат да бъдат пзвършвани от едно предприятие на едната Договоряща страна, след специално разрешение на въздухоплавателните власти на другата Договоряща страна.

Б. Исканията за разрешение на това предприятие, трябва да пристигнат директно до заинтересованите въздухоплавателни власти минимум 48 часа

* Или друга точка, разположена в Обединеното Кралство или друга страна на Западна Европа.

Route française : Paris—un ou deux points intermédiaires—Sofia—un point situé au Proche ou au Moyen-Orient dans les deux sens. Il est entendu que l'expression Proche ou Moyen-Orient couvre la Turquie.

B. Les entreprises désignées de chaque Partie Contractante jouiront sur les routes mentionnées au tableau contenu dans le paragraphe A de la présente Annexe du droit :

- a) de survoler le territoire de l'autre Partie Contractante, sans y atterrir,
- b) d'effectuer des escales à des fins non commerciales,
- c) d'embarquer ou de débarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises.

C. Tant que la compagnie française désignée ne desservira pas le territoire bulgare, il ne sera pas exercé par la compagnie désignée bulgare de droits de trafic entre les points intermédiaires, sur la route énoncée, et le territoire français. Ces droits feront l'objet d'une définition dès qu'une compagnie française désignée desservira le territoire bulgare. Toutefois, jusqu'à ce que cette définition intervienne, la compagnie bulgare continuera à jouir à Vienne des droits de 5^e liberté en provenance et à destination de Paris, à raison de deux vols par semaine.

D. L'escale ou les escales intermédiaires des routes bulgare et française pourront, au gré des entreprises désignées, ne pas être desservies sur tout ou partie de leurs services.

E. Il est entendu que l'entreprise désignée bulgare n'exercera pas de droits de trafic entre Paris et Londres ou un autre point situé au Royaume-Uni ou dans un autre pays de l'Europe Occidentale, dans les deux sens et vice versa, tant que l'entreprise désignée française n'exercera pas de droits de trafic entre Sofia et le point situé au Proche ou au Moyen-Orient dans les deux sens.

F. Le nombre des fréquences que pourront effectuer les entreprises bulgare et française désignées sera défini d'un commun accord entre ces entreprises et avec l'approbation des Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. Dans tous les cas cette fréquence ne saura être limitée à moins de trois par semaine pour chaque entreprise.

Section 2

A. Des vols non réguliers entre les territoires français et bulgare et vice versa pourront être effectués par une entreprise d'une Partie Contractante après autorisation spéciale des Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante.

B. Les demandes d'autorisation de cette entreprise devront parvenir directement aux Autorités Aéronautiques intéressées avec un préavis minimum de 48 heures avant le

преди полета на въздухоплавателното средство, изключая съботите, неделите и празничните дни, освен отклонения, които биха могли да бъдат поискани в изключителни случаи.

В. Осъществяването на тези нередовни полети, във всяки случай, ще бъде подчинено на предварителното сключване на едно общо споразумение между компаниите на двете Договоращи страни според международните порми, отнасящо се до тарифите и цените.

П Р И Л О Ж Е Н И Е I I

1. Договоращите страни се задължават да вземат необходимите мерки, с цел да осигурят експлоатацията на договорените линии, в условия на задоволителна сигурност. Информацията и подкрепата дадена от всяка от Договоращите страни, трябва да бъдат от естество да отговорят на обикновенните изисквания на посоченото предприятие на другата Договораща страна.

2. а) Екипажите на въздухоплавателните средства използвани по договорените линии от посоченото предприятие на една от Договоращите страни, трябва да познават перфектно правилата на въздушното движение и на радиовръзката в сила върху територията на другата Договораща страна.

б) Въздухоплавателните средства трябва да са снабдени със съоръжение пригодено за определения маршрут, позволяващо изпълнението на правилата на полета по уреди по протежение на целия път, в частност това се отнася до средствата за навигация и съвокупността предаватели-приемници за радиовръзка.

в) Всеки полет ще бъде обект на един план на полета за въздушно движение съставен и подчинен на правилата съществуващи в отправното летище.

г) Въздухоплавателните средства трябва да слушат непрекъснато радиоелектронните честоти използвани от всички компетентни органи на въздушното движение по протежение на трасето и да бъдат в готовност непрекъснато да предават на казаните честоти съобщения за местоположението и за метеорологичните наблюдения, съгласно действащите правила.

д) Освен в случай, когато компетентните служби решат друго, съобщенията към земята ще бъдат разменяни за радио-телефона на английски език, за радио-телеграфа по интернационалния код. Ако връзките точка по точка не съществуват още, всяка от Договоращите страни ще установят връзките за далекосъобщенията точка по точка на определената въздухоплавателна служба, необходими за откриване на съобщения, осигуряващи подготовката и провеждането на полетите по сигурен и ефикасен начин, в частност съобщенията за въздушното движение. Компетентните органи на въздушното движение, заинтересовани за полетите по договорените линии ще трябва да могат да разменят съобщения засягащи тези полети.

3. а) Договоращите страни ще разменят всички въздухоплавателни сведения полезни за подготовката и провеждането на полетите на въздухоплавателните средства на посоченото предприятие от другата Договораща страна; службите на гражданското въздухоплаване на Договоращите страни ще

vol de l'aéronef, non compris les samedis, dimanches et jours fériés, sauf dérogations qui pourront être demandées pour des cas exceptionnels.

C. La réalisation de ces vols non réguliers sera, de toute manière, subordonnée à la conclusion préalable d'une entente générale entre les compagnies des deux Parties Contractantes conformément aux normes internationales relatives aux tarifs et aux prix.

A N N E X E I I

1. Les Parties Contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires en vue d'assurer l'exploitation des services agréés dans des conditions de sécurité satisfaisante. Les informations et l'assistance fournies par chacune des Parties Contractantes doivent être de nature à répondre aux exigences normales de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante.

2. *a)* Les équipages des aéronefs utilisés sur les services agréés par l'entreprise désignée par l'une des Parties Contractantes doivent connaître parfaitement les règles de circulation aérienne et de radiocommunication en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

b) Les aéronefs doivent être dotés de l'équipement adapté à l'itinéraire emprunté permettant d'appliquer les règles de vol aux instruments tout le long du trajet, en particulier en ce qui concerne les moyens de navigation et les ensembles émetteurs-récepteurs de radiocommunication.

c) Chaque vol fera l'objet d'un plan de vol de circulation aérienne établi conformément aux règles en vigueur sur l'aéroport de départ.

d) Les aéronefs doivent rester à l'écoute permanente des fréquences radio-électriques utilisées par chaque organisme de la circulation aérienne compétent le long du trajet et se tenir prêts en permanence à émettre sur lesdites fréquences, en particulier, les messages de position et d'observation météorologique prévus par les règlements en vigueur.

e) Sauf dans le cas où les services compétents en décideraient autrement, les messages au sol seront échangés, pour la radiotéléphonie en langue anglaise, pour la radiotélégraphie en code « Q » international. Si les liaisons point à point n'existent pas encore, chacune des Parties Contractantes établira les liaisons télécommunications point à point du service fixe aéronautique nécessaires à l'acheminement des messages assurant la préparation et le déroulement des vols de façon sûre et efficace, en particulier les messages de circulation aérienne. Les organismes compétents de la circulation aérienne intéressés par les vols des services agréés devront pouvoir échanger les messages intéressant ces vols.

3. *a)* Les Parties Contractantes échangeront toutes les informations aéronautiques utiles à la préparation et au déroulement des vols des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante; les services de l'Aéronautique Civile des Parties Contractantes procéderont à la mise à jour permanente de ces renseignements et transmettront immédia-

пристъпят към непрекъснато осъществяване на тези уведомления и ще предават незабавно измененията за нанасяне. В случай на спешност, някои от тези информации могат да дадат повод за предаване на « НОТАМ ». Тези « НОТАМ » — и наричани « НОТАМ 1 клас » ще бъдат отправени от връзките точка по точка на постоянната въздухоплавателна служба, установена между двете Договоращи страни. В противен случай, те ще бъдат предадени по най-бързите пътища; тогава те се наричат « НОТАМ 2 клас ». « НОТАМ » — ите ще бъдат редактирани по код НОТАМ и на английски език.

б) Освен това, органите на въздушното движение на всяка от Договоращите страни трябва преди и по време на всеки полет да предават, ако е необходимо, на въздухоплавателните средства на предприятието посочено от другата Договораща страна, всички информации от въздухоплавателен характер, полезни за извършването на полета, както и метеорологичните сведения, с които те разполагат и които могат да подпомогнат въздухоплавателните средства.

4. Метеорологичните служби на всяка Договораща страна, ще дават на разположение на екипажите на посочените предприятия от другата Договораща страна, метеорологичните препоръки и полезните сведения за подготовката и провеждането на полетите.

tement les modifications à apporter. En cas d'urgence, certaines de ces informations pourront donner lieu à émission de « NOTAM ». Ces « NOTAM », appelés « NOTAM de classe 1 », seront acheminés par les liaisons point à point du service fixe aéronautique établies entre les deux Parties Contractantes. Sinon ils seront transmis par les voies les plus rapides; ils sont alors appelés « NOTAM de classe 2 ». Les NOTAM seront rédigés en code NOTAM et en anglais.

b) En outre les organismes de la circulation aérienne de chacune des Parties Contractantes doivent avant et pendant chaque vol communiquer si nécessaire aux aéronefs de l'autre entreprise désignée par l'autre Partie Contractante toutes les informations de caractère aéronautique utiles à l'accomplissement du vol, ainsi que les renseignements météorologiques dont ils disposent qui peuvent aider l'aéronef.

4. Les services météorologiques de chaque Partie Contractante mettront à la disposition des équipages des entreprises désignées par l'autre Partie Contractante les protections météorologiques et les renseignements utiles à la préparation et au déroulement des vols.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF BULGARIA AND THE FRENCH REPUBLIC

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the French Republic (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"), desiring to facilitate air transport between their respective territories, have for this purpose appointed representatives, who, being duly authorized, have agreed as follows :

Article 1

For the purposes of this Agreement and its annexes :

1. The expression "aeronautical authorities" means, in the case of the People's Republic of Bulgaria, the Ministry of Transport and Communications and, in the case of the French Republic, the Secretariat-General of Civil Aviation, or, in either case, any person or body authorized to perform the functions at present exercised by them.

2. The expression "agreed services" means all scheduled air services operated on the routes described in annex I to this Agreement.

3. The expression "designated airline" means any airline which one of the Contracting Parties has designated in writing to the other Contracting Party, in accordance with the provision of article 3 of this Agreement, for the operation of the agreed services.

Article 2

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the French Republic grant to each other the right to have one or more designated airlines operate the agreed services specified in annex I to this Agreement.

Article 3

1. Each of the agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which these rights have been granted, provided that :

(a) The Contracting Party to which the rights have been granted has designated the airline which will operate the agreed services.

(b) The Contracting Party granting the rights has authorized the airline to inaugurate the agreed services, such authorization being given without delay, subject to the provisions of paragraph 2 of this article.

¹ Came into force on 4 August 1965 by signature, in accordance with article 18.

2. The designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that they are qualified to fulfil the requirements prescribed by the laws and regulations mentioned in article 5 of this Agreement.

3. Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from the airline designated by the other Contracting Party, to revoke such a permit, to suspend the exercise of the rights specified in annex I to this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights, where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party which designated the airline or in nationals of that Contracting Party, or in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in article 5 or to fulfil its obligations under this Agreement and the annexes thereto.

4. Unless the revocation, suspension or immediate imposition of conditions is necessary to prevent further infringements of the provisions of the Agreement, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

1. The designated airlines shall enjoy equal and fair opportunities in the operation of the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

2. Where they operate on the same routes, the designated airlines shall take each other's interests into account so as not to affect unduly their respective services. In this spirit, they shall endeavour to concentrate on the services referred to in this Agreement as much of the passenger and freight traffic between the territories of their respective countries as possible.

3. On all the routes appearing in annex I to this Agreement, the agreed services shall have as their primary objective the provision, at a load factor regarded as reasonable, of capacity adequate to satisfy the normal and reasonably foreseeable requirements of international air traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline operating the said services.

4. The airline designated by either Contracting Party may, within the limit of the over-all capacity stipulated in paragraph 3 of this article, satisfy the requirements of traffic between the territories of third States lying on the agreed routes and the territory of the other Contracting Party, account being taken of local and regional services.

5. Additional capacity over and above that mentioned in paragraph 3 of this article may occasionally be provided whenever it is warranted by the traffic requirements of the countries served by the route.

An understanding shall be reached between the airlines of the two Contracting Parties if such capacity is to be used for an extended period.

6. The airlines designated by the two Contracting Parties shall reach an understanding concerning the conditions of operation of the agreed services, account being taken of the capacity to be provided by each of the designated airlines; such understanding shall specify the frequency of services, the organization of time-tables and the general conditions in which such services shall be operated by the designated airlines. Any dispute on this subject shall be settled in accordance with the procedure specified in article 16.

Article 5

1. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the entry into, stay in or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation, handling and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the entry, stay and departure of passengers, crew, mail and cargo carried on board aircraft, such as those relating to control formalities, entry, exit, passports, customs and health, shall apply to passengers, crew, mail and cargo taken on board aircraft of the other Contracting Party.

The carrier shall be responsible for seeing that the passengers, crew, mail and cargo are accompanied by the documents needed for the formalities specified in this paragraph.

3. The technical aircraft operation manuals and the line manuals (navigation and route charts) of each Contracting Party or the instructions used in their stead shall be deposited with the competent official services of the other Contracting Party.

Article 6

1. Notwithstanding the provisions of article 5 of this Agreement, visas for flight crew members and other flight personnel of the aircraft flown in the operation of the agreed services shall be issued in advance, with a validity of at least 6 months, for the number of crews required by the airline or airlines of each Contracting Party.

2. Crews employed in the operation of the agreed services may stay freely in the town nearest to the landing airport for sufficient time to enable them to depart on the aircraft on which they arrived or, at the latest, on the next scheduled flight of their respective airlines.

Article 7

The designated airlines shall be entitled to maintain in the territory of the other Contracting Party such technical personnel as may be needed to operate

the air services specified in annex I to this Agreement and such commercial personnel as may be needed to facilitate traffic. They shall agree on the number of persons to be employed for this purpose, subject to the approval of the aeronautical authorities.

Article 8

1. The routes to be followed by the aircraft flown in the operation of the agreed services and the corridors for crossing the frontiers of the two States shall be fixed by each Contracting Party for its own territory.

2. In order to ensure the safety of flights in the agreed services, each Contracting Party shall allow the aircraft of the other Contracting Party to use such of its radio, signal lighting, meteorological and other facilities as may be necessary for the operation of the service. It shall also give the other Contracting Party information on such facilities and on the airports of destination and alternate airports at which the aircraft may land and on the route they should follow over its territory.

3. The aircraft of each of the Contracting Parties shall carry such crew and equipment as are needed to comply with the air traffic and radiocommunication rules and procedures applicable in the airspace of the other Contracting Party over the entire route followed.

Article 9

Fees and other charges for the use of airports and of airport installations and technical facilities in the territory of either Contracting Party shall be levied in accordance with the rates and tariffs uniformly established by the laws and regulations of that Contracting Party.

Article 10

1. Aircraft making the flights mentioned in the annex to this Agreement, and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and stores present on board such aircraft shall, on arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from import and export duties and other duties and charges, even though such materials are used or consumed in flight over that territory, unless they are transferred in the territory of the other Contracting Party to third parties.

2. Fuel and lubricating oils necessary for the supplying of aircraft of the airline designated by either Contracting Party, delivered in the territory of the other Contracting Party, shall be exempt from customs duties and other national and local duties and charges.

3. Fuel, lubricating oils, spare parts, tools, regular equipment and stores brought into or stored in the territory of either Contracting Party for consumption or use by aircraft of the airline of the other Contracting Party in carrying out the flights specified in annex I to this Agreement shall, on importation into or exportation from the territory of the other Contracting Party, be exempt from import and export duties and other duties and charges, except for charges levied for services rendered. They may not, however, be transferred in that territory to third parties.

4. Regular equipment, supplies and stores on board the aircraft of one Contracting Party may be unloaded and stored in the territory of the other Contracting Party, under the supervision of the customs authorities of that territory, until they are re-exported or are declared to customs.

Article 11

1. Each aircraft used by the agreed services shall bear its own nationality and registration marks and carry the following documents (which must be valid) :

- (a) Certificate of registration;
- (b) Certificate of airworthiness;
- (c) Licences or certificates for each member of the crew;
- (d) Aircraft radio licences.

In addition the competent authorities of each Contracting Party shall prescribe what other aircraft documents the aircraft of the other Contracting Party employed in international traffic must carry and shall notify the competent authorities of that Party accordingly.

2. All the aforesaid documents issued or recognized as valid by one of the Contracting Parties shall be recognized as valid in the territory of the other Contracting Party.

Article 12

In the event of an accident to an aircraft of the airline designated by one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the event occurs shall :

- (a) Give all necessary assistance to the crew and passengers;
- (b) Inform the aeronautical authorities of the other Contracting Party without delay of the details and circumstances of the accident;
- (c) Take every measure to safeguard the aircraft and its contents, including baggage, cargo and mail;
- (d) Institute an inquiry into the circumstances of the accident;
- (e) Provide every facility for the accredited representatives of the aeronautical authorities of the other Contracting Party and those of the airline

operating the aircraft to be present at the inquiry as observers and have access to the aircraft;

(f) Release the aircraft and its contents as soon as they are no longer needed for the inquiry;

(g) The members of the crew of the aircraft concerned and the operating airline shall comply with all the rules in force in the territory in which the accident occurs, particularly regarding information to be given to the persons making the inquiry;

(h) Report the findings of the inquiry to the aeronautical authorities of the other Contracting Party and, if those authorities so desire, hand over to them copies of all the records of the inquiry.

Article 13

1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs mentioned in paragraph 1 of this article shall be fixed by agreement between the designated airlines of the Contracting Parties and shall, where possible, be established through the international rate-fixing machinery.

If the designated airlines cannot agree on any one of these tariffs, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to establish the tariff by agreement between themselves.

3. The tariffs agreed between the designated airlines shall be submitted by them for approval to their national aeronautical authorities at least thirty days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time-limit may be shortened by agreement between the said authorities.

4. The aeronautical authorities shall notify each other direct of their approval or rejection of the proposed tariffs with the least delay and, if possible, at least fifteen (15) days before the proposed date of introduction of the tariffs. Any disagreement shall be resolved in accordance with article 15.

Article 14

Any financial question concerning the activity of the designated airlines of the Contracting Parties shall be settled between such airlines in accordance with the relevant provisions of the payments agreement in force between the Contracting Parties.

Article 15

1. Either Contracting Party may at any time propose to the other Contracting Party any modification of this Agreement that it considers desirable; consultation

between the Contracting Parties on the proposed modification shall begin within sixty (60) days from the date of the request therefor by either Contracting Party.

2. Should either Contracting Party consider it desirable to modify the annexes to this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties may consult each other with a view to making such modification.

3. Any modification of this Agreement or its annexes under paragraphs 1 and 2 of this article shall take effects after it has been confirmed by an exchange of notes between the Contracting Parties.

Article 16

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or its annexes shall be settled, in the first instance, by the aeronautical authorities. Should the said authorities fail to reach agreement, the dispute shall be settled through the diplomatic channel.

Article 17

Either Contracting Party may denounce this Agreement at any time. The Agreement shall cease to be in force twelve months after the date on which the other Contracting Party receives official notice of the denunciation in writing, unless such notice is withdrawn before the expiry of the time-limit.

Article 18

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE in Paris on 4 August 1965, in duplicate in the Bulgarian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :

Lazar BELOUKHOV

For the Government
of the French Republic :

Augustin JORDAN

A N N E X I

Section 1

A. The agreed services referred to in article 3 of this Agreement are defined as follows :

Bulgarian route: Sofia—one or two intermediate points—Paris—London or another point in the United Kingdom or in another country of Western Europe, in both directions.

French route: Paris—one or two intermediate points—Sofia—a point in the Near or Middle East, in both directions. It is understood that the term “Near or Middle East” includes Turkey.

B. On the routes mentioned in the schedule given in paragraph A of this annex, the designated airlines of each Contracting Party shall have the right :

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops for non-traffic purposes;
- (c) To set down and pick up passengers, mail and cargo in international traffic.

C. Pending the start of service to Bulgarian territory by the designated French airline, the designated Bulgarian airline shall not exercise traffic rights between the intermediate points on the specified route and French territory. These rights shall be defined after the start of service to Bulgarian territory by a designated French airline. Nevertheless, pending such definition, the Bulgarian airline shall continue to exercise fifth-freedom traffic rights at Vienna on two flights a week to and from Paris.

D. The intermediate stop or stops on the Bulgarian and French routes may, at the option of the designated airlines, be omitted from any or all flights.

E. It is understood that the designated Bulgarian airline will not exercise traffic rights between Paris and London or another point in the United Kingdom or in another country of Western Europe, in both directions, so long as the designated French airline is not exercising traffic rights between Sofia and the point in the Near or Middle East, in both directions.

F. The frequency of the services to be operated by the Bulgarian and French designated airlines shall be established by agreement between the said airlines, with the approval of the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. In any event, the frequency may not be restricted to less than three per week in respect of each airline.

Section 2

A. Non-scheduled flights between French territory and Bulgarian territory may be made by an airline of one Contracting Party with the special authorization of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

B. Applications for such authorization by the said airline must be communicated direct to the competent aeronautical authorities and be received at least 48 hours before the departure of the aircraft (excluding Saturdays, Sundays and public holidays); this requirement may be waived upon request in exceptional cases.

C. The operation of such non-scheduled flights shall, in any case, be subject to the prior conclusion of a general agreement between the airlines of the two Contracting Parties in accordance with the international norms relating to tariffs and prices.

ANNEX II

1. The Contracting Parties undertake to adopt all necessary measures to ensure that the agreed services are operated in satisfactory safety conditions. The information and assistance furnished by each Contracting Party shall be such as to meet the normal needs of the airline designated by the other Contracting Party.

2. (a) The crews of the aircraft used in the agreed services by the airline designated by either Contracting Party must be fully conversant with the rules of air traffic and radiocommunication in force in the territory of the other Contracting Party.

(b) The aircraft shall be fitted with equipment suitable for the route followed, so that the rules of instrument flight may be observed throughout the journey, particularly as regards navigational aids and transmitters and receivers for radiocommunication.

(c) An air traffic flight plan shall be prepared for each flight in conformity with the rules in force at the airport of departure.

(d) Aircraft shall maintain a continuous listening watch on the radio frequencies used by each competent air traffic agency throughout the journey and shall be prepared at all times to transmit on the said frequencies the position and meteorological reports required by the regulations in force.

(e) Unless the competent services decide otherwise, messages to ground shall be exchanged in the English language in the case of radiotelephony and in the international Q Code in the case of radiotelegraphy. If point-to-point links do not yet exist, each Contracting Party shall establish such point-to-point links of the aeronautical fixed service as are required for the handling of messages to ensure the safe and efficient preparation and performance of flights, in particular air traffic messages. The competent air traffic agencies concerned with the flights in the agreed services shall be able to exchange messages concerning such flights.

3. (a) The Contracting Parties shall exchange all aeronautical information helpful in the preparation and performance of flights by aircraft of the airline designated by the other Contracting Party; the civil aviation services of the Contracting Parties shall keep such information permanently up to date and shall immediately notify any changes to be made. In emergencies, some of this information may be transmitted in "NOTAMS". These "NOTAMS", known as "Class I NOTAMS", shall be handled by the point-to-point links of the aeronautical fixed service established between the two Contracting Parties. Otherwise, they shall be transmitted by the most rapid means; they shall then be called "Class II NOTAMS". The "NOTAMS" shall be prepared in NOTAM code and in English.

(b) In addition, before and during each flight, the air traffic agencies of each Contracting Party shall, if necessary, transmit to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party all aeronautical information helpful in the performance of the flight, as well as meteorological information in their possession which may assist the aircraft.

4. The meteorological services of each Contracting Party shall place at the disposal of the crews of the airlines designated by the other Contracting Party meteorological and other information helpful in the preparation and performance of flights.

No. 9959

BULGARIA
and
SYRIA

Agreement concerning scientific and technical co-operation.
Signed at Damascus on 8 November 1965

Authentic text: French.

Registered by Bulgaria on 20 October 1969.

BULGARIE
et
SYRIE

Accord sur la coopération scientifique et technique. Signé à
Damas le 8 novembre 1965

Texte authentique: français.

Enregistré par la Bulgarie le 20 octobre 1969.

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE SUR
LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République Arabe Syrienne, animés du désir de raffermir et de développer la coopération scientifique et technique entre eux, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les parties contractantes s'engagent, dans les conditions prévues au présent Accord, à développer la coopération scientifique et technique aux fins de promouvoir l'évolution technique des deux pays en tant que partenaires égaux en droit, dans l'esprit des rapports d'amitié et du principe de respect de la souveraineté et de non-ingérence.

Article 2

Dans le cadre de la coopération scientifique et technique prévue à l'article 1 du présent Accord, les Parties Contractantes procéderont à :

- 1) La coopération dans le domaine de la formation professionnelle sous la forme d'échange de boursiers, de stagiaires, et de professeurs.
- 2) L'échange d'experts et de techniciens.
- 3) L'élaboration d'études et de projets en vue de contribuer à l'essor technique des deux pays.
- 4) D'autres formes de coopération scientifique et technique sur lesquelles les deux Parties se seront mises d'accord.

Article 3

Les Gouvernements des deux pays garantiront dans le respect des lois et règlements en vigueur aux citoyens de chaque Partie Contractante qui se trouveront sur leurs territoires respectifs, pour appliquer les dispositions prévues par le présent Accord, toute aide et toute facilité dans l'accomplissement de leur mission.

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1966 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Sofia.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNICAL
CO-OPERATION BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF BULGARIA AND THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Syrian Arab Republic, desiring to strengthen and develop scientific and technical co-operation between their two countries, have agreed as follows :

Article 1

Under the terms of this Agreement, the Contracting Parties undertake, to develop scientific and technical co-operation for the purpose of promoting the technological development of the two countries as partners with equal rights, in a spirit of friendly relations and on the basis of the principle of respect for sovereignty and of non-interference.

Article 2

Under the scientific and technical co-operation provided for in article 1 of this Agreement, the Contracting Parties shall :

- (1) Co-operate in the field of training through the exchange of fellowship-holders, trainees and teachers;
- (2) Exchange experts and technicians;
- (3) Prepare studies and projects designed to contribute to the technological progress of the two countries;
- (4) Engage in any other forms of scientific and technical co-operation agreed upon by the two Parties.

Article 3

The Governments of the two countries shall, in accordance with the laws and regulations in force, guarantee every aid and facility in the fulfilment of their mission to the citizens of each Contracting Party who are in their respective territories for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

¹ Came into force on 29 December 1966 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Sofia.

Article 4

Les personnes qui, chargées de l'application des dispositions du présent Accord, se trouveront sur le territoire de l'autre Partie Contractante, doivent se conformer aux conditions stipulées par les protocoles ou les contrats qui se réfèrent au présent Accord et à l'esprit et au principe définis dans l'article 1 du présent Accord.

Article 5

Les Parties Contractantes s'engagent à ne pas transmettre à des personnes physiques ou morales étrangères, sans l'accord préalable de l'autre Partie, les connaissances acquises dans le cadre de la coopération scientifique et technique.

Article 6

N'entrent pas dans le cadre de la coopération scientifique et technique les services relatifs aux contrats de livraison de marchandises.

Article 7

L'exécution des dispositions du présent Accord sera confiée du côté de la République Populaire de Bulgarie aux Entreprises commerciales d'État « Technoexport » et « Texchoexportstroy » et du côté de la République Arabe Syrienne au Ministère du Plan.

Article 8

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de trois ans. Il sera prolongé par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de trois ans, à moins que l'une des Parties Contractantes n'annonce à l'autre par écrit, avec un préavis de six mois, son désir d'y mettre fin.

FAIT à Damas, le 8/11/1965, en deux exemplaires originaux, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Bulgarie :

Stephan STEPHANOV
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République Arabe
Syrienne :

Kheir BADAoui
[SCEAU]

Article 4

All persons who are in the territory of the other Contracting Party for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement shall comply with the terms of the Protocols or contracts which refer to this Agreement and shall respect the spirit and the principle mentioned in article 1 of this Agreement.

Article 5

The Contracting Parties undertake not to disclose to individuals or bodies corporate of other countries, without the prior agreement of the other Party, the knowledge acquired in the course of scientific and technical co-operation.

Article 6

Services relating to contracts for the delivery of goods shall not come within the scope of scientific and technical co-operation.

Article 7

Responsibility for the execution of the provision of this Agreement shall be entrusted to the State commercial enterprises "Technoexport" and "Texchoexportstroy", in the case of the People's Republic of Bulgaria, and to the Ministry of Planning in the case of the Syrian Arab Republic.

Article 8

This Agreement shall remain in force for a period of three years. It shall be extended by tacit agreement for further periods of three years unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing, six months in advance, of its desire to terminate the Agreement.

DONE at Damascus, on 8 November 1965, in two original copies, in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :

Stephan STEPHANOV
[SEAL]

For the Government
of the Syrian Arab Republic :

Kheir BADAOUI
[SEAL]

No. 9960

**BULGARIA
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Agreement for co-operation in the field of tourism. Signed
at Cairo on 17 November 1965**

Authentic text: English.

Registered by Bulgaria on 20 October 1969.

**BULGARIE
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé
au Caire le 17 novembre 1965**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Bulgarie le 20 octobre 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERN-
MENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC FOR CO-
OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the United Arab Republic wishing to expand their friendly relations on the basis of equality, of non-intervention and mutual benefit, have come to the following Agreement :

Article 1

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the United Arab Republic will take special care of the development and extension of the tourist relationship between both countries.

Article 2

Both parties will promote the tourist travels of groups and individual tourists, those of their citizens and foreigners to the People's Republic of Bulgaria and the United Arab Republic, supporting on their part the accomplishment of these travels.

Article 3

The parties will render full support for the speedy arrangement of the visas and simplifying all kinds of formalities as regards the travels of the foreign tourists and of those of their citizens, who visit the People's Republic of Bulgaria and the United Arab Republic or are wishing to prolong their stay in each of the countries.

Article 4

The parties will promote the tourist publicity by means of exchange of printed editions (brochures, guide-books), of films, of exhibitions, etc. for the purpose to achieve an increase of the tourist influx between them.

Article 5

The tourists travels will be organised in the United Arab Republic by the Ministry of Tourism and Antiquities and in Bulgaria by the Unified Commercial

¹ Came into force on 25 July 1966 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Sofia, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU
TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République arabe unie, désireux de développer les liens d'amitié entre les deux pays dans des conditions d'égalité, de non-ingérence et d'intérêt réciproque, ont convenu de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République arabe unie accorderont une attention particulière à l'essor et à l'élargissement des relations touristiques entre les deux pays.

Article 2

Les deux parties encourageront les voyages touristiques de groupes et de particuliers, à savoir les voyages de leurs ressortissants et de ressortissants de pays tiers en République populaire de Bulgarie et en République arabe unie, et elles apporteront l'une et l'autre leur assistance en vue desdits voyages.

Article 3

Les parties accorderont leur pleine assistance pour l'octroi rapide des visas et la simplification de toutes les formalités ayant trait aux voyages de touristes de pays tiers et de leurs ressortissants qui se rendent en République populaire de Bulgarie et en République arabe unie ou qui désirent prolonger leur séjour dans l'un ou l'autre pays.

Article 4

Les parties encourageront la publicité touristique, au moyen de l'échange d'imprimés (brochures, guides), de films, d'expositions, etc. ayant pour but de renforcer le courant touristique entre les deux pays.

Article 5

Les voyages touristiques seront organisés en République arabe unie par le Ministère du tourisme et des antiquités et en Bulgarie par l'Entreprise com-

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1966 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Sofia, conformément à l'article 8.

Enterprise "Balkantourist", which will make respective contracts for this purpose.

The Central Travel Board at the Council of Ministers of the People's Republic of Bulgaria and the Ministry of Tourism and Antiquities of the United Arab Republic will exercise control over the travel agencies of both countries in order to achieve good fulfilment of the obligations, taken over by those agencies as regards the tourists.

Article 6

The parties will sponsor the mutual visits of experts on tourism and will exchange information in order to study the achievements of both countries in the field of tourism.

Article 7

The General Travel Board at the Council of Ministers of the People's Republic of Bulgaria and the Ministry of Tourism and Antiquities of the United Arab Republic will annually discuss measures for the good application of the present Agreement and for the extension of collaboration of both countries in the field of tourism.

Article 8

This Agreement is made for three years and shall come into force on the date of the exchange of instruments of ratification, which will take place in Sofia.

If one of the parties of this Agreement does not notify the other of its wish to cancel the Agreement six months before expiration of the term of three years, the latter will be considered automatically renewed for another three years.

This Agreement is made out and signed in Cairo, on November Seventeenth, 1965, in 2 copies in English, both being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :

I. BACHEV

For the Government
of the United Arab
Republic :

A. A. YASCIN

merciale unifiée « Balkantourist », qui concluront respectivement des arrangements à cet effet.

Le Bureau central du tourisme du Conseil des ministres de la République populaire de Bulgarie et le Ministère du tourisme et des antiquités de la République arabe unie exerceront un contrôle sur les organismes de voyage des deux pays afin de veiller à ce que soient pleinement respectées les obligations contractées par lesdits organismes à l'égard des touristes.

Article 6

Les parties encourageront les visites réciproques d'experts en matière de tourisme et échangeront des informations en vue d'étudier les réalisations des deux pays dans le domaine du tourisme.

Article 7

Le Bureau central du tourisme du Conseil des ministres de la République populaire de Bulgarie et le Ministère du tourisme et des antiquités de la République arabe unie s'entretiendront chaque année des mesures propres à assurer la bonne exécution du présent Accord et à renforcer la collaboration des deux pays dans le domaine du tourisme.

Article 8

Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Sofia.

Si l'une des parties au présent Accord n'a pas notifié à l'autre son intention d'y mettre fin six mois avant l'expiration de la période de trois ans, ledit Accord sera considéré comme automatiquement renouvelé pour une nouvelle période de trois ans.

Le présent Accord a été conclu et signé au Caire le 17 novembre 1965, en deux originaux rédigés en anglais et faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Bulgarie :

I. BACHEV

Pour le Gouvernement
de la République arabe unie :

A. A. YASCIN

No. 9961

BULGARIA
and
SYRIA

**Agreement concerning co-operation in the field of tourism
(with annex). Signed at Damascus on 12 June 1966**

Authentic texts: Bulgarian, Arabic and French.

Registered by Bulgaria on 20 October 1969.

BULGARIE
et
SYRIE

**Accord concernant la collaboration dans le domaine du
tourisme (avec annexe). Signé à Damas le 12 juin 1966**

Textes authentiques: bulgare, arabe et français.

Enregistré par la Bulgarie le 20 octobre 1969.

رابعاً : المساعدة الفنية المتبادلة :

١ - أ - دراسة واعداد الخطط للإنشاءات السياحية ؛

ب - اقامة المنشآت السياحية ؛

ج - استثمار القاعدة المادية .

٢ - أ - تهيئة الموظفين ؛

ب - تبادل برامج الدراسات ؛

ج - تبادل الخبراء .

خامساً : اقامة منشآت سياحية في الجمهورية العربية السورية .

سادساً : التوازن السياحي وطريقة الدفع .

ملحق باتفاق حزيران ١٩٦٦
بين الجمهورية الشعبية البلغارية والجمهورية العربية السورية
والمتعلق بالتعاون السياحي بين البلدين

المسائل المطروحة للبحث امام اللجنة المختلطة :

اولا : معاملات الحدود :

- أ - اوراق الهوية ؛
- ب - الجمارك ؛
- ج - القطع الأجنبي ؛
- د - الاحصاء .

ثانيا : المواصلات والنقل :

التعاون في استثمار خطوط المواصلات بما فيها تحسين
الوسائل الموجودة وايجاد خطوط جديدة وطرق مواصلات
ونقل .

- أ - الجوية ؛
- ب - البحرية ؛
- ج - البرية ؛
- د - الخطوط الحديدية .

ثالثا : التحريات والدعاية :

- أ - العلاقات العامة ؛
- ب - وكالات ومنظمات السفر ؛
- ج - نوادي السياحة ؛
- د - شركات النقل . . . الخ ؛
- هـ - الاعمال الجماعية ، المنشورات ، المعارض ، الدعاية ،
الاذاعة ، التليفزيون . . . الخ .

باللغة البلغارية واشتان باللغة الفرنسية ولهذه النسخ كلها نفس
القوة القانونية وفي حال حدوث خلاف في تفسير وتطبيق هذا الاتفاق
يكون النص الفرنسي هو المعتمد .

عن حكومة الجمهورية الشعبية
البلغارية

وزير الدولة
لأتشيزار أفراموف

عن حكومة الجمهورية العربية
السورية

وزير الاقتصاد
الدكتور أحمد مراد

مادة ٩

تحدد اللجنة برنامج عملها في اجتماعها الأول الذي يجب ان يتم في غضون ثلاثة أشهر من تاريخ نفاذ هذا الاتفاق كما وتحدد المسائل التي لها الأولوية في الحل وفقا للملحق المرفق بهذا الاتفاق . يحدد الرئيسان جدول أعمال كل اجتماع قبل شهر واحد من انعقاده .

مادة ١٠

تعرض النتائج والاقتراحات والتوصيات التي اقترتها اللجنة للتصديق من قبل حكومتي البلدين ويبدأ بتنفيذها عند تصديقها .

مادة ١١

يتبادل رئيسا الوفدين المعلومات عن التدابير المتخذة حيال تنفيذ الحلول التي اقترتها اللجنة والتي صدقتها الحكومتان .

مادة ١٢

- ١ - يتم تصديق هذا الاتفاق في كل من بلدي الطرفين المتعاقدين وفقا للتشريع السارى لديه .
- ٢ - يصبح هذا الاتفاق سارى المفعول ابتداءً من يوم تبادل وثائق تصديقه .
- ٣ - يعمل بهذا الاتفاق لمدة ثلاث سنوات اعتبارا من تاريخ سريان مفعوله .
- ٤ - يجدد هذا الاتفاق تلقائيا لمدة ثلاث سنوات جديدة ما لم يعلم خطيا أحد الطرفين المتعاقدين الطرق الآخر رغبتهم بانتهاءه قبل مدة تسعين يوما من تاريخ انتهاء سريان مفعوله الأخير .

حرر في دمشق بتاريخ ١٢ حزيران ١٩٦٦ على ست نسخ
اصلية اثنتان باللغة العربية واثنان

مادة - ٤

يشجع الطرفان الزيارات المتبادلة لخبراء السياحة ويتبادلان المعلومات بغية دراسة مكتسبات البلدين في ميدان السياحة ويمضحان بعضهما المساعدة الفنية حول وضع المخططات واقامة واستثمار مختلف الانشآت السياحية .

مادة - ٥

يقوم الطرفان المتعاقدان مبدئيا باجراء توازن في المدفوعات الناجمة عن النفقات السياحية .
تدرس اللجنة المذكورة في هذا الاتفاق باجتماعها الأول الطرق والوسائل التي تؤمن هذا التوازن .

مادة - ٦

تشكل لجنة مشتركة تدعى فيما بعد (اللجنة) ويعهد اليها بدراسة وتنفيذ التدابير التي من شأنها ان تساهم في الوصول الى الاهداف المذكورة .

مادة - ٧

تتألف اللجنة من ثلاثة ممثلين تعينهم حكومة الجمهورية الشعبية البلغارية ومن ثلاثة ممثلين تعينهم حكومة الجمهورية العربية السورية .
يمكن للجنة ان تستعين بممثلين عن الادارات ذات الاختصاص في كلا البلدين اذا اقتضت ذلك المسائل المبحوثة في جدول الاعمال .

مادة - ٨

تجتمع اللجنة مرة في السنة على الأقل ويمكن عند الحاجة أن تعقد بناء على اتفاق رئيسي الوفدين اجتماعات اضافية . وتعقد هذه الاجتماعات بصورة متتالية في كل من البلدين ويتاريخ يحدده رئيسا الوفدين ويقوم برئاسة اجتماع اللجنة رئيس الوفد الوطني للبلد المضيف .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق تعاون سياحي بين
حكومة الجمهورية الشعبية البلغارية
وحكومة الجمهورية العربية السورية

ان حكومة الجمهورية الشعبية البلغارية
وحكومة الجمهورية العربية السورية

رغبة منهما في توثيق روابط الصداقة بين بلديهما على اساس
المساواة والمنافع المتبادلة وعدم التدخل في الشؤون الداخلية لكل من
البلدين اتفقتا على ما يلي :

مادة ١

تولي كل من حكومتي الجمهورية الشعبية البلغارية والجمهورية
العربية السورية اهتماما خاصا في انطلاق وتوسيع العلاقات السياحية
بين البلدين .

مادة ٢

يشجع الطرفان المتعاقدان الرحلات السياحية الجماعية
والا فردية عن طريق تسهيلهما منح تأشيرات الدخول والاجراءات
الشكلية المتعلقة بالرحلات السياحية لرعاياهما وللأجانب القادمين الى
كل من بلغاريا وسورية أو الراغبين في اطالة مدة اقامتهم في أي من
البلدين وذلك وفقا للأنظمة المعمول بها في كل منهما .

مادة ٣

يشجع الطرفان الدعاية السياحية عن طريق تبادل المطبوعات
(نشرات ، اعلانات ، بيانات ، أدلة) والأفلام والمعارض الخ
بغية تقوية الحركة السياحية بينهما .

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
СИРИЙСКАТА АРАБСКА РЕПУБЛИКА ЗА СЪТРУДНИ-
ЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ТУРИЗМА

Нравителството на Народна Република България и Правителството на Сирийската Арабска Република в желанието си да разширят приятелските връзки между двете страни па основата на равноправие, ненамеса и на взаимна изгода се споразумяха за следното:

Член 1

Правителството на Народна Република България и Нравителството на Сирийската Арабска Република ще отделят особено внимание на развитието и разширяването на туристическите връзки между двете страни.

Член 2

Двете договарящи страни ще насърчават пътуването на туристически групи и индивидуални туристи и ще оказват пълно съдействие за бързото издаване на визи и опростяване на всички формалности, свързани с пътуванията на тяхните граждани и на туристите от трети страни, които идват в България или в Сирия и желаят да продължат своя престой в една от двете страни, в съответствие с действащото законодателство в двете страни.

Член 3

Договарящите страни ще поощряват туристическата реклама посредством обмен на печатни издания (брошури, плакати, проспекти, пътеводители и др.), на филми, изложби и други с оглед засилване на туристическия поток между двете страни.

Член 4

Договарящите страни ще ноощряват взаимните посещения на специалисти по туризма, ще разменят информации, с оглед да се изучават постиженията на двете страни в областта на туризма и ще си оказват взаимно туристическа помощ относно изработването на планове, строителството и експлоатацията на различни туристически обекти.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE CONCERNANT LA COLLABORATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République Arabe Syrienne dans leur désir d'élargir les liens d'amitié entre les deux pays, sur la base d'égalité, de non-intervention et d'avantages communs ont convenu ce qui suit :

Article 1

Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République Arabe Syrienne accorderont une attention particulière à l'essor et à l'élargissement des relations touristiques entre les deux pays.

Article 2

Les deux Parties Contractantes encourageront les voyages touristiques de groupes et de touristes individuels et accorderont leur pleine assistance pour l'octroi rapide des visas et la simplification de toutes les formalités ayant trait aux voyages de leurs ressortissants, et de touristes de tiers pays qui se rendent en Bulgarie et en Syrie ou désirent prolonger leur séjour dans un des deux pays conformément aux lois en vigueur dans les deux pays.

Article 3

Les Parties Contractantes encourageront la publicité touristique, au moyen de l'échange des imprimés (brochures, affiches, prospectus, guides, etc.), des films, des expositions, etc., en vue de renforcer le courant touristique entre elles.

Article 4

Les Parties Contractantes encourageront les visites mutuelles des experts de tourisme, s'échangeront les informations en vue d'étudier les acquisitions des deux pays dans le domaine du tourisme et s'accorderont mutuellement une assistance technique concernant l'élaboration de plans, la construction et l'exploitation de divers établissements touristiques.

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1968 par l'échange des instruments (qui a eu lieu à Sofia) confirmant l'approbation de l'Accord par les Parties Contractantes, conformément à l'article 12, paragraphe 2.

Член 5

Двете договарящи страни по принцип ще действуват за едно уравновесяване в плащанията, произтичащи от туристическите разходи. Смесената Българо-Сирийска Комисия упомената в тази спогодба ще проучи, в своето първо заседание средствата и начините за казаното уравновесяване.

Член 6

Учредява се една Смесена комисия (наречена по-долу Комисия). Тя е натоварена да проучи и приложи мерките, които могат да допринесат за постигането на предначертаните цели.

Член 7

Комисията е съставена от трима представители, посочени от Правителството на Народна Република България и от трима представители, посочени от Правителството на Сирийската Арабска Република.

Комисията може да привлича за съдействие представители на компетентните ведомства на двете страни, ако въпросите, носочени в дневния ред на заседанията налагат това.

Член 8

Комисията ще се събира поне веднаж годишно. По взаимно съгласие на двамата Председатели, тя може да провежда допълнителни заседания. Заседанията на Комисията ще се състоят последователно във всяка една от двете страни, на дата определена съвместно от Председателите.

Заседанието на Комисията ще се ръководи от Председателя на националната делегация на страната-домакин.

Член 9

На първото си заседание, което ще трябва да се състои в срок от три месеца след влизането в сила на настоящето споразумение, Комисията ще установи работната си програма, както и реда, по предимство, на въпросите за решаване съгласно приложението към настоящето споразумение. Дневният ред на всяко заседание ще се определя от двамата Председатели, поне месец преди всяка сесия.

Член 10

Заключенията, предложенията и препоръките, приети от Комисията, ще се предлагат за одобрение от двете правителства; след одобряването им те ще се прилагат.

Article 5

Les deux Parties Contractantes procèdent en principe à faire un équilibre dans les paiements découlant des frais touristiques. La commission mixte syro-bulgare mentionnée dans cet Accord, étudiera à sa première réunion des moyens et modalités assurant ledit équilibre.

Article 6

Une commission mixte (ci-après dénommée Commission) est instituée. Elle est chargée d'étudier et de faire mettre en pratique les mesures susceptibles de contribuer à atteindre les objectifs visés.

Article 7

La Commission est composée de trois représentants, désignés par le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie et de trois représentants, désignés par le Gouvernement de la République Arabe Syrienne. La Commission peut se faire assister par des représentants des Administrations compétentes des deux pays, si les problèmes figurant à l'ordre du jour des réunions le nécessitent.

Article 8

La Commission se réunira au moins une fois par an. Elle peut, par commun accord des deux Présidents, tenir des réunions supplémentaires. Les réunions de la Commission se tiendront alternativement dans chacun des deux pays, à une date fixée conjointement par les Présidents.

La présidence de la réunion de la Commission sera assumée par le Président de la Délégation nationale du pays qui reçoit.

Article 9

A sa première réunion, qui doit avoir lieu dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, la Commission établira son programme de travail, ainsi que l'ordre de priorité des problèmes à résoudre, conformément à l'Annexe au présent Accord. L'ordre du jour de chaque réunion sera établi par les deux Présidents, au moins un mois avant chaque session.

Article 10

Les conclusions, les propositions et les recommandations, adoptées par la Commission, seront soumises aux deux Gouvernements; une fois approuvées, elles seront mises en application.

Член 11

Председателите на националните делегации ще се осведомяват взаимно за взетите мерки за прилагането на резолюциите, приети от Комисията и одобрени от двете правителства.

Член 12

1. Наестоящата спогодба ще бъде представена за одобрение съгласно законодателството във всяка една от двете страни.

2. Спогодбата ще влезе в сила в деня на размяната на документите, потвърждаващи одобряването на спогодбата от двете договарящи страни.

3. Спогодбата ще бъде валидна за един период от три години начина от влизането ѝ в сила.

4. Тя ще бъде поновявана по мълчаливо споразумение всеки път за един нов период от три години, ако едната или другата от двете договарящи страни не я денонсира с писмено предизвестие 90 дни преди изтичането на срока ѝ.

ИЗГОТВЕНА в Дамаск на 12 юни 1966 г., в шест оригинални екземпляра, два на български език, два на арабски език и два на френски език. Шестте текста са валидни.

В случай на различия по тълкуването и приложението на тази спогодба валиден ще бъде френският текст.

За Правителството
на Народна Република
България:

Лъчезар АВРАМОВ

За Правителството
на Сирийската Арабска
Република:

Министър на Икономиката
Д-р Ахмад МУРАД

ПРИЛОЖЕНИЕ КЪМ СПОГОДБАТА ОТ 12 ЮНИ 1966 г. МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И СИРИЙСКАТА АРАБСКА РЕПУБЛИКА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВОТО В ОБЛАСТТА НА ТУРИЗМА

ВЪПРОСИ ЗА ОБСЪЖДАНЕ ОТ СМЕСЕНАТА КОМИСИЯ

I. *Гранични формалности*

- a) документи за самоличност
- б) митнически
- в) валутни
- г) статистически данни

Article 11

Les Présidents des Délégations nationales se tiendront mutuellement informés des mesures prises pour la mise en application des résolutions adoptées par la Commission et approuvées par les deux Gouvernements.

Article 12

1. Le présent Accord sera soumis à l'approbation conformément à la procédure constitutionnelle de chacun des deux pays.

2. L'Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments confirmant l'approbation de l'accord par les Parties Contractantes.

3. L'Accord sera valable pour une période de trois ans à partir de son entrée en vigueur.

4. Il sera renouvelable par tacite reconduction chaque fois pour une nouvelle période de trois ans tant que, l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne l'aura pas dénoncé avec un préavis écrit de 90 jours avant l'expiration de la période correspondante.

FAIT à Damas, le 12 Juin 1966 en six exemplaires originaux dont deux en langue arabe, deux en langue bulgare et deux en langue française. Les six textes faisant également foi. Au cas de divergence sur l'interprétation et l'application de cet Accord, seul le texte français fera foi.

Pour le Gouvernement
de la République Arabe
Syrienne :

Le Ministre de l'Économie,
Dr. Ahmad MOURAD

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Bulgarie :

Le Ministre d'État,
Latchezar AVRAMOV

ANNEXE À L'ACCORD DU 12 JUIN 1966 ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE CONCERNANT
LA COLLABORATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

PROBLÈMES À SOUMETTRE À L'EXAMEN DE LA COMMISSION MIXTE

I. *Formalités aux frontières*

- a) papiers d'identité
- b) douanes
- c) devises
- d) statistiques

II. *Съобщения и транспорт*

Сътрудничество за експлоатирането на пътищата за съобщения, включително подобряването на съществуващите средства и създаването на нови съобщителни и транспортни пътища и артерии:

- a) по въздуха
- б) по море
- в) шосета
- г) ж. п. линии

III. *Проучвания и пропаганда*

- a) паблик рилейшънз
- б) пътнически агенции и организации
- в) туристически клубове
- г) транспортни компании и пр.
- д) колективни акции: публикации, изложби, реклама, радио, телевизия и пр.

IV. *Техническа взаимопомощ*

1. a) проучвания и изработване на планове за туристическо строителство
- б) изграждането на туристически учреждения и предприятия
- в) експлоатация на материалната база
2. a) подготовка на кадри
- б) размяна на учебни програми
- в) обмяна на специалисти

V. *Създаване на туристически предприятия в Сирийската Арабска Република*

VI. *Туристическо уравнивяване и начин на плащане*

II. *Communications et transports*

Coopération pour l'exploitation des lignes de communication, y compris l'amélioration des moyens existants et la création de nouvelles lignes et artères de communications et de transports :

- a) air
- b) mer
- c) routes
- d) chemin de fer

III. *Prospection et propagande*

- a) relations publiques
- b) agences et organisations de voyages
- c) clubs de tourisme
- d) compagnies de transports, etc.
- e) actions collectives : publications, expositions, publicité, radio, télévision, etc.

IV. *Assistance mutuelle technique*

1.
 - a) étude et élaboration de plans pour la construction touristique
 - b) l'édification des établissements touristiques
 - c) exploitation de la base matérielle
2.
 - a) formation du personnel
 - b) échange de programmes d'étude
 - c) échange d'experts

V. *Création d'établissements touristiques dans la République Arabe Syrienne*

VI. *Equilibre touristique et mode de paiement*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERN-
MENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC CONCERNING
CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Syrian Arab Republic, desiring to expand the friendly relations between the two countries on the basis of equality, non-intervention and mutual benefit, have agreed as follows :

Article 1

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Syrian Arab Republic shall give special attention to the development and expansion of relations between the two countries in the field of tourism.

Article 2

The two Contracting Parties shall promote group and individual travel, and shall lend their full support in ensuring that visas are issued without delay, and in the simplification of all formalities relating to the travel of their nationals or of tourists from third countries who visit Bulgaria or Syria, and who wish to extend their stay in one of the two countries, subject to the laws in force in the two countries.

Article 3

The Contracting Parties shall promote tourist publicity by the exchange of printed material (brochures, posters, prospectuses, guidebooks, etc.), films, exhibitions, etc., in order to increase the volume of tourist travel between the two countries.

Article 4

The Contracting Parties shall promote mutual visits by experts on tourism; they shall exchange information in order to study the achievements of the two countries in the field of tourism, and shall lend one another technical assistance in the preparation of plans and the construction and operation of tourist facilities of various kinds.

¹ Came into force on 29 December 1968 by the exchange of the instruments (which took place at Sofia) confirming the approval of the Agreement by the Contracting Parties, in accordance with article 12 (2).

Article 5

The two Contracting Parties shall, in principle, attempt to maintain a balance in the payments arising from expenditure on tourism. The Mixed Bulgarian-Syrian Commission referred to in this Agreement shall, at its first session, consider methods and procedures for maintaining this balance.

Article 6

A Mixed Commission (hereinafter referred to as the "Commission") shall be established to study and apply measures likely to contribute to the attainment of the objectives envisaged.

Article 7

The Commission shall consist of three representatives designated by the Government of the People's Republic of Bulgaria and three representatives designated by the Government of the Syrian Arab Republic.

The Commission may also seek assistance from representatives of the competent departments in the two countries if the questions on the agenda for its sessions so require.

Article 8

The Commission shall meet at least once a year. It may hold additional sessions subject to the concurrence of the Chairmen of the two delegations. The sessions of the Commission shall be held alternately in each of the two countries, on a date to be decided upon jointly by the Chairmen of the two delegations.

The sessions of the Commission shall be presided over by the Chairman of the national delegation of the host country.

Article 9

At its first session, which shall be held within three months of the entry into force of this Agreement, the Commission shall establish its programme of work, and decide on the order of priority of the questions to be settled in accordance with the annex to this Agreement. The agenda for each session shall be drawn up by the Chairmen of the two delegations, at least one month before the session is convened.

Article 10

The conclusions, proposals and recommendations adopted by the Commission shall be submitted to the two Governments for approval, and shall be put into effect as soon as they are approved.

Article 11

The Chairmen of the two national delegations shall keep each other informed of measures taken in implementation of resolutions adopted by the Commission and approved by the two Governments.

Article 12

(1) This Agreement shall be submitted for approval in accordance with the legislation in force in each of the two countries.

(2) The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments confirming approval of the Agreement by the two Contracting Parties.

(3) The Agreement shall be valid for a period of three years from the date of its entry into force.

(4) The Agreement shall be extended automatically for successive periods of three years unless it is denounced in writing by one of the two Contracting Parties ninety days before the expiry of the current period.

DONE at Damascus on 12 June 1966 in six original copies, two in the Arabic language, two in the Bulgarian language, and two in the French language. All six texts shall be authentic.

In case of any difference regarding the interpretation and application of this Agreement, the French text shall prevail.

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :

Lachezar AVRAMOV
Minister

For the Government
of the Syrian Arab Republic :

Dr. Ahmad MOURAD
Minister of Economic Affairs

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 12 JUNE 1966 BETWEEN THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF BULGARIA AND THE SYRIAN ARAB REPUBLIC CON-
CERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

QUESTIONS FOR CONSIDERATION BY THE MIXED COMMISSION

I. *Frontier formalities*

- (a) Identity documents
- (b) Customs questions
- (c) Currency questions
- (d) Statistics

II. *Communications and transport*

Co-operation in the utilization of means of communication, including the improvement of existing means and the creation of new communications and transport routes and arteries :

- (a) Air transport
- (b) Maritime transport
- (c) Highways
- (d) Railways

III. *Studies and publicity*

- (a) Public relations
- (b) Travel agencies and organizations
- (c) Touring clubs
- (d) Transport companies, etc.
- (e) Joint action : publications, exhibitions, advertising, radio, television, etc.

IV. *Mutual technical assistance*

- 1. (a) Research and planning for construction relating to tourism
- (b) Construction of tourist establishments
- (c) Utilization of material resources
- 2. (a) Training of personnel
- (b) Exchanges of study programmes
- (c) Exchanges of experts

V. *Development of tourist establishments in the Syrian Arab Republic*

VI. *Balance in tourist traffic and method of payment*

No. 9962

BULGARIA
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Agreement concerning scientific and technical co-operation.
Signed at Dar es Salaam on 15 July 1966

Authentic text: English.

Registered by Bulgaria on 20 October 1969.

BULGARIE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Accord de coopération scientifique et technique. Signé à
Dar es-Salam le 15 juillet 1966

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Bulgarie le 20 octobre 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
BULGARIA AND THE UNITED REPUBLIC OF
TANZANIA CONCERNING SCIENTIFIC AND TECH-
NICAL CO-OPERATION

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the United Republic of Tanzania desiring to consolidate friendly relations and to strengthen the economic relations between the two countries as well as to develop the scientific and technical co-operation between them, have agreed as follows :

Article 1

The two Contracting Parties shall co-operate in a spirit of mutual understanding in the technical and scientific fields and shall apply the most advanced knowledge and methods evolved therein for furthering the economic development of the two countries.

Article 2

The co-operation between the Contracting Parties referred to in Article 1 of this Agreement shall consist in particular of :

- (a) making available the services of specialists in order to render advice and assistance in various matters with respect to science and technology;
- (b) facilitating by scholarships and other means practical and theoretical training of nationals of either Contracting Party in the schools, scientific institutions and factories in the territory of the other Contracting Party;
- (c) supply of complete plants, machines and equipments to assist in the development of the national economy of the other Contracting Party;
- (d) elaborating and granting of scientific and technical documentation;
- (e) other methods of co-operation than those referred to in the preceding paragraphs (a), (b), (c) and (d) of this Article on which the Contracting Parties may agree.

¹ Came into force on 15 July 1966 by signature, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, désireux de renforcer davantage les liens d'amitié et d'encourager les relations économiques entre les deux pays, ainsi que de développer la coopération scientifique et technique entre eux, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties contractantes s'engagent à coopérer dans un esprit de compréhension mutuelle dans les domaines de la science et de la technique et à appliquer les connaissances les plus récentes et les méthodes les plus modernes dans ces domaines au développement économique des deux pays.

Article 2

La coopération entre les Parties contractantes visée à l'article premier du présent Accord consistera notamment à :

- a) Offrir les services de spécialistes chargés de dispenser des conseils et de prêter leur concours pour l'examen de diverses questions relatives à la science et à la technique;
- b) Encourager par l'octroi de bourses et d'autres moyens la formation pratique et théorique des ressortissants de l'une quelconque des Parties contractantes dans les écoles, institutions scientifiques et usines du territoire de l'autre Partie contractante;
- c) Fournir des usines entièrement équipées, des machines et du matériel destinés à favoriser le développement de l'économie nationale de l'autre Partie contractante;
- d) Elaborer et distribuer des documents scientifiques et techniques;
- e) Recourir aux méthodes de coopération, autres que celles mentionnées aux alinéas *a*, *b*, *c* et *d* du présent article, dont les Parties contractantes pourraient convenir.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1966 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 3

The implementation of the present Agreement shall be entrusted to organisations authorised for this purpose by the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the United Republic of Tanzania respectively.

Article 4

The scope of the technical and scientific co-operation, the nature of the work of the experts, specialists and advisers, their remuneration and conditions under which they shall work, shall be established for a specified period and shall be embodied in contract to be concluded by organisations authorised for this purpose of each Contracting Party.

Article 5

All persons carrying out their duties on the territory of the other Contracting Party in accordance with this Agreement, shall, in their activities, comply with the conditions specified in each particular contract, and shall refrain from any interference in the internal affairs of that country.

Article 6

Each of the Contracting Parties undertakes, within its resources, to extend on its territory to the citizens of the other Contracting Party all necessary facilities for the fulfilment of the tasks to be carried out under this Agreement, which are no less favourable than the facilities accorded to the citizens of any other country.

Article 7

Either Contracting Party undertakes not to disclose special knowledge acquired within the scope of co-operation under this Agreement to any other third country without prior approval of the other Contracting Party.

Article 8

The present Agreement shall come into force on the date of its signing and shall remain valid for a period of two years. It shall thereafter be automatically renewed from year to year unless notice of termination in writing is given by either Contracting Party six months prior to the date of the expiration thereof in any year.

If the notice of termination of the Agreement is given by either of the Contracting Parties under the preceding paragraph of this Article, the Contract-

Article 3

L'application du présent Accord sera confiée à des organisations à ce dûment autorisées par le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, respectivement.

Article 4

La portée de la coopération technique et scientifique, la nature des travaux des experts, des spécialistes et des conseillers, leur rémunération et les conditions dans lesquelles ils travailleront, seront fixées pour une période déterminée et seront énoncées dans les contrats qui seront conclus par les organisations de chacune des Parties contractantes à ce dûment autorisées.

Article 5

Toute personne s'acquittant de ses fonctions sur le territoire de l'autre Partie contractante, en application du présent Accord, respectera, dans l'exercice de ses activités, les conditions précisées dans chaque contrat particulier, et s'abstiendra d'intervenir dans les affaires intérieures de ce pays.

Article 6

Chacune des Parties contractantes s'engage, dans la limite de ses ressources, à accorder sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie contractante toutes les facilités nécessaires pour que soient menées à bonne fin les tâches dont l'exécution relève du présent Accord, ces facilités ne devant pas être moins favorables que celles accordées aux ressortissants de tout autre pays.

Article 7

Chacune des Parties contractantes s'engage à ne révéler à aucun pays tiers, sans le consentement de l'autre Partie contractante, les connaissances spéciales acquises dans le cadre de la coopération relevant du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera valide pendant une période de deux ans. Il sera ensuite renouvelé d'une année à l'autre par tacite reconduction, à moins que l'une quelconque des Parties contractantes ne notifie à l'autre Partie par écrit, six mois avant la date d'expiration dudit Accord, au cours de n'importe quelle année, son intention d'y mettre fin.

Si l'une quelconque des Parties contractantes notifie son intention de mettre fin à l'Accord en vertu du paragraphe précédent du présent article, les

ing Parties shall, in due time before the expiry of this Agreement, agree upon the way of terminating the projects started under the Agreement which may remain unfulfilled as on the day of the expiry of the present Agreement.

DONE in Dar es Salaam on 15th July 1966, in two originals in the English language, both of them being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :

D. HADJIEV

For the Government
of the United Republic
of Tanzania :

Amer DJAMAL

Parties contractantes conviendront, avant l'expiration du présent Accord du moyen de mettre fin aux projets entrepris dans le cadre dudit Accord qui pourraient être inachevés à la date d'expiration du présent Accord.

FAIT à Dar es-Salam, le 15 juillet 1966, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Bulgarie :

D. HADJIEV

Pour le Gouvernement
de la République-Unie
de Tanzanie :

Amer DJAMAL

No. 9963

**BULGARIA
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Agreement on plant protection and phytosanitary quarantine.
Signed at Sofia on 29 August 1966**

Authentic text: English.

Registered by Bulgaria on 20 October 1969.

**BULGARIE
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Accord relatif à la protection des végétaux et à la quarantaine
phytosanitaire. Signé à Sofia le 29 août 1966**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Bulgarie le 20 octobre 1969.

AGREEMENT¹ ON PLANT PROTECTION AND PHYTOSANITARY QUARANTINE BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE UNITED ARAB REPUBLIC

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the United Arab Republic, with a view to strengthening and expanding the existing economic and trade relations between their countries and for the purpose of co-ordinating their efforts for successful fight against plant diseases and pests and of mutually preventing the importation and spread of these diseases and pests, have agreed to conclude the present Agreement.

PLANT PROTECTION MEASURES

Article 1

In order to prevent agriculture and silviculture from losses caused by pests, diseases and weeds, the two Contracting Parties shall take the following measures:

1. Inspection of agricultural crops, uncultivated and forest areas for detecting foci infected by pests, diseases and weeds injurious to plants.
2. Application of phytosanitary measures in regions and areas infected by dangerous diseases, pests and weeds, with a view to localizing and exterminating the same by chemical, agrobiological, agrotechnical and any other means available to the Contracting Parties.
3. Placing under phytosanitary quarantine the areas in which dangerous quarantine pests, diseases and weeds have appeared and mutually prohibiting the exportation of plant products through which such pests could be spread.
4. Carrying out educational activity among the population about dangerous pests in agriculture and silviculture.

Article 2

The two Contracting Parties undertake to inform each other of the appearance on their territories of pests, diseases and weeds dangerous to agricultural crops.

¹ Came into force on 22 August 1968, the date of exchange, through diplomatic channels, of notes of approval by the Governments of the two countries, in accordance with article 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX ET
À LA QUARANTAINE PHYTOSANITAIRE ENTRE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPU-
BLIQUE ARABE UNIE

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République arabe unie, désireux de renforcer et d'élargir les relations économiques et commerciales entre leurs pays, ainsi que de coordonner leurs efforts pour lutter efficacement contre les maladies et les parasites des végétaux et de se protéger mutuellement contre l'importation et la propagation de ces maladies et parasites, ont décidé de conclure le présent Accord.

MESURES DE PROTECTION DES VÉGÉTAUX

Article premier

En vue de protéger l'agriculture et la sylviculture contre les dégâts provoqués par les parasites, les maladies et les mauvaises herbes, les deux Parties contractantes prendront les mesures suivantes :

1) Surveiller les cultures et les terrains non cultivés ou boisés, en vue de déceler les foyers de parasites et de maladies ainsi que les plantes nuisibles aux autres végétaux.

2) Prendre des mesures phytosanitaires dans les régions et les zones infestées par des maladies, des parasites et des herbes nuisibles aux autres végétaux en vue de les localiser et de les exterminer par les moyens chimiques, agrobiologiques, agrotechniques ou autres dont disposent les Parties contractantes.

3) Mettre en quarantaine phytosanitaire les zones dans lesquelles sont apparus des parasites, des maladies et des mauvaises herbes particulièrement dangereux et interdire l'exportation réciproque des produits d'origine végétale par lesquels pourraient se propager les parasites et maladies.

4) Faire connaître à la population rurale les parasites dangereux pour l'agriculture et la sylviculture.

Article 2

Les deux Parties contractantes s'engagent à s'avertir mutuellement de l'apparition sur leurs territoires des parasites, des maladies et des herbes nuisibles aux cultures.

¹ Entré en vigueur le 22 août 1968, date de l'échange par voie diplomatique des notes confirmant l'approbation de l'Accord par les Gouvernements des deux pays, conformément à l'article 14.

The following are considered dangerous pests, diseases and weeds for plants and plant products :

1. *Pectinophora gossypiella* Laund.
2. *Earias insolana* Boisd.
3. *Laspeyresia molesta* Busch.
4. *Ceratitis capitata* Wied.
5. *Aspidiotus perniciosus* Comst.
6. *Denterophoma tracheiphila* Petri.
7. *Phthorimaea operculella* Zell.
8. *Xanthomonas citri* Dowson.
9. *Prays citri* Bill.
10. *Pseudaulacaspis pentagona* Targ.
11. *Hyphantria cunea* Drury.
12. *Leptinotarsa decimlineata* Say.
13. *Colletotricum gossypii* Southw.
14. *Orobanche segyptica* Pers.
15. *Septoria linicola* Speg. Gar.
16. *Pachymerus pallidus* Oliv.
17. *Sclerotium rolfsii* Sacc.
18. *Tilletia asp.*

This list could be supplemented or amended by mutual agreement of both Contracting Parties.

Article 3

For preventing the great danger threatening agricultural crops by the *Pectinophora gossypiella* Laund. and the Mediterranean fruit fly (*Ceratitis capitata* Wied.), both Contracting Parties shall obligatory take the following measures :

1. Regular examination of cotton crops and citrus plantations for detecting the foci attacked by the above pests.
2. Systematic fight by efficient means for restricting and exterminating the detected foci of the above pests.
3. Mutual information about the dangerous pests, diseases and weeds which have appeared, the measures taken for their extermination and the results which have been obtained.

PHYTOSANITARY MEASURES

Article 4

In order to prevent the penetration and spreading of dangerous diseases, pests and weeds on plants while exchanged, the two Contracting Parties shall carry out the following phytosanitary measures :

Sont considérés comme parasites, maladies et herbes nuisibles aux végétaux et aux produits d'origine végétale :

1. *Pectinophora gossypiella* Laund.
2. *Earias insolana* Boisd.
3. *Laspeyresia molesta* Busch.
4. *Ceratitidis capitata* Wied.
5. *Aspidiotus perniciosus* Comst.
6. *Denterophoma tracheiphila* Petri.
7. *Phthorimaea operculella* Zell.
8. *Xanthomonas citri* Dowson.
9. *Prays citri* Bill.
10. *Pseudaulelaspis pentagona* Targ.
11. *Hyphantria cunea* Drury.
12. *Leptinotarsa decimlineata* Say.
13. *Colletotricum gossypii* Southw.
14. *Orobanche segyptica* Pers.
15. *Septoria linicola* Speg. Gar.
16. *Pachymerus pallidus* Oliv.
17. *Sclerotium rolfsii* Sacc.
18. *Tilletia asp.*

La présente liste pourra être complétée ou modifiée d'un commun accord par les deux Parties contractantes.

Article 3

En vue de prévenir le grave danger que font peser sur les cultures le *Pectinophora gossypiella* Laund. et la mouche des fruits de la Méditerranée (*Ceratitidis capitata* Wied.), les deux Parties contractantes seront tenues de prendre les mesures suivantes :

1. Examiner régulièrement les plantations de coton et d'agrumes pour dépister les foyers infestés par les parasites susmentionnés.
2. Lutter systématiquement par des moyens efficaces pour empêcher de se propager et pour exterminer ces parasites.
3. Se communiquer mutuellement des informations sur les parasites, les maladies et les mauvaises herbes dont la présence est constatée, ainsi que sur les mesures prises pour les éliminer et sur les résultats obtenus.

MESURES PHYTOSANITAIRES

Article 4

En vue de prévenir l'invasion et la propagation des parasites, des maladies et des plantes nuisibles aux végétaux lors des échanges de marchandises, les deux Parties contractantes prendront les mesures phytosanitaires suivantes :

1. Consignments of plants, parts of plants and plant raw materials, such as seeds, plant seedlings, bulbs, tubers, cuttings for grafting, as well as all consignments containing food and fodder materials, leguminous plants, cereals, fruits, cotton fibers and samples of herbs should be supplied with a phytosanitary certification and certificate of origin issued by the Phytosanitary Service of the exporting country.

These certificates should stipulate :

- a. That the consignments are not attacked by pests, diseases and weeds mentioned in Article 2 of the present Agreement.
- b. That the plant consignments do not originate from farms located in regions where these pests have appeared.
- c. That the plant consignments are not bearers of contagion caused by pests, diseases and weeds specially determined by the importing country, while concluding trade contracts, outside those mentioned in the present Agreement.

Article 5

The availability of phytosanitary certificate and certificate of origin do not preclude the right of the Phytosanitary Service of the other country from placing the consignment under phytosanitary quarantine or from applying any other measures, deemed necessary, such as disinfection, fumigation, etc.

While detecting contagion in the consignments caused by pests, diseases and weeds, the Plant Protection Service of the exporting country shall be informed in the shortest possible time.

Article 6

Plant materials such as straw, hay, dry leaves and other wastes of agricultural plants shall not be used for packing.

Plants with roots (fruit trees, ornamental plants, forest trees, etc.), with or without soil, destined for exportation, could be imported with prior confirmation of the Plant Protection Service of the importing country.

PHYTOSANITARY CONTROL POSTS

Article 7

The two Contracting Parties shall establish phytosanitary control of imports, exports and transit of plants and plant products through which dangerous diseases and pests could be transmitted, at fixed railway stations, ports and airports listed hereunder :

1. Les expéditions de plantes, de parties de plantes et d'articles tels que les semences, les plants non repiqués, les bulbes, les tubercules et les greffons, ainsi que tous les envois contenant des denrées alimentaires et des fourrages, des plantes légumineuses, des céréales, des fruits, des fibres de coton et des échantillons d'herbes devront être accompagnés d'un certificat phytosanitaire et d'un certificat d'origine délivrés par le Service phytosanitaire du pays exporteur.

Ces certificats devront attester :

- a) Que les expéditions sont indemnes des parasites, des maladies et des mauvaises herbes visés à l'article 2 du présent Accord;
- b) Que les expéditions de plantes ne proviennent pas d'exploitations agricoles situées dans des régions où sont apparus des parasites;
- c) Que les expéditions de plantes ne sont pas des véhicules de contagion provoquée par des parasites, des maladies et des mauvaises herbes expressément désignés par le pays importateur lors de la conclusion de contrats commerciaux et non visés par le présent Accord.

Article 5

Outre qu'il pourra exiger le certificat phytosanitaire et le certificat d'origine, le Service phytosanitaire de l'autre pays conservera le droit de mettre l'envoi de plantes en quarantaine phytosanitaire ou d'adopter toute autre mesure jugée nécessaire, telle que la désinfection, la fumigation, etc.

En cas de constatation dans les envois de plantes d'une maladie contagieuse provoquée par des parasites, des maladies et des mauvaises herbes, le Service de protection des plantes du pays exportateur devra en être avisé dans les plus brefs délais.

Article 6

Les produits végétaux tels que la paille, le foin, les feuilles sèches et autres déchets de produits agricoles ne devront pas être utilisés comme matériel d'emballage.

Les plantes avec racines (arbres fruitiers, plantes d'ornement, essences forestières, etc.), entourées ou non de terre et destinées à l'exportation pourront être importées après confirmation du Service de protection des plantes du pays importateur.

POINTS DE CONTRÔLE PHYTOSANITAIRE

Article 7

Les deux Parties contractantes procéderont à un contrôle phytosanitaire sur l'importation, l'exportation et le transit des plantes et des produits d'origine végétale pouvant transmettre des maladies et des parasites dans les gares, les ports et les aéroports énumérés ci-dessous :

The People's Republic of Bulgaria

A. *By railway*

Svilengrad.

B. *By sea*

1. Varna Port.

Bourgas Port.

C. *By air*

1. Sofia Airport.

2. Plovdiv Airport.

The United Arab Republic

By sea : Ports : Alexandria, Port Said, Port Tawfik.

By air : Cairo Airport, Alexandria Airport.

If necessary, the number of these phytosanitary control posts could be increased or diminished by mutual agreement of both countries.

CO-OPERATION AND ASSISTANCE

Article 8

In case of mass infection caused by particularly dangerous pests, diseases or weeds, the Contracting Parties shall assist each other, within the limits of their real possibilities, by furnishing equipment and insecticides and by appointing qualified experts, upon duly formulated request by one of the Parties.

The equipment and insecticides shall be paid by mutual agreement.

Article 9

In order to improve the organizational and scientific cooperation and to co-ordinate, within possible limits, the methods and means of plant protection, the two Contracting Parties undertake to exchange once a year, on December 31, information regarding the appearance of pests, diseases and weeds mentioned in Article 2, and other dangerous pests, diseases and weeds, as well as the measures taken against them and the results obtained.

Article 10

The two Contracting Parties, recognizing the benefit of exchanging scientific literature in the field of plant protection and phytosanitary quarantine, which

Pour la République populaire de Bulgarie :

A. *Gares de chemin de fer*

Svilengrad.

B. *Ports maritimes*

1. Le port de Varna.

2. Le port de Bourgas.

C. *Aéroports*

1. L'aéroport de Sofia.

2. L'aéroport de Plovdiv.

Pour la République arabe unie :

Ports maritimes : Alexandrie, Port Saïd, Port Taufiq.

Aéroports : Le Caire, Alexandrie.

Au besoin, le nombre de ces points de contrôle phytosanitaire pourra être augmenté ou diminué d'un commun accord par les deux pays.

COLLABORATION ET ASSISTANCE

Article 8

En cas d'infection massive provoquée par des parasites, des maladies ou des mauvaises herbes particulièrement nuisibles, les Parties contractantes s'aideront mutuellement, dans les limites de leurs possibilités réelles, en fournissant du matériel et des insecticides et en désignant des experts compétents, sur la demande formulée en bonne et due forme par l'une des Parties.

Les questions relatives au paiement du matériel et des insecticides seront réglées d'un commun accord.

Article 9

En vue de faciliter la collaboration dans le domaine scientifique et pour les questions d'organisation, ainsi que de coordonner dans la mesure du possible les méthodes et les moyens visant la protection des plantes, les deux Parties contractantes s'engagent à échanger une fois par an, le 31 décembre, des informations sur l'apparition des parasites, des maladies et des mauvaises herbes visés à l'article 2 ainsi que d'autres parasites, maladies et plantes nuisibles, sur les mesures prises pour les combattre et sur les résultats obtenus.

Article 10

Les deux Parties contractantes, reconnaissant l'utilité de procéder à un échange de publications scientifiques intéressant la protection des plantes et la

shall permit the better observation of the results in the field of plant protection, undertake to exchange literature which shall be published in this respect.

Article 11

The two Contracting Parties, attaching great importance to the thorough knowledge of the legislative measures in force in either party in the field of plant protection service, have agreed to mutually exchange the French version of their existing legislations. In future the laws issued in connection with the measures for plant protection and fight against dangerous diseases, pests and weeds, shall be mutually exchanged in their French versions.

Article 12

The two Contracting Parties, recognizing the benefits and necessity of closer contact between specialists—phytopathologists and entomologists—of both countries, with a view of mutually exchanging of scientific and practical experience gained in the fight against pests, diseases and weeds, shall accept to organize conferences, in the course of which they shall report on the applied measures and shall specify new lines to be taken.

The time shall be fixed by mutual agreement.

Article 13

In case of divergency concerning the application and interpretation of the present Agreement, the two Contracting Parties undertake to establish a Joint Commission in this respect. Should it fail to reach a satisfactory solution, each difference shall be settled through diplomatic channels.

Article 14

The present Agreement shall enter into force on the day of exchange through diplomatic channel of notes of approval by the Governments of the two countries and it shall be valid for a period of 5 years.

At the expiry of this period, its validity shall be automatically prolonged for one year more, unless denounced through diplomatic channels by one of the Contracting Parties at least 6 months prior to its expiration.

quarantaine phytosanitaire pour faciliter l'analyse des résultats obtenus dans le domaine considéré, s'engagent à échanger entre elles les publications qui seront faites sur cette question.

Article 11

Les deux Parties contractantes attribuent une grande importance à la connaissance approfondie des mesures législatives en vigueur dans l'un ou l'autre pays pour la protection des végétaux. En conséquence, elles conviennent d'échanger entre elles, dans leur traduction française, les textes législatifs en vigueur. A l'avenir, elles se communiqueront réciproquement dans leur traduction française les lois promulguées au sujet des mesures de protection des plantes et de lutte contre les maladies, les parasites et les plantes nuisibles.

Article 12

Les deux Parties contractantes, reconnaissant l'utilité et la nécessité d'établir des contacts plus étroits entre les spécialistes — phytopathologistes et entomologistes — des deux pays dans le but de procéder à un échange de l'expérience scientifique et pratique acquise dans la lutte contre les parasites, les maladies et les mauvaises herbes, conviennent d'organiser des conférences au cours desquelles elles feront rapport sur les mesures qui auront été adoptées ou qu'il y aurait lieu d'adopter.

Les dates de ces conférences seront fixées d'un commun accord.

Article 13

En cas de divergences de vues touchant l'application et l'interprétation du présent Accord, les deux Parties contractantes s'engagent à constituer une commission mixte pour l'examen de la question. Si celle-ci ne parvient pas à une solution satisfaisante, tout différend sera réglé par la voie diplomatique.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les notes d'approbation des Gouvernements des deux pays seront échangées par la voie diplomatique, et il sera en vigueur pour une période de cinq années.

A l'expiration de ce délai, sa validité sera automatiquement prorogée pour une nouvelle période d'un an si l'une des Parties contractantes ne l'a pas dénoncé par la voie diplomatique, au moins six mois avant son expiration.

Article 15

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Chairmen of the delegations of the two Contracting Parties, having exchanged their proxies, drawn up in a due form, sign the present Agreement on behalf of their respective Governments.

DONE at Sofia this 29th day of August 1966 in duplicate in English, both duplicates being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :

Petar TANTCHEV

For the Government
of the United Arab
Republic :

Mohamed Abdel Mohden
ABOU EL NOUR

Article 15

EN FOI DE QUOI les soussignés, Présidents des délégations des deux Parties contractantes, après s'être communiqué leurs pouvoirs rédigés en bonne et due forme, ont signé le présent Accord au nom de leurs Gouvernements respectifs.

FAIT à Sofia le 29 août 1966, en deux exemplaires, en langue anglaise, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Bulgarie :

Petar TANTCHEV

Pour le Gouvernement
de la République arabe unie :

Mohamed Abdel Mohden
ABOU EL NOUR

No. 9964

**BULGARIA
and
ITALY**

**Agreement on economic, industrial and technical co-operation.
Signed at Rome on 20 September 1966**

Authentic text: French.

Registered by Bulgaria on 20 October 1969.

**BULGARIE
et
ITALIE**

**Accord sur la coopération économique, industrielle et
technique. Signé à Rome le 20 septembre 1966**

Texte authentique: français.

Enregistré par la Bulgarie le 20 octobre 1969.

ACCORD¹ SUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE,
INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République Italienne désirant développer la coopération économique, industrielle et technique et tout particulièrement, dans le cadre de celle-ci, la coopération dans la production correspondant aux intérêts mutuels des deux Pays et aux liens d'amitié qui les unissent, se sont mis d'accord sur ce qui suit :

Article 1^{er}

Les Parties Contractantes s'engagent à aider et à encourager le développement de la coopération économique, industrielle et technique bulgare-italienne dans tous les domaines de la vie économique de leurs Pays, et particulièrement dans les secteurs de l'industrie, des mines, du bâtiment, de l'agriculture, du tourisme et des communications.

Article 2

La coopération économique, industrielle et technique étant l'objet du présent Accord comprendra :

1. une collaboration et une coopération en vue d'assurer une meilleure utilisation des capacités de production disponibles, une complémentarité en produits finis, en pièces et en sous-ensembles et la possibilité de leur livraison sur les marchés internes des deux Pays ou sur des marchés tiers;
2. une collaboration et une coopération dans les domaines d'élaboration des projets, de la construction et de la mise en marche des installations industrielles et des usines complètes ainsi que dans l'élargissement et la modernisation de celles déjà existantes, y comprise la formation des cadres;
3. une collaboration et une coopération en matière de modernisation, typisation, standardisation et autres visant à améliorer le processus technologique de production, à augmenter la productivité et à perfectionner les méthodes de travail;
4. une collaboration et une coopération dans le domaine d'exploitation et de transformation des matières premières.

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1966, après notification réciproque de l'accomplissement des formalités requises par la législation des deux pays, conformément à l'article 7.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Italian Republic, desiring to promote economic, industrial and technical co-operation, including in particular co-operation in regard to production, in keeping with the mutual interests of and the bonds of friendship between the two countries, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties undertake to assist and encourage the development of economic, industrial and technical co-operation between Bulgaria and Italy in all branches of economic activity in their countries, and particularly in the industrial, mining, building, agricultural, tourism and communications sectors.

Article 2

The economic, industrial and technical co-operation which is the subject of this Agreement shall comprise :

1. Collaboration and co-operation with a view to ensuring that better use is made of the available production capacity, that finished goods, parts and sub-units are complementary and that they can be placed on the domestic markets of the two countries and on the markets of third countries;
2. Collaboration and co-operation in the preparation of projects, the construction and putting into operation of industrial installations and complete plants, and the expansion and modernization of existing installations and plants, including the training of personnel;
3. Collaboration and co-operation with respect to modernization, standardization and rationalization aimed at ameliorating production techniques, increasing productivity and improving working methods;
4. Collaboration and co-operation in the exploitation and processing of raw materials.

¹ Came into force on 24 December 1966, after the two countries had notified each other of fulfilment of the formalities required by their respective legislations, in accordance with article 7.

Dans ce but, les deux Parties Contractantes encourageront la conclusion d'arrangements entre les organisations, les institutions, les sociétés et les entreprises économiques, industrielles et techniques des deux Pays.

Article 3

Afin d'exécuter le présent Accord sera constituée la Commission Mixte, dont la composition sera fixée par les deux Parties Contractantes.

La Commission Mixte tiendra ses séances alternativement à Sofia et à Rome.

Elle aura pour tâche d'examiner les programmes présentés par chacune des Parties Contractantes ainsi que des propositions visant à la promotion de la coopération économique, industrielle et techniques ainsi qu'à l'établissement des possibilités et des orientations de cette coopération, et à la réalisation de ladite coopération.

La Commission Mixte peut former des groupes de travail ayant pour but l'étude des questions concernant divers domaines de coopération.

Les représentants des organisations, des sociétés et des entreprises intéressées pourront être invités à participer — d'après des modalités à établir de commun accord — aux travaux de la Commission Mixte.

Article 4

Les contrats entre les organisations, les sociétés et les entreprises intéressées, visant à assurer la réalisation de la coopération mentionnée à l'article 2 du présent Accord, seront conclus conformément à la législation et aux règlements en vigueur dans les Pays respectifs.

Article 5

Les livraisons de produits entre les organisations, les sociétés et les entreprises intéressées des deux Pays, découlant de la coopération fixée par le présent Accord, seront effectuées selon les conditions stipulées par l'Accord commercial¹ en vigueur entre les deux Parties Contractantes.

Dans le but de promouvoir cette coopération, les deux Parties Contractantes considéreront avec bienveillance les possibilités d'accorder des facilités pour de telles livraisons.

Article 6

Les paiements résultant des contrats prévus au présent Accord seront effectués selon les modalités stipulées dans l'Accord de paiement en vigueur entre les deux Parties Contractantes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 291.

To this end, the two Contracting Parties shall encourage the conclusion of arrangements between economic, industrial and technical organizations, institutions, companies and enterprises of the two countries.

Article 3

In order to carry out this Agreement, a Joint Commission shall be established, the composition of which shall be determined by the two Contracting Parties.

The Joint Commission shall meet alternately at Sofia and at Rome.

It shall have the task of examining the programmes submitted by each of the Contracting Parties and proposals aimed at promoting economic, industrial and technical co-operation and at determining the possibilities, the orientation and the implementation of this co-operation.

The Joint Commission may establish working groups to deal with questions relating to different spheres of co-operation.

The representatives of interested organizations, companies and enterprises may be invited to participate in the proceedings of the Joint Commission in accordance with the procedure to be established by mutual agreement.

Article 4

Contracts between interested organizations, companies and enterprises aimed at giving effect to the co-operation mentioned in article 2 of this Agreement shall be concluded in accordance with the laws and regulations in force in the respective countries.

Article 5

Deliveries of goods between interested organizations, companies and enterprises of the two countries resulting from the co-operation established by this Agreement shall be made in accordance with the conditions specified in the Trade Agreement¹ in force between the two Contracting Parties.

With a view to promoting the said co-operation, the two Contracting Parties shall give favourable consideration to the possibility of granting facilities for such deliveries.

Article 6

Payments resulting from the contracts mentioned in this Agreement shall be made in accordance with the procedure prescribed in the Payments Agreement in force between the two Contracting Parties.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 291.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur après la notification réciproque de l'accomplissement des formalités requises par les législations des deux Pays.

Article 8

Le présent Accord est conclu pour une durée non déterminée.

Il pourra être dénoncé par voie de notification par chacune des deux Parties Contractantes et expirera six mois après la date de cette dénonciation.

FAIT à Rome, le 20 septembre 1966 en deux exemplaires, en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Bulgarie :

Atanas DIMITROV

Pour le Gouvernement
de la République Italienne :

Mario ZAGARI

Article 7

This Agreement shall enter into force after the Contracting Parties have notified one another that the formalities required under the legislation of the two countries have been complied with.

Article 8

This Agreement is concluded for an indefinite period.

It may be denounced by either of the Contracting Parties giving notice to the other and shall expire six months after the date of such denunciation.

DONE at Rome, on 20 September 1966, in duplicate in the French language.

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :

Atanas DIMITROV

For the Government
of the Italian Republic :

Mario ZAGARI

No. 9965

BULGARIA
and
IRAQ

**Agreement on air transport (with annex and related letter).
Signed at Sofia on 15 November 1966**

Authentic text: English.

Registered by Bulgaria on 20 October 1969.

BULGARIE
et
IRAK

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et lettre
connexe). Signé à Sofia le 15 novembre 1966**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Bulgarie le 20 octobre 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ ON AIR TRANSPORT

Further referred to as "Contracting Parties" desirous of developing and strengthening the mutual relations between the two countries in the field of civil aviation have appointed their plenipotentiaries, who agreed upon the following :

Article 1

1. For the purpose of this Agreement, the following terms shall mean :

a) "*Aeronautical Authorities*"

In the case of the Government of the People's Republic of Bulgaria :

The Ministry of Transport

In the case of the Government of the Republic of Iraq :

The Directorate General of Civil Aviation

or in both cases any person or body authorized to perform any function presently exercised by the said authorities or similar functions.

b) "*Territory*"

The land and water areas, territorial waters adjacent thereto, and the airspace above, under sovereignty of either Contracting Party.

c) "*International Air Services*"

Any air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo and passing over the territory of more than one state.

d) "*Designated Airlines*"

The air transport enterprise designated by each Contracting Party in the Annex to this Agreement to operate the agreed services and perform the rights granted by the other Contracting Party, in accordance with this agreement.

¹ Came into force on 23 December 1967, the date of the exchange of the diplomatic notes stating that the formalities required by the national legislation of the Contracting Parties had been complied with, in accordance with article 18.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAK RELATIF AUX
TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République d'Irak, ci-après dénommées « les Parties contractantes », désireux de développer et de renforcer les relations mutuelles entre leurs deux pays dans le domaine de l'aviation civile, ont désigné leurs plénipotentiaires, qui sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, les expressions ci-dessous auront les significations suivantes :

a) « *Autorités aéronautiques* »

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

Le Ministère des transports

Pour le Gouvernement de la République d'Irak :

La Direction générale de l'aviation civile

ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme qui serait habilité à exercer les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités ou des fonctions analogues.

b) « *Territoire* »

Les régions terrestres, les eaux territoriales adjacentes, et l'espace aérien situé au-dessus de ces terres et de ces eaux, placés sous la souveraineté de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

c) « *Services aériens internationaux* »

Tout service aérien assuré par des aéronefs et destiné au transport public de passagers, de marchandises et de courrier qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un État.

d) « *Entreprises désignées* »

L'entreprise de transports aériens désignée par chaque Partie contractante dans l'annexe au présent Accord pour exploiter les services aériens convenus et assurer les droits accordés par l'autre Partie contractante, conformément au présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1967, date de l'échange de notes diplomatiques indiquant l'accomplissement des formalités requises par la législation nationale des Parties contractantes, conformément à l'article 18.

e) “*Agreed Services*”

International air transport on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Annex.

Article 2

1. Each Contracting Party grants the other Contracting Party the following rights on the routes mentioned in the Annex to this Agreement :

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To perform technical stops (for non-commercial purposes);
- (c) To perform stops in the territory of one Contracting Party for the purpose of putting down and taking on passengers, mail and cargo in the territory of the other Contracting Party.
- (d) To perform stops for the purpose of taking on passengers, mail and cargo to another state or putting them down from another state.

2. The right of commercial traffic between points within the territory of one Contracting Party (cabotage) shall be exercised exclusively by the airline of that Contracting Party.

Article 3

1. Each Contracting Party reserves the right to suspend temporarily, to revoke, or to limit the rights specified in Article 2 of this Agreement in any case where it does not have satisfactory evidence that substantial ownership of or actual control over the airline designated by the other Contracting Party are vested in nationals or legal persons of the Contracting Party. The same shall apply in case of non-observance by the designated airline of laws and rules specified in Article 7 or non-fulfilment of the conditions under which rights are granted in accordance with this Agreement.

2. No action shall be taken in pursuance of paragraph 1 of this Article before notice in writing of such proposed action, stating the grounds therefor, is given to the other Contracting Party and consultation between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties has not led to agreement within a period of thirty days after the date upon which the said notice would in the ordinary course of transmission be received by the Contracting Party to whom it is addressed.

Article 4

1. Each Contracting Party shall designate one airline for the purpose of operating the routes agreed upon.

e) « *Services convenus* »

Les transports aériens internationaux sur les routes indiquées à l'annexe au présent Accord.

2. L'annexe au présent Accord sera considérée comme faisant partie de l'Accord et toute mention de l'Accord visera également l'annexe.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants sur les routes indiquées à l'annexe au présent Accord :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales techniques (à des fins non commerciales);
- c) De faire des escales sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour débarquer ou embarquer des passagers, du courrier et des marchandises sur le territoire de l'autre Partie contractante,
- d) De faire des escales pour embarquer ou débarquer des passagers, du courrier et des marchandises à destination ou en provenance d'un autre État.

2. Le droit d'assurer un service commercial entre des points situés à l'intérieur du territoire de l'une des Parties contractantes (cabotage) ne pourra être exercé que par les entreprises de cette Partie contractante.

Article 3

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre provisoirement, de retirer ou de limiter les droits énoncés à l'article 2 du présent Accord dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété ou le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de ressortissants ou de personnes morales de cette Partie. Ce droit pourra également être exercé lorsque l'entreprise désignée ne se sera pas conformée aux lois et règlements de la Partie contractante visés à l'article 7 ou si elle ne remplit pas les conditions dans lesquelles les droits en question sont accordés aux termes du présent Accord.

2. Aucune mesure ne pourra être prise en application du paragraphe 1 du présent article tant que l'autre Partie n'en aura pas été préalablement avisée par une communication écrite et motivée, et que les consultations en cours entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'auront pas abouti à un accord dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle ladite communication devrait avoir été reçue, suivant la voie d'acheminement normal, par la Partie contractante à laquelle elle a été adressée.

Article 4

1. Chaque Partie contractante désignera une entreprise pour exploiter les routes convenues.

2. Subject to the provisions of this Agreement any of the agreed services may be inaugurated in whole or in part immediately or at a later date at the option of the designated airline of the Contracting Party to whom the rights are granted provided that a written notice of the commencement of the service is given in due time by the designated airline to the Aeronautical Authority of the other Contracting Party.

Article 5

1. The designated airline of each Contracting Party shall submit for approval one month in advance to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party time tables in respect of the agreed services, frequency of flights and type of aircraft and all other relevant information concerning the operation over the agreed services.

2. The tariffs shall be agreed for each service between the designated airlines and shall be reasonable, due regard being paid to all relevant factors such as cost of operation, reasonable profit and tariffs charged by other carriers, as well as characteristics of such agreed service.

3. In case the designated airlines fail to reach an agreement on the said tariffs or on part of them the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall endeavour to do so.

4. Tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties at least thirty days prior to the proposed date of their introduction. This period may be reduced in special cases if the Aeronautical Authorities so agree.

Article 6

1. The traffic capacity supplied by any designated airline to operate the agreed air services shall be established according to the requirement of the commercial movement and shall be allocated by a joint agreement between the designated airlines as far as the matter concerns their joint routes. In any case the matter shall be subject to the approval of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

2. In the interest of both Contracting Parties their respective Aeronautical Authorities would urge the designated airlines to cooperate closely on all matters related to operations.

Article 7

The laws, rules and regulations of one Contracting Party relating to :

- (a) Entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of each aircraft while

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, tout service convenu pourra être mis en exploitation en tout ou partie immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de l'entreprise désignée de la Partie contractante à laquelle les droits sont attribués, à condition que ladite entreprise avise par écrit, en temps voulu, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante de la mise en exploitation de ce service.

Article 5

1. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante communiquera aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, un mois à l'avance, les horaires relatifs aux services convenus, la fréquence des vols et le type d'aéronefs utilisés ainsi que tous autres renseignements pertinents concernant l'exploitation des services convenus.

2. Les tarifs seront fixés d'un commun accord entre les entreprises désignées pour chaque service et ils seront d'un taux raisonnable, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs pratiqués par les autres transporteurs, ainsi que des particularités dudit service convenu.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre sur tout ou partie de ces tarifs, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'y parvenir par voie d'accord entre elles.

4. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes 30 jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai pourra être abrégé si lesdites autorités y consentent.

Article 6

1. La capacité offerte par les entreprises désignées pour exploiter les services aériens convenus sera fixée en fonction des besoins commerciaux et elle sera approuvée par la voie d'un accord conclu entre les entreprises désignées, pour autant qu'il s'agisse de routes communes. Dans tous les cas, l'Accord sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

2. Dans l'intérêt des deux Parties contractantes, les autorités aéronautiques respectives inviteront instamment les entreprises désignées à collaborer étroitement pour toutes les questions touchant l'exploitation des services.

Article 7

Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant :

- a) L'entrée et la sortie de son territoire des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire,

within its territory, shall apply to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party;

- (b) Entry into or departure from its territory of passengers, crew, luggage or cargo of aircraft (such as regulations relating to export, import, passports, health, quarantine and exchange regulations) shall be applicable to the passengers, crew, luggage and cargo of the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

Article 8

1. To ensure safety of flights on the agreed services each Contracting Party shall grant the aircraft of the other Contracting Party necessary radio, lighting, meteorological and other services required for the operation of such flight and shall also communicate to the other Contracting Party data on such services and information on main and alternate aerodromes where landings may be made and on flight routes within the limits of its territory.

2. The regulations and procedures related to the safety of flights and applied by each Contracting Party to the aircraft of the other Contracting Party shall be the same as those applied to its own aircraft and to the international air services in general.

3. All questions connected with air traffic control shall come under the competency of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties and shall be agreed upon by them, whenever necessary, in written forms.

Article 9

Duties and other fees charged for the use of airports, technical equipment and other facilities of the Contracting Parties are to be fixed according to the tariffs and regulations established by the authorities having competency on the territory of the respective Contracting Party.

Article 10

Subject to the laws and regulations of foreign exchange of both Contracting Parties, each Contracting Party shall have the right to remit the amounts incurred in excess of the expenses collected in the territory of the other Contracting Party in connection with the transportation of passengers, cargo and mail, according to the official convertible rate of currency applied by both Contracting Parties and on a reciprocal basis.

Article 11

1. Fuel, lubricating oils, regular aircraft equipment, spare parts and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board

s'appliqueront aux aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante;

- b) L'entrée ou la sortie de son territoire des passagers, équipages, bagages ou marchandises des aéronefs (tels que les règlements qui concernent les exportations, les importations, les passeports, les dispositions sanitaires, la quarantaine et le change) seront applicables aux passagers, à l'équipage, aux bagages et à la marchandise de l'aéronef de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

Article 8

1. Pour assurer la sécurité des vols sur les services convenus, chaque Partie contractante mettra à la disposition des aéronefs de l'autre Partie contractante les services de radio, de balisage lumineux, de météorologie et autres, nécessaires au bon déroulement des vols et elle fournira également à l'autre Partie contractante des renseignements sur tous ces services ainsi que sur les aérodromes principaux et aérodromes de dégagement où les atterrissages peuvent être effectués et sur la route à suivre au-dessus de son territoire.

2. Chaque Partie contractante appliquera aux aéronefs de l'autre Partie contractante les mêmes règlements et procédures touchant la sécurité des vols que ceux qu'elle applique à ses propres aéronefs et aux services aériens internationaux en général.

3. Toutes les questions touchant le contrôle du trafic aérien relèveront de la compétence des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et devront être fixées par elles, par écrit, chaque fois qu'il y aura lieu.

Article 9

Les taxes et autres droits prévus pour l'utilisation des aéroports, de l'équipement technique et d'autres installations des Parties contractantes doivent être fixés conformément aux tarifs et aux règlements établis par les autorités compétentes des parties contractantes respectives.

Article 10

Sous réserve des lois et règlements relatifs au change des deux Parties contractantes, chacune d'elles pourra transférer les excédents de recettes réalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante à l'occasion du transport de passagers, de marchandises et de courrier, conformément aux taux de change officiels pratiqués par les deux Parties contractantes et sur une base de réciprocité.

Article 11

1. Le carburant, les lubrifiants, l'équipement normal des aéronefs, les pièces détachées ainsi que les provisions de bord introduits dans le territoire de

of aircraft in that territory by, or on behalf of the airline designated by the other Contracting Party and intended solely for use by aircraft of such other Contracting Party shall be accorded a treatment not less favourable than that granted to other airlines engaged in similar international air service with respect to: Customs duties, other charges levied on the occasion of the importation, exportation or transit of goods, inspection fees and special consumption charges.

2. Aircraft of the designated airline of the Contracting Party, fuel, lubricating oils, regular aircraft equipment, spare parts and stores retained on board such aircraft shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though supplies are used or consumed by/or on such aircraft on flights in that territory. If these materials were unloaded on the territory of the other Contracting Party the unloaded materials shall be subject to the respective customs laws.

3. Spare parts, lubricating oils, regular equipment and aircraft stores for use in the operation of the services may be stored without customs duties at airports served by the designated airlines at the predetermined charges for storage under the supervision of the customs authorities.

Article 12

1. When operating the agreed services and flights under this Agreement the aircraft of the designated airlines of either Contracting Party shall carry the following documents.

- (a) Certificate of registration.
- (b) Certificate of airworthiness.
- (c) The appropriate licence for each member of the crew.
- (d) The aircraft radio station licence.
- (e) The journey log or other equivalent document.
- (f) The passenger list.
- (g) Cargo and mail manifest.
- (h) Special permissions prescribed for certain loads.

2. The certificates mentioned under (a) and (b) above may be incorporated in one document according to the national regulations of the Contracting Party concerned.

3. Aircraft certificates of airworthiness and crew member certificates of competency or licences and all other documents issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognised as valid by the other Contracting Party.

l'une des Parties contractantes ou pris à bord d'aéronefs dans ledit territoire par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou pour le compte de ladite entreprise, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de cette dernière, bénéficieront de la part de la première Partie contractante d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé aux autres entreprises assurant un service aérien international analogue en ce qui concerne : les droits de douane, les autres taxes perçues à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit de marchandises, les droits d'inspection et les taxes spéciales frappant la consommation.

2. Les aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes, le carburant, les lubrifiants, l'équipement normal des aéronefs, les pièces détachées ainsi que les provisions de bord restant à bord seront exempts, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de droits de douane, d'inspection ou de droits ou taxes analogues, même s'ils sont utilisés par les aéronefs ou consommés à bord des aéronefs au cours de vols au-dessus de ce territoire. S'ils sont déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils seront soumis à la réglementation douanière des Parties respectives.

3. Les pièces détachées, les lubrifiants, l'équipement normal et les provisions de bord des aéronefs destinés à l'exploitation des services pourront être entreposés en franchise de douane aux aéroports desservis par les entreprises désignées, moyennant une taxe d'entreposage fixée par avance, sous le contrôle des autorités douanières.

Article 12

1. Les aéronefs des entreprises désignées par chaque Partie contractante qui exploiteront les services et les vols convenus aux termes du présent Accord devront être munis des documents suivants :

- a) Certificat d'immatriculation;
- b) Certificat de navigabilité;
- c) Licence appropriée pour chaque membre de l'équipage;
- d) Licence d'utilisation des installations radio de bord;
- e) Permis de route ou autre document équivalent;
- f) Liste des passagers;
- g) Manifeste des marchandises et du courrier;
- h) Permis spécial requis pour le transport de certaines cargaisons.

2. Les certificats cités sous *a* et *b* peuvent ne faire qu'un seul document selon les règlements nationaux de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Les certificats de navigabilité des aéronefs et les certificats de compétence des membres de l'équipage ainsi que tous les autres documents délivrés ou rendus exécutoires par une Partie contractante seront reconnus par l'autre Partie contractante.

4. The aircraft of the designated airlines, when flying over the territory of the other Contracting Party, shall bear nationality and registration marks.

Article 13

1. Each Contracting Party undertakes to provide immediately all measures of assistance to aircraft of the other Contracting Party in distress on its territory respectively in FIR areas as it may find practicable and inform immediately the other Contracting Party and to permit, subject to control by its own authorities, the representatives of the authorities and/or the designated airlines of the other Contracting Party to visit the place of accident and to provide such measures of assistance as may be necessitated by the circumstances.

2. In case of emergency landing or accident the Contracting Parties shall render without delay all necessary aid to the aircraft in distress of the other Contracting Party, to their crew and passengers; they shall further protect the mail, luggage and cargo carried on board and they shall reforward them, to the point of destination as soon as possible, with other means of transport. The costs incurred will be borne by the airline in the interest of which the above services have been rendered.

3. If in case of emergency landing or accident serious damage is caused to the aircraft or to its equipment, or death or personal injury has occurred, and further, in case of serious materials loss arising on the surface of the earth, the Aeronautical Authority of the Contracting Party on the territory of which the event occurred shall immediately open an investigation and simultaneously invite the Aeronautical Authority of the Contracting Party to appoint observers to be present at the investigation and they have to look after and handle all the remains of the wrecked aircraft as well as the documents relating to the flight. The Contracting Party holding the investigation shall put at the disposal of the Aeronautical Authority of the other Contracting Party one copy of the report and findings of the investigation as soon as possible.

Article 14

In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties will consult each other at the request of either Authority, for the purpose of ensuring the observance of the principles and the fulfilment of the provisions set up in this Agreement and will exchange such information as is necessary for the purpose.

Article 15

If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by direct negotiation between the Aeronautical

4. Les aéronefs des entreprises désignées qui survoleront le territoire de l'autre Partie contractante devront porter les marques de nationalité et d'immatriculation qui leur sont propres.

Article 13

1. Chaque Partie contractante s'engage à porter immédiatement toute l'assistance qu'elle jugera possible aux aéronefs de l'autre Partie contractante en détresse dans les régions d'information de vol (FIR) de son territoire, à informer immédiatement l'autre Partie contractante et à autoriser, sous réserve du contrôle de ses propres autorités, les représentants des autorités et de l'entreprise désignée de l'autre Partie à se rendre sur les lieux de l'accident et à porter l'assistance qui peut être rendue nécessaire par les circonstances.

2. En cas d'atterrissage forcé ou d'accident, les Parties contractantes porteront sans retard toute l'assistance nécessaire à l'aéronef en détresse de l'autre Partie contractante, à son équipage et à ses passagers; elles devront prendre soin du courrier, des bagages et des marchandises se trouvant à bord et devront entreprendre le transport dès que possible avec leurs propres moyens de transports. Les frais encourus seront à la charge de l'entreprise au bénéfice de laquelle les services en question auront été rendus.

3. En cas d'atterrissage forcé ou d'accident qui entraînerait des avaries sérieuses de l'aéronef ou de son équipement, ou le décès de passagers ou de membres de l'équipage ou leur blessure, et, d'autre part, en cas de pertes matérielles graves se produisant au sol, les autorités aéronautiques du territoire sur lequel l'accident est survenu devront immédiatement ouvrir une enquête et inviter en même temps les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante à nommer des observateurs, et elles devront prendre soin de tous les restes de l'aéronef accidenté ainsi que des documents relatifs au vol. La Partie contractante qui mènera l'enquête mettra à la disposition des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante un exemplaire du rapport et des conclusions de l'enquête dès qu'il sera possible.

Article 14

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront, à la demande de l'une d'elles, en vue d'assurer l'application des principes et des dispositions énoncés dans le présent Accord et elles procéderont à l'échange des renseignements nécessaires à cet effet.

Article 15

Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes entre leurs autorités aéronautiques. Si

Authorities. Failing to reach a settlement, the dispute is to be settled through diplomatic channels.

Article 16

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement it may request negotiations on this question through diplomatic channels. Such negotiations shall begin within sixty days from the date of receipt of the request. Modifications agreed upon as a result of such negotiations shall be recorded in an exchange of diplomatic notes and shall come into effect after both Contracting Parties have notified each other that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been accomplished.

2. The agreed services as well as other stipulations of the Annex to the present Agreement can be modified by agreement in written form between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties. All modifications thus agreed upon will be implemented at the date mutually agreed upon by the two Aeronautical Authorities.

Article 17

This Agreement will continue to be in force until one Contracting Party notifies the other Contracting Party through diplomatic channels of its intention to terminate it. In this case the Agreement shall be terminated twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless that notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

Article 18

This Agreement shall enter into force at a date to be laid down in an exchange of diplomatic notes stating that the formalities required by the national legislation of the Contracting Parties have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

DONE in original duplicate in Sofia on this day, fifteenth of November 1966 in the English language.

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :

Lazar BELOUKHOV
Director General
of Civil Aviation

For the Government
of the Republic of Iraq :

Abdul HAQ AL-AJEELY
Director General
of Civil Aviation

celles-ci ne parviennent pas à un règlement, le différend sera réglé par voie diplomatique.

Article 16

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des négociations aient lieu sur cette question par la voie diplomatique. Ces négociations commenceront dans les 60 jours à compter de la date de réception de la demande. Les modifications dont il aura été convenu à la suite de ces négociations seront confirmées par un échange de notes diplomatiques et elles entreront en vigueur après que les deux Parties contractantes se seront mutuellement avisées que les formalités requises par la législation nationale de chacune d'elles ont été accomplies.

2. Les services convenus et les autres dispositions de l'annexe au présent Accord pourront être modifiés par accord écrit entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Toute modification dont il aura été ainsi convenu sera appliquée à une date fixée d'un commun accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties.

Article 17

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au moment où l'une des Parties contractantes aura fait connaître à l'autre par la voie diplomatique son intention d'y mettre fin. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article 18

Le présent Accord entrera en vigueur à la date qui sera mentionnée dans l'échange de notes diplomatiques indiquant que les formalités requises par la législation nationale des Parties contractantes ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Sofia, le 15 novembre 1966, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Bulgarie :

Lazar BÉLOUKHOV
Directeur général
de l'aviation civile

Pour le Gouvernement
de la République d'Irak :

Abdul HAQ AL-AJEELY
Directeur général
de l'aviation civile

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ ON AIR TRANSPORT

1. The Government of the People's Republic of Bulgaria designates "TABSO"—The Bulgarian Civil Air Transport.

2. The Government of the Republic of Iraq designates "Iraqi Airways".

3. The airline designated by the Government of the People's Republic of Bulgaria shall have the right to operate air services over the following route in both directions :

- a) From originating points in Bulgaria—Istanbul or Ankara–Beirut or Damascus–Baghdad;
- b) From originating points in Bulgaria—Istanbul or Ankara–Beirut or Damascus–Baghdad–Teheran–Kuwait and beyond.

Note : The rights under Article 2, par. 1, *d*, of this Agreement granted between Ankara and Baghdad only and vice versa. Such rights between Baghdad and one point beyond will be granted at a later date, after the mutual agreement between both Contracting Parties in this respect, according to the provisions of Article 16, par. 2 of this Agreement.

4. The airline designated by the Government of the Republic of Iraq shall have the right to operate air services over the following route in both directions :

- a) From originating points in Iraq–Damascus or Beirut–Istanbul or Ankara–Sofia.
- b) From originating points in Iraq–Damascus or Beirut–Istanbul or Ankara–Sofia–Prague–Geneva and beyond.

Note : The rights under Article 2, par. 1, *d*, of this Agreement granted between Istanbul–Sofia and vice versa and Sofia–Prague and vice versa only.

5. The designated airline may omit one or more of the points on the routes specified in this Annex, or one or several, or all flights.

6. Each Contracting Party grants the airlines designated by the other Contracting Party the right to have in the point served by its air services in the territory of the other Contracting Party a representation required by the designated airline in connection with the operation of the specified air services. The personnel of this representation shall only consist of nationals of one or both Contracting Parties. For this personnel shall be applied the legal provisions and regulations in force in the territory of the Contracting Party in which they stay.

7. The non-scheduled flights operated by airlines designated by each Contracting Party shall be subject to a previous special permit. Requests for such permissions shall be submitted by the designated airline of the one Contracting Party directly to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party at least 72 hours prior to the commencement of the respective flight. In special cases when high officials (very important persons) are transported, as well as spare parts or the necessary facilities for repair of aircraft of the designated airlines, when damaged abroad, the above period of time may be reduced up to 24 hours.

DONE in original duplicate in Sofia on this day, fifteenth of November 1966, in the English language.

ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAK

1. Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie désigne l'entreprise de transports aériens civils bulgare "TABSO".

2. Le Gouvernement de la République d'Irak désigne "Iraqi Airways".

3. L'entreprise désignée par le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie sera autorisée à exploiter des services aériens sur les routes suivantes dans les deux sens :

a) A partir de points en Bulgarie—Istanbul ou Ankara—Beyrouth ou Damas—Bagdad;

b) A partir de points en Bulgarie—Istanbul ou Ankara—Beyrouth ou Damas—Bagdad—Téhéran—Koweït et au-delà.

Note : Les droits visés à l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord sont accordés entre Ankara et Bagdad seulement et inversement. Les droits entre Bagdad et un point au-delà seront accordés à une date ultérieure, à la suite d'un accord conclu à cet effet entre les deux Parties contractantes, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 16 du présent Accord.

4. L'entreprise désignée par le Gouvernement de la République d'Irak sera autorisée à exploiter des services aériens sur la route suivante dans les deux sens :

a) A partir de points en Irak—Damas ou Beyrouth—Istanbul ou Ankara—Sofia.

b) A partir de points en Irak—Damas ou Beyrouth—Istanbul ou Ankara—Sofia—Prague—Genève et au-delà.

Note : Les droits visés à l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord sont accordés entre Istanbul—Sofia et inversement et entre Sofia—Prague et inversement seulement.

5. Les entreprises désignées pourront supprimer un ou plusieurs points sur les routes indiquées dans la présente annexe, ou un, plusieurs ou même tous les vols.

6. Chaque Partie contractante autorise les entreprises désignées par l'autre Partie à maintenir aux points desservis par ses services aériens sur le territoire de l'autre Partie contractante la représentation que nécessite l'exploitation par l'entreprise désignée des services aériens indiqués. Le personnel de cette représentation ne sera composé que de ressortissants de l'une ou des deux Parties contractantes. Seront applicables à ce personnel les dispositions juridiques et les règlements qui sont en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où il se trouve.

7. Les vols non réguliers assurés par les entreprises désignées par chaque Partie contractante devront faire l'objet d'une autorisation préalable. L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes présentera directement cette demande d'autorisation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante 72 heures au moins avant le départ du vol faisant l'objet de la demande. Dans certains cas particuliers, à savoir pour le transport de hautes personnalités ainsi que le transport des pièces détachées ou du matériel nécessaires à la réparation des aéronefs de l'entreprise désignée, au cas où ils se trouveraient endommagés à l'étranger, le délai susmentionné pourra être réduit à 24 heures.

FAIT à Sofia le 15 novembre 1966, en double exemplaire, en langue anglaise.

RELATED LETTER

*To the President of the Government delegation
of the Republic of Iraq*

Your Excellency,

In consideration of the Agreement on air transport signed to-day in Sofia between the Governments of the Republic of Iraq and the People's Republic of Bulgaria, I have the honour to inform you the following :

As according to the provisions of Article 18 of this Agreement, this Agreement shall enter into force at a date to be laid down in exchange of diplomatic notes stating that the formalities required by the national legislation of the Contracting Parties have been complied with, you are kindly requested to grant us a temporary permit in order the airline designated by the Government of the People's Republic of Bulgaria (as mentioned in the Annex to the said Agreement) to operate air services over the routes specified in the Annex to the same Agreement.

By virtue of such temporary permit we wish to operate the agreed air services before this Agreement has entered into force. This temporary permission shall continue to be in force until the date prescribed under Article 18 of the said Agreement.

We ask you to kindly inform the Government of the Republic of Iraq of the above and we would highly appreciate if you let us know its decision at your earliest convenience.

Please accept my respects, dear President.

Yours faithfully,

President of the Government delegation
of the People's Republic of Bulgaria :

Lazar BELOUKHOV
Director General of Civil Aviation

Sofia, 15.II.1966

LETTRE CONNEXE

*Au Président de la délégation du Gouvernement
de la République de l'Irak*

Monsieur le Président,

Comme suite à l'Accord relatif aux transports aériens signé ce jour à Sofia entre les Gouvernements de la République d'Irak et de la République populaire de Bulgarie, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit :

Du fait que, conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord, ledit Accord entrera en vigueur à la date qui sera fixée par la voie d'un échange de notes diplomatiques indiquant que les formalités requises par la législation nationale des Parties contractantes ont été accomplies, je vous prie de bien vouloir nous accorder un permis provisoire afin que l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, qui est mentionnée dans l'annexe au présent Accord, puisse assurer les services aériens sur les routes indiquées dans l'annexe audit Accord.

Nous souhaitons pouvoir exploiter les services aériens convenus, grâce à ce permis provisoire, avant que le présent Accord ait pris effet. Cette autorisation provisoire restera en vigueur jusqu'à la date visée à l'article 18 dudit Accord.

Nous vous prions de bien vouloir informer le Gouvernement de la République d'Irak de ce qui précède et nous vous saurions gré de nous faire connaître sa décision aussitôt qu'il vous sera possible.

Veillez agréer, etc.

Le Président de la délégation du Gouvernement
de la République populaire de Bulgarie :

Lazar BÉLOUKHOV
Directeur général de l'aviation civile

Sofia, le 15 novembre 1966

No. 9966

**BULGARIA
and
SUDAN**

**Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at
Khartoum on 6 March 1967**

Authentic text: English.

Registered by Bulgaria on 20 October 1969.

**BULGARIE
et
SOUDAN**

**Accord de coopération scientifique et technique. Signé à
Khartoum le 6 mars 1967**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Bulgarie le 20 octobre 1969.

AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE REPUBLIC OF THE SUDAN

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of the Sudan being desirous to further promote the increase of scientific, technical and economic relations to the benefit of the two friendly nations have agreed as follows :

Article 1

Both Contracting Parties undertake to co-operate in the fields of science and technique and to utilize in the most efficacious way the latest achievements of science and technique for the economic development of the two countries.

Article 2

The co-operation which will be realized under Article 1 of this Agreement, will consist mainly of :

- a) Exchange of experts, specialists and advisers in all economic, scientific and technological fields;
- b) Establishing mutual relations between scientific and technical organisations, exchanging invitations for scientific workers and specialists for taking part in scientific and technical meetings;
- c) Exchange of scientific and technical information;
- d) Granting scholarships for education and training;
- e) Carrying out exploration, designing and realizing projects in the field of industry, geology, agriculture, construction, mining and communication.

Article 3

The provisions and way of co-operation according to Article 1 of this Agreement shall be agreed upon between the two contracting countries for each separate case and shall be subject to separate agreements, protocols or contracts.

¹ Came into force on 10 October 1968 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Khartoum, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République du Soudan, désireux de faciliter encore davantage le développement de relations scientifiques, techniques et économiques dans l'intérêt des deux nations amies, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties contractantes s'engagent à coopérer dans les domaines de la science et de la technique et à utiliser de la manière la plus efficace les progrès les plus récents de la science et de la technique aux fins du développement économique des deux pays.

Article 2

La coopération qui fait l'objet de l'article premier du présent Accord consistera surtout en :

- a) L'échange d'experts, de spécialistes et de conseillers dans tous les domaines de l'économie, de la science et de la technologie;
- b) L'établissement de relations entre des organismes scientifiques et techniques, l'échange de travailleurs scientifiques et de spécialistes qui seront invités à prendre part à des réunions scientifiques et techniques;
- c) L'échange de renseignements scientifiques et techniques;
- d) L'octroi de bourses d'études et de formation;
- e) L'exécution de travaux d'exploration, la préparation et l'exécution de projets dans les domaines suivants : industries, géologie, agriculture, construction, industries extractives et communications.

Article 3

Les deux pays contractants se mettront d'accord dans chaque cas particulier sur la portée et les modalités de la coopération visée à l'article premier du présent Accord, qui feront l'objet d'accords, de protocoles ou de contrats particuliers.

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1968 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Khartoum, conformément à l'article 8.

Article 4

The nature of work of the experts, specialists, advisers and others, their remuneration and other labour terms shall be established by the Contracting Parties in special contracts, in conformity with this Agreement.

Article 5

All persons carrying out their commitments on the territory of the other Contracting Party according to this Agreement, in their activity, shall follow the provisions specified in the concrete contract for each particular case.

Article 6

Each of the Contracting Parties undertake to extend on its territory to the citizens of the other Contracting Party all advantages and facilities necessary for the fulfilment of their tasks.

Article 7

The two Contracting Parties undertake not to communicate to a third Party their knowledge about the results of the scientific and technical co-operation without the consent of the other party.

Article 8

This Agreement is valid for a period of three years and will come into force from the date of its ratification. It will be automatically renewed for another period of three years unless one of the Parties terminates it in writing three months prior to the date of expiry.

In case of termination, both parties shall agree upon a procedure for finalizing the work of all uncompleted contracts entered into by virtue of this Agreement.

DONE in Khartoum on March 6th 1967 in two original copies in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :

Ivan BUDINOV

For the Government
of the Republic of the Sudan :

IZZ EL DIN EL SAYED

Article 4

La nature des travaux des experts, spécialistes, conseillers et autres personnes employées, leur rémunération et leurs autres conditions de travail, seront fixées par les Parties contractantes dans des contrats spéciaux, conformément au présent Accord.

Article 5

Toutes les personnes s'acquittant de leur mission sur le territoire de l'autre Partie contractante en application du présent Accord se conformeront, dans l'exercice de leurs activités, aux dispositions stipulées dans le contrat conclu pour chaque cas particulier.

Article 6

Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie contractante tous les avantages et facilités nécessaires à l'exécution de leurs tâches.

Article 7

Chaque Partie contractante s'engage à ne pas révéler à des tiers, sans le consentement de l'autre Partie contractante, les connaissances qu'elle possède touchant les résultats de la coopération scientifique et technique.

Article 8

Le présent Accord sera valide pour une période de trois ans et entrera en vigueur le jour de sa ratification. Il sera automatiquement renouvelé pour une nouvelle période de trois ans, à moins que l'une des Parties n'y mette fin par écrit trois mois avant la date d'expiration.

Dans le cas où il serait mis fin au présent Accord, les deux Parties conviendront de la procédure à employer pour mener à bien les travaux prévus aux termes des contrats inachevés qui auront été conclus en vertu du présent Accord.

FAIT à Khartoum, le 6 mars 1967, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Bulgarie :

Ivan BUDINOV

Pour le Gouvernement
de la République du Soudan :

IZZ EL DIN EL SAYED

No. 9967

**BULGARIA
and
TURKEY**

Veterinary Convention. Signed at Sofia on 30 May 1967

Authentic text: French.

Registered by Bulgaria on 20 October 1969.

**BULGARIE
et
TURQUIE**

Convention vétérinaire. Signée à Sofia le 30 mai 1967

Texte authentique: français.

Enregistrée par la Bulgarie le 20 octobre 1969.

CONVENTION VÉTÉRINAIRE¹ ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
TURQUIE

Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République de Turquie visant à raffermir et étendre les relations économiques et commerciales existantes entre les deux pays, et sauvegarder réciproquement leurs territoires de la diffusion de maladies contagieuses du bétail et des zoonoses humaines, ainsi qu'à réaliser une collaboration dans tous les domaines de la science et la pratique vétérinaire, ont conclu la présente Convention.

Ils ont désigné à cette fin les plénipotentiaires suivants :

Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie :

Son Excellence Monsieur Ivan Bachev, Ministre des Affaires Étrangères.

Le Gouvernement de la République de Turquie :

Son Excellence Monsieur Ihsan Sabri Çaglayangil
Ministre des Affaires Étrangères.

lesquels, après s'être réciproquement communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus sur les dispositions suivantes :

Article premier

Pour l'importation, l'exportation et le passage en transit des animaux et des produits d'origine animale les deux Parties Contractantes sont convenus de se conformer aux conditions vétérinaires prévues par la présente Convention.

Article 2

Les Parties Contractantes exerceront aux postes frontières, déterminés par les deux pays un contrôle vétérinaire et sanitaire sur l'importation, l'exportation et le passage en transit des animaux et des produits d'origine animale, des fourrages et des objets pouvant servir de véhicules à la diffusion de maladies contagieuses des animaux et des zoonoses humaines.

Le contrôle vétérinaire et sanitaire à la frontière s'effectuera uniquement par un vétérinaire d'État.

¹ Entrée en vigueur le 7 juin 1968 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Sofia, conformément à l'article 27.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

VETERINARY CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Turkey, with a view to strengthening and extending the economic and commercial relations existing between the two countries, protecting each other's territory from the spread of communicable animal diseases and zoonoses communicable to man and achieving collaboration in all fields of veterinary science and practice, have concluded this Convention.

To this end they have appointed the following plenipotentiaries :

The Government of the People's Republic of Bulgaria :

His Excellency Mr. Ivan Bachev, Minister for Foreign Affairs;

The Government of the Republic of Turkey :

His Excellency Mr. Ihsan Sabri Çağlayangil, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The two Contracting Parties have agreed to comply with the veterinary conditions established by this Convention for the import, export and transit of animals and products of animal origin.

Article 2

The Contracting Parties shall, at frontier posts established by the two countries, exercise veterinary and health control on the import, export and transit of animals and products of animal origin, fodder and articles capable of transmitting communicable animal diseases and zoonoses communicable to man.

Frontier veterinary and health control shall be effected only by a State veterinary officer.

¹ Came into force on 7 June 1968 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Sofia, in accordance with article 27.

Les postes frontières de contrôle vétérinaire-sanitaire sont :

pour la République Populaire de Bulgarie :

- la gare de Svilengrad, pour le transport par chemin de fer;
- le village de Capitan Andréévo et la ville de Malko Tirnovo, pour le transport routier;
- les villes de Varna et de Bourgas, pour le transport maritime;
- les villes de Sofia, de Plovdiv et de Bourgas, pour le transport aérien.

pour la République de Turquie :

- Sirkeci (Istanbul) Uzun Köprü, Karaağaç (Edirne), pour le transport par chemin de fer;
- Kapikule (Edirne), pour le transport routier;
- Istanbul, pour le transport maritime;
- Yeşilköy— (Istanbul), pour le transport aérien.

Au besoin, les postes frontières, les gares de chemin de fer ou les aéroports, désignés pour le contrôle vétérinaire, peuvent être changés ou leur nombre augmenté par un accord préalable entre les deux Parties Contractantes.

Article 3

1. Aux fins de la présente Convention le terme d'animaux comprend :

- les solipèdes (chevaux, ânes, mulets et mules);
- biongulés (bovidés, buffles, moutons, chèvres, chameaux et porcs);
- volaille (poules, dindes, oies, canards, pintades);
- animaux domestiques, gibier de luxe et oiseaux de différentes sortes;
- animaux et oiseaux exotiques;
- abeilles;
- poisson, crabes, escargots, tortues, grenouilles et serpents.

2. Aux fins de la présente Convention le terme de produits d'origine animale comprend :

- matières premières animales — toutes les parties du corps animal en état brut indépendamment de leur destination;
- produits d'origine animale — les parties du corps animal à l'état frais ou transformé qui servent de nourriture aux hommes, ainsi que les œufs, lait, produits laitiers, miel et le frai;
- déchets d'origine animale — les parties du corps animal ne servant pas de nourriture aux hommes.

Article 4

Lors de l'importation, de l'exportation et du passage en transit d'animaux et de produits d'origine animale, les envois seront accompagnés des certificats suivants :

Frontier veterinary-health control posts are :

In the People's Republic of Bulgaria :

- For rail transport : Svilengrad station;
- For road transport : the village of Kapitan Andreevo and the town of Malko Tirnovo;
- For maritime transport : the towns of Varna and Burgas;
- For air transport : the towns of Sofia, Plovdic and Burgas.

In the Republic of Turkey :

- For rail transport : Sirkeci (Istanbul), Uzun Köprü, Karaağaç (Edirne);
- For road transport : Kapikule (Edirne);
- For maritime transport : Istanbul;
- For air transport : Yeşilköy (Istanbul).

If necessary, the frontier posts, railway stations or airports designated for veterinary control may be changed or increased in number by prior agreement between the two Contracting Parties.

Article 3

1. For the purposes of this Convention, the term “ animals ” means : solid-hoofed animals (horses, asses, mules, hinnies);

- Cloven-hoofed animals (cattle, buffaloes, sheep, goats, camels and pigs);
- Poultry (chickens, turkeys, geese, ducks, guinea-fowls);
- Domestic animals, valuable game and birds of various sorts;
- Exotic animals and birds;
- Bees;
- Fish, crabs, snails, tortoises, frogs and snakes.

2. For the purposes of this Convention the term “ products of animal origin ” means :

- Animal raw materials—all parts of the carcass, unprocessed, irrespective of the purpose for which they are intended;
- Product of animal origin—parts of the animal's carcass, fresh or processed, intended for human consumption, as well as eggs, milk, dairy products, honey and fish roes;
- Wastes of animal origin—parts of the bodies of animals not intended for human consumption.

Article 4

Export, import or transit consignments of animals and products of animal origin shall be accompanied by the following certificates :

1. En ce qui concerne les animaux : certificat vétérinaire d'origine et de santé.

2. En ce qui concerne les produits d'origine animale : certificat vétérinaire d'origine et de santé et certificat de recherche de laboratoire.

Les certificats vétérinaires seront délivrés par un vétérinaire d'État ou autorisé à cet effet par l'État d'après les modèles établis par les services vétérinaires centraux en langue française.

Article 5

Le certificat vétérinaire d'origine et de santé des animaux devra comporter : le nom et l'adresse de l'expéditeur, celui de la localité du département ou la région d'origine, l'indication de l'espèce et du nombre, la description et le signalement des animaux. Ce dernier doit indiquer également que les animaux ont été élevés sur le territoire du pays exportateur.

Dans le certificat seront portées des données indiquant qu'avant la date de l'envoi les animaux ont séjourné 21 jours sans interruption dans la localité d'origine. Le vétérinaire d'État confirmera dans le certificat vétérinaire que pendant la période indiquée l'exploitation et les endroits qu'ils ont traversés jusqu'à la gare de chargement seront indemnes de maladies contagieuses mentionnées à l'article 6 de la présente Convention et qu'ils ont été examinés avant leur chargement et ont été trouvés en bon état de santé.

Le certificat vétérinaire d'origine et de santé des animaux est valable pour une durée de 10 jours de la date de sa délivrance. Si ce délai expire avant l'arrivée du convoi au poste frontière du pays exportateur, il peut être prolongé de 10 jours par un vétérinaire d'État (au cas où l'envoi n'aurait révélé aucun symptôme de maladie contagieuse). Le résultat de l'examen sera consigné sur le certificat vétérinaire.

En ce qui concerne le gros bétail de reproduction et aussi pour les solipèdes seront délivrés des certificats vétérinaires individuels pour chaque animal.

En ce qui concerne les envois collectifs de gros bétail destiné à l'abattage, doit être annexée une liste au certificat vétérinaire, contenant le nom et l'adresse du propriétaire, le sexe de l'animal et le numéro du certificat d'origine. Cette liste qui se basera sur les certificats d'origine des animaux sera signée par le médecin vétérinaire et mentionnée dans le certificat.

En ce qui concerne le menu bétail, ou la volaille, sont admis des certificats vétérinaires collectifs, lorsque les animaux ou la volaille sont de même espèce, transportés ensemble dans le même véhicule et ont la même destination.

Il est préférable de donner un certificat vétérinaire d'origine et de santé pour chaque véhicule (wagon, camion avec ou sans remorque, bateau, avion, etc.).

1. In the case of animals : veterinary certificate of origin and health.
2. In the case of products of animal origin : veterinary certificate of origin and health and laboratory inspection certificate.

The veterinary certificates shall be issued by a State veterinary officer or a veterinary officer designated for this purpose by the State in accordance with the models established by the central veterinary services in the French language.

Article 5

The veterinary certificate of origin and health shall include : the name and address of the consignor, the name of the place and department or region of origin and the species, number, description and distinguishing features of the animals. It must also indicate that the animals were raised in the territory of the exporting country.

The certificate shall contain data indicating that the animals had remained in their place of origin for twenty-one consecutive days before the date of dispatch. The State veterinary officer shall confirm in the veterinary certificate that during the period indicated the farm and the places they passed through on their way to the station at which they were loaded were not infected with the communicable diseases mentioned in article 6 of this Convention and that they were examined before being loaded and found in a good state of health.

The veterinary certificate of origin and health of animals shall be valid for a period of ten days from the date of its issue. If this period expires before the consignment arrives at the frontier post of the exporting country, it may be extended for ten days by a State veterinary officer (provided no symptoms of communicable disease have been found in the consignment). The result of the inspection shall be entered on the veterinary certificate.

In the case of large breeding cattle and solid-hoofed animals, individual veterinary certificates shall be issued for each animal.

In the case of collective consignments of cattle for slaughter, a list must be annexed to the veterinary certificate giving the name and address of the owner, the sex of the animal and the number of the certificate of origin. This list, which shall be based on the certificates of origin of the animals, shall be signed by the veterinary surgeon and mentioned in the certificate.

Collective veterinary certificates may be issued for small animals or poultry when the animals or the poultry are of the same species, are transported together in the same vehicle and are intended for the same destination.

Preferably a veterinary certificate of origin and health should be issued for each vehicle (wagon, lorry with or without trailer, ship, aeroplane, etc.).

Article 6

Le certificat vétérinaire d'origine et de santé des animaux destinés à l'exportation devra attester :

A. que les maladies suivantes n'existent pas sur le territoire du pays exportateur :

1. *Pestis bovina*, *pleuro-pneumonia contagiosa bovina* et maladie des muqueuses, peste des chevaux, *pestis suum* des porcs africains — 12 mois sur le territoire du pays exportateur.

2. Dourine, morve, anémie infectieuse, encéphalomyélite contagieuse, influenza et l'avortement à virus des solipèdes — depuis les 6 derniers mois et dans un rayon de 30 km autour du lieu d'origine des animaux.

3. Tuberculose, brucellose, leucémie, trichomonose et vibriose — depuis les 12 derniers mois dans la ferme d'origine.

4. Fièvre aphteuse des biongulés, rhinite, athrofique, maladie de Techène, viral transmissible gastro-enteritis, *variola ovina et caprae* — depuis les 6 derniers mois et dans un rayon de 30 km autour du lieu d'origine des animaux.

5. Microplasmose chronique, leucémie, bronchite infectieuse, laryngo-trachéite infectieuse, *ornitosa psytacosa* — depuis les 12 derniers mois dans les fermes d'origine.

6. Peste, pseudo-peste (maladie de New-Castle) et choléra de la volaille — depuis les 40 derniers jours dans un rayon de 20 km autour du lieu d'origine.

7. Rage — depuis les 12 derniers mois dans le lieu d'origine des chiens et des chats.

8. En ce qui concerne le gibier, les bêtes à fourrures précieuses, les lièvres et les lapins — que les maladies infectieuses propres à ces espèces n'avaient pas paru les 12 derniers mois dans leur région d'origine.

9. En ce qui concerne les animaux exotiques — qu'ils ont été obligatoirement placés sous quarantaine ou dans un parc zoologique pendant les deux derniers mois.

10. En ce qui concerne les abeilles — que dans les 12 derniers mois il n'y a pas eu à 10 km autour des ruches de maladies contagieuses à déclarer.

11. En ce qui concerne le poisson et le frai destinés à l'alevinage des eaux intérieures — qu'il n'y a pas eu de cas de maladies infectieuses ou parasitaires dans les viviers d'origine.

B. Le certificat vétérinaire doit attester encore que les animaux ont été soumis aux examens de diagnostics suivants :

Article 6

The veterinary certificate of origin and health of animals intended for export shall certify :

A. That the following diseases have not occurred in the territory of the exporting country :

1. Rinderpest (*pestis bovina*), contagious bovine pleuropneumonia (*pleuropneumonia contagiosa bovina*) and mucous disease, African horse sickness, African swine fever—within twelve months in the territory of the exporting country;

2. Dourine, glanders, infectious anaemia, communicable encephalomyelitis, influenza and viral abortion of solid-hoofed animals—within the preceding six months and within a radius of thirty kilometres of the animals' place of origin;

3. Tuberculosis, brucellosis, leukaemia, trichomoniasis and vibriosis—within the preceding twelve months on the farm of origin;

4. Foot-and-mouth disease of cloven-hoofed animals, atrophic rhinitis, Teschen disease, viral gastro-enteritis, sheep and goat pox—within the preceding six months and within a radius of thirty kilometres of the animals' place of origin;

5. Chronic mycoplasmosis, leukaemia, infectious bronchitis, infectious laryngotracheitis and ornithosis-psittacosis—within the preceding twelve months on the farms of origin;

6. Fowl pest, pseudo-pest (Newcastle disease) and cholera—within the preceding forty days within a radius of twenty kilometres of the place of origin;

7. Rabies—within the preceding twelve months in the place of origin of the dogs and cats; and,

8. In the case of game, valuable-fur-bearing animals, hares and rabbits—that their region of origin has been free from infectious diseases peculiar to these species for the preceding twelve months;

9. In the case of exotic animals—that they have been kept in quarantine or in a zoological garden for the preceding two months;

10. In the case of bees—that there has been no notifiable communicable disease within a radius of ten kilometres of the hives within the preceding twelve months;

11. In the case of fish and fish spawn intended for stocking inland waters—that there has been no case of infectious or parasitic disease in the fish-ponds of origin.

B. The veterinary certificate must also certify that the animals have undergone the following diagnostic examinations :

1. Les solipèdes — 15 jours avant leur envoi à l'épreuve de la malléine à l'analyse sérologique pour la morve avec résultat négatif.

2. Les juments et les poulains de reproduction — à une double analyse sérologique pour la dourine, influenza et l'avortement à virus pendant un intervalle de 15 jours, avec résultat négatif, le dernier examen ayant eu lieu 21 jours au plus avant leur envoi.

3. Les bovins de reproduction à la tuberculisation cutanée, avec résultat négatif, 20 jours avant leur envoi.

4. Les bovins, les ovins, les caprins de reproduction — à une double analyse sérologique avec résultat négatif pour la brucellose, effectuée dans un laboratoire d'État à l'intervalle de 15 jours, la dernière analyse ayant été effectuée 14 jours avant l'envoi.

5. Le menu bétail de reproduction (brebis, chèvres, béliers, boucs) — à l'analyse sérologique pour bleu langue, pour l'épidymite infectieuse et pour l'avortement à virus avec résultat négatif 15 jours au plus avant l'envoi.

C. Le certificat vétérinaire doit certifier aussi que les animaux ont été vaccinés, à savoir :

1. Les bovins, les ovins et les caprins — contre la fièvre aphteuse, avec un vaccin approuvé par le service vétérinaire officiel du pays importateur, 15 jours au plus tard et 4 mois au plus tôt avant l'expédition.

2. Les solipèdes, bovins, ovins et caprins pour l'élevage et pour la reproduction — contre l'anthrax, au moins 30 jours avant l'expédition.

3. Les porcs âgés de plus de deux mois — contre la peste avec un vaccin de cristal violet, 20 jours au moins avant l'expédition.

4. Les ovins et les caprins pour l'élevage et pour la reproduction — contre la variole, au moins 30 jours avant l'expédition.

5. Les chiens et les chats — contre la rage, 30 jours au plus tard et 12 mois au plus tôt avant leur expédition.

Article 7

Le certificat vétérinaire d'origine et de santé des produits d'origine animale devra attester :

a) que les produits proviennent d'animaux indemnes de maladies infectieuses et parasitaires pouvant être véhiculées sur des animaux et des hommes;

b) que les produits proviennent de lieux indemnes de maladies infectieuses et parasitaires des animaux;

c) que la viande à l'état frais et à l'état conservé (salée, fumée, séchée), ainsi que les produits de viande proviennent d'animaux examinés par un vétérinaire d'État avant et après l'abattage et qu'ils ont été produits dans les abattoirs ou

1. Solid-hoofed animals—serodiagnostic mallein test for glanders fifteen days before dispatch and that the result was negative;
2. Brood mares and colts—two serodiagnoses for dourine, influenza and viral abortion at an interval of fifteen days, that the result was negative and that the last examination took place not more than twenty-one days before dispatch;
3. Cattle for breeding—an intracutaneous tuberculin test twenty days before dispatch and that the result was negative;
4. Cattle, sheep and goats for breeding—two serodiagnoses for brucellosis carried out in a State laboratory at an interval of fifteen days, that the result was negative and that the last diagnosis was made fourteen days before dispatch;
5. Small animals for breeding (male and female sheep and goats)—serodiagnosis for bluetongue, infectious epididymitis and viral abortion no more than fifteen days before dispatch and that the result was negative.

C. The veterinary certificate must also certify that the animals have been vaccinated, as follows :

1. Cattle, sheep and goats—against foot-and-mouth disease, with a vaccine approved by the official veterinary service of the importing country, at least fifteen days and no more than four months before dispatch;
2. Solid-hoofed animals, cattle, sheep and goats for breeding and production—against anthrax, at least thirty days before dispatch;
3. Pigs over the age of two months—against swine fever with a crystal violet vaccine, at least twenty days before dispatch;
4. Sheep and goats for breeding and production—against variola, at least thirty days before dispatch;
5. Dogs and cats—against rabies, at least thirty days and no more than twelve months before dispatch.

Article 7

The veterinary certificate of origin and health of products of animal origin shall certify :

- (a) That the products are derived from animals free from infectious and parasitic diseases communicable to animals and man;
- (b) That the products are derived from places free from infectious and parasitic animal diseases;
- (c) That the fresh and preserved (salted, smoked, dried) meat and meat products are derived from animals which have been examined by a State veterinary officer before and after slaughtering and that they have been produced in

entreprises de traitement de la viande spécialement désignés pour l'exportation et placés sous un contrôle sanitaire et vétérinaire permanent;

- d) que la viande et les produits de viande sont bons pour la consommation;
- e) que la viande de porc a été analysée pour la trichinose, avec un résultat négatif.

Article 8

Lors des exportations, des importations et des transits de lait, de produits laitiers et d'œufs, si les vétérinaires de frontière le jugent opportun, les envois ne seront pas soumis à l'examen vétérinaire au cas où ils seront accompagnés de certificats vétérinaires valables attestant qu'ils ont été produits par des établissements d'exportation approuvés, placés sous le contrôle du service vétérinaire de l'État, ainsi que d'un certificat de recherche de laboratoire.

Les envois d'œufs à couver seront accompagnés d'un certificat vétérinaire d'origine et de santé attestant qu'ils proviennent de fermes où ne sévissent pas de maladies infectieuses de la volaille et plus spécialement de *salmonella gallinarum—pullorum*, de la peste, de la pseudo-peste (Newcastle), la microplasmose, le choléra, la leucémie, *l'ortinosa psittacosa*, la bronchite infectieuse, etc.

Article 9

Le transit des produits d'origine animale ci-après munis de certificats vétérinaires en règle, ne sera pas soumis au contrôle vétérinaire lorsque :

1. La laine, les os, le duvet et les plumes sont lavés industriellement et placés dans des sacs cousus;
2. Les boyaux séchés et salés, les œsophages, les estomacs et les vessies, le suif sont emballés dans des caisses ou des barils fermés et étanches;
3. Les peaux séchées, salées ou conservées dans la saumure et les peaux de gibier, les déchets transformés ou non de peaux sont placés dans des véhicules clos avec un plancher étanche;
4. Les cornes, les ongles, les sabots, les os, séchés, dégraissés et dégagés des parties molles sont placés dans des véhicules clos;
5. La viande et les produits de viande conservée sont dans des boîtes hermétiquement fermées.

Article 10

La viande et les produits de viande des bovins, des solipèdes, des ovins, des porcs et des volailles destinés à l'exportation doivent être préparés dans des abattoirs et des entreprises de traitement de la viande du pays exportateur spécialement approuvée pour l'exportation.

slaughter-houses or meat-processing plants specially designated for export and placed under constant health and veterinary control;

- (d) That the meat and the meat products are fit for consumption;
- (e) That the pork has been analysed for trichinosis, with negative result.

Article 8

If the frontier veterinary officers so decide, consignments of milk, dairy products and eggs being exported or imported or in transit shall not be required to undergo the veterinary examination if they are accompanied by valid veterinary certificates certifying that they were produced by approved export establishments placed under the control of the State veterinary service, and by a certificate of laboratory analysis.

Consignments of eggs for incubation shall be accompanied by a veterinary certificate of origin and health certifying that they come from farms free from infectious poultry diseases and more especially from *salmonella gallinarum-pullorum*, fowl pest, pseudo-fowl pest (Newcastle disease), mycoplasmosis, fowl cholera, leukaemia, ornithosis-psittacosis, infectious bronchitis, etc.

Article 9

Transit consignments of the following products of animal origin accompanied by a valid veterinary certificate shall not be subject to veterinary control :

1. Wool, bones, down and feathers, when they have been industrially washed and placed in closed bags;
2. Dried and salted casings, gullets, stomachs and bladders and tallow, when packed in closed and sealed crates or casks;
3. Hides, whether dried, salted or preserved in brine, skins of game, skin wastes whether processed or not, when placed in closed vehicles with watertight floors;
4. Horns, claws, hooves, bones, dried, cleaned and freed from the soft parts, when placed in closed vehicles;
5. Meat and preserved meat products, when in hermetically sealed cans.

Article 10

Meat and meat products from cattle, solid-hoofed animals, sheep, pigs and poultry for export must be prepared in specially approved export slaughter-houses and meat-processing plants in the exporting country.

Chacune des Parties Contractantes communiquera à l'autre Partie, dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liste et les numéros des abattoirs et des entreprises pour le traitement de la viande qui ont été approuvés pour l'exportation. Tout changement apporté dans ces listes sera communiqué immédiatement à l'autre Partie Contractante.

Article 11

Les abattoirs et les entreprises de traitement de la viande approuvés pour l'exportation seront placés sous un contrôle vétérinaire et sanitaire permanent et devront remplir les conditions suivantes :

1. Les abattoirs :

a) auront des salles séparées pour le gros bétail et pour le menu bétail, pour les porcs et une section spéciale isolée pour l'abattage des animaux suspects et atteints de maladies contagieuses;

b) les planchers, les murs et les installations et équipements des abattoirs de toute sorte seront conçus de manière à être facilement nettoyés et désinfectés;

c) seront pourvus d'eau courante froide et chaude, d'une canalisation, d'un système de ventilation et d'autres dispositifs nécessaires d'hygiène;

d) disposeront de locaux spéciaux pour le traitement des estomacs, des boyaux et des sous-produits de toute sorte de déchets d'origine animale, ainsi que d'un fourneau pour fondre les graisses alimentaires et techniques;

e) disposeront d'installations frigorifiques en parfait état et des surfaces frigorifiques répondant à la capacité de l'entreprise;

f) seront munis de tous les équipements nécessaires permettant que les manipulations soient effectuées sur les animaux abattus en position suspendue.

2. Les entreprises de traitement de la viande :

Les sections pour le traitement de la viande seront aménagées de façon que l'ensemble du processus de production s'effectue dans les meilleures conditions hygiéniques. Elles auront tous les locaux et dispositifs nécessaires au processus technologique indiqué.

Les locaux pour le traitement de la viande seront séparés de ceux de l'abattoir.

La viande utilisée comme matière première sera livrée par des abattoirs approuvés pour l'exportation.

Des antibiotiques et des antioxydants ne seront pas utilisés pour la conservation des produits.

3. Les employés et les ouvriers des abattoirs et des entreprises de traitement de la viande approuvés pour l'exportation seront soumis périodiquement à des examens médicaux et auront des carnets sanitaires individuels. Ne seront pas

Each Contracting Party shall communicate to the other Party, within three months from the entry into force of this Convention, the list of approved export slaughter-houses and meat processing plants and the numbers assigned to them. Any amendments to the lists shall be communicated immediately to the other Contracting Party.

Article 11

The approved export slaughter-houses and meat-processing plants shall be placed under constant veterinary and health control and must comply with the following conditions :

1. Slaughter-houses :

(a) Shall have separate rooms for large animals, for small animals, and for pigs and a special section for the slaughtering of animals suffering or suspected of suffering from communicable diseases;

(b) Shall have floors, walls, slaughtering facilities and slaughtering equipment of all kinds which are easy to clean and disinfect;

(c) Shall be equipped with running hot and cold water, plumbing and sewerage facilities, a ventilation system and other equipment necessary for hygiene;

(d) Shall have special places for the processing of stomachs, casings and sub-products of all sorts of waste of animal origin, and a furnace for the rendering of edible and industrial fats;

(e) Shall have refrigerating facilities in perfect condition and refrigerating areas in keeping with the capacity of the plant;

(f) Shall be provided with all the equipment necessary to enable operations on slaughtered animals to be carried out while the latter are suspended.

2. Meat-processing plants :

Meat-processing sections shall be so arranged that the whole production process may be carried out under the best possible hygienic conditions. They shall have all the premises and equipment necessary for the technological process involved.

The meat-processing rooms shall be isolated from the slaughtering rooms.

Meat used as raw material shall be supplied by approved export slaughter-houses.

Antibiotics and antioxidants shall not be used to preserve products.

3. Persons employed at approved export slaughter-houses and meat-processing plants shall undergo periodic medical examinations and shall have individual health cards. Persons suffering from communicable or parasitic diseases or who

admis au travail les employés et les ouvriers souffrant de maladies contagieuses et parasitaires ou qui sont porteurs d'infection susceptible de contaminer la viande et les produits de viande.

4. Pour le nettoyage et la désinfection des véhicules de transport des animaux, de la viande et des produits de viande vers les abattoirs et les entreprises de traitement de la viande pour l'exportation un polygone de désinfection sera aménagé conforme à la capacité de l'entreprise, muni des installations et des dispositifs nécessaires et contrôlé par un vétérinaire compétent.

Article 12

Le transport de viande fraîche, réfrigérée et congelée ne se fera que sous la forme suivante :

- les bovins : débités par moitiés, par quartiers, ou en morceaux pesant au moins 10 kg;
- les porcs : par moitiés, cuisses, morceaux de lard pesant au moins 3 kg;

- les chevaux : par moitiés, par quartiers et en morceaux non désossés pesant au moins 10 kg;
- les agneaux — entiers;
- les moutons — entiers, par moitiés;
- les têtes et les queues — entières;
- les langues, les cœurs, le foie, les reins, la cervelle, les glandes thyroïdes — entiers;
- les estomacs, les tripes et les boyaux — entiers, nettoyés et blanchis;
- les corps des animaux abattus, sauf ceux des porcs, seront dépouillés;
- les membranes séreuses et les ganglions lymphatiques ne seront pas enlevés.

Aucune autre manière de couper la viande à l'exception de celle prévue par l'expertise vétérinaire ne sera admise.

La viande sera poinçonnée après l'examen de contrôle et sur le poinçon seront visibles le nom et le numéro de l'abattoir approuvé pour l'exportation et la date de l'abattage.

Chaque quartier portera au moins deux poinçons de l'expertise.

La viande de mouton et d'agneau devra porter des poinçons sur les deux moitiés du corps.

Chaque morceau de viande portera au moins un poinçon.

Chaque paquet contenant des morceaux de viande ou des intestins portera une étiquette de l'abattoir d'où provient la viande. L'étiquette portera aussi le poinçon de l'expertise. Le double de cette étiquette sera placé dans chaque envoi.

are carriers of a disease capable of contaminating meat and meat products shall not be allowed to work.

4. A disinfecting area in keeping with the plant's capacity, equipped with the necessary installations and equipment and supervised by a veterinary officer shall be laid out for the cleaning and disinfection of vehicles transporting animals, meat and meat products to the slaughter-houses and meat-processing plants.

Article 12

Consignments of fresh meat, whether chilled or frozen, shall be sent only in the following form :

- Cattle : halved or quartered carcasses or pieces weighing not less than ten kilogrammes;
- Pigs : halved carcasses, legs, pieces of bacon weighing not less than three kilogrammes;
- Horses : halved or quartered carcasses or unboned pieces weighing not less than ten kilogrammes;
- Lambs : whole carcasses;
- Sheep : whole or halved carcasses;
- Heads and tails : whole;
- Tongues, hearts, livers, kidneys, brains, thyroid glands : whole;
- Stomachs, rumens, casings : whole, cleaned and blanched;

- Carcasses of slaughtered animals other than pigs shall be flayed;
- The serous membranes and lymph nodes shall not be removed.

No way of cutting the meat other than that established by the veterinary service shall be allowed.

The meat shall be stamped after inspection and the name and number of the approved export slaughter-house and the date of slaughter shall be visible on the stamp.

Each quarter shall bear at least two inspection stamps.

Lamb and mutton shall be stamped on both halves of the carcass.

Each piece of meat shall bear at least one stamp.

Each parcel containing pieces of meat or intestines shall bear a label of the slaughter-house from which the meat comes. The label shall also bear the inspection stamp. A duplicate of the label shall be placed in each consignment.

Article 13

La volaille dont la viande est destinée à l'exportation ne sera abattue que dans des abattoirs à volaille approuvés par le service central vétérinaire du pays exportateur.

La volaille abattue sera transportée entière ou en morceaux :

a) importation de volaille entière — le corps entièrement plumé, la tête — en gros. Les entrailles et les boyaux vidés conformément aux normes commerciales;

b) importation de volaille en morceaux (poitrines, cuisses) — réfrigérée ou congelée dans un emballage imperméable;

c) gibier — entier.

Article 14

Le vétérinaire de l'État certifie, lors des exportations de viande brute et traitée, que les animaux dont elle provient n'ont pas été traités avec des substances interdites par les autorités vétérinaires.

L'importation de viande d'animaux traités avec des agents œstrogènes ou tyréostatiques est interdite.

Pour l'importation de viande conservée, de conserves de viande et de poisson si l'emballage (les boîtes de conserve, l'emballage en plastique, etc.) porte une inscription comportant le nom et l'adresse de l'entreprise de production, l'appellation et la composition du produit, la date de la production et le délai de conservation.

Article 15

Le poisson frais, réfrigéré, congelé, salé, fumé, sera transporté entier. Les gros poissons seront exportés sans les têtes et sans les entrailles ou préparés en filets. Les filets de poisson seront nettoyés des os, de la peau et des traces de sang.

Sur les boîtes d'emballage figureront l'espèce, le poids du poisson et le nom de l'entreprise de l'exportation.

Article 16

Le vétérinaire de l'État ou autorisé par l'État examinera les animaux à la gare de chargement conformément aux dispositions sanitaires et vétérinaires du pays exportateur.

Lorsque pour des raisons de force majeure un rechargement s'impose, il sera effectué en présence d'un vétérinaire d'État qui procédera à nouveau à un examen des animaux et en inscrira le résultat sur le certificat vétérinaire, ainsi que les raisons qui ont motivé le rechargement.

Article 13

Poultry whose meat is to be exported shall be slaughtered only at poultry slaughter-houses approved by the central veterinary service of the exporting country.

Slaughtered poultry may be transported whole or in parts :

(a) Where poultry is imported whole, the body must be completely plucked and the head roughly plucked. They shall be drawn in accordance with trade practice;

(b) Where poultry is imported in parts (breasts, legs) they must be chilled or frozen and in a moisture-proof wrapper;

(c) Game must be whole.

Article 14

In the case of raw and processed meat to be exported, the State veterinary officer shall certify that the animals from which it comes were not treated with substances prohibited by the veterinary authorities.

Meat from animals which have been treated with oestrogenic or thyreostatic substances may not be imported.

Where preserved meat, meat products and fish are to be imported, the name and address of the producing establishment, the name and composition of the product, the date of production and the limit of preservation shall be indicated on the wrapping material (tin, plastic wrapper or the like).

Article 15

Fresh, chilled, frozen, salted or smoked fish shall be transported whole. Large fish shall be exported with their heads removed and gutted or filleted. Bone, skin and traces of blood shall be removed from fillets.

The species and weight of the fish and the name of the exporting enterprise shall be shown on the containers.

Article 16

The State veterinary officer or a veterinary officer authorized by the State shall inspect the animals at the loading station in accordance with the health and veterinary provisions of the exporting country.

When, by reason of *force majeure*, reloading becomes necessary it shall be done in the presence of a State veterinary officer who shall inspect the animals again and note the result on the veterinary certificate together with the reasons for the reloading.

Article 17

Les transports qui ne sont pas conformes aux prescriptions ci-dessus, ainsi que les animaux au sujet desquels les vétérinaires correspondants des deux pays constatent lors du franchissement de la frontière qu'ils sont atteints ou suspects de quelques maladies contagieuses, seront retournés.

Si après l'entrée des animaux dans le pays importateur une maladie contagieuse apparaît, un protocole sera dressé par un vétérinaire d'État et une copie en sera communiquée immédiatement au service vétérinaire central de l'autre Partie Contractante et il sera disposé avec les animaux conformément aux règlements du pays importateur.

Article 18

Lorsque sur le territoire de l'une des Parties Contractantes apparaissent la peste, la pleuropneumonie contagieuse des bovins et des caprins, la peste des chevaux, la fièvre aphteuse de type exotique des biongulés et autres maladies contagieuses, l'autre Partie aura le droit de limiter ou d'interdire immédiatement l'importation et le transit d'animaux et de produits d'origine animale. Elle portera immédiatement cette mesure à la connaissance de l'autre Partie Contractante.

Article 19

Les Parties Contractantes autoriseront le transit des envois dans le cadre de leur législation en vigueur et d'après les stipulations des accords internationaux dans le domaine sanitaire-vétérinaire dont elles font partie.

Article 20

1. Chaque Partie Contractante reconnaît les instructions officielles de désinfection en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Ces instructions seront appliquées à tous les envois effectués selon l'esprit de cette Convention.

2. Les wagons de chemin de fer, les camions avec ou sans remorque, les avions et les bateaux qui auront été utilisés pour l'expédition des envois, mais qui n'auront pas été nettoyés et désinfectés suivant les instructions, ainsi que les wagons qui ne porteraient pas l'étiquette réglementaire avec la mention « désinfecté », seront refoulés par le médecin vétérinaire de frontière.

Article 21

Les deux Parties Contractantes sont tenues de publier tous les 15 jours un bulletin sur l'état de santé des animaux et sur le mouvement des maladies contagieuses dans leurs pays respectifs. Les bulletins seront échangés directement entre les services vétérinaires des Parties Contractantes.

Article 17

Consignments which do not conform with the above provisions, and animals which, at the frontier crossing the veterinary officers of the two countries find or suspect to be suffering from a communicable disease, shall be turned back.

Where a communicable disease is detected after the animals have entered the importing country, a State veterinary officer shall prepare a report, a copy of which shall be sent immediately to the central veterinary service of the other Contracting Party. The animals shall be dealt with in accordance with the regulations of the importing country.

Article 18

Where rinderpest, contagious pleuropneumonia of cattle and goats, African horse sickness, an exotic variety of foot-and-mouth disease of cloven-hoofed animals or other communicable diseases are detected in the territory of one of the Contracting Parties the other Party shall immediately be entitled to restrict or prohibit the import of transit of animals or products of animal origin. It shall immediately inform the other Contracting Party of this measure.

Article 19

The contracting Parties shall authorize the transit of consignments in accordance with the regulations in force and with the provisions of international sanitation and veterinary agreements to which they are parties.

Article 20

1. Each Contracting Party shall recognize as valid the official disinfection instructions in force in the territory of the other Contracting Party.

These instructions shall be applied to all consignments effected in accordance with the spirit of this Convention.

2. Railway wagons, lorries, with or without trailer, aeroplanes and ships used for the conveyance of consignments but not cleaned and disinfected in accordance with instructions, and wagons not bearing the prescribed label with the word "disinfected" shall be turned back by the frontier veterinary officer.

Article 21

The two Contracting Parties shall publish a fortnightly bulletin on the state of health of the animals and the situation with respect to communicable diseases in their respective countries. The bulletins shall be exchanged directly between the veterinary services of the Contracting Parties.

Au cas où un service vétérinaire s'intéresse à des données plus détaillées de l'état et du mouvement de certaines maladies dans les régions contaminées, l'autre Partie est tenue de les lui communiquer.

Lorsque sur le territoire d'une des Parties Contractantes apparaissent la peste, la pleuropneumonie des bovins, la fièvre aphteuse des biongulés ou la pleuropneumonie contagieuse des chèvres, le service vétérinaire de cette Partie est tenu d'informer immédiatement et par télégramme le service de l'autre Partie de l'apparition de la maladie, de l'endroit précis et du nombre des fermes contaminées, du nombre des animaux malades et des mesures entreprises.

Lorsqu'il s'agit de la fièvre aphteuse, la Partie contaminée devra, en outre, donner une information par télégramme sur le type de virus et d'évolution de l'épizootie, ainsi que de l'apparition éventuelle de nouveaux types ou variétés de virus.

Article 22

En cas d'apparition de maladies particulièrement contagieuses dans l'un des deux pays, telles que la fièvre aphteuse, la peste, etc., seront appliquées les mesures suivantes :

a) une zone de protection stricte sera établie des deux côtés de la frontière. Les animaux susceptibles de contamination seront soumis à cette zone à une vaccination appropriée et à une quarantaine stricte;

b) des mesures générales et spéciales seront prises simultanément et d'un accord commun en vue de l'élimination plus rapide du danger;

c) lors du franchissement de la frontière par des animaux susceptibles de contamination seront appliquées les mesures spéciales que la Partie intéressée jugera nécessaires et elles seront portées à la connaissance de l'autre Partie Contractante.

En vue de mener à bien une lutte efficace pour l'élimination de la rage sur les territoires de deux Parties Contractantes, ces dernières sont convenues d'appliquer les mesures complémentaires suivantes par rapport aux chiens dans la zone vétérinaire frontalière :

- a) immatriculation obligatoire;
- b) mise à mort de tous les chiens errants;
- c) vaccination obligatoire appropriée.

Article 23

Les deux Parties Contractantes, reconnaissant l'utilité et la nécessité de liens plus étroits entre les vétérinaires afin d'échanger leur expérience scientifique et pratique dans le domaine de la médecine vétérinaire, échangeront des visites entre spécialistes vétérinaires, sur la base de la réciprocité.

If a veterinary service requires more detailed data concerning the situation with respect to certain diseases in infected regions, the other Party shall be obliged to supply them.

Where rinderpest, bovine pleuropneumonia, foot-and-mouth disease of cloven-hoofed animals or communicable caprine pleuropneumonia occurs in the territory of either Contracting Party, the veterinary service of that Party shall immediately inform the service of the other Party by cable of the occurrence of the disease, the exact place of its appearance and the number of farms infected, the number of diseased animals and measures taken to combat it.

In the case of foot-and-mouth disease, the Party on whose territory the disease occurs shall in addition provide information by cable on the type of virus and course of the disease and on any discovery of new types or varieties of virus.

Article 22

If highly communicable diseases, such as foot-and-mouth disease, rinderpest, etc., occur in one of the countries, the following measures shall be applied :

(a) A strict protection zone shall be established on both sides of the frontier. In this zone, animals capable of being contaminated shall be given an appropriate vaccination and kept in strict quarantine;

(b) general and specific measures shall be taken simultaneously and by agreement with a view to the quickest possible elimination of the danger;

(c) when animals liable to be contaminated cross the frontier, the special measures the Party concerned deems necessary shall be applied and shall be brought to the notice of the other Contracting Party.

With a view to eliminating rabies from their territories, the Contracting Parties have agreed that the following supplementary measures shall be applied to dogs in the frontier veterinary zone :

- (a) Obligatory registration;
- (b) Killing of stray dogs;
- (c) Compulsory appropriate vaccination.

Article 23

The Contracting Parties, recognizing the usefulness of and need for closer links between veterinary officers to enable them to exchange scientific and practical experience in the field of veterinary medicine, shall arrange exchange visits of veterinary experts on a reciprocal basis.

Article 24

Les Parties Contractantes décideront d'un commun accord d'envoyer dans l'autre État, après entente préalable, des experts vétérinaires en vue d'un échange d'expérience sur l'application de la Convention, pour la visite des abattoirs officiellement agréés pour l'exportation, des entreprises d'industrialisation de la viande et du poisson et d'autres entreprises d'industrialisation des sous-produits d'origine animale, ainsi que des centres d'engraissement des volailles destinées à l'autre Partie Contractante.

Article 25

Les deux Parties Contractantes conviennent de soumettre les différends éventuels issus de l'application de la présente Convention à une Commission Mixte dont deux membres seront des médecins vétérinaires de l'organe vétérinaire central de chaque pays.

La Commission se réunira dans le délai des deux mois qui suivront la date à laquelle l'une des Parties aura proposé sa convocation.

Si dans un délai de 30 jours après la date de réunion, la Commission n'arrive pas à un point de vue commun, les problèmes restés en suspens seront résolus par voie diplomatique.

S'il en est besoin dans la zone vétérinaire frontalière et si l'une des Parties Contractantes en fait la demande dûment motivée l'autre Partie fournira toute aide possible pour la prévention ou la lutte avec les maladies contagieuses sous forme de fourniture de personnel spécialisé, de médicaments, des équipements, etc.

Article 26

Les Parties Contractantes sont d'accord d'étendre l'application de la présente Convention en ce qui concerne d'autres maladies des animaux nouvellement apparues si leur diffusion et propagation constituent un danger.

Les services vétérinaires centraux s'informeront mutuellement de toutes les questions ayant trait à la présente Convention.

Article 27

La présente Convention sera ratifiée suivant la législation de chacun des deux pays et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Sofia.

La présente Convention sera valable pour une période d'une année. Elle sera considérée comme renouvelée par tacite reconduction pour des périodes annuelles, si elle n'est pas dénoncée avec un préavis de trois mois avant la date de son expiration.

Article 24

The Contracting Parties shall arrange, by prior agreement, to send veterinary experts to each other's territory with a view to exchange of experience on matters relating to the application of the Convention or to visit officially approved export slaughter-houses, meat and fish processing plants and plants for the processing of by-products of animal origin and fattening centres for poultry intended for the other Contracting Party.

Article 25

The Contracting Parties agree to submit any difficulties that may arise from the implementation of this Convention to a Joint Commission, two members of which shall be veterinary surgeons of the central veterinary service of each country.

The Commission shall meet within two months from the date of a proposal by one of the Parties that it should be convened.

If, within a period of thirty days following the date of the meeting, the Commission has not reached agreement, the problems left outstanding shall be settled through the diplomatic channel.

If there is a need for it in the frontier veterinary zone and if one of the Parties submits a duly substantiated request, the other Party shall render all assistance necessary for the prevention and control of communicable diseases by supplying experts, medicines, equipment etc.

Article 26

The Contracting Parties agree to apply the provisions of this Convention to any other newly detected animal diseases if there is a danger of their spread or transmission.

The central veterinary services shall keep each other informed of all questions relating to this Convention.

Article 27

This Convention shall be ratified in accordance with the legislation of each of the two countries and shall enter into force on the day on which the instruments of ratification are exchanged. The instruments of ratification shall be exchanged at Sofia.

This Convention shall be valid for a period of one year. Unless denounced three months before the date of its expiry, it shall be deemed to be automatically extended for periods of one year.

EN FOI DE QUOI les Représentants dûment autorisés par leur Gouvernement respectif ont signé la présente Convention.

FAIT à Sofia, le 30 mai 1967 en langue française, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Bulgarie :

I. BACHEV

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :

Ihsan Sabri ÇAGLAYANGIL

IN WITNESS WHEREOF the representatives, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Sofia on 30 May 1967, in the French language in two original copies.

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :

I. BACHEV

For the Government
of the Republic of Turkey :

Ihsan Sabri ÇAGLAYANGIL

No. 9968

**BULGARIA
and
SWEDEN**

**Agreement on the practising of Bulgarian physicians and
dentists in the Swedish medical and dental services.
Signed at Stockholm on 19 October 1967**

Authentic text: English.

Registered by Bulgaria on 20 October 1969.

**BULGARIE
et
SUÈDE**

**Accord relatif à l'exercice de la médecine et de l'odonto-
technie par des praticiens bulgares dans le cadre des
services médicaux et dentaires suédois. Signé à Stockholm
le 19 octobre 1967**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Bulgarie le 20 octobre 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERN-
MENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON THE PRAC-
TISING OF BULGARIAN PHYSICIANS AND DENTISTS
IN THE SWEDISH MEDICAL AND DENTAL SERVICES

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Kingdom of Sweden, desirous of concluding an agreement on the practising of Bulgarian physicians and dentists in the Swedish medical and dental services, have agreed as follows :

1. Bulgaria and Sweden are desirous of allowing a number of Bulgarian physicians and dentists to practise in the Swedish medical and dental services.

2. Practising in Sweden shall be open to Bulgarian citizens who are, in accordance with the provisions in force at the time of their selection, registered as fully qualified physicians and dentists. The physicians shall also, if possible, have completed the prescribed training for recognition as a specialist.

Sweden is particularly interested in receiving physicians, having obtained specialist's qualification in the following subjects : general surgery, internal medicine, pediatrics, ophthalmology, obstetrics-gynaecology, anesthesiology, roentgenology, neuro-surgery, dermatology, infectious diseases and pulmonary diseases.

The work in Sweden is presumed to form part of the physician's continued postgraduate education and shall take place in central or normal hospitals, which are accepted by the Swedish authorities as suitable for specialization in Sweden.

3. The selection of the physicians and dentists shall be made jointly by the Bulgarian and Swedish authorities concerned.

4. It is anticipated that physicians and dentists who are selected shall, before their departure to Sweden, acquire a basic knowledge of the Swedish language to the extent this is possible.

5. The physicians in question shall, in accordance with the stipulations of the Committee for Alien Physicians of the National Swedish Board of Health, after arrival in Sweden :

¹ Came into force on 19 October 1967 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À L'EXERCICE DE LA MÉDECINE ET DE L'ODONTO-TECHNIE PAR DES PRATICIENS BULGARES DANS LE CADRE DES SERVICES MÉDICAUX ET DENTAIRE SUÉDOIS

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement du Royaume de Suède, désireux de conclure un accord sur l'exercice de la médecine et de l'odontotechnie par des praticiens bulgares dans le cadre des services médicaux et dentaires suédois, sont convenus de ce qui suit :

1. La Bulgarie et la Suède sont désireuses de permettre à un certain nombre de praticiens bulgares d'exercer la médecine et l'odontotechnie dans les services médicaux et dentaires suédois.

2. Pourront exercer en Suède les ressortissants bulgares qui seront, conformément aux dispositions en vigueur à la date à laquelle ils seront sélectionnés, inscrits comme médecins et dentistes pleinement qualifiés. Les médecins auront également, si possible, reçu la formation requise pour être considérés comme spécialistes.

La Suède est particulièrement désireuse de recevoir des médecins spécialisés dans les disciplines suivantes : chirurgie générale, médecine interne, pédiatrie, ophtalmologie, obstétrique et gynécologie, anesthésiologie, roentgenologie, neurochirurgie, dermatologie, maladies infectieuses et maladies pulmonaires.

Le stage en Suède est censé faire partie de la formation supérieure que le médecin continue d'acquérir, et se fera dans des hôpitaux centraux ou normaux qui sont agréés par les autorités suédoises aux fins de spécialisation en Suède.

3. La sélection des médecins et dentistes sera faite en commun par les autorités bulgares et suédoises intéressées.

4. On attendra des médecins et dentistes qui seront sélectionnés qu'avant leur départ pour la Suède ils acquièrent des connaissances de base de la langue suédoise, dans la mesure où cela sera possible.

5. Les médecins en question, conformément aux stipulations du Comité des médecins étrangers du Conseil national suédois de la santé, après leur arrivée en Suède :

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1967 par la signature.

a) attend a preparatory course of up to three months which will include lessons in the Swedish language and general information on conditions in Sweden, especially in the health and medical services. While attending the course the physicians shall, if possible, be given an opportunity to follow the work in a Swedish hospital;

b) work in a Swedish hospital during a maximum period of three months in order to make the physicians familiar with the conditions of medical care in Sweden.

6. The dentists in question shall after arrival in Sweden :

a) attend the preparatory course mentioned under paragraph 5 *a)*;

b) attend a course in odontology of up to three months or in some other manner acquire corresponding knowledge in order to make the dentists familiar with the conditions of dental care in Sweden.

7. After completing the additional training mentioned under paragraphs 5 and 6 :

a) the physicians shall work at least one year in a Swedish hospital, assigned by the Committee for Alien Physicians of the National Swedish Board of Health. The period of work can be extended as a rule not more than two years;

b) the dentists shall work at least three years within the National Dental Service of Sweden.

8. The Swedish Government shall defray the costs of the travelling expenses to Sweden and back to Bulgaria of the physicians and dentists and their families. These expenses may include :

a) in the case of travel by air, the costs of tourist class tickets and, in the case of travel by railway, the costs of second class tickets;

b) the transport of personal luggage not exceeding 40 kg in respect of the physician or dentist concerned and 20 kg for each dependant when travelling by air, or 200 kg in respect of the physician or dentist when travelling by railway.

Travel expenses shall be paid in respect of one travel on home leave to Bulgaria for each physician or dentist who has worked in Sweden during at least two years. Such expenses shall be paid also in respect of accompanying family members.

On the death in Sweden of a Bulgarian physician or dentist, the Swedish Government shall pay the expense of transporting the remains to Bulgaria as well as the expense for the return journey of the deceased's family.

Should the physician or dentist become incapacitated for work due to illness or injury for a considerable time, the Swedish and Bulgarian authorities concerned shall jointly consider the question of his repatriation.

a) Assisteront à un cours préparatoire d'une durée pouvant atteindre trois mois, qui comprendra des leçons de langue suédoise et des renseignements généraux sur les conditions régnant en Suède, notamment dans les services sanitaires et médicaux. Pendant qu'ils suivront ce cours, on leur donnera, si possible, l'occasion de suivre le travail d'un hôpital suédois;

b) Travailleront dans un hôpital suédois pendant une durée maximum de trois mois afin de se familiariser avec les conditions des soins médicaux en Suède.

6. Les dentistes en question, après leur arrivée en Suède :

a) Suivront le cours préparatoire mentionné à l'alinéa a du paragraphe 5;

b) Suivront un cours d'odontologie d'une durée pouvant atteindre trois mois ou acquerront d'une autre façon des connaissances correspondantes afin de se familiariser avec les conditions des soins dentaires en Suède.

7. Après avoir reçu la formation complémentaire mentionnée aux paragraphes 5 et 6 :

a) Les médecins travailleront pendant une année au moins dans un hôpital suédois, qui leur sera assigné par le Comité des médecins étrangers du Conseil national suédois de la santé. La période de travail pourra être prorogée en principe pour une durée ne pouvant excéder deux années;

b) Les dentistes travailleront pendant trois années au moins dans le cadre du Service national dentaire suédois.

8. Le Gouvernement suédois prendra à sa charge les frais afférents aux voyages à destination de la Suède et aux voyages de retour en Bulgarie des médecins et dentistes et de leur famille. Ces frais pourront comprendre :

a) Dans le cas de voyage par avion, le prix de billets en classe touriste et, dans le cas de voyages par chemin de fer, le prix de billets en deuxième classe;

b) Le transport de bagages personnels n'excédant pas 40 kg pour le médecin ou dentiste intéressé et 20 kg pour chaque membre de sa famille dans le cas de voyages par avion, ou 200 kg pour le médecin ou dentiste dans le cas de voyages par chemin de fer.

Les frais de voyage seront payés pour un voyage de congé dans les foyers en Bulgarie pour chaque médecin ou dentiste qui aura travaillé en Suède pendant au moins deux années. Ces frais seront également payés pour les membres de sa famille qui l'accompagnent.

Dans le cas du décès en Suède d'un médecin ou dentiste bulgare, le Gouvernement suédois assumera les frais afférents au transport du corps en Bulgarie ainsi que les frais afférents au voyage de retour de la famille du défunt.

Au cas où le médecin ou dentiste serait incapable de travailler pendant une longue période, en raison d'une maladie ou d'un accident, les autorités suédoises et bulgares intéressées étudieraient en commun la question de son rapatriement.

9. The Swedish Government shall furthermore defray the costs of the arrangement of the courses referred to under paragraphs 5 *a*) and 6, and the costs of the subsistence of the physicians and dentists while attending the courses (free board and lodging as well as a sum in cash of at present at least Sw. Cr. 800 per month).

On arrival in Sweden each physician and dentist shall receive a lump sum payment of Sw. Cr. 1,000 from the Swedish Government, without obligation to repay. If the physician or dentist concerned requests an additional contribution from the Swedish Government, such a contribution may be allocated in the form of a loan of not more than Sw. Cr. 6,000 per annum.

During the period of work, mentioned under paragraph 5 *b*), the physician shall be provided with free board and lodging by the Principal of the hospital and a monthly payment in cash.

For the work, mentioned under paragraph 7, the physician and dentist shall—in accordance with his qualifications—be remunerated on the same basis and also in other respects enjoy the same conditions of employment as their Swedish colleagues.

10. While residing in Sweden, a Bulgarian physician or dentist and his accompanying dependants shall enjoy the same social benefits as those accorded to foreign nationals in general by virtue of the relevant Swedish legislation.

The present Agreement shall remain in force for a period of three years. Thereafter its validity shall be considered to have been extended for one year at a time unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties not less than three months before the expiry of any such period of validity.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Stockholm, this 19th day of October, 1967, in duplicate, in the English language.

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :

Lalu GANCHEV
[SEAL]

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

T. NILSON
[SEAL]

9. Le Gouvernement suédois assumera en outre le coût de l'organisation des cours mentionnés à l'alinéa *a* du paragraphe 5 et au paragraphe 6, et les frais de subsistance des médecins et dentistes pendant qu'ils suivront ces cours (pension et logement gratuits, ainsi qu'une somme en espèces s'élevant à l'heure actuelle à un minimum de 800 couronnes suédoises par mois).

Lors de son arrivée en Suède, chaque médecin ou dentiste recevra du Gouvernement suédois un versement forfaitaire de 1 000 couronnes suédoises sans obligation de remboursement. Si le médecin ou dentiste intéressé demande une contribution supplémentaire au Gouvernement suédois, une telle contribution pourra lui être allouée sous forme d'un prêt ne pouvant excéder 6 000 couronnes suédoises par an.

Pendant la période de travail mentionnée à l'alinéa *b* du paragraphe 5, le Principal de l'hôpital assurera gratuitement la pension et le logement du médecin, qui recevra également un versement mensuel en espèces.

Pour le travail mentionné au paragraphe 7, le médecin et le dentiste, en fonction de leurs qualifications, seront rénumérés sur la même base que leurs collègues suédois et bénéficieront également à d'autres égards des mêmes conditions que ces derniers.

10. Pendant leur séjour en Suède, les médecins et dentistes bulgares et les membres de leur famille qui les accompagnent bénéficieront des mêmes avantages sociaux que ceux qui sont accordés aux ressortissants étrangers en général en vertu de la législation suédoise pertinente.

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de trois ans. Après l'expiration de cette période, il sera réputé être prorogé pour des périodes successives d'une année, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une des parties contractantes trois mois au moins avant l'expiration de toute période de validité.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Stockholm le 19 octobre 1967, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Bulgarie :

Lalu GANTCHEV

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

T. NILSON

[SCEAU]

No. 9969

**BULGARIA
and
FINLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
abolition of visas. Sofia, 14 December 1967**

Authentic text: English.

Registered by Bulgaria on 20 October 1969.

**BULGARIE
et
FINLANDE**

**Échange de notes constituant un accord sur l'abolition des
visas. Sofia, 14 décembre 1967**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Bulgarie le 20 octobre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF FINLAND CONCERNING THE
ABOLITION OF VISAS

I

Sofia, December 14, 1967

Excellency,

I have the honour to inform you that guided by the desire to facilitate travel between Bulgaria and Finland and thus to contribute to the further development of relations between the two countries, the Government of the People's Republic of Bulgaria are prepared to conclude an agreement with the Government of Finland, on the following terms :

1. Citizens of Finland, holders of passports for travel abroad shall be free to enter Bulgaria at any border check point authorized for international traffic and to remain on her territory for a period of up to three months without being required to obtain visas.

2. Citizens of Bulgaria, holders of passports for travel abroad, shall be free to enter Finland at any border check point, authorized for international traffic, and to remain on her territory for a period of up to three months, without being required to obtain a visa. This period shall be calculated from the date of entry into any Nordic State, being a party to the Convention of July 12, 1957,² on the waiver of passport control at the Intra-Nordic frontiers. Any sojourn in any of those states during the period of six months preceeding the entry into Finland shall be included in the above period of three months.

3. It is understood that abolition of visas does not exempt the citizens of the Contracting Parties from the obligation to comply with the laws and regulations of the other state, while staying on her territory. They are not allowed to take employment or to exercise any profession, paid or unpaid, without obtaining a work permit.

4. The authorities of the Contracting Parties reserve the right to refuse entry or stay in their country to citizens of the other state, who are considered undesirable.

5. Either Government of the two Contracting Parties may temporarily suspend in whole or in part the application of the present Agreement, for reasons of public order.

¹ Came into force on 1 January 1968, in accordance with paragraph 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 245.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DE FINLANDE SUR L'ABOLITION DES VISAS

I

Sofia, 14 décembre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, mû par le désir de faciliter les déplacements entre la Bulgarie et la Finlande, et de contribuer ainsi à développer les relations existant entre les deux pays, le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie est disposé à conclure avec le Gouvernement finlandais un accord dans les termes suivants :

1. Les citoyens finlandais, titulaires d'un passeport pour l'étranger, seront libres de pénétrer en Bulgarie par les points de contrôle frontaliers autorisés pour la circulation internationale et de séjourner en territoire bulgare pendant une période n'excédant pas trois mois sans avoir à obtenir de visa.

2. Les citoyens bulgares, titulaires d'un passeport pour l'étranger, seront libres d'entrer en Finlande par les points de contrôle frontaliers autorisés pour la circulation internationale, et de séjourner en territoire finlandais pendant une période n'excédant pas trois mois sans avoir à obtenir de visa. Cette période aura pour point de départ la date d'entrée dans l'un quelconque des États nordiques parties à l'Accord du 12 juillet 1957² concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques. Tout séjour effectué dans l'un quelconque de ces États au cours des six mois ayant précédé l'entrée en Finlande sera compris dans ladite période de trois mois.

3. Il est entendu que la suppression des visas ne dispense pas les citoyens des Parties contractantes de l'obligation de se conformer aux lois et règlements de l'autre État, pendant leur séjour sur le territoire. Ils ne sont pas autorisés à occuper aucun emploi, ni exercer aucune activité professionnelle, rémunérée ou non, sans avoir obtenu un permis de travail.

4. Les autorités de chaque Partie contractante se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour dans le pays à tout citoyen de l'autre pays qu'elles jugeraient indésirable.

5. Chacun des Gouvernements des deux Parties contractantes pourra suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application du présent Accord, pour des raisons

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1968, conformément au paragraphe 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

Such a suspension shall be notified immediately to the Government of the other Contracting Party through diplomatic channels.

6. The present Agreement may be denounced by either Contracting Party, the denunciation taking effect three months after the date of notification.

7. The present Agreement is concluded for an unlimited period of time and shall enter into force on the first of January 1968.

If the Government of Finland are prepared to accept the foregoing provisions, I would suggest that this Note and Your Excellency's reply in similar terms be considered as placing in record the Agreement between the two Governments on this matter.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Iv. BASHEV
Minister of Foreign Affairs
of People's Republic of Bulgaria

His Excellency Mr. Wilhelm Schreck
Ambassador of Finland
Sofia

II

AMBASSADE DE FINLANDE

Sofia, December 14, 1967

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date reading as follows :

[*See note I*]

In reply thereto I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Finland are in agreement with the foregoing proposals, and that your Note and the present reply shall be considered as placing on record the Agreement between the two Governments in this matter.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

W. SCHRECK
Ambassador of Finland

His Excellency Mr. Ivan Bashev
Minister of Foreign Affairs
People's Republic of Bulgaria

d'ordre public. Cette suspension sera notifiée immédiatement au Gouvernement de l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

6. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes, la dénonciation prenant effet trois mois après la date de la notification.

7. Le présent Accord est conclu pour une période illimitée et entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1968.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement finlandais, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence, en termes analogues, soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
de la République populaire de Bulgarie :

IV. BASHEV

Son Excellence Monsieur Wilhelm Schreck
Ambassadeur de Finlande
Sofia

II

AMBASSADE DE FINLANDE

Sofia, le 14 décembre 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement finlandais, et que votre note et la présente lettre seront considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Finlande :
W. SCHRECK

Son Excellence Monsieur Ivan Bashev
Ministre des affaires étrangères
République populaire de Bulgarie

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

[DANISH TEXT—TEXTE DANOIS]

No. 891. OVERENKOMST TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING OG FORHINDRING AF BESKATNINGSUNDDRAGELSE, FOR SÅ VIDT ANGÅR INDKOMSTSKAT

SUPPLERENDE PROTOKOL MELLEM REGERINGEN I DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND OG REGERINGEN I KONGERIGET DANMARK OM ÆNDRING AF DEN DEN 27. MARTS 1950 I LONDON UNDERTEGNEDE OVERENSKOMST TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING OG FORHINDRING AF BESKATNINGSUNDDRAGELSE FOR SÅ VIDT ANGÅR INDKOMSTSKAT, SOM ÆNDRET VED DEN DEN 7. JULI 1966 I LONDON UNDERTEGNEDE PROTOKOL

Regeringen i Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland og regeringen i Kongeriget Danmark;

der ønsker at afslutte en supplerende protokol om ændring af den mellem de kontraherende parter den 27. marts 1950 i London undertegnede overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af beskatningsunddragelse for så vidt angår indkomstskat, som ændret ved den 7. juli 1966 i London undertegnede protokol (herefter omtalt som "overenskomsten");

er blevet enige om følgende bestemmelser :

Artikel 1

Stk. I i artikel I i overenskomsten udgår og erstattes af følgende :

“ 1. De skatter, som er genstand for denne overenskomst er :

“ (a) i Danmark :

indkomstskatterne til staten og kommunale indkomstskatter (herefter omtalt som " dansk skat ");

“ (b) i Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland :

(i) indkomstskatten (herunder tillægsskat);

No. 891. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON ON 27 MARCH 1950¹

SUPPLEMENTARY PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS MODIFIED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LONDON ON 7 JULY 1966.³ SIGNED AT LONDON ON 18 DECEMBER 1968

Authentic texts: Danish and English.

Registered by Denmark on 16 October 1969.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark;

Desiring to conclude a Supplementary Protocol to amend the Convention between the Contracting Parties for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at London on the 27th March, 1950,⁴ as modified by the Protocol signed at London on the 7th July, 1966³ (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows :

Article 1

Paragraph 1 of Article I of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

" 1. The taxes which are the subject of the present Convention are :

" (a) in Denmark :

the national income taxes and communal income taxes (hereinafter referred to as " Danish tax ");

" (b) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

(i) the income tax (including surtax);

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 117, and annex A in volumes 211, 351, 398, 414, 419, 492, 590 and 640.

² Came into force on 24 August 1969, i.e. after the expiration of thirty days following the date (24 July 1969) on which the instruments of ratification were exchanged at Copenhagen, in accordance with article 12 (2).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 590, p. 265.

⁴ *Ibid.*, vol. 68, p. 117.

- (ii) selskabsskatten; og
 - (iii) kapitalvindingsskatten
- (herefter omtalt som “ Det forenede Kongeriges skat ”).

Artikel 2

Litra (g) i stk. 1 i artikel II i overenskomsten udgår og erstattes af følgende :

“ (g) Udtrykkene “ bosiddende eller hjemmehørende i Det forenede Kongerige ”, og “ bosiddende eller hjemmehørende i Danmark ” forstås som henholdsvis enhver person, der i henseende til beskatningen i Det forenede Kongerige betragtes som bosiddende eller hjemmehørende i Det forenede Kongerige, og som i henseende til beskatningen i Danmark ikke betragtes som bosiddende eller hjemmehørende der, og enhver person, som i henseende til beskatningen i Danmark betragtes som bosiddende eller hjemmehørende i Danmark, og som i henseende til beskatningen i Det forenede Kongerige ikke betragtes som bosiddende eller hjemmehørende der; et selskab skal anses for at have hjemsted i Det forenede Kongerige, såfremt dets forretninger er ledet og kontrolleret i Det forenede Kongerige, og som havende hjemsted i Danmark, såfremt dets forretninger er ledet og kontrolleret i Danmark, og det i henseende til beskatningen i Danmark betragtes som hjemmehørende der; ”

Artikel 3

Stk. 2 i artikel II i overenskomsten udgår og erstattes af følgende :

“ 2. I tilfælde, hvor en indkomst i henhold til en bestemmelse i denne overenskomst er fritaget for dansk skat, og en fysisk person i henhold til den gældende lovgivning i Det forenede Kongerige kun er skattepligtig af den pågældende indkomst for så vidt angår det beløb, som er overført til eller modtaget i Det forenede Kongerige og ikke af det fulde beløb, skal den fritagelse, som Danmark i henhold til denne overenskomst skal indrømme, kun gælde den del af indkomsten, der er overført til eller modtaget i Det forenede Kongerige. ”

Artikel 4

Artikel V i overenskomsten udgår.

Artikel 5

Artikel VII i overenskomsten udgår og erstattes af følgende :

“ Artikel VII

“ 1. Udbytte, som udbetales af et selskab, der er hjemmehørende i et statsområde, og som tilfalder en person, der er bosiddende eller hjemmehørende i det andet statsområde, kan beskattes i dette andet statsområde.

“ 2. Sådant udbytte kan imidlertid også beskattes i det statsområde, i hvilket det selskab, der udbetaler udbyttet, er hjemmehørende, og i overensstemmelse med lovgivningen i dette statsområde, men den skat, der pålægges, må ikke overstige

- (ii) the corporation tax; and
 - (iii) the capital gains tax
- (hereinafter referred to as “ United Kingdom tax ”).

Article 2

Sub-paragraph (g) of paragraph 1 of Article II of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

“(g) The terms “ resident of the United Kingdom ” and “ resident of Denmark ” mean respectively any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and not resident in Denmark for the purposes of Danish tax, and any person who is resident in Denmark for the purposes of Danish tax and not resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax; a company shall be regarded as resident in the United Kingdom if its business is managed and controlled in the United Kingdom and as resident in Denmark if its business is managed and controlled in Denmark and it is resident in Denmark for the purposes of Danish tax; ”

Article 3

Paragraph 2 of Article II of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

“ 2. Where under any provision of the present Convention income is relieved from Danish tax and, under the law in force in the United Kingdom, an individual in respect of the said income is chargeable by reference to the amount thereof which is remitted to or received in the United Kingdom and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under the present Convention in Denmark shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the United Kingdom. ”

Article 4

Article V of the Convention shall be deleted.

Article 5

Article VII of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

“ Article VII

“ 1. Dividends paid by a company being a resident of one of the territories which are beneficially owned by a resident of the other territory may be taxed in that other territory.

“ 2. However, such dividends may also be taxed in the territory of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that territory, but the tax so charged shall not exceed :

“ (a) 5 pct. af bruttobeløbet af udbyttet, hvis dette tilfalder et selskab, der direkte eller indirekte behersker mindst 25 pct. af de stemmeberettigede aktier i det selskab, som udbetaler udbyttet;

“ (b) i alle andre tilfælde 15 pct. af bruttobeløbet af udbyttet.

“ 3. Udtrykket “ udbytte ” betyder i denne artikel indkomst af aktier eller af andre rettigheder—bortset fra gældsfordringer—til andel i fortjeneste, såvel som indkomst fra andre selskabsrettigheder, der er sidestillet med indkomst fra aktier ved skattelovgivningen i det statsområde, i hvilket det selskab, der foretager udlodningen, er hjemmehørende, og omfatter også enhver anden indkomst (bortset fra renter eller royalties, der er fritaget for skat i henhold til artikel VIII eller artikel VIII A i denne overenskomst), som i henhold til lovgivningen i det statsområde, i hvilket selskabet, der udbetaler udbyttet, er hjemmehørende, behandles som et udbytte eller en udlodning fra et selskab.

“ 4. Bestemmelserne i stk. 1 og 2 i denne artikel finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor udbyttet tilfalder en person, der er bosiddende eller hjemmehørende i det ene af statsområderne, såfremt denne person har et fast driftssted i det andet statsområde, i hvilket det selskab, der udbetaler udbyttet, er hjemmehørende, og de rettigheder, der er grundlaget for udbetalingen af udbyttet, er direkte forbundne med en forretningsvirksomhed, som finder sted gennem dette faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel III i denne overenskomst finde anvendelse.

“ 5. Såfremt udbyttet tilfalder en i Danmark bosiddende eller hjemmehørende person, der ejer 10 pct. eller mere af den kategori af aktier, hvoraf udbyttet udbetales, skal bestemmelserne i stk. 2 i denne artikel om fritagelse for Det forenede Kongeriges skat ikke finde anvendelse på udbyttet i det omfang, dette kun kan være udbetalt af overskud, som det selskab, der udbetaler udbyttet, har indtjent, eller af anden indkomst, det har modtaget, i en periode, der er afsluttet tolv måneder eller mere forud for den afgørende dato. Udtrykket “ den afgørende dato ” betyder i dette stykke den dato, på hvilken den person, hvem udbyttet tilfalder, blev ejer af 10 pct. eller mere af den omhandlede kategori af aktier.

“ Dette stykke finde dog ikke anvendelse, såfremt den person, hvem udbyttet tilfalder, godtgør, at aktierne blev erhvervet af bona fide forretningsmæssige grunde og ikke først og fremmest med det formål at opnå de i denne artikel indeholdte fordele.

“ 6. I tilfælde, hvor et selskab, som er hjemmehørende i et af statsområderne, oppebærer fortjeneste eller indkomst fra det andet statsområde, kan dette andet statsområde ikke pålægge nogen skat på udbytte, der udbetales af selskabet, tilfaldende personer, som ikke er bosiddende eller hjemmehørende i dette andet statsområde, eller underkaste selskabets ikke-udloddede fortjeneste nogen skat på ikkeudloddet fortjeneste, selv om det udbetalte udbytte eller den ikkeudloddede fortjeneste helt eller delvis består af fortjeneste eller indkomst hidrørende fra dette andet statsområde.”

Artikel 6

Artikel VIII i overenskomsten udgår og erstattes af følgende :

“ Artikel VIII

“ 1. Rente, som oppebæres af og tilfalder en i det ene af statsområderne bosiddende eller hjemmehørende person, må kun beskattes i dette statsområde.

“(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power of the company paying the dividends;

“(b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

“3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the territory of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item (other than interest or royalties relieved from tax under Article VIII or Article VIII A of the present Convention) which, under the law of the territory of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

“4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of one of the territories, has in the other territory, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article III of the present Convention shall apply.

“5. If the beneficial owner of a dividend being a resident of Denmark owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividend is paid then the relief from United Kingdom tax provided for in paragraph 2 of this Article shall not apply to the dividend to the extent that it can have been paid only out of profits which the company paying the dividend earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term “relevant date” means the date on which the beneficial owner of the dividend became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question.

“Provided that this paragraph shall not apply if the beneficial owner of the dividend shows that the shares were acquired for bona fide commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this Article.

“6. Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from the other territory, that other territory may not impose any tax on the dividends paid by the company and beneficially owned by persons who are not residents of that other territory, or subject the company’s undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other territory.”

Article 6

Article VIII of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

“ Article VIII

“1. Interest derived and beneficially owned by a resident of one of the territories shall be taxable only in that territory.

“ 2. Udtrykket “ rente ” betyder i denne artikel indkomst af statsgældsbeviser, obligationer eller forskrivninger, hvad enten de er sikrede ved pant eller ikke, og hvad enten de indeholder en ret til andel i fortjeneste eller ikke, og andre fordringer af enhver art såvel som enhver anden indkomst, der i henhold til skattelovgivningen i den stat, fra hvilken indkomsten hidrører, er sidestillet med indkomst af pengelån.

“ 3. Bestemmelserne i stk. 1 i denne artikel finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor renten tilfalder en person, der er bosiddende eller hjemmehørende i det ene af statsområderne, såfremt denne person har et fast driftssted i det andet statsområde, og fordringen, hvorfra renten hidrører, er direkte forbundet med en forretningsvirksomhed, som finder sted gennem dette faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel III i denne overenskomst finde anvendelse.

“ 4. Enhver bestemmelse i lovgivningen i et af statsområderne, som kun angår rente, der betales til et ikke-hjemmehørende selskab, med eller uden yderligere krav, eller som kun angår rentebetalinger mellem forbundne selskaber med eller uden yderligere krav, må ikke anvendes med den virkning, at rente, der betales til et selskab, der er hjemmehørende i det andet statsområde, lades ude af betragtning som fradrag ved opgørelsen af den skattepligtige fortjeneste for det selskab, der betaler renten, som om det var et udbytte eller en udlodning.

“ 5. Stk. 1 i denne artikel finder ikke anvendelse på rente af nogen art af fordringer, der er genstand for handel på en fondsbørs, såfremt den person, hvem renten tilfalder, er bosiddende eller hjemmehørende i Danmark og

“ (a) ikke svarer dansk skat heraf, og

“ (b) sælger (eller indgår kontrakt om at sælge) fordringen, hvoraf renten oppebæres, inden tre måneder efter den dag, den pågældende erhvervede sådan fordring.

“ 6. I tilfælde, hvor en særlig forbindelse mellem den, der erlægger renten, og den, hvem renten tilfalder, eller mellem disse personer og en tredje person, har bevirket, at den erlagte rente set i forhold til den fordring, for hvilken den er erlagt, overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel alene finde anvendelse på det sidstnævnte beløb. I så fald skal den overskydende del af det erlagte beløb kunne beskattes i overensstemmelse med lovgivningen i hvert af statsområderne under behørig hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

“ 7. Bestemmelserne i denne artikel finder ikke anvendelse, såfremt fordringen, med hensyn til hvilken renten betales, er blevet stiftet eller transporteret hovedsageligt med det formål at opnå fordel af denne artikel og ikke af bona fide forretningsmæssige grunde.”

Artikel 7

Følgende nye artikel indsættes umiddelbart efter artikel VIII i overenskomsten :

“ Artikel VIII A

“ 1. Royalties, som oppebæres af og tilfalder en i det ene af statsområderne bosiddende eller hjemmehørende person, må kun beskattes i dette statsområde.

“ 2. The term “ interest ” as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and other debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the territory in which the income arises.

“ 3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of one of the territories, has in the other territory a permanent establishment and the debt-claim from which the interest arises is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article III of the present Convention shall apply.

“ 4. Any provision of the law of one of the territories which relates only to interest paid to a non-resident company with or without any further requirement, or which relates only to interest payments between inter-connected companies with or without any further requirement, shall not operate so as to require such interest paid to a company which is a resident of the other territory to be left out of account as a deduction in computing the taxable profits of the company paying the interest as being a dividend or distribution.

“ 5. Paragraph 1 of this Article shall not apply to interest on any form of debt-claim dealt in on a stock exchange where the beneficial owner of the interest being a resident of Denmark :

“ (a) does not bear Danish tax in respect thereof; and

“ (b) sells (or makes a contract to sell) the debt-claim from which such interest is derived within three months of the date on which such beneficial owner acquired such debt-claim.

“ 6. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each territory, due regard being had to the other provisions of the present Convention.

“ 7. The provisions of this Article shall not apply if the debt-claim in respect of which the interest is paid was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons. ”

Article 7

The following new Article shall be inserted immediately after Article VIII of the Convention :

“ Article VIII A

“ I. Royalties derived and beneficially owned by a resident of one of the territories shall be taxable only in that territory.

“ 2. Udtrykket “ royalties ” betyder i denne artikel betalinger af enhver art, der modtages som vederlag for anvendelsen af eller retten til at benytte enhver forfatterret, enhver ret til kunstnerisk eller videnskabeligt arbejde (herunder spillefilm og film eller bånd til radio- eller fjernsynsudsendelser), ethvert patent, varemærke, mønster eller model, tegning, hemmelig formel eller fremstillingsmetode, eller for anvendelsen af eller retten til at benytte industrielt, kommercielt eller videnskabeligt udstyr, eller for oplysninger om industrielle, kommercielle eller videnskabelige erfaringer.

“ 3. Bestemmelserne i stk. 1 i denne artikel finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor royalties tilfalder en person, der er bosiddende eller hjemmehørende i det ene af statsområderne, såfremt denne person har et fast driftssted i det andet statsområde, og den rettighed eller ejendom, som ligger til grund for de nævnte royalties, er direkte forbundet med en forretningsvirksomhed, der finder sted gennem dette faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel III i denne overenskomst finde anvendelse.

“ 4. Enhver bestemmelse i lovgivningen i et af statsområderne, som bestemmer at royalties, der betales af et selskab, skal lades ude af betragtning som fradrag ved opgørelsen af selskabets skattepligtige fortjeneste, som om det var en udlodning, må ikke bringes i anvendelse på royalties, som betales til en person, der er bosiddende eller hjemmehørende i det andet statsområde. Den foregående sætning finder dog ikke anvendelse på royalties, som oppebæres af og tilfalder et selskab, der er hjemmehørende i det andet statsområde, i tilfælde, hvor :

“ (a) de samme personer direkte eller indirekte deltager i ledelsen eller kontrollen af selskabet, der betaler royalties, og selskabet, hvem de nævnte royalties tilfalder, og

“ (b) mere end 50 pct. af de stemmeberettigede aktier i det selskab, hvem royalties tilfalder, direkte eller indirekte beherskes af en person eller personer, der er bosiddende eller hjemmehørende i det statsområde, i hvilket det selskab, der betaler de nævnte royalties, er hjemmehørende.

“ 5. I tilfælde, hvor en særlig forbindelse mellem den, der erlægger royalties, og den, hvem de nævnte royalties tilfalder, eller mellem disse personer og en tredje person, har bevirket, at de erlagte royalties set i forhold til den anvendelse, rettighed eller oplysning, for hvilken de er erlagt, overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel alene finde anvendelse på det sidstnævnte beløb. I så fald skal den overskydende del af det erlagte beløb kunne beskattes i overensstemmelse med lovgivningen i hvert af statsområderne under behørig hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst. ”

Artikel 8

Artikel XVI i overenskomsten udgår og erstattes af følgende :

“ Artikel XVI

“ 1. Fysiske personer, der er bosiddende i Danmark, skal—med den af stk. 3 i denne artikel følgende undtagelse—være berettiget til de samme personlige begunsti-

“ 2. The term “ royalties ” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

“ 3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of one of the territories, has in the other territory a permanent establishment and the right or property giving rise to the royalties is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article III of the present Convention shall apply.

“ 4. Any provision of the law of one of the territories which requires royalties paid by a company to be left out of account as a deduction in computing the company's taxable profits as being a distribution shall not operate in relation to royalties paid to a resident of the other territory. The preceding sentence shall not however apply to royalties derived and beneficially owned by a company which is a resident of that other territory where :

- “ (a) the same persons participate directly or indirectly in the management or control of the company paying the royalties and the company beneficially owning the royalties; and
- “ (b) more than 50 per cent of the voting power in the company beneficially owning the royalties is controlled directly or indirectly by a person or persons resident in the territory in which the company paying the royalties is resident.

“ 5. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each territory, due regard being had to the other provisions of the present Convention. ”

Article 8

Article XVI of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

“ Article XVI

“ 1. Subject to paragraph 3 of this Article, individuals who are residents of Denmark shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions

gelsler, lempelser og nedsættelser med hensyn til Det forenede Kongeriges skat som britiske undersåtter, der ikke er bosiddende i Det forenede Kongerige.

“ 2. . Fysiske personer, der er bosiddende i Det forenede Kongerige, skal—med den af stk. 3 i denne artikel følgende undtagelse—være berettiget til de samme personlige begunstigelser, lempelser og nedsættelser med hensyn til dansk skat som danske statsborgere, der ikke er bosiddende i Danmark.

“ 3. Intet i denne overenskomst skal berettige en fysisk person, der er bosiddende i et af statsområderne, og hvis indkomst fra det andet statsområde udelukkende består af udbytte, rente eller royalties (eller udelukkende af nogen kombination heraf), til de personlige begunstigelser, lempelser og nedsættelser af den i denne artikel omhandlede art med hensyn til beskatningen i det andet statsområde.”

Artikel 9

Stk. 2 og 3 i artikel XVII i overenskomsten udgår og erstattes af følgende :

“ 2. I overensstemmelse med bestemmelserne i Det forenede Kongeriges lovgivning om indrømmelse af fradrag i Det forenede Kongeriges skat af skat, der er pålagt i et statsområde uden for Det forenede Kongerige (hvilket ikke skal indvirke på det heri indeholdte almindelige princip) :

“ (a) skal dansk skat, som efter dansk lovgivning og i overensstemmelse med denne overenskomst—enten ved direkte påligning eller ved indeholdelse—opkræves af fortjeneste, indkomst eller skattepligtige gevinster fra kilder i Danmark (såfremt indkomsten består af udbytte dog ikke den skat, der opkræves af den fortjeneste, af hvilken udbyttet er udbetalt) tillades fradraget i enhver i Det forenede Kongerige beregnet skat, der er beregnet med hensyn til samme fortjeneste, indkomst eller skattepligtige gevinster, hvoraf den danske skat er beregnet;

“ (b) såfremt indkomsten består af udbytte udbetalt af et selskab, der er hjemmehørende i Danmark, til et selskab, som er hjemmehørende i Det forenede Kongerige, og som direkte eller indirekte behersker mindst 25 pct. af de stemmeberettigede aktier i selskabet, der udbetaler udbyttet, skal der ved beregningen af fradraget (foruden til enhver dansk skat, der er fradragsberettiget efter litra (a) i dette stykke) også tages hensyn til den danske skat, som skal svares af selskabet af den fortjeneste, hvoraf udbyttet er udbetalt.

“ 3. (a) Skat, der i Det forenede Kongerige efter dettes lovgivning og i overensstemmelse med denne overenskomst—enten ved direkte påligning eller ved indeholdelse—opkræves af fortjeneste, indkomst eller skattepligtige gevinster fra kilder i Det forenede Kongerige (såfremt indkomsten består af udbytte dog ikke den skat, der opkræves af den fortjeneste, af hvilken udbyttet er udbetalt) skal tillades fradraget i den danske skat, der skal svares af samme fortjeneste, indkomst eller skattepligtige gevinst.

“ (b) Såfremt indkomsten består af udbytte udbetalt af et selskab, der er hjemmehørende i Det forenede Kongerige, til et selskab, som er hjemmehørende i Danmark, og som direkte eller indirekte behersker mindst 25 pct. af aktiekapitalen i selskabet, der udbetaler udbyttet, skal der ved beregningen af fradraget (foruden

for the purposes of United Kingdom tax as British subjects not resident in the United Kingdom.

“ 2. Subject to paragraph 3 of this Article, individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Danish tax as Danish nationals not resident in Denmark.

“ 3. Nothing in the present Convention shall entitle an individual who is a resident of one of the territories and whose income from the other territory consists solely of dividends, interest or royalties (or solely of any combination thereof) to the personal allowances, reliefs and reductions of the kind referred to in this Article for the purposes of taxation in that other territory. ”

Article 9

Paragraphs 2 and 3 of Article XVII of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

“ 2. Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof) :

“ (a) Danish tax payable under the laws of Denmark and in accordance with the present Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Denmark (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Danish tax is computed;

“ (b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Denmark to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Danish tax creditable under sub-paragraph (a) of this paragraph) the Danish tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

“ 3. (a) United Kingdom tax payable under the laws of the United Kingdom and in accordance with the present Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within the United Kingdom (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a deduction from the Danish tax payable in respect of the same profits, income or chargeable gains.

“ (b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a company which is a resident of Denmark and which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the share capital of the company paying the dividend, the deduction shall take into account (in addition to any United King-

til enhver i Det forenede Kongerige opkrævet skat, der er fradragsberettiget efter litra (a) i dette stykke) også tages hensyn til den skat, der i Det forenede Kongerige skal svares af selskabet af den fortjeneste, hvoraf udbyttet er udbetalt.

“(c) Intet i dette stykke af nærværende artikel skal medføre, at der kan gøres krav på et fradrag, der overstiger den del af den samlede danske skat, der forholds- mæssigt falder på den fortjeneste, den indkomst eller de skattepligtige gevinster fra kilder i Det forenede Kongerige, der beskattes i Danmark.”

Artikel 10

Stk. 4 i artikel XIX i overenskomsten udgår og erstattes af følgende :

“4. Intet i denne artikel skal kunne fortolkes som forpligtende noget af statsområderne til at tilstå fysiske personer, der ikke er bosiddende i det pågæl- dende statsområde, nogen af de personlige skattemæssige begunstigelser, lempelser og nedsættelser, som tiltsås dér bosiddende fysiske personer, eller til at give nogen fritagelse for skat i et af statsområderne med hensyn til udbytte, der udbetales til et selskab, der er hjemmehørende i det andet statsområde.

“4A. Hvor det med hensyn til beskatningen i Det forenede Kongerige i henhold til Det forenede Kongeriges Finanslov af 1965 skal afgøres, om et selskab er “*a close company*”, skal udtrykket “*recognised stock exchange*” også omfatte Københavns Fondsbørs.”

Artikel 11

Artikel XXII i overenskomsten udgår og erstattes af følgende :

“ Artikel XXII

“ Denne overenskomst skal forblive i kraft, indtil den opsiges af en af de høje kontraherende parter. Hver af de høje kontraherende parter kan opsige overenskom- sten ved ad diplomatisk vej at give meddelelse om ophør mindst seks måneder før udgangen af et kalenderår efter året 1971. I så fald skal overenskomsten ophøre at have virkning :

“(a) i Det forenede Kongerige :

- (i) for så vidt angår indkomstskat (herunder tillægsskat) og kapitalvindingsskat fra og med det skatteår, der begynder på eller efter den 6. april i det kalenderår, der følger umiddelbart efter det år, hvori meddelelsen er givet;
- (ii) for så vidt angår selskabsskat fra og med det finansår der begynder på eller efter den 1. april i det kalenderår, der følger umiddelbart efter det år, hvori meddelelsen er givet;

“(b) i Danmark :

for så vidt angår dansk skat fra og med det skatteår, der begynder på eller efter den 1. januar i det kalenderår, der følger umiddelbart efter det år, hvori meddelelsen er givet.”

dom tax deductible under sub-paragraph (a) of this paragraph) the United Kingdom tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

“(c) Nothing in this paragraph of this Article shall authorise a deduction exceeding the proportion of the total Danish tax which the amount of profits, income or chargeable gains from sources in the United Kingdom chargeable to Danish tax bears to the total amount chargeable to Danish tax.”

Article 10

Paragraph 4 of Article XIX of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

“4. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either territory to grant to individuals not resident in that territory any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident, nor as conferring any exemption from tax in one of the territories in respect of dividends paid to a company which is a resident of the other territory.

“4A. In determining for the purpose of United Kingdom tax under the United Kingdom Finance Act 1965 whether a company is a close company, the term “recognized stock exchange” shall include the Copenhagen Stock Exchange.”

Article 11

Article XXII of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

“ Article XXII

“The present Convention shall remain in force until denounced by one of the High Contracting Parties. Either High Contracting Party may denounce the present Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1971. In such event, the present Convention shall cease to have effect :

“(a) in the United Kingdom :

- (i) as respects income tax (including surtax) and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;

“(b) in Denmark :

as respects Danish tax for any taxation year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.”

Artikel 12

1. Denne supplerende protokol, som skal udgøre en integrerende del af overenskomsten, skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal udveksles i København snarest muligt.

2. Denne supplerende protokol skal træde i kraft efter udløbet af tredive dage efter den dag, på hvilken ratifikationsinstrumenterne er udvekslet, og skal derefter have virkning :

(a) i Det forenede Kongerige :

- (i) for så vidt angår indkomstskat (herunder tillægsskat) og kapitalvindingsskat fra og med det skatteår, der begynder på eller efter den 6. april 1968; og
- (ii) for så vidt angår selskabsskat fra og med det finansår, der begynder på eller efter den 1. april 1968;

(b) i Danmark :

for så vidt angår dansk skat fra og med det skatteår, der begynder på eller efter den 1. april 1968.

3. Såfremt en bestemmelse i overenskomsten ville medføre en større fritagelse for skat end den, der følger af overenskomsten som ændret ved denne supplerende protokol, skal—med den af stk. 4 i denne artikel følgende undtagelse—den pågældende bestemmelse fortsat have virkning for ethvert skatteår eller finansår, der er begyndt før ikrafttrædelsen af denne supplerende protokol.

4. Bestemmelserne i denne artikels stk. 2 (a) og (b) og stk. 3 finder ikke anvendelse med hensyn til udbytte, men bestemmelserne i overenskomsten som ændret ved denne supplerende protokol skal have virkning—og bestemmelserne i overenskomsten før ændring ved denne supplerende protokol skal ophøre at have virkning—med hensyn til udbytte, der kan udbetales fra og med ikrafttrædelsesdatoen for denne supplerende protokol.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de undertegnede, dertil behørigt befuldmægtigede, underskrevet denne supplerende protokol.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i London den 18. december 1968 på engelsk og dansk, således at begge tekster har samme gyldighed.

For regeringen i Det forenede Kongerige Storbritannien
og Nordirland :

CHALFONT

For regeringen i Kongeriget Danmark :

E. KRISTIANSEN

Article 12

(1) This Supplementary Protocol, which shall form an integral part of the Convention, shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Copenhagen as soon as possible.

(2) This Supplementary Protocol shall enter into force after the expiration of thirty days following the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect :

(a) in the United Kingdom :

- (i) as respects income tax (including surtax) and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1968; and
- (ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April, 1968;

(b) in Denmark :

as respects Danish tax for any taxation year beginning on or after 1st April, 1968.

(3) Subject to paragraph (4) of this Article, where any greater relief from tax would have been afforded by any provision of the Convention than is due under the Convention as amended by this Supplementary Protocol, any such provision as aforesaid shall continue to have effect for any year of assessment or financial year or taxation year beginning before the entry into force of this Supplementary Protocol.

(4) The provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph (2) of this Article and of paragraph (3) of this Article shall not apply in relation to dividends but the provisions of the Convention as amended by this Supplementary Protocol shall have effect, and the provisions of the Convention before amendment by this Supplementary Protocol shall cease to be effective, in relation to dividends payable on or after the date of entry into force of this Supplementary Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto have signed this Supplementary Protocol.

DONE in duplicate at London this 18th day of December, 1968, in the English and Danish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

CHALFONT

For the Government of the Kingdom of Denmark :

E. KRISTIANSEN

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 891. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES LE 27 MARS 1950¹

PROCOLE ADDITIONNEL² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LE PROCOLE SIGNÉ À LONDRES LE 7 JUILLET 1966³. SIGNÉ À LONDRES LE 18 DÉCEMBRE 1968

Textes authentiques: danois et anglais.

Enregistré par le Danemark le 16 octobre 1969.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Danemark,

Désireux de conclure un nouveau protocole modifiant la Convention entre les Parties contractantes tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Londres le 27 mars 1950⁴, telle qu'elle a été modifiée par le Protocole signé à Londres le 7 juillet 1966³ (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe 1 de l'article premier de la Convention est remplacé par le texte suivant :

- « I) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :
- « a) Au Danemark (ci-après dénommés « l'impôt danois ») :
Les impôts d'État sur le revenu et les impôts communaux sur le revenu;
- « b) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni ») :
- i) L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe);
- ii) L'impôt sur les sociétés; et
- iii) L'impôt sur les gains de capital. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 117, et annexe A des volumes 211, 351, 398, 414, 419, 492, 590 et 640.

² Entré en vigueur le 24 août 1969, soit à l'expiration d'un délai de 30 jours suivant la date (24 juillet 1969) à laquelle les instruments de ratification ont été échangés à Copenhague, conformément à l'article 12, paragraphe 2.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 590, p. 268.

⁴ *Ibid.*, vol. 68, p. 117.

Article 2

L'alinéa *g* du paragraphe 1 de l'article II de la Convention est remplacé par l'alinéa suivant :

« *g*) Les mots « résident du Royaume-Uni » désignent toute personne qui, au regard de l'impôt du Royaume-Uni, réside dans le Royaume-Uni et qui, au regard de l'impôt danois, ne réside pas au Danemark et les mots « résident du Danemark » désignent toute personne qui, au regard de l'impôt danois, réside au Danemark et qui, au regard de l'impôt du Royaume-Uni, ne réside pas au Royaume-Uni; une société est réputée résidente du Royaume-Uni si ses affaires sont gérées et dirigées dans le Royaume-Uni et résidente du Danemark si ses affaires sont dirigées et contrôlées au Danemark et qu'elle réside au Danemark au regard de l'impôt danois; »

Article 3

Le paragraphe 2 de l'article II de la Convention est remplacé par le paragraphe suivant :

« 2) Lorsque, en vertu d'une disposition quelconque de la présente Convention, un revenu est exonéré d'impôt au Danemark et qu'aux termes de la législation en vigueur dans le Royaume-Uni une personne physique est assujettie à l'impôt en ce qui concerne ledit revenu, à raison du montant qui est transféré ou perçu dans le Royaume-Uni et non à raison du montant global, l'exonération accordée au Danemark en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'au montant transféré ou perçu dans le Royaume-Uni. »

Article 4

L'article V de la Convention est supprimé.

Article 5

L'article VII de la Convention est remplacé par l'article suivant :

« Article VII

« 1) Les dividendes versés par une société résidente de l'un des territoires et appartenant en pleine propriété à un résident de l'autre territoire sont imposables dans cet autre territoire.

« 2) Toutefois, lesdits dividendes sont également imposables dans le territoire dont la société distributrice est résidente, conformément à la législation dudit territoire, mais l'impôt ainsi perçu n'excédera pas :

« *a*) Cinq p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui contrôle directement ou indirectement 25 p. 100 au moins des voix de la société distributrice des dividendes;

« *b*) Dans tous les autres cas, 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

« 3) Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale du territoire

dont la société distributrice des dividendes est résidente, assimile aux revenus provenant d'actions et englobe tout autre élément de revenu (autre que les intérêts ou redevances exonérés de l'impôt en vertu des articles VIII ou VIII A de la présente Convention) qui, aux termes de la législation du territoire dont la société qui verse les dividendes est résidente, est assimilé à des gains ou des bénéfices distribués par une société.

« 4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des territoires a, dans l'autre territoire dont la société distributrice des dividendes est résidente, un établissement stable et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article III qui s'appliquent.

« 5) Si le bénéficiaire des dividendes qui est résident du Danemark détient 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions génératrices des dividendes, l'exonération d'impôt dans le Royaume-Uni prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas à ces dividendes pour autant qu'ils n'ont pu être prélevés que sur les bénéfices que la société distributrice des dividendes a réalisés, ou sur d'autres revenus qu'elle a perçus au cours d'une période prenant fin douze mois au moins avant la date de référence. Aux fins du présent paragraphe, les mots « date de référence » désignent la date à laquelle le bénéficiaire des dividendes est devenu propriétaire de 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions en question.

« Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si les actions ont été acquises pour des raisons authentiquement commerciales et non dans le but essentiel de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article.

« 6) Lorsqu'une société résidente de l'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, cet autre territoire ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société et appartenant en pleine propriété à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre territoire ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources. »

Article 6

L'article VIII de la Convention est remplacé par l'article suivant :

« Article VIII

« 1) Les intérêts perçus par un résident de l'un des territoires et qui lui appartiennent en pleine propriété ne sont imposables que dans ce territoire.

« 2) Aux fins du présent article, le mot « intérêt » désigne le revenu des valeurs, obligations ou effets émis par l'État, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale du territoire où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

« 3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des territoires a, dans l'autre territoire d'où proviennent les intérêts, un établissement stable et si la créance qui les produit se rattache effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article III qui s'appliquent.

« 4) Les dispositions de la législation de l'un des territoires qui ont exclusivement trait aux intérêts versés à une société non résidente (que d'autres conditions viennent s'ajouter ou non à celle-ci) ou qui ont exclusivement trait aux intérêts versés entre des sociétés interdépendantes (que d'autres conditions viennent s'ajouter ou non à celle-ci) ne seront pas interprétées comme signifiant que les intérêts versés à une société résidente de l'autre territoire ne doivent pas venir en déduction, en tant que gains ou bénéfices distribués, lors du calcul des bénéfices imposables de la société versant lesdits intérêts.

« 5) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux intérêts perçus au titre d'une créance quelconque négociée en bourse si le bénéficiaire des intérêts :

- « a) N'est assujéti à aucun impôt danois au titre desdits intérêts; et
- « b) Vend (ou s'engage par contrat à vendre) la créance génératrice desdits intérêts dans les trois mois suivant la date de l'acquisition de ladite créance.

« 6) Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts versés eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque territoire compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

« 7) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque la créance génératrice des intérêts n'a pris naissance ou n'a été assignée que dans le but essentiel de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article, et non pour des raisons authentiquement commerciales. »

Article 7

Le nouvel article suivant est inséré immédiatement après l'article VIII de la Convention :

« Article VIII A

« 1) Les redevances perçues par un résident de l'un des territoires et qui lui appartiennent en pleine propriété ne sont imposables que dans ce territoire.

« 2) Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques et les films et bandes magnétiques destinés aux émissions radiophoniques ou télévisées), de brevets, de marques de fabrique ou de commerce,

de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou de formules de caractère secret ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

« 3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, qui est résident de l'un des territoires, a, dans l'autre territoire, un établissement stable et si le droit ou le bien qui les produit se rattache effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article III qui s'appliquent.

« 4) Aucune disposition de la législation de l'un des territoires en vertu de laquelle les redevances versées par une société ne doivent pas venir en déduction en tant que gains ou bénéfices distribués lors du calcul des bénéfices imposables de la société, ne s'applique en ce qui concerne les redevances versées à un résident de l'autre territoire. Toutefois, la phrase précédente ne s'applique pas aux redevances perçues par une société résidente de cet autre territoire ou qui lui appartiennent en pleine propriété.

- « a) Lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction ou au contrôle de la société qui verse les redevances et de la société à qui elles appartiennent en pleine propriété;
- « b) Et lorsque plus de 50 p. 100 des voix de la société a qui les redevances appartiennent en pleine propriété sont contrôlées directement ou indirectement, par une personne ou des personnes qui résident dans le territoire dont la société versant les redevances est résidente.

« 5) Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances au titre de l'utilisation, du droit ou des renseignements en contrepartie desquels elles sont versées excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque territoire, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention. »

Article 8

L'article XVI de la Convention est remplacé par l'article suivant :

« Article XVI

« 1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les personnes physiques résidentes du Danemark ont droit, aux fins de l'impôt du Royaume-Uni, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions que les sujets britanniques qui ne résident pas dans le Royaume-Uni.

« 2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les personnes physiques résidentes du Royaume-Uni ont droit, aux fins de l'impôt danois, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions que les ressortissants danois qui ne résident pas au Danemark.

« 3) Aucune disposition de la présente Convention ne confère à une personne physique qui est résidente de l'un des territoires et dont les revenus qu'elle tire de sources situées dans l'autre territoire consistent uniquement en dividendes, intérêts ou redevances (ou uniquement en une combinaison de ces éléments) de droit aux abattements, dégrèvements ou réductions du type visé au présent article, aux fins de l'impôt dans cet autre territoire. »

Article 9

Les paragraphes 2 et 3 de l'article XVII de la Convention sont remplacés par le texte suivant :

« 2) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention) :

« a) L'impôt danois qui, conformément à la législation danoise et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéfiques, les revenus ou les gains imposables provenant de sources situées au Danemark (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt qui est dû en ce qui concerne les bénéfiques par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés) est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base des bénéfiques, revenus ou gains imposables sur la base desquels l'impôt danois est calculé;

« b) Lorsqu'il s'agit de dividendes versés par une société résidente du Danemark à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle directement ou indirectement 25 p. 100 au moins des voix de la société qui verse les dividendes, il est, aux fins de déduction, tenu compte (en sus de tout impôt danois déductible en vertu de l'alinéa a du présent paragraphe) de l'impôt danois dû par la société en ce qui concerne les bénéfiques par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés.

« 3) a) L'impôt du Royaume-Uni qui, conformément à la législation du Royaume-Uni et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéfiques, les revenus ou les gains imposables provenant de sources situées au Royaume-Uni (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt qui est dû en ce qui concerne les bénéfiques par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés) est admis en déduction de tout impôt danois dû en ce qui concerne lesdits bénéfiques, revenus ou gains imposables.

« b) Lorsqu'il s'agit de dividendes versés par une société résidente du Royaume-Uni à une société résidente du Danemark qui contrôle, directement ou indirectement, 25 p. 100 au moins du capital social de la société distributrice des dividendes, il est, aux fins de déduction, tenu compte (en sus de tout impôt du Royaume-Uni déductible en vertu de l'alinéa a du présent paragraphe) de l'impôt du Royaume-Uni dû par la société en ce qui concerne les bénéfiques par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés.

« c) Aucune disposition du présent paragraphe n'autorise une déduction supérieure à la proportion du montant total de l'impôt danois que le montant des bénéfiques,

revenus ou gains imposables tirés de sources situées au Royaume-Uni et assujettie à l'impôt danois représente par rapport au montant total assujetti à l'impôt danois. »

Article 10

Le paragraphe 4 de l'article XIX de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« 4. Aucune disposition du présent article ne sera interprétée comme obligeant l'un ou l'autre des territoires à accorder à des personnes physiques ne résidant pas dans ce territoire les abattements, réductions ou dégrèvements fiscaux dont bénéficient les personnes physiques qui y résident, ni comme exonérant de l'impôt dans l'un des territoires les dividendes versés à une société qui est résidente de l'autre territoire.

« 4A) Lorsqu'il s'agit de déterminer, aux fins de l'impôt du Royaume-Uni, en vertu du *United Kingdom Finance Act* de 1965, si une société est une société fermée, l'expression « bourse reconnue » englobe la Bourse de Copenhague. »

Article 11

L'article XXII de la Convention est remplacé par l'article suivant :

« Article XXII

« La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'une des parties contractantes. Chacune des Parties contractantes pourra, six mois au moins avant la fin de toute année civile ultérieure à l'année 1971, adresser à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

« a) Dans le Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les gains de capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux exercices ultérieurs;

« b) Au Danemark :

En ce qui concerne l'impôt danois, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années ultérieures. »

Article 12

1) Le présent Protocole additionnel qui fera partie intégrante de la Convention sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Copenhague aussitôt que faire se pourra.

2) Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés; une fois qu'il sera entré en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

a) Au Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), et les gains en capital à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1968 et aux années d'imposition ultérieures; et
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1^{er} avril 1968 et aux exercices ultérieurs;

b) Au Danemark :

En ce qui concerne l'impôt danois, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} avril 1968 et aux années d'imposition ultérieures.

3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, toute disposition de la Convention en vertu de laquelle il aurait été accordé une exonération d'impôt plus importante que celle qui est prévue par la Convention, telle qu'elle est modifiée par le présent Protocole additionnel continuera à produire effet en ce qui concerne toute année d'imposition ou tout exercice commençant avant l'entrée en vigueur du présent Protocole additionnel.

4) Les dispositions des alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 et du paragraphe 3 du présent article ne s'appliquent pas aux dividendes mais les dispositions de la Convention, telles qu'elles ont été modifiées par le présent Protocole additionnel, produiront effet et les dispositions de la Convention avant qu'elles n'aient été modifiées par le présent Protocole additionnel, cesseront de s'appliquer en ce qui concerne les dividendes dus à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole additionnel ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Protocole additionnel.

FAIT à Londres, en double exemplaire, en anglais et en danois, les deux textes faisant également foi, le 18 décembre 1968.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

CHALFONT

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

E. KRISTIANSEN

No. 3306. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 25 JULY 1955¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 7 JUNE 1968

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 16 October 1969.

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United States of America,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation Between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington on July 25, 1955,³ as amended by the Agreements signed on June 27, 1956,⁴ and on June 26, 1958,⁵

Agree as follows :

Article 1

Article I of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended to read as follows :

“ A. Subject to the provisions of Article V, the Parties shall exchange unclassified information with respect to the application of atomic energy to peaceful uses and the problems of health and safety connected therewith. The exchange of information provided for in this Article shall be accomplished through various means, including reports, conferences, and visits to facilities, and shall include information in the following fields :

“ (1) Design, construction, operation and use of research reactors, materials testing reactors, and reactor experiments;

“ (2) The use of radioactive isotopes and source material, special nuclear material, and byproduct material in physical and biological research, medicine, agriculture, and industry; and

“ (3) Health and safety problems related to the foregoing.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 235, p. 245, and annex A in volumes 280 and 335.

² Came into force on 26 July 1968, the date on which each Government had received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with article XIII.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 235, p. 245.

⁴ *Ibid.*, vol. 280, p. 378.

⁵ *Ibid.*, vol. 335, p. 310.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3306. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON LE 25 JUILLET 1955¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 7 JUIN 1968

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 16 octobre 1969.

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux de modifier l'Accord de coopération conclu entre eux au sujet de l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil signé à Washington le 25 juillet 1955³, tel qu'il a été modifié par les accords signés les 27 juin 1956⁴ et 26 juin 1958⁵, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

L'article premier de l'Accord de coopération modifié est remplacé par le texte suivant:

« A. Sous réserve des dispositions de l'article V, les Parties échangeront des renseignements non confidentiels concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ainsi que les problèmes sanitaires et de sécurité qu'elle implique. L'échange de renseignements prévu dans cet article se fera par divers moyens, notamment par des rapports, conférences et visites d'installations, et portera sur les domaines suivants :

- « 1. Étude, construction, exploitation et utilisation de réacteurs de recherche, de réacteurs d'essais de matériaux et de réacteurs prototypes d'essai;
- « 2. Emploi d'isotopes radioactifs et de matières brutes, de matières nucléaires spéciales et de sous-produits pour les recherches en physique et en biologie, en médecine, dans l'agriculture et dans l'industrie;
- « 3. Problèmes sanitaires et de sécurité se rapportant à ce qui précède.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 245, et annexe A des volumes 280 et 335.

² Entré en vigueur le 26 juillet 1968, date à laquelle chacun des Gouvernements avait reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles et légales, conformément à l'article XIII.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 245.

⁴ *Ibid.*, vol. 280, p. 379.

⁵ *Ibid.*, vol. 335, p. 310.

“ B. The application or use of any information (including design drawings and specifications), and any material, equipment and devices, exchanged or transferred between the Parties under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability of such information, material, equipment and devices for any particular use or application. ”

Article II

Article II of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended to read as follows :

“ A. As may be agreed, the Commission will transfer to the Government of the Kingdom of Denmark or authorized persons under its jurisdiction, uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in defined research applications, including research reactors, materials testing reactors, and reactor experiments, which the Government of the Kingdom of Denmark decides to construct or operate or authorizes private persons to construct or operate in Denmark. Contracts setting forth the terms, conditions, and delivery schedule of each transfer shall be agreed upon in advance.

“ B. The net amount of U-235 in enriched uranium transferred under this Article during the period of this Agreement shall not at any time exceed two hundred (200) kilograms. This net amount shall be the gross quantity of such contained U-235 in uranium transferred to the Government of the Kingdom of Denmark during the period of this Agreement less the quantity of such contained U-235 in recoverable uranium which has been resold or otherwise returned to the Government of the United States of America during the period of this Agreement or transferred to any other nation or group of nations with the approval of the Government of the United States of America.

“ C. The Commission may also transfer to the Government of the Kingdom of Denmark or to authorized persons under its jurisdiction, under such terms and conditions with respect to each transfer as may be agreed, special nuclear material for the performance in the Kingdom of Denmark of conversion or fabrication services, or both, and for subsequent transfer to another nation or group of nations with which the Government of the United States of America has an Agreement for Cooperation within the scope of which such subsequent transfer falls.

“ D. Within the limitations contained in paragraph B of this Article, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred under this Article and under the jurisdiction of the Government of the Kingdom of Denmark for the fueling of reactors or reactor experiments shall not at any time be in excess of the quantity thereof necessary for the loading of such reactors or reactor experiments, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of such reactors or reactor experiments.

« B. L'application ou l'emploi de tout renseignement (y compris les plans, les dessins et les descriptions), des matériaux, de l'équipement et des appareils échangés ou transférés entre les Parties en exécution du présent Accord se fera sous la responsabilité de la Partie qui les reçoit. L'autre Partie ne garantit ni que de tels renseignements soient exacts, ni qu'ils soient complets; elle ne garantit pas non plus que ces renseignements, matériaux, équipements ou appareils conviennent pour un usage ou une application déterminés. »

Article 11

L'article II de l'Accord de coopération modifié est remplacé par le texte suivant:

« A. Selon ce qui aura été convenu, la Commission transférera au Gouvernement du Royaume de Danemark ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction de l'uranium enrichi en isotope U-235, en vue d'alimenter des réacteurs utilisés pour des recherches déterminées, notamment des réacteurs de recherche, des réacteurs d'essais de matériaux et des réacteurs prototypes d'essai, que le Gouvernement du Royaume de Danemark décidera de faire construire ou d'exploiter ou autorisera des particuliers à faire construire ou à exploiter au Danemark. Les contrats énonçant les modalités et conditions et le calendrier de chaque transfert seront conclus à l'avance.

« B. La quantité nette d'U-235 contenue dans l'uranium enrichi transféré aux termes du présent article au cours de la période du présent Accord ne pourra dépasser deux cents (200) kilogrammes. Cette quantité nette représentera la quantité brute d'U-235 contenue dans l'uranium enrichi transféré au Gouvernement du Royaume de Danemark au cours de la période du présent Accord, moins la quantité d'U-235 contenue dans l'uranium récupérable qui aura été revendue ou cédée de quelque autre manière au Gouvernement des États-Unis d'Amérique au cours de la période du présent Accord, ou transférée à un pays ou à un groupe de pays avec l'approbation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

« C. La Commission pourra également transférer au Gouvernement du Royaume de Danemark, ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, dans des conditions à fixer en ce qui concerne chaque transfert, des matières nucléaires spéciales devant être transformées ou devant entrer dans des fabrications dans le Royaume de Danemark, ou devant y subir ces deux opérations, pour être transférées ultérieurement dans un pays ou un groupe de pays avec lesquels le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a conclu un accord de coopération permettant un transfert de ce genre.

« D. Dans les limites prévues à l'alinéa B du présent article, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235, cédée en vertu du présent article et qui se trouve sous la juridiction du Gouvernement du Royaume de Danemark pour alimenter des réacteurs ou des réacteurs prototypes d'essai, n'excédera en aucun moment la quantité de matières nécessaire à la charge de tels réacteurs ou réacteurs prototypes d'essai, compte tenu de la quantité supplémentaire qui, de l'avis de la Commission, est nécessaire au fonctionnement efficace et continu de ces réacteurs ou réacteurs prototypes d'essai.

“ E. The enriched uranium supplied hereunder may contain up to twenty percent (20%) in the isotope U-235. All or a portion of the foregoing special nuclear material may be made available as uranium enriched to more than twenty percent (20%) by weight in the isotope U-235 when the Commission finds there is a technical or economic justification for such a transfer for use in research reactors, materials testing reactors, and reactor experiments, each capable of operating with a fuel load not to exceed eight (8) kilograms of the isotope U-235 contained in such uranium.

“ F. When any source or special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the Commission in either Commission facilities or facilities acceptable to the Commission, on terms and conditions to be later agreed; and it is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of any irradiated fuel elements shall not be altered after removal from a reactor and prior to delivery to the Commission or the facilities acceptable to the Commission for reprocessing.

“ G. Special nuclear material produced as a result of irradiation processes in any part of fuel leased hereunder shall be for the account of the lessee and, after reprocessing as provided in paragraph E of this Article, shall be returned to the lessee, at which time title to such material shall be transferred to the lessee, unless the Government of the United States of America shall exercise the option, which is hereby granted, to retain, with a credit to the lessee based on the prices in the United States of America referred to in paragraph H of this Article, any such special nuclear material which is in excess of the needs of the Kingdom of Denmark for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy.

“ H. With respect to any special nuclear material not owned by the Government of the United States of America produced in reactors while fueled with materials obtained from the United States of America by means other than lease which is in excess of the needs of the Kingdom of Denmark for such material in Denmark's program for the peaceful uses of atomic energy, the Government of the United States of America shall have and is hereby granted (a) a first option to purchase such material at prices then prevailing in the United States of America for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an Agreement for Cooperation with the Government of the United States of America, and (b) the right to approve the transfer of such material to any other nation or group of nations in the event the option to purchase is not exercised.

“ I. Some atomic energy materials which the Commission may be requested to provide in accordance with this Agreement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials, the Government of the Kingdom of Denmark shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any source or special nuclear material or reactor materials which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the

« E. L'uranium enrichi fourni au titre du présent Accord peut contenir jusqu'à vingt pour cent (20 p. 100) d'isotope U-235. La Commission pourra cependant fournir tout ou partie des matières nucléaires spéciales susmentionnées sous forme d'uranium enrichi à plus de 20 p. 100 en poids d'isotope U-235, si pareil transfert se justifie du point de vue technique ou économique pour alimenter des réacteurs de recherche, des réacteurs d'essais de matériaux et des réacteurs prototypes d'essai susceptibles de fonctionner avec une charge de combustible qui ne dépassera pas huit (8) kilogrammes d'uranium enrichi en isotope U-235.

« F. Lorsque des matières brutes ou des matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis d'Amérique auront besoin d'être traitées à nouveau, cette opération sera exécutée, au choix de la Commission, soit dans ses propres installations, soit dans des installations agréées par elle, aux conditions dont les Parties conviendront ultérieurement; il est également entendu que, sauf convention contraire, la forme et la teneur des éléments combustibles irradiés ne seront pas modifiées entre le moment où lesdits éléments seront retirés du réacteur et celui où ils seront remis, afin d'être traités, soit à la Commission, soit aux installations agréées par elle.

« G. Les matières nucléaires spéciales produites, par suite d'irradiations, dans toute partie d'un combustible loué conformément au présent Accord figureront au compte de l'État preneur; après avoir été retraitées conformément au paragraphe E du présent article, elles seront rendues à l'État preneur. La propriété de ces matières sera alors transférée à celui-ci, à moins que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'exerce l'option — qui lui est dévolue par le présent Accord — de conserver, en ouvrant à l'État preneur un crédit fondé sur les prix en vigueur aux États-Unis d'Amérique dont il est fait mention au paragraphe H du présent article, toutes quantités de matières nucléaires spéciales dépassant celles dont le Royaume de Danemark a besoin pour l'exécution de son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

« H. Pour toute matière nucléaire spéciale n'appartenant pas au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et qui est produite par des réacteurs alimentés en combustibles provenant de ce pays par d'autres moyens que la location, dans des quantités dépassant celles dont le Royaume de Danemark a besoin pour l'exécution de son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura et se voit octroyer par le présent Accord: *a*) un droit de préemption sur ces matières, aux prix en vigueur aux États-Unis d'Amérique, au moment de la vente, pour les matières nucléaires spéciales produites dans des réacteurs alimentés en combustibles conformément aux termes d'un accord de coopération avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et *b*) le droit d'approuver la cession des ces matières à tout autre pays ou groupe de pays, au cas où le droit de préemption ne serait pas exercé.

« I. Certaines des matières atomiques que la Commission peut avoir à fournir conformément au présent Accord sont dangereuses pour les personnes et les biens si elles ne sont pas manipulées et utilisées avec précaution. Après livraison de ces matières, le Gouvernement du Royaume de Danemark assumera toute responsabilité, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour ce qui a trait à la manipulation et à l'emploi de ces matières. Pour toutes matières brutes, ou matières nucléaires spéciales, ou matières servant à alimenter les réacteurs, que

Government of the Kingdom of Denmark or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of the Kingdom of Denmark shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such source or special nuclear material or reactor materials after delivery by the Commission to the Government of the Kingdom of Denmark or to any private individual or private organization under its jurisdiction. ”

Article III

Article III of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

“ A. Materials of interest in connection with the subjects of agreed exchange of information as provided in Article I and subject to the provisions of Article V, including source material, heavy water, byproduct material, other radioisotopes, stable isotopes, and special nuclear material for purposes other than fueling reactors and reactor experiments, may be transferred between the Parties for defined applications in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not commercially available.

“ B. Subject to the provisions of Article V and under such terms and conditions as may be agreed, specialized research facilities and reactor materials testing facilities of the Parties shall be made available for mutual use consistent with the limits of space, facilities, and personnel conveniently available when such facilities are not commercially available.

“ C. With respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article I and subject to the provisions of Article V, equipment and devices may be transferred from one Party to the other under such terms and conditions as may be agreed. It is recognized that such transfers will be subject to limitations which may arise from shortages of supplies or other circumstances existing at the time. ”

Article IV

Article III *bis* of the Agreement for Cooperation, as amended, is deleted in its entirety.

Article V

Article IV of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

“ A. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of equipment and devices and materials other than special nuclear material and for the performance of services.

“ B. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized

la Commission peut louer conformément au présent Accord au Gouvernement du Royaume de Danemark ou à toute personne ou organisation privée relevant de sa juridiction, le Gouvernement du Royaume de Danemark dédommagera le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'exonérera de toutes responsabilités (y compris les indemnisations aux tiers) pour tout fait découlant de la production ou de la fabrication, de la propriété, de la location, de la possession et de l'usage desdites matières brutes, matières nucléaires spéciales ou matières servant à alimenter les réacteurs après leur livraison par la Commission au Gouvernement du Royaume de Danemark ou à toute personne ou organisation privée relevant de sa juridiction. »

Article III

L'article III de l'Accord de coopération est modifié comme suit:

« A. Les matières faisant l'objet des renseignements échangés conformément à l'article premier et sous réserve des dispositions de l'article V, comprenant les matières brutes, l'eau lourde, les sous-produits, les autres isotopes radioactifs, les isotopes stables et les matières nucléaires spéciales utilisées à des fins autres que l'alimentation de réacteurs et de réacteurs prototypes d'essai, peuvent être cédées entre les Parties à des fins d'applications déterminées, dans des quantités et aux conditions à convenir, lorsque de telles matières ne peuvent être obtenues par voie commerciale.

« B. Sous réserve des dispositions de l'article V et aux conditions à convenir, les Parties s'accorderont mutuellement l'usage de leurs installations spéciales de recherches et de leurs installations d'essai de matières pour réacteurs. Ces échanges se feront pour autant que les locaux, les installations et le personnel disponible le permettent, lorsque de telles installations ne peuvent être obtenues par voie commerciale.

« C. Sous réserve des dispositions de l'article V, les Parties pourront se céder de l'équipement et des appareils faisant l'objet des renseignements échangés en application de l'article premier, aux conditions à convenir. Il est entendu que ces cessions ne se feront que dans la mesure où les circonstances et les disponibilités le permettent. »

Article IV

L'article III *bis* de l'Accord de coopération modifié est entièrement annulé.

Article V

L'article IV de l'Accord de coopération est modifié comme suit:

« A. S'agissant de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu que les deux Parties, ou des personnes autorisées relevant de leurs juridictions respectives, pourront conclure entre elles des arrangements en vue du transfert de matériel, d'appareils et de matières (autres que les matières nucléaires spéciales) et de la fourniture de services connexes.

« B. S'agissant de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu que les deux Parties, ou des personnes autorisées relevant de leurs juri-

persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of special nuclear material and for the performance of services with respect thereto for the uses specified in Articles II and III and subject to the limitations of Article II, paragraph B.

“ C. The Parties agree that the activities referred to in paragraphs A and B of this Article shall be subject to the limitations in Article V and to the policies of the Parties with regard to transactions involving the authorized persons referred to in paragraphs A and B. ”

Article VI

Article V of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

“ A. Subject to the provisions of this Agreement, the availability of personnel and material, and the applicable laws, regulations, and license requirements in force in their respective countries, the Parties shall cooperate with each other in the achievement of the uses of atomic energy for peaceful purposes.

“ B. Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred, and no services shall be furnished, under this Agreement, if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

“ C. This Agreement shall not require the exchange of any information which the Parties are not permitted to communicate. ”

Article VII

Article V *bis* of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended to read as follows :

“ A. The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United States of America note that, by an Agreement signed by them and the International Atomic Energy on February 29, 1968,¹ the Agency has been applying safeguards to materials, equipment and facilities subject to safeguards under this Agreement. The Parties agree that Agency safeguards shall continue to apply to such materials, equipment and facilities as provided in the trilateral Agreement, as it may be amended from time to time or supplanted by a new trilateral, recognizing that the safeguards rights accorded to the Government of the United States of America by Article VI of this Agreement are suspended during the time and to the extent that Agency safeguards apply to such materials, equipment and facilities.

“ B. In the event that the trilateral Agreement referred to in paragraph A of this Article should be terminated prior to the expiration of this Agreement and the Parties should fail to agree promptly upon a resumption of Agency safeguards, either Party may, by notification, terminate this Agreement. In the event of termination by either Party, the Government of the Kingdom of Denmark shall, at the request of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 637, p. 147.

dictions respectives, pourront conclure entre elles des arrangements en vue du transfert de matières nucléaires spéciales et de la fourniture de services relatifs à ce transfert aux fins des utilisations énoncées aux articles II et III du présent Accord, sous réserve des dispositions du paragraphe B de l'article II.

« C. Les Parties sont convenues que les activités visées aux paragraphes A et B du présent article seront soumises aux dispositions de l'article V et subordonnées au régime de contrat que pourront adopter les Parties en ce qui concerne les opérations entre particuliers visées aux paragraphes A et B du présent article. »

Article VI

L'article V de l'Accord de coopération est modifié comme suit:

« A. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des disponibilités en personnel et en matière, ainsi que des lois, règlements et prescriptions relatives aux licences en vigueur dans chacun des deux pays, les Parties coopéreront l'une avec l'autre pour utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques.

« B. Aucun renseignement confidentiel ne sera communiqué en vertu du présent Accord; aucune matière, aucun équipement ou appareil ne sera transféré, ni aucun service ne sera assuré en vertu du présent Accord, si le transfert de ces matières, équipements et appareils, ou si la prestation de tels services impliquent la communication de renseignements confidentiels.

« C. Le présent Accord n'exige par l'échange de renseignements que les Parties ne sont pas en droit de communiquer. »

Article VII

L'article V *bis* de l'Accord de coopération modifié est remplacé par le texte suivant:

« A. Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique notent qu'en vertu d'un Accord signé entre eux et l'Agence internationale de l'énergie atomique le 29 février 1968¹, l'Agence applique des garanties aux matières, équipements et installations relevant dudit Accord. Les Parties conviennent que l'Agence continuera à appliquer ces garanties aux matières, équipements et installations en question conformément à l'Accord tripartite, qui pourra être modifié de temps à autre ou remplacé par un nouvel accord tripartite. Elles reconnaissent que les droits accordés au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en matière de garanties en vertu de l'article VI du présent Accord sont suspendus pendant la période et dans la mesure où les garanties de l'Agence s'appliqueront aux matières, équipements et installations dont il s'agit.

« B. Au cas où l'accord tripartite visé au paragraphe A du présent article serait dénoncé avant l'expiration du présent Accord et où les Parties ne parviendraient pas à s'entendre rapidement pour que l'Agence applique à nouveau des garanties, chaque Partie pourra, par simple notification, mettre fin au présent Accord. Si l'une ou l'autre Partie met fin au présent Accord, le Gouvernement du Royaume de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 637, p. 147.

Government of the United States of America, return to the Government of the United States of America all special nuclear material received pursuant to this Agreement and still in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction. The Government of the United States of America will compensate the Government of the Kingdom of Denmark or the persons under its jurisdiction for their interest in such material so returned at the Commission's schedule of prices then in effect in the United States of America."

Article VIII

Article VI of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended to read as follows :

" A. The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United States of America emphasize their common interest in assuring that any material, equipment or devices made available to the Government of the Kingdom of Denmark or any person under its jurisdiction pursuant to this Agreement shall be used solely for civil purposes.

" B. Except to the extent that the safeguards rights provided for in this Agreement are suspended by virtue of the application of safeguards of the International Atomic Energy Agency, as provided by Article V *bis*, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights :

" (1) With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any

" (a) reactor and

" (b) other equipment and devices the design of which the Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards,

which are to be made available under this Agreement to the Government of the Kingdom of Denmark or to any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction, or which are to use, fabricate, or process any of the following materials so made available : source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission ;

" (2) With respect to any source or special nuclear material made available under this Agreement to the Government of the Kingdom of Denmark or to any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction and any source or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment or devices so made available :

" (a) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission,

" (b) reactors, and

Danemark restituera, au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sur sa demande, toute matière nucléaire spéciale qu'il aura reçue en exécution du présent Accord et qui sera encore en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique indemniserà le Gouvernement du Royaume de Danemark ou les personnes relevant de sa juridiction de la perte qu'ils auront subie à raison de la restitution de ladite matière, conformément au barème des prix de la Commission qui sera en vigueur à cette date aux États-Unis d'Amérique. »

Article VIII

L'article VI de l'Accord de coopération modifié est remplacé par le texte suivant:

« A. Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique soulignent leur intérêt commun à assurer que les matières, équipements et appareils mis en vertu du Présent Accord à la disposition du Gouvernement du Royaume de Danemark ou de toute personne relevant de sa juridiction, ne seront utilisés qu'à des fins civiles.

« B. Sauf dans la mesure où les droits prévus dans le présent Accord en matière de garanties sont suspendus du fait de l'application des garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément à l'article V *bis*, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réserve les droits suivants, nonobstant toutes autres dispositions du présent Accord:

« 1. Le droit d'examiner, afin de s'assurer que la construction et l'usage ne servent qu'à des fins civiles et permettent l'application effective de garanties, les plans

« a) De tous réacteurs;

« b) De tous autres équipements et appareils dont la construction, de l'avis de la Commission, est déterminante pour l'application efficace des garanties,

qui, en vertu du présent Accord, sont mis à la disposition du Gouvernement du Royaume de Danemark ou de personnes relevant de sa juridiction par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou par des personnes relevant de sa juridiction ou qui servent à utiliser, fabriquer ou traiter certaines matières ainsi fournies, à savoir les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les matières servant de modérateurs ou les autres matières désignées par la Commission;

« 2. En ce qui concerne les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales mises en vertu du présent Accord à la disposition du Gouvernement du Royaume de Danemark ou de personnes relevant de sa juridiction par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou par des personnes relevant de sa juridiction, et en ce qui concerne les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales qui seraient employées, récupérées ou produites par suite de l'utilisation de l'une quelconque des matières ou de l'un quelconque des équipements ou appareils ci-après, fournis dans les conditions précitées:

« a) Matières brutes, matières nucléaires spéciales, matières servant de modérateurs, ou toute autre matière désignée par la Commission;

« b) Réacteurs;

“(c) any other equipment or devices designated by the Commission as an item to be made available on the condition that the provisions of this paragraph B (2) will apply,

(i) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such materials, and

(ii) to require that any such materials in the custody of the Government of the Kingdom of Denmark or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this Article and the guarantees set forth in Article VII;

“(3) To require the deposit in storage facilities designated by the Commission of any of the special nuclear material referred to in paragraph B (2) of this Article which is not currently utilized for civil purposes in Denmark and which is not retained or purchased by the Government of the United States of America pursuant to Article II, transferred pursuant to Article II, or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties;

“(4) To designate, after consultation with the Government of the Kingdom of Denmark, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of the Kingdom of Denmark, shall have access in Denmark to all places and data necessary to account for the source and special nuclear material which are subject to paragraph B (2) of this Article to determine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary;

“(5) In the event of non-compliance with the provisions of this Article or the guarantees set forth in Article VII and the failure of the Government of the Kingdom of Denmark to carry out the provisions of this Article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and to require the return of any materials, equipment and devices referred to in paragraph B (2) of this Article;

“(6) To consult with the Government of the Kingdom of Denmark in the matter of health and safety.

“C. The Government of the Kingdom of Denmark undertakes to facilitate the application of the safeguards provided for in this Article.”

Article IX

Article VII of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

“The Government of the Kingdom of Denmark guarantees that :

“(1) Safeguards provided in Article VI shall be maintained.

“(2) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Kingdom of Denmark or authorized persons under its jurisdiction by purchase or otherwise pursuant to this Agreement and no special nuclear material produced through the use of such material, equipment or devices, will be used for

« c) Tous autres équipements et appareils à la livraison desquels la Commission désire appliquer les dispositions figurant au paragraphe B 2) du présent article,

- i) Le droit de demander l'établissement et la présentation de comptes rendus des opérations, de demander et de recevoir des rapports pour faciliter la vérification de l'emploi des matières fournies;
- ii) Le droit de demander l'application de toutes les garanties mentionnées dans le présent article et des garanties prévues à l'article VII aux matières fournies en vertu du présent Accord et se trouvant sous la garde du Gouvernement du Royaume de Danemark ou de personnes relevant de sa juridiction;

« 3. Le droit de demander le dépôt des matières nucléaires spéciales mentionnées au paragraphe B 2) du présent article dans des entrepôts désignés par la Commission, à moins que ces matières ne soient couramment utilisées à des fins civiles au Danemark ou n'aient été achetées ou conservées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à l'article II du présent Accord, ou cédées conformément à l'article II, ou encore que les parties n'en aient disposé autrement d'un commun accord;

« 4. Le droit de désigner, après consultation avec le Gouvernement du Royaume de Danemark, des personnes qui, à la requête de l'une ou l'autre des parties, seront accompagnées de personnes désignées par le Gouvernement du Royaume de Danemark et auront accès, au Danemark, à tous lieux et à toutes informations, dans la mesure justifiée par la nécessité de vérifier les matières brutes et les matières nucléaires spéciales visées au paragraphe B 2) du présent article, pour constater si les termes de l'accord sont respectés et procéder aux vérifications indépendantes qu'elles jugeront nécessaires;

« 5. Le droit de suspendre ou de dénoncer le présent Accord et de demander la restitution de toutes matières, de tout équipement et de tous appareils visés au paragraphe B 2) du présent article, au cas où les dispositions de cet article ou les garanties prévues à l'article VII ne seraient pas respectées et où le Gouvernement du Royaume de Danemark n'observerait pas les dispositions du présent article dans un délai raisonnable;

« 6. Le droit de consulter le Gouvernement du Royaume de Danemark sur les questions sanitaires et de protection.

« C. Le Gouvernement du Royaume de Danemark s'engage à faciliter l'application des garanties prévues dans le présent article. »

Article IX

L'article VII de l'Accord de coopération est modifié comme suit:

« Le Gouvernement du Royaume de Danemark garantit :

- « 1. Que les mesures de contrôle prévues à l'article VI seront maintenues;
- « 2. Que les matières, y compris l'équipement et les appareils, vendues ou cédées de toute autre manière, en vertu du présent Accord, au Gouvernement du Royaume de Danemark ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, de même que les matières nucléaires spéciales résultant de l'emploi de ces matières,

atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purposes.

“(3) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Kingdom of Denmark or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Kingdom of Denmark, except as the Commission may agree to such a transfer to another nation or group of nations, and then only if, in the opinion of the Commission, the transfer of the material is within the scope of an Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the other nation or group of nations.”

Article X

Article VIII of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended to read as follows :

“This Agreement shall enter into force on July 25, 1955, and remain in force until July 24, 1973, inclusively, and shall be subject to renewal as may be mutually agreed.”

Article XI

Article IX of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

“The Parties reaffirm their hope and expectation that this Agreement for Cooperation will lead to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power-producing reactors. Accordingly, the Parties will consult with each other from time to time concerning additional cooperation with respect to the production of power from atomic energy in Denmark.”

Article XII

Article X of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

“For the purposes of this Agreement :

“(1) ‘Atomic weapon’ means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

“(2) ‘Byproduct material’ means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material.

“(3) ‘Commission’ means the United States Atomic Energy Commission.

équipements et appareils, ne seront pas utilisées pour des armes atomiques, ou pour des travaux de recherche ou de mise au point concernant des armes atomiques, ou à d'autres fins militaires;

« 3. Que les matières, y compris l'équipement et les appareils, cédées, en vertu du présent Accord, au Gouvernement du Royaume de Danemark ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ne seront pas transférées à des personnes non autorisées ou ne relevant pas de sa juridiction. La Commission peut toutefois autoriser de tels transferts à un pays tiers ou à un groupe de pays si, à son avis, le transfert de ces matières rentre dans les limites d'un accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le pays tiers ou le groupe de pays en question. »

Article X

L'article VIII de l'Accord de coopération modifié est remplacé par le texte suivant :

« Le présent Accord entrera en vigueur le 25 juillet 1955 et demeurera applicable jusqu'au 24 juillet 1973 inclusivement; il pourra être renouvelé d'un commun accord. »

Article XI

L'article IX de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

« Les Parties réaffirment qu'elles espèrent et qu'elles comptent que le présent Accord de coopération permettra d'envisager une coopération plus large s'étendant à l'étude, à la construction et au fonctionnement de réacteurs de puissance. En conséquence, elles se concerteront périodiquement au sujet d'une coopération supplémentaire touchant la production d'énergie électrique d'origine atomique au Danemark. »

Article XII

L'article X de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

« Aux fins du présent Accord :

« 1. On entend par « arme atomique » tout dispositif utilisant l'énergie atomique — à l'exclusion des moyens de transport ou de propulsion de ce dispositif, en tant qu'ils en sont séparables — dont le but essentiel est d'être employé comme arme, prototype d'arme ou appareil d'essai pour arme, ou de servir à la mise au point d'une telle arme ou d'un tel appareil.

« 2. On entend par « sous-produit » toute matière radioactive (à l'exception des matières nucléaires spéciales) obtenue ou rendue radioactive par exposition aux radiations dues à la production ou à l'utilisation de matières nucléaires spéciales.

« 3. Le mot « Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis.

“(4) ‘Equipment and devices’ and ‘equipment or devices’ means any instrument, apparatus, or facility, and includes any facility, except an atomic weapon, capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof.

“(5) ‘Parties’ means the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United States of America, including the Commission on behalf of the Government of the United States of America. ‘Party’ means one of the above ‘Parties’.

“(6) ‘Person’ means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency, or government corporation but does not include the Parties to this Agreement.

“(7) ‘Research reactor’ means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy and diagnosis, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear material.

“(8) ‘Restricted Data’ means all data concerning (1) design, manufacture, or utilization of atomic weapons, (2) the production of special nuclear material, or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of Restricted Data by the appropriate authority.

“(9) ‘Safeguards’ means a system of controls designed to assure that any material, equipment and devices committed to the peaceful uses of atomic energy are not used to further any military purpose.

“(10) ‘Source material’ means (1) uranium, thorium, or any other material which is determined by the Commission or the Government of the Kingdom of Denmark to be source material, or (2) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as the Commission or the Government of the Kingdom of Denmark may determine from time to time.

“(11) ‘Special nuclear material’ means (1) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, and any other material which the Commission or the Government of the Kingdom of Denmark determines to be special nuclear material, or (2) any material artificially enriched by any of the foregoing.”

Article XIII

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as hereby amended.

« 4. On entend par « équipement et appareils » et « équipement ou appareils » tout instrument, appareil ou installation, armes atomiques exceptées, servant à l'utilisation ou à la production de matières nucléaires spéciales. Ces termes s'appliquent également à toutes parties intégrantes de l'équipement ou des appareils.

« 5. L'expression « les Parties » désigne le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, y compris la Commission qui agit pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le terme « Partie » signifie l'une des Parties définies ci-dessus.

« 6. L'expression « personne » désigne toute personne physique, société de capitaux, société de personnes, tout trust, toute succession, tout patrimoine, toute institution publique ou privée, tout groupe, tout service gouvernemental ou toute régie, hormis les Parties au présent Accord.

« 7. L'expression « réacteur de recherche » désigne un réacteur conçu pour produire des neutrons et d'autres rayonnements pouvant servir à des recherches et à des applications générales, à des usages thérapeutiques et de diagnostic médical, ou à la formation aux sciences et techniques nucléaires. Elle ne s'applique pas aux réacteurs de puissance, aux réacteurs de puissance de démonstration ou aux réacteurs conçus principalement pour la production de matières nucléaires spéciales.

« 8. L'expression « renseignements confidentiels » désigne tous renseignements concernant : 1) les plans, la fabrication ou l'utilisation d'armes atomiques; 2) la production de matière nucléaire spéciale, ou 3) l'utilisation de matière nucléaire spéciale pour la production d'énergie, mais elle ne comprend pas les renseignements que l'autorité compétente a décidé de ne plus considérer comme secrets ou confidentiels.

« 9. Par « garanties », il faut entendre un système de contrôles destiné à s'assurer que les matières, l'équipement ou les appareils livrés aux fins d'utilisations pacifiques de l'énergie atomique ne sont pas employées à des fins militaires quelconques.

« 10. Les « matières brutes » comprennent : 1) l'uranium, le thorium ou toute autre matière que la Commission ou le Gouvernement du Royaume de Danemark qualifie de matières brutes, ou 2) les minerais contenant l'une ou plusieurs des matières susnommées, en une concentration que la Commission ou le Gouvernement du Royaume de Danemark peuvent déterminer de temps à autre.

« 11. Les « matières nucléaires spéciales » sont : 1) le plutonium, l'uranium enrichi en isotope 233 ou en isotope 235, ainsi que toute autre matière que la Commission ou le Gouvernement du Royaume de Danemark qualifient de matière nucléaire spéciale, ou 2) toute autre matière enrichie artificiellement au moyen de l'une des matières susnommées. »

Article XIII

Le présent instrument modificatif entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur pendant la durée de l'Accord de coopération modifié par le présent instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.
DONE at Washington, in duplicate, this seventh day of June, 1968.

For the Government of the Kingdom of Denmark :
Torben RØNNE

For the Government of the United States of America :
John M. LEDDY
Glenn T. SEABORG

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent instrument.
FAIT à Washington, en double exemplaire, le 7 juin 1968.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :
Torben RØNNE

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
John M. LEDDY
Glenn T. SEABORG

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL 1961¹

No. 7311. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961²

N° 7311. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE LE 18 AVRIL 1961²

STATEMENT regarding the declaration made by the United Arab Republic on accession to the above-mentioned Convention and Protocol³

COMMUNICATION relative à la déclaration formulée par la République arabe unie au sujet de l'adhésion à la Convention et au Protocole susmentionnés³

Received on:

15 October 1969

ISRAEL

The text of the statement is the following:

"The Government of Israel has noted the political character of the declaration made by the Government of the United Arab Republic on that occasion. In the view of the Government of Israel, this Convention is not the proper place for making such political pronouncements. Moreover, that declaration cannot in any way affect the obligations of the United Arab Republic already existing under general international

Reçue le:

15 octobre 1969

ISRAËL

Le texte de la communication est le suivant :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement israélien a noté le caractère politique de la déclaration faite à cette occasion par le Gouvernement de la République arabe unie. De l'avis du Gouvernement israélien, la Convention ne saurait se prêter à des déclarations politiques de cette nature. De plus, la déclaration en question ne saurait aucunement modifier les obligations dont la République arabe unie est déjà tenue en vertu du droit

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648, 649, 652, 653, 668, 669, 679, 683 and 684.

² *Ibid.*, vol. 500, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 608, 616, 619, 635, 648, 668 and 679.

³ See *ibid.*, vol. 500, p. 211.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500 p 95; pour les faits ultérieurs, voir les références, données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648, 649, 652, 653, 668, 669, 679, 683 et 684.

² *Ibid.*, vol. 500, p. 233; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 616, 619, 635, 648, 668 et 679.

³ Voir *ibid.*, vol. 500, p. 211.

law. The Government of Israel will, in so far as concerns the substance of the matter, adopt towards the Government of the United Arab Republic an attitude of complete reciprocity.”

international général. En ce qui concerne le fond de la question, le Gouvernement israélien adoptera à l'égard de la République arabe unie une attitude d'entière réciprocité.

No. 7515. SINGLE CONVENTION
ON NARCOTIC DRUGS, 1961.
DONE AT NEW YORK ON
30 MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE
SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961.
FAITE À NEW YORK LE 30
MARS 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

17 October 1969

BELGIUM

(To take effect on 16 November 1969.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

17 octobre 1969

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 16 novembre
1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 604, 606, 613, 620, 632, 648, 649, 656, 657, 671, 674, 683, 686 and 691.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 604, 606, 613, 620, 632, 648, 649, 656, 657, 671, 674, 683, 686 et 691.

No. 8132. AMENDMENTS TO THE
CHARTER OF THE UNITED
NATIONS¹

AMENDMENT TO ARTICLE 109
OF THE CHARTER OF THE
UNITED NATIONS. ADOPTED
BY THE GENERAL ASSEMBLY
OF THE UNITED NATIONS
IN RESOLUTION 2101 (XX) OF
20 DECEMBER 1965²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

17 October 1969

GREECE

N° 8132. AMENDEMENTS À LA
CHARTRE DES NATIONS UNIES¹

AMENDEMENT À L'ARTICLE 109
DE LA CHARTE DES NATIONS
UNIES. ADOPTÉ PAR L'ASSEM-
BLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS
UNIES DANS SA RÉOLUTION
2101 (XX) DU 20 DÉCEMBRE
1965²

RATIFICATION

Instrument déposé le:

17 octobre 1969

GRÈCE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 557, p. 143, and annex A in volumes 575, 580, 638, 643, 645, 648, 652, 653, 661, 668, 670 and 680.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 638, p. 308, and annex A in volumes 645, 652, 653, 661, 668, 670 and 680.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 557, p. 143, et annexe A des volumes 575, 580, 638, 643, 645, 648, 652, 653, 661, 668, 670 et 680.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 638, p. 309, et annexe A des volumes 645, 652, 653, 661, 668, 670 et 680.

No. 8575. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMISSION FOR CONTROLLING THE DESERT LOCUST IN THE NEAR EAST. APPROVED ON 2 JULY 1965 BY THE COUNCIL OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FORTY-FOURTH SESSION (ROME, 21 JUNE-2 JULY 1965)¹

Nº 8575. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION DE LUTTE CONTRE LE CRIQUET PÈLERIN AU PROCHE-ORIENT. APPROUVÉ LE 2 JUILLET 1965 PAR LE CONSEIL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION (ROME, 21 JUIN-2 JUILLET 1965)¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

20 March 1969

YEMEN

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 20 October 1969.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

20 mars 1969

YÉMEN

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 20 octobre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 592, p. 215, and annex A in volumes 601, 605, 653, 656 and 660.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 592, p. 215, et annexe A des volumes 601, 605, 653, 656 et 660.

No. 9884. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF SCIENTIFIC EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS ON 11 JUNE 1968¹

N° 9884. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL SCIENTIFIQUE. FAITE À BRUXELLES LE 11 JUIN 1968¹

RATIFICATION ✓

Instrument deposited with the Director-General of the Customs Co-operation Council on:

23 September 1969

ECUADOR

(To take effect on 23 December 1969.) ✓

EXTENSION to the Territories of Papua, Norfolk Islands, Christmas Island and Cocos (Keeling) Islands and the Trust Territory of New Guinea

Notification received on:

10 September 1969

AUSTRALIA

(To take effect on 10 December 1969.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 13 October 1969.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général du Conseil de coopération douanière le:

23 septembre 1969

ÉQUATEUR

(Pour prendre effet le 23 décembre 1969.)

APPLICATION aux Territoires du Papua, de l'île de Norfolk, de l'île de Christmas, des îles Cocos (Keeling) et le Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée

Notification reçue le:

10 septembre 1969

AUSTRALIE

(Pour prendre effet le 10 décembre 1969.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 13 octobre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 690, p. 97.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 690, p. 97.

